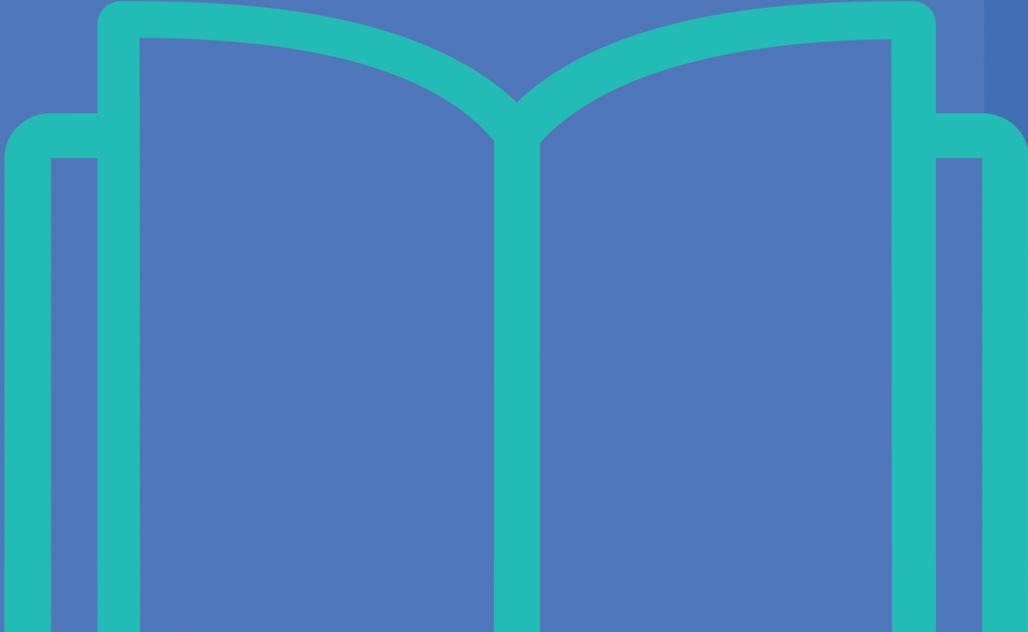




Lublin Studies in  
Modern Languages and Literature



VOL. 42  
No 4 (2018)

e-ISSN: 2450-4580

**Publisher:**

**Maria Curie-Skłodowska University**

**Lublin, Poland**

Maria Curie-Skłodowska University Press  
MCSU Library building, 3rd floor  
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin, Poland  
phone: (081) 537 53 04  
e-mail: [sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl](mailto:sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl)  
[www.wydawnictwo.umcs.lublin.pl](http://www.wydawnictwo.umcs.lublin.pl)

**Editorial Board**

**Editor-in-Chief**

**Jolanta Knieja**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

**Deputy Editors-in-Chief**

**Jarosław Krajka**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

**Anna Maziarczyk**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

**Statistical Editor**

**Tomasz Krajka**, Lublin University of Technology, Poland

**International Advisory Board**

**Anikó Ádám**, Pázmány Péter Catholic University, Hungary  
**Monika Adamczyk-Garbowska**, Maria Curie-Skłodowska University, Poland  
**Ruba Fahmi Bataineh**, Yarmouk University, Jordan  
**Alejandro Curado**, University of Extremadura, Spain  
**Saadiyah Darus**, National University of Malaysia, Malaysia  
**Janusz Golec**, Maria Curie-Skłodowska University, Poland  
**Margot Heinemann**, Leipzig University, Germany  
**Christophe Ippolito**, Georgia Institute of Technology, United States of America  
**Vita Kalnberzina**, University of Riga, Latvia  
**Henryk Kardela**, Maria Curie-Skłodowska University, Poland  
**Ferit Kilickaya**, Mehmet Akif Ersoy University, Turkey  
**Laure Lévêque**, University of Toulon, France  
**Heinz-Helmut Lüger**, University of Koblenz-Landau, Germany  
**Peter Schnyder**, University of Upper Alsace, France  
**Alain Vuillemin**, Artois University, France

## Reviewers' list

2018

- **Abdallah Baniabdelrahman**, Yarmouk University, Irbid, Turkey
- **Aleksandra Komandera**, University of Silesia, Poland
- **Andrzej Porzuczek**, University of Silesia, Poland
- **Andrzej Rabsztyn**, University of Silesia, Poland
- **Anita Staroń**, University of Łódź, Poland
- **Anna Bloch-Rozmej**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Anna Rutka**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Artur Blaim**, University of Gdańsk, Poland
- **B. Krzysztof Bogacki**, University of Warsaw, Poland
- **Bartłomiej Czaplicki**, University of Warsaw, Poland
- **Beata Siwek**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Cezary Lipiński**, University of Zielona Góra, Poland
- **Christophe Meurée**, Archives and Literature Museum, Brussels, Belgium
- **Dorota Śliwa**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Edyta Kociubińska**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Elżbieta Jolanta Górska**, Jagiellonian University in Kraków, Poland
- **Ewa Pilecka**, University of Warsaw, Poland
- **Ewa Stala**, Jagiellonian University in Kraków, Poland
- **Ewelina Berek**, University of Silesia, Poland
- **Fernando García Andrevá**, Universidad de La Rioja, Spain
- **Grzegorz Maziarczyk**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Irmína Wawrzyczek**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland
- **Janusz Bień**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Janusz Danecki**, University of Warsaw, Poland
- **Janusz Sikorski**, University of Silesia, Poland
- **Jean Claude Kangomba**, Archives and Literature Museum, Brussels, Belgium
- **Jerzy Bańczerowski**, Adam Mickiewicz University, Poland
- **Joanna Cholewa**, University of Białystok, Poland
- **Joanna Godlewicz-Adamiec**, University of Warsaw, Poland
- **Joanna Pychowska**, Pedagogical University of Kraków, Poland
- **Joanna Szczek**, University of Wrocław, Poland
- **Katarina Nemcokova**, Tomas Bata University in Zlin, Czech Republic
- **Katarzyna Kwapisz-Osadnik**, University of Silesia, Poland
- **Katarzyna Molek-Kozakowska**, University of Opole, Poland
- **Katarzyna Wołowska**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Krzysztof Jaskuła**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Laurence Boudard**, Archives and Literature Museum, Brussels, Belgium
- **Laurent Demoulin**, University of Liège, Belgium
- **Magdalena Zdrada-Cok**, University of Silesia, Poland
- **Małgorzata Widel-Ignaszczak**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Marc Bonhomme**, University of Bern, Switzerland
- **Marek Piela**, Jagiellonian University in Kraków, Poland
- **Maria Mocarz-Kleindienst**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Monika Opalińska**, University of Warsaw, Poland
- **Monika Sidor**, John Paul II Catholic University of Lublin, Poland
- **Monika Sułkowska**, University of Silesia, Poland
- **Nina Pluta**, Pedagogical University of Kraków, Poland
- **Piotr Sadkowski**, Nicolaus Copernicus University, Poland
- **Robert Skoczek**, Martin Luther University Halle-Wittenberg, Germany
- **Rodica Lascu-Pop**, Babes-Bolyai University, Romania

- **Ryszard Siwek**, Pedagogical University of Kraków, Poland
- **Susan Bainbrige**, University of Edinburgh, United Kingdom
- **Tomasz Kaczmarek**, University of Łódź, Poland
- **Wedad Albzour**, Ministry of Education, Jordan
- **Zbigniew Możejko**, University of Warsaw, Poland

- **Indexing**



### **Peer Review Process**

1. Each article is reviewed by two independent reviewers not affiliated to the place of work of the author of the article or the publisher.
2. For publications in foreign languages, at least one reviewer's affiliation should be in a different country than the country of the author of the article.
3. Author/s of articles and reviewers do not know each other's identity (double-blind review process).
4. Review is in the written form and contains a clear judgment on whether the article is to be published or rejected.
5. Criteria for qualifying or rejecting publications and the reviewing form are published on the journal's website.
6. Identity of reviewers of particular articles or issues are not revealed, the list of collaborating reviewers is published once a year on the journal's website.
7. To make sure that journal publications meet highest editorial standards and to maintain quality of published research, the journal implements procedures preventing ghostwriting and guest authorship. For articles with multiple authorship, each author's contribution needs to be clearly defined, indicating the contributor of the idea, assumptions, methodology, data, etc., used while preparing the publication. The author submitting the manuscript is solely responsible for that. Any cases of academic dishonesty will be documented and transferred to the institution of the submitting author.

**Online Submissions - <https://journals.umcs.pl/lsmll>**

Registration and login are required to submit items online and to check the status of current submissions.

## Volume 42, Issue 4

*La phraséologie française : sens, co-textes, contextes*

Salah Mejri &amp; Anna Krzyżanowska (éds.)

<b>Présentation</b>	1
<i>Salah Mejri, Anna Krzyżanowska</i>	
<b>La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels</b>	11
<i>Salah Mejri</i>	
<b>Le sens contextuel des « actes de langage stéréotypés »</b>	39
<i>Maurice Kauffer</i>	
<b>L'interprétation des unités phraséologiques entre combinatoire interne et emploi co-textuel : le cas des unités adverbiales polylexicales</b>	60
<i>Lassâad Oueslati</i>	
<b>Actualisation du sens des séquences figées en contexte</b>	81
<i>Anna Krzyżanowska</i>	
<b>Les contextes de la déconstruction phraséologique</b>	93
<i>Thouraya Ben Amor</i>	
<b>Expressions phraséologiques, les cas intermédiaires : entre automatismes énonciatifs et créativité linguistique</b>	110
<i>Marina Krylyschin</i>	
<b>L'hypallage ou le déplacement d'attribution dans le roman de Jerzy Andrzejewski <i>Wielki Tydzień</i> et dans sa traduction française</b>	124
<i>Agnieszka Kulczyńska</i>	
<b>Calque linguistique et transfert sémantique</b>	139
<i>Abdellatif Chekir</i>	
<b>Les pragmatèmes d'affect : délimitation définitoire et propriétés sémantico-pragmatiques</b>	150
<i>Najwa Gharbi</i>	
<b>Traduction des énoncés liés à une situation d'énonciation: les pragmatèmes</b>	171
<i>Carmen González Martín</i>	
<b>Les emplois et le potentiel informationnel de l'adjectif <i>clair(e)</i></b>	184
<i>Magdalena Perz</i>	
<b>La procédure de compositionnalité des collocations du discours écologique</b>	206
<i>Christine Martinez</i>	

<b>Approche sur corpus FOS: aspects sémantiques et pragmatiques des combinaisons privilégiées du domaine de la restauration</b>	222
<i>Cindy Charneau</i>	
<b>Quelques défis de classification des expressions idiomatiques du football en français</b>	237
<i>Mateja Cerovšek</i>	
<b>RAPPORT</b>	
<b>Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique</b>	252
<i>Anna Krzyżanowska, Francis Grossmann</i>	

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Salah Mejri**

Sorbonne Paris Cité Paris13  
99, av. Jean-Baptiste-Clément  
93430 Villetaneuse, France  
[salah.mejri@univ-paris13.fr](mailto:salah.mejri@univ-paris13.fr)  
<https://orcid.org/0000-0003-0094-6181>

**Anna Krzyżanowska**

Maria Curie-Skłodowska University  
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a  
20-031 Lublin, Poland  
[ae.krzyzanowska@umcs.pl](mailto:ae.krzyzanowska@umcs.pl)  
<https://orcid.org/0000-0001-7155-3612>

**Présentation**

Les avancées théoriques dans le domaine de la phraséologie sont indéniables. Vu le caractère polylexical des séquences figées, plusieurs questionnements ont vu le jour et plusieurs « certitudes », considérées jusque-là comme acquises, ont commencé à être problématisées autrement, ou tout simplement, remises en question. Nous nous contentons ici d'en rappeler quelques-unes :

- le caractère marginal de la phraséologie tel qu'il était décrit par exemple par Darmesteter, ou tel qu'il est mentionné par les manuels de grammaire les plus courants (cf. pour le français Riegel et al. 2018) ;

- le caractère absolu du figement présenté comme un phénomène qui touche certaines séquences en en faisant des blocs inanalysables ;
- sa réduction à quelques classes de mots comme les noms, verbes et adverbes.

Il s'avère que, pour ces trois points, une remise en question globale s'est imposée à travers un très grand nombre de travaux comme ceux de Gross (1996), Mejri (1997), Mel'čuk (2013), Beliaikov & Mejri (2015), Grossmann, Mejri, & Sfar (2017), etc.

Pour ce qui est de la marginalité, on sait maintenant que la conception monolexicale de l'unité lexicale de base a couvert complètement l'horizon épistémologique des grammairiens et des lexicologues, si bien qu'ils ont ignoré totalement la phraséologie, qui s'avère tellement massive qu'elle englobe toutes les parties du discours, et les dépasse pour construire des unités syntagmatiques autonomes ; elle dépasse également l'aspect lexical pour couvrir la dimension grammaticale et tous les phénomènes de grammaticalisation. Quant au deuxième point, il est actuellement admis que le figement est un phénomène gradable : il couvre un large spectre qui va du moins contraint au plus contraint. Ce dernier pôle ne représente selon certaines estimations que 10% des séquences figées. Le dernier point, qui concerne la nature grammaticale des unités polylexicales, remet en question deux piliers de la doxa en matière de formation des unités lexicales : le premier qui consiste à privilégier, comme l'exige la tradition, les quatre parties du discours que sont les noms, adjectifs, verbes et adverbes; il est maintenant admis que non seulement toutes les parties du discours sont concernées, comme celles qui sont considérées jusque-là comme strictement grammaticales (cf. pour les déterminants, Buvet, 2013), mais également que certaines unités, même si elles ont la forme grammaticale d'une partie du discours, n'en ont pas la syntaxe (cf. Blanco & Mejri, 2018), comme c'est le cas des pragmatèmes *Bonne nuit* et *Bonne soirée*, qui sont certes des syntagmes nominaux du point de vue formel, mais qui n'en ont pas la combinatoire.

L'une des dernières hypothèses sur le plan théorique, c'est le caractère pluriel des articulations du langage. La question de la double articulation, déjà mentionnée dans la Grammaire de Port Royal, a souvent servi de dogme, qui a fini par créer dans l'étude de la langue une rupture entre les domaines consacrés aux unités respectives de ces deux articulations que sont le phonème (la phonologie) et le morphème (la morphologie), et les autres domaines comme la lexicologie, la syntaxe et l'énonciation, comme si celles-ci n'avaient pas d'unités correspondantes. La remise en question de ce dogme a déjà été entamée par de Saussure (1996). D'autres, même s'ils l'ont fait sous d'autres perspectives, ont abouti à la conclusion que la double articulation est limitative et exclut du champ de l'analyse d'autres articulations (Catach, 1994, pour l'écriture; Eco, 1970, pour l'audio-visuel).

La recherche sur la phraséologie s'est trouvée de son côté confrontée à la question du caractère pluriel du signifiant polylexical, qui pose problème à l'analyse traditionnelle qui fait du mot l'unité lexicale prototypique (cf. Mejri, 2018b), bien que celui-ci ne dispose pas d'une définition opératoire. Devant cette difficulté et le caractère systématique de la phraséologie est émergée l'hypothèse d'une troisième articulation du langage qui, à l'instar des deux autres dont la pertinence est respectivement phonologique et sémantique, prend en charge le côté lexical, indépendamment de la forme que les unités de cette articulation peuvent avoir : qu'il s'agisse d'unités monolexicales (mots) ou polylexicales (phraséologismes), les unités de la troisième articulation introduisent deux aspects nouveaux : l'autonomie et l'ancrage co- et contextuel. Avec de tels éléments, on peut avoir des unités qui peuvent s'employer sans aucune connexion avec d'autres unités : c'est grâce à cette autonomie que la fonction dénomminative est assurée (cf. la fonction signalétique, Bosredon, 1997). L'ancrage co- et contextuel trahit, au contraire, une incomplétude qui entraîne la nécessité d'un cadre permettant la construction d'énoncés plus grands donnant lieu à un sens complexe et plus élaboré.

C'est ce dernier point qui a été retenu lors de la troisième rencontre de la phraséologie<sup>1</sup> tenue à l'Université de Marie Curie-Skłodowska de Lublin, grâce à Anna Krzyżanowska. L'objectif fixé est de débattre de la sémantique des phraséologismes, non hors co(n)texte, mais en tenant compte de l'incomplétude sémantique inhérente aux unités de cette articulation du langage.

Cette incomplétude est comblée grâce au principe de congruence (Mejri 2015; 2017; 2018b) qui nécessite dans le cadre discursif des appariements syntaxiques et sémantiques qui assurent à la fois la cohésion et la cohérence entre les unités concaténées. Cela présuppose un ensemble d'interactions entre les unités lexicales en général et les phraséologismes en particulier, dans le cadre des énoncés réalisés. De telles interactions sont le fruit de l'attraction lexicale qui, grâce à la forte pression des usages répétés des mêmes segments, finit par imposer une fixité de plus en plus grande et pouvant aboutir, si elle est menée à terme, à l'émergence de nouvelles unités polylexicales. A l'image des interactions chimiques, la concaténation des unités lexicales connaît des opérations sémantiques multiples de sélection, d'adaptation, de transfert et de synthèse qui, pour finir, aboutissent à une réalisation discursive congruente. Ces opérations, poussées à l'extrême, donnent lieu à ce que Guillaume appelle la subduction, qui est à l'origine de la formation d'outils grammaticaux, comme les prépositions, les conjonctions, les pronoms, les déterminants et l'ensemble des connecteurs.

C'est dans le cotexte, défini comme cadre discursif, large ou étroit, que le phraséologisme déploie sa plénitude sémantique. Ainsi, s'il est de nature prédicative, pourra-t-il sélectionner des arguments adéquats. Les arguments s'associent de leur côté avec les prédicats dont le sens participe de celui des classes d'arguments où se rangent les phraséologismes. Il en est de même des modalisateurs, qui mettent en perspective la valeur de vérité et la prise en charge des énoncés réalisés.

---

<sup>1</sup> La première a eu lieu à l'Université de Grenoble, la seconde à l'Université d'Artois.

Le contexte, en tant que cadre extralinguistique, qu'il soit large ou étroit, offre aux phraséologismes la possibilité de combler leur incomplétude sémantique. Dans le sens large, le contexte renvoie à tous les éléments énonciatifs auxquels n'échappe aucun énoncé, qu'il soit phraséologique ou non. L'adéquation entre l'emploi du phraséologisme et ces éléments introduit un autre type de congruence : la congruence pragmatique. Ainsi en est-il des domaines d'emploi, des niveaux de langue, des rapports hiérarchiques des interlocuteurs, des genres discursifs, etc. (cf., pour la dimension pragmatique, Bracops, 2010). Pris dans le sens étroit, le contexte représente un ensemble de contraintes d'emploi des séquences dont la prégnance aboutit à leur inscription parmi les éléments définitoires de leur emploi. Tel est le cas des pragmatèmes.

Toutes ces considérations trouvent leur écho dans les contributions à ce volume :

- Salah Mejri aborde les questions relatives au cotexte et contexte des phraséologismes en proposant une analyse des implications cotextuelles, interphrastiques ou métalinguistiques de ces unités. Un réseau de relations complexes s'instaurant entre le phraséologisme et son environnement discursif transparait clairement à travers la fonction structurante et la fonction génératrice lorsque le segment phraséologique devient un point à partir duquel le texte se développe, et grâce au phénomène de congruence syntaxique, lexicale ou sémantique. L'article expose la problématique du sens tout en tenant compte de la dimension encyclopédique et culturelle importante habituellement associée à l'emploi de ce type d'expressions, mais, semble-t-il, pas suffisamment étudiée jusqu'ici.
- Maurice Kauffer pointe un type particulier d'unités phraséologiques – les actes de langage stéréotypés (ALS). Il présente d'abord des synthèses critiques à propos des recherches existantes sur le contexte et les phraséologismes, pour passer ensuite à l'examen des relations complexes que les actes de langage stéréotypés entretiennent avec leur

environnement verbal (relations déictiques, anaphoriques, renforcement par l'affectivité, la levée de la plasticité contextuelle).

- Partant de la théorie des trois fonctions primaires, Lassâad Oueslati montre comment les unités adverbiales phraséologiques peuvent produire du sens dans leur combinatoire externe. Pour ce faire, il analyse les interactions entre le contenu conceptuel de la séquence adverbiale et son cotexte d'emploi, ainsi que les contraintes sémantiques qu'elle impose sur les unités constituant son cotexte. L'article remet au centre des réflexions théoriques la question relative au rôle du cotexte dans l'interprétation des expressions phraséologiques sous deux aspects : le contenu catégoriel et le contenu sémantique des unités polylexicales.
- Les analyses développées dans la contribution d'Anna Krzyżanowska ont pour objectif d'étudier les cas de l'emploi standard et non standard d'une séquence phraséologique, en particulier les procédés à l'aide desquels le journaliste énonciateur modalise son discours ou produit des effets de sens inédits (valeur humoristique, ironique, effet de surprise). Ce renversement de perspective – le contexte comme source d'ambiguïté et non pas facteur désambiguïsant – permet d'envisager le problème du fonctionnement des phraséologismes en contexte sous un autre angle. Elle conclut que la cohérence sémantique relève de plusieurs facteurs : contraintes linguistiques, pragmatiques, socio-culturelles et cognitives qui interviennent sur le plan discursif.
- Thouraya Ben Amor replace la problématique du sens des phraséologismes dans le cadre de la déconstruction syntaxique et sémantique et essaie de déterminer, dans une perspective pragmatique, l'impact des divers contextes sur l'interprétation des séquences figées. Comme l'aspect contextuel est traité ici en tant qu'élément consubstantiel au sens phraséologique, chaque déconstruction syntaxique et/ou sémantique d'une

unité phraséologique pourrait être définie, selon le point de vue de l'auteure, comme une recontextualisation.

- Marina Krylyschin présente les principaux résultats d'une recherche en cours portant sur la créativité linguistique apparentée à des phénomènes d'innovation grammaticale. Le corpus de travail a été constitué d'énoncés nominaux ayant les mêmes caractéristiques formelles et pragmatiques (un certain degré de figement, paradigme de formes voisines attesté en discours, ancrage pragmatique faible). L'étude des contextes récurrents dans lesquels apparaissent les constructions analysées a permis de montrer (entre autres) leur capacité à se glisser en bloc dans le fil linéaire du discours.
- La contribution d'Agnieszka Kulczyńska permet de découvrir à son tour différentes facettes de l'hypallage : forme morphologiquement variée, diversité des fonctions, divers mécanismes qui président à l'encodage et au décodage de cette figure. La notion est ici définie en tant que séquence plus ou moins figée, à laquelle on a rendu - dans un contexte d'énonciation spécifique - sa liberté combinatoire, et aussi en tant que figure anti-doxale qui met en question, dépasse ou altère la vision communément partagée. L'auteure vise également à montrer que la suppression ou la rationalisation des hypallages appauvrissent ou annulent le sens du texte en polonais, ou bien prive le contenu du texte de départ de son originalité expressive.
- Abdellatif Chekir aborde le problème du calque en se concentrant sur l'étude du transfert en arabe, plus ou moins fidèle, de certaines expressions figées et collocations françaises. Ces expressions calquées ne sont pas aisément repérables du fait qu'elles passent par le filtre de la langue d'accueil, en adoptant en même temps les moyens linguistiques propres à celle-ci. L'auteur soutient que dans ce cas de figure, c'est le critère sémantique associé aux références contextuelles qui peut être d'un grand apport pour dépister ce type de constructions.

- Exploitant un corpus de tweets informatisé, Najwa Gharbi propose un examen des critères des pragmatèmes : syntaxiques (degré de figement), morphologiques (impossibilité de variation flexionnelle), lexicaux (absence d'alternance paradigmatique) et sémantiques (compositionnalité sémantique). Tous les pragmatèmes analysés constituent une sous-classe de formules dont le dénominateur commun est le trait 'expression d'une émotion'. L'auteure s'intéresse plus particulièrement à l'interaction entre le co-texte et le contexte dans la construction de la signification d'un pragmatème d'affect.
- Carmen González Martín attire l'attention sur les salutations, type d'énoncés ritualisés dont l'emploi est restreint par la situation de communication extralinguistique (SIT). Pour montrer les différences existant entre les langues dans l'emploi de ce type d'énoncés, l'auteure compare des pragmatèmes du français de France, avec des pragmatèmes de l'espagnol de l'Espagne.
- Le texte de Magdalena Perz constitue une approche contrastive portant sur les correspondances entre adjectifs dans le contexte de la traduction. L'auteure démontre que les relations sémantiques entre l'adjectif *clair* et ses équivalents en polonais sont rarement bi-univoques, et que les différences entre les sens des mots analysés sont souvent très subtiles et déterminées par le contexte. Dans ce cas-là, la théorie des classes d'objets s'avère le type de description complexe permettant à l'auteure de trouver un équivalent correct et de rendre explicites les relations d'équivalence entre le français et le polonais.
- Christine Martinez présente les principaux résultats d'une recherche en cours sur les collocations du domaine écologique, construites selon le schéma fixe *Nom + Adjectif*. Les analyses effectuées, à partir d'un corpus de presse constitué de 200 exemples, montrent que la tendance de la

structure nom + expansion à droite de type adjectival est prédominante.

- Cindy Charneau aborde la problématique de l'enseignement-apprentissage du lexique de spécialité et se donne pour objectif d'évaluer l'apport des études de corpus numériques à l'analyse de séquences lexicales appartenant au discours professionnel du secteur de la restauration. L'analyse effectuée tient compte de trois types d'unités polylexicales: combinaisons appropriées, collocations et phraséotermes, repérés à l'aide de critères sémantiques et pragmatiques.
- Mateja Cervošek tente de revoir la pertinence des critères sémantiques pour la classification des expressions idiomatiques dans une langue de spécialité, qui assure la communication dans un domaine de savoir particulier. Elle propose d'élargir le spectre des critères de classement traditionnels en corrélation avec les conventions terminologiques, l'aspect contextuel et la dimension diaphasique du langage du football.

Nous espérons que le présent volume de *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, outre la richesse des approches et analyses stimulantes, contribuera à enrichir et approfondir la réflexion théorique sur les principales facettes de la sémantique et pragmatique des séquences figées.

#### Bibliographie

- Beliakov, V., & Mejri, S. (Eds.). (2015). *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens*. Toulouse: Presses universitaires du Midi.
- Blanco, X., & Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris, Classiques Garnier.
- Bosredon, B. (1997). *Les titres de tableaux: une pragmatique de l'identification*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Bracops, M. (2010). *Introduction à la pragmatique*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.
- Buvet, P. A. (2013). *La dimension lexicale de la détermination en français*. Paris: Honoré Champion.
- Catach, N. (1994). L'écriture et la double articulation du langage. *Linx*, 31, 37-48.
- Eco, U. (1970). Sémiologie des messages visuels. *Communications*, 15, 11-51.

- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Grossmann, F., Mejri, S., & Sfar, I. (Eds.). (2017). *La phraséologie française : sémantique, syntaxe, discours*. Paris: Honoré Champion.
- Mejri, S. (1997). *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunis: Publications de la Faculté de la Manouba.
- Mejri S. (2015). Congruence linguistique. In A. Rey, P. Brunel, Ph. Desan, & J. Pruvost (Eds.), *De l'ordre et de l'aventure. Langue, littérature, francophonie. Hommage à Giovanni Dotoli* (pp. 355-361). Paris: Hermann.
- Mejri S. (2017). Les trois fonctions primaires. Une approche systématique. De la congruence et de la fixité dans le langage. In C. Carvalho, M. Planelles Iváñez, & E. Sandakova (Eds.), *De la langue à l'expression: le parcours de l'expérience discursive. Hommage à Marina Aragón* (pp. 123-144). Alicante: Universitat d'Alacante.
- Mejri, S. (2018a). La phraséologie française : synthèse, acquis théoriques et descriptifs. *Le Français moderne*, 1, 5-32.
- Mejri, S. (2018b). L'unité lexicale au carrefour du sens. La troisième articulation du langage. In X. Blanco, & I. Sfar (Eds.), *Lexicologie(s). Approches croisées en sémantique lexicale* (pp. 19-49). New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais..., *Cahiers de lexicologie*, 1, 102, 109-149.
- Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R (2018). *Grammaire méthodique du français*. 7<sup>th</sup> edition. Paris: Presses Universitaires de France.
- Saussure, F. de (1996). De l'essence double du langage, Bibliothèque de Genève, *Texto !* décembre 2004-juin 2005. Retrieved August 11, 2018, from [http://www.revue-texto.net/Saussure/De\\_Saussure/Essence/Engler.html](http://www.revue-texto.net/Saussure/De_Saussure/Essence/Engler.html).

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSML.JOURNALS.UMCS.PL](http://lsml.journals.umcs.pl)

**Salah Mejri**

Université Paris 13, France  
99, av. Jean-Baptiste-Clément  
93430 Villetaneuse, France

[salah.mejri@univ-paris13.fr](mailto:salah.mejri@univ-paris13.fr)

<https://orcid.org/0000-0003-0094-6181>

### **La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels**

#### **ABSTRACT**

The aim of this paper is to show that most of the research on phraseology has focused in recent decades on the syntax that governs both internal and external combinatorics. The semantic analyses have been limited to semantism excluding co(n)text. In this article, we try to show how phraseologisms, as units of the third articulation of language, have the inherent semantic trait of a semantic incompleteness which complement cotexts and contexts. In addition, there is very little research into the cultural dimension.

Keywords: phraseology, frozen structure, cotext, context, cultural content.

Les études phraséologiques, qu'elles traitent du figement en général ou de certains types de séquences, s'intéressent presque exclusivement à la dimension syntaxique. L'intérêt particulier à la combinatoire interne des séquences figées répond à la problématique de la relativité du figement qui, comme il est maintenant communément admis, relève d'une gradation allant du moins figé au plus figé (Gross, 1996; Anscombe, 2003; Mejri, 1997). Cette

problématique est corrélée à une autre qui relève des difficultés pratiques ayant trait aux manipulations informatiques en matière de reconnaissance ou de génération (cf. entre autres Colson, 2018).

La dimension sémantique n'a pas bénéficié du même intérêt. Si l'on excepte les travaux précurseurs de Gréciano (1983) sur la sémantique des expressions idiomatiques et ceux qui ont porté sur la sémantique des expressions parémiques (Anscombe, 2000; Kleiber, 2000; Conenna, 2000; Tamba, 2000), force nous est de constater que la combinatoire externe (cotexte) et les éléments énonciatifs qui interviennent dans la structuration du sens des phraséologismes ont été abordés d'une manière parcellaire.

Nous voudrions rappeler dans ce qui suit la problématique du sens des phraséologismes avant d'aborder les rôles que jouent respectivement le cotexte et le contexte dans la configuration finale des séquences figées tout en tenant compte d'un aspect, toujours évoqué mais pas suffisamment analysé, celui qui concerne les contenus culturels associés à l'emploi des phraséologismes.

### 1. La problématique du sens des phraséologismes

Avant de traiter des questions relatives au cotexte et au contexte des séquences phraséologiques, il serait utile de rappeler très brièvement ce qui se fait actuellement dans le domaine de la sémantique phraséologique. Trois points sont à retenir :

#### a. Une approche autocentrée

Un survol rapide des études phraséologiques montre clairement que l'analyse sémantique de ce genre de séquences s'est limitée aux opérations qui s'effectuent à l'intérieur de l'unité polylexicale. Cela a d'abord concerné les relations sémantiques entre le sens des constituants et le sens global, souvent traduites en termes de compositionnalité et non-compositionnalité, se servant des règles de la compositionnalité des séquences libres qui consistent à calculer le sens, conformément aux règles de la combinatoire syntaxique, à partir des sens respectifs des éléments qui interviennent dans la formation des phraséologismes. Si le même processus est reconduit dans une

séquence figée, on dit qu'elle a un sens compositionnel. Si ce n'est pas le cas, on est dans un sens non-compositionnel. (1) et (2) marquent cette opposition :

- (1) Les amis de mes amis sont mes amis.
- (2) Un ange passe.

Le même aspect sémantique est abordé sous l'angle de l'interprétation des séquences hors contexte, linguistique ou extralinguistique. C'est là qu'on oppose les séquences transparentes aux séquences opaques. Une séquence est dite transparente si elle ne pose aucun problème d'interprétation aux lecteurs. Si tel n'est pas le cas, elle est dite opaque. Puisqu'on est de côté de l'interprétation, cette opposition relève du domaine des performances individuelles, alors que la première opposition, qui relève à la fois de l'encodage<sup>1</sup> et du décodage, se situe au niveau des compétences linguistiques. Il nous a été donné de présenter la différence entre les deux dichotomies (Mejri, 2018c), rappelons tout simplement les arguments suivants :

- La compositionnalité relève des compétences linguistiques générales, qu'elle soit appliquée aux associations syntagmatiques libres ou figées ;
- L'opération d'encodage implique les deux positionnements de l'interlocution : la production du discours et sa réception. Un locuteur est supposé ne pouvoir encoder normalement que ce qu'il est capable d'interpréter ;
- L'interprétation ne relève que du savoir linguistique du récepteur.

C'est pourquoi des séquences très opaques pour certains peuvent être transparentes pour d'autres. L'exemple type de ces séquences sont celles qui relèvent des domaines spécialisés ou des variantes régionales, professionnelles ou générationnelles :

---

<sup>1</sup> Les termes encodage et décodage sont employés d'une manière neutre neutre, renvoyant respectivement aux opérations par lesquelles on produit du discours (la position du locuteur) et on l'interprète (la position de l'interlocuteur). Cela ne signifie pas que l'on réduit la langue à un simple code, même si elle assure certaines de ses fonctionnalités.

- (3) Accouche, qu'on baptise ! Sens : « décide-toi », expression québécoise (Lamiroy et al., 2010, p. 80)

Cette expression est transparente pour les Québécois, elle ne l'est pas pour les autres francophones.

Toujours dans la même perspective autocentrée, il y a lieu de retenir les travaux qui privilégient la structuration sémantique interne de certains types de séquences comme les pragmatèmes (Blanco & Mejri, 2018), les actes de langage stéréotypés (Kauffer, 2018) ou les proverbes (Kleiber, 2016). Un exemple illustre bien cette démarche, celui de l'analyse des proverbes métaphoriques. À ce propos, Kleiber (2000) montre très bien comment la différence entre les proverbes non métaphoriques et les proverbes métaphoriques réside dans l'intervention d'une montée synecdochique dans les seconds, ce qui permet de passer de la littéralité métaphorique au sens global. Ainsi dans l'exemple (4) :

- (4) Les chiens aboient et la caravane passe

le sens littéral aboutit, par généralisation et application aux conduites humaines, à l'idée d'avancer malgré les critiques.

#### b. Une approche exocentrée

Les éléments cotextuels et contextuels, un peu marginalisés dans les études phraséologiques, n'en sont pas pour autant totalement exclus. On peut ramener les travaux qui s'y sont intéressés aux trois points suivants : le mode d'insertion de ces unités dans le cotexte, le défigement et les liens que peuvent avoir certaines séquences avec la situation d'énonciation.

L'insertion dans le cotexte concerne d'abord les aspects syntaxiques de la combinatoire externe de tout phraséologisme et l'ensemble des interactions possibles entre combinatoire interne et cotexte. Cela concerne d'abord l'ensemble des conditions de congruence sémantique et syntaxique qu'un emploi normal d'une séquence exige. Gross (2015) en fait un facteur désambiguïsant, parfois même enlevant un aspect important de l'opacité d'expressions considérées comme telles (voir également Kleiber, 2018). Outre cet

aspect général, trois dimensions sont retenues : la structuration des énoncés par les séquences phraséologiques, les marques métalinguistiques qui leur sont associées, et le statut intertextuel de certaines formes phraséologiques.

La structuration se fait de différentes manières :

- elle prend la configuration d'éléments endophrasiques qui interviennent dans le discours comme cataphores (le cas le plus étudié étant les phraséologismes dans les titres de textes, notamment journalistiques) et comme anaphores souvent présentes dans les clauses ;
- elle prend la forme d'éléments lexicaux ou grammaticaux intervenant dans l'organisation des phrases ;
- elle concerne également l'ensemble des inférences impliquées par le sens littéral et global qui offrent la trame d'une structuration sémantique des énoncés.

Les marques métalinguistiques sont associées à l'emploi de certaines séquences figées qui en soulignent la façon de s'exprimer : *comme on dit, comme dit X, si je puis dire*, etc. (Anscombe, 2015 ; Kleiber, 2016).

La question de l'intertextualité se pose clairement avec les énoncés parémiques dont le mode d'insertion dans le discours est nécessairement celui de la citation, que cela soit accompagné de marques spécifiques ou autres.

Le défigement est un autre phénomène qui intéresse l'emploi déviant des phraséologismes, phénomène pouvant revêtir des modifications séparées de la forme et du contenu des séquences polylexicales ou associant les deux, conduisant dans tous les cas à un enrichissement sémantique par lequel sont exploitées les multiples ressources dont recèlent ces séquences (Zhu, 2013; Ben Amor, 2018; Sfar & Buvet, 2017).

Ce mode d'insertion ne concerne pas uniquement le cotexte, il relève également du contexte énonciatif. Comme on l'a déjà indiqué, ces pistes d'investigation ont permis d'isoler les aspects pragmatiques inhérents à l'emploi de certains phraséologismes. En plus des travaux de Mel'čuk (2013), Blanco & Mejri (2018) et Kauffer (2018), on peut

renvoyer par exemple aux travaux relatifs à l'(im)politesse (Kerbat-Orecchioni, 2010 et 2014; Mejri, 2017c).

c. De l'hétérogénéité des contenus sémantiques des phraséologismes  
 Quand on étudie la sémantique des unités polylexicales, on est confronté à au moins trois difficultés : la dualité sémantique de ces unités, le caractère particulier de leur signifiant et la dimension culturelle bien présente lors de leur emploi.

La dualité sémantique des séquences figées, caractéristique intrinsèque, découle de leur nature syntagmatique, qui a pour corollaire un sens compositionnel (dit souvent littéral) auxquels'ajoute un sens global. Cette dualité est une constante dans toutes les séquences polylexicales : le premier sens est associé à un enchaînement syntagmatique, régi par les lois de la composition syntagmatique compositionnelle ; le second correspond à la totalité de l'association syntagmatique en tant qu'unité du lexique. Découle de cette dualité qui, rappelons-le, n'a rien à voir avec la polysémie. Il s'agit d'une hiérarchisation entre les deux significations qui se superposent : le sens global est celui de l'emploi courant de la séquence figée ; l'autre sens, littéral, toujours sous-jacent, peut être activé toutes les fois que cela est nécessaire.

D'où la particularité du signifiant pluriel de ces séquences : cette pluralité fait que le signifiant est lui-même motivé puisqu'il comporte, à l'instar de tous les signes construits, son signifié propre.

Ainsi aurions-nous un schéma de ce signe linguistique différent de celui décrit par Saussure:

$$S_a \text{ global} \left\{ \begin{array}{l} \text{signifiant syntagmatique libre} \\ \text{Signifié compositionnel} \end{array} \right. / S_e \text{ global}$$

C'est en rapport avec ces spécificités sémiotiques que les phraséologismes s'accompagnent de contenus culturels que charrie le plus souvent la pluralité du signifiant. Cette pluralité pose problème

parce qu'on ne sait pas trop quoi en faire : s'agit-il d'un contenu sémantique ? Si tel est le cas, doit-il être traité de la même façon que le signifié lexical global ? Si tel n'est pas le cas, quel statut lui accorder et surtout comment en rendre compte dans les descriptions linguistiques ?

Partant de ce bref rappel, nous détaillerons les trois pans privilégiés ici que sont le cotexte, le contexte et le contenu culturel.

## 2. Phraséologismes et cotexte

Le cotexte peut être défini comme un cadre, pas nécessairement textuel, mais toujours discursif, dans lequel s'emploie le phraséologisme. Ce cadre ne correspond pas nécessairement à une dimension particulière : il peut être un énoncé non phrastique, une phrase simple, complexe ou multiple, un texte court ou long pouvant atteindre la taille d'un ouvrage. Le caractère extensible de ce cadre dépend de l'ensemble des liens que le phraséologisme peut avoir avec le cotexte, et des différentes fonctions assurées par ce cadre discursif, parmi lesquelles nous retenons les trois suivantes : l'interprétation du phraséologisme (l'action du cotexte sur l'unité polylexicale), la structuration de l'énoncé (l'action inverse), la génération textuelle à partir du phraséologisme.

### a. L'interprétation du phraséologisme

Comme toute unité de la troisième articulation, le phraséologisme n'échappe pas au principe de la congruence combinatoire, qu'elle soit syntaxique, lexicale ou sémantique. Ce principe gouvernant non seulement la bonne formation des énoncés mais également leur cohérence et leur cohésion, régit l'ensemble des interactions sémantiques qui s'effectuent entre le phraséologisme et son environnement discursif, lequel environnement peut être :

- opacifiant :

(5) Cette adaptation de la loi littoral est *une bouteille à l'encre* dont seuls les rats sauront en profiter. (wikitionary.org)

C'est la preuve que ni le cotexte gauche ni le cotexte droit n'apportent des éléments sémantiques discriminants permettant de faire émerger la cohérence sémantique de la totalité de la phrase. Il s'agit, dans un cas comme dans l'autre, d'éléments tellement généraux qu'il n'est pas possible d'imaginer, pour celui qui ignore le sens de *C'est la bouteille à l'encre*, « un problème insoluble, une situation embrouillée, obscure », une quelconque congruence entre le sens littéral de l'expression qui n'a pas de compatibilité sémantique particulière avec le cotexte, à part peut-être la relation de l'écriture. Une telle incongruence opacifie beaucoup plus qu'elle ne clarifie le sens de l'expression.

- non opacifiant :

- (6) Je suis désolé de vous apprendre que votre mari *a passé l'arme à gauche*, toutes mes condoléances. (expressions-françaises.fr)

Contrairement à (5), (6) comporte un ensemble d'éléments qui annoncent (cotexte gauche) ou qui reprennent (cotexte droit) une partie ou la totalité du sens de la locution verbale *passer l'arme à gauche* : le contexte gauche comporte l'annonce d'une mauvaise nouvelle à une femme à propos de son mari ; le contexte droit précise la nature de cette annonce. Vu son caractère pragmatique qui exige qu'on n'emploie la formule *toutes mes condoléances* qu'en cas de décès, on établit l'équation entre mauvaise nouvelle et décès. Même si l'on ne connaît pas cette séquence, le cotexte fournit l'essentiel sémantique nécessaire à son interprétation ;

- ambivalent :

- (7) Malgré les avaries, le skipper avance contre *vents et marées*.

Cet exemple présente la particularité d'avoir un cotexte où l'interprétation littérale et globale de la séquence *contre vents et marées*. De tels cotextes sont rarement accidentels. Derrière leur emploi réside une volonté de jeu. Toujours est-il que tout locuteur n'ayant pas l'expression dans son stock lexical ne serait pas capable de l'interpréter correctement en dehors du cadre maritime, celui de la navigation dans des conditions météorologiques peu favorables.

b. La fonction structurante des phraséologismes

Cette fonction permet de mettre en saillance deux faits notoires dans l'emploi des phraséologismes : l'action qu'ils peuvent avoir sur le cotexte et le rapprochement entre le lexical et le grammatical. Quand on parle de structuration, on situe l'analyse au niveau de l'organisation du pensable et de son expression. Cela concerne la manière dont on présente linguistiquement les contenus qu'on cherche à expliquer. Chaque langue dispose de tout un arsenal d'éléments linguistiques pour assurer cette fonction d'organisation que l'on évoque souvent quand il s'agit des outils grammaticaux et beaucoup moins à propos des moyens lexicaux, notamment phraséologiques. Rappelons tout de même que le phénomène de la grammaticalisation puise ses origines dans le stock lexical par lequel des mots dits de sens plein se spécialisent dans l'expression de catégories sémantiques générales (temps, espace, personne, rapports logiques, négation, etc.). C'est donc la nature sémantique des éléments structurants, non leur nature grammaticale ou lexicale, qui importe dans la description de la structuration des cotextes. Ainsi pourrions-nous avancer l'idée que l'organisation des énoncés n'est pas le monopole des outils grammaticaux. Cette affirmation est d'autant plus vraie que l'énoncé structuré est important. En d'autres termes, l'intervention du lexical, notamment phraséologique, dans l'organisation du discours est proportionnelle à la taille du discours : plus sa taille est grande, plus la nature lexicale des éléments structurants est prégnante. Ces trois exemples illustrent cette analyse :

- La structuration phrastique :

- (8) Il est *trop* intelligent *pour* ne pas comprendre ce que je dis.
- (9) Il est *trop* intéressé *pour que* sa déclaration soit innocente.

Il s'agit d'un cotexte étroit, de nature phrastique, où l'expression de la relation consécutive est associée à l'idée d'excès qui fait qu'on inverse l'expression du contenu sémantique de la proposition consécutive (on ajoute une négation pour signifier le contraire et vice-versa) :

- (9) Il est intelligent (*trop* = plus que suffisant) → résultat : il comprend ce que je dis.

Cette expression, grammaticalisée grâce à l'unité (la construction, le moule, la locution...) discontinue dont l'espace intercalé est saturé par un adjectif, a pour correspondant l'unité *assez + adjectif + pour* (que) sans la notion d'excès qui l'inversion dans la forme de l'expression. C'est ce qui donne l'équivalent suivant :

(10) Il est assez intelligent *pour* comprendre ce que je dis.

(11) Il est assez intéressé *pour que* sa déclaration soit innocente.

Cette idiomaticité dans l'expression de la relation consécutive est ainsi grammaticalisée en français.

▪ La structuration interphrastique :

Conformément à l'idée de la proportionnalité entre le lexical et le grammatical, en fonction de l'importance et de la taille du discours structuré, nous choisissons ce passage extrait du roman de Toni Morrison (*Un don*, Christian Bourgeois (Ed.), 10(18), 2009, pp. 118-119) :

(11) Bien qu'elles n'eussent rien en commun quant à leurs opinions sur l'autre groupe, elles avaient tout en commun par rapport à une chose : les promesses et les menaces des hommes. Là, étaient-elles d'accord, résidaient la sécurité aussi bien que le risque. Et *les deux groupes* s'étaient adaptés. *Certaines*, comme Lina, qui avaient fait l'expérience de la délivrance comme de la destruction toutes proches, se retiraient. *D'autres*, telle Sorrow, qui n'avaient apparemment jamais été instruites par d'autres femmes, devenaient leur jouet. *D'autres encore*, telles ses compagnes de voyage, les combattaient. *D'autres*, les pieuses, leur obéissaient. Et *quelques-unes*, comme elle, après une relation d'amour mutuel, devenaient comme des enfants une fois leur homme disparu. Sans le statut ou l'épaule d'un homme, sans le soutien de la famille ou des amis, une veuve n'avait, en pratique, aucun statut légal.

Tout ce qui suit la séquence *Et les deux groupes s'étaient adaptés* vient expliciter les différentes postures des unes et des autres ; d'où les reprises par les différents pronoms indéfinis du syntagme nominal *les deux groupes: certaines..., d'autres..., d'autres encore..., d'autres..., quelques unes...*. De telles reprises ont un ancrage lexical spécifique dans ce passage, le syntagme repris, qui change en fonction des

cotextes. Il ne s'agit pas ici d'une simple énumération mais bien d'un choix de structuration du texte qui emploie certes les trois premiers éléments souvent utilisés dans une situation ternaire (*certaines... d'autres... d'autres encore*). Mais l'auteur (ou le traducteur) y ajoute *encore une fois, d'autres* et *quelques unes* qui marque l'extraction d'un nombre réduit.

De telles configurations de structuration discursive sont multiples et variées et dépendent de l'arsenal phraséologique disponible et des choix stylistiques du locuteur. L'arsenal phraséologique couvre un continuum allant du plus grammaticalisé au moins grammaticalisé. Ainsi aurions-nous des séquences discontinues de ce type :

- (12) D'une part... d'autre part/ Primo... secundo... tertio.../ Au premier abord... mais réflexion faite...

▪ La structuration textuelle :

Avec les outils lexicaux, la structuration dépasse l'enchaînement de quelques phrases pour couvrir quelques fois des textes entiers. Ce pouvoir structurant de certains phraséologismes, notamment ceux qui sont de nature parémique, revient à leur dualité sémantique intrinsèque, la grande abstraction à laquelle conduit la montée synecdochique dans le cas des proverbes métaphoriques, et le caractère pluriel de leur signifiant. Les trois caractéristiques offrent à l'environnement cotextuel un nombre considérable de points d'ancrage aux renvois endophrasiques comme c'est le cas dans l'exemple (13) où le proverbe *Qui se ressemble s'assemble* assure la double fonction anaphorique et cataphorique pour la totalité du passage :

- (13) Les corps des deux lutteurs s'aiment. Pour l'ignorer, il faut n'en avoir jamais vu s'empoigner, se malaxer, se rouler, s'évaser. Leur violence est tendre, ils ahanent à l'unisson, ils restent immobiles l'un contre l'autre de longs moments. Chaque prise est un mot d'amour. De même que chaque fleur.

*Qui se ressemble s'est assemblé.* Mère Teresa n'avait pas le monopole de l'amour, à Calcutta. (Eric Orsenna, *L'Avenir de l'eau*, Fayard, 2008, p. 116)

c. La fonction génératrice des phraséologismes :

Si dans le paragraphe précédent, le phraséologisme participe de la construction du cotexte en s'y intégrant, avec la fonction génératrice, ce pouvoir structurant atteint une limite telle que le segment phraséologique se transforme en prétexte pour la production du discours. Il devient ainsi un point à partir duquel le texte se développe. Ce phénomène peut avoir plusieurs configurations :

- L'enchaînement phraséologique :

Avant d'en donner un exemple, il faudrait fournir quelques explications à propos de ce phénomène, très fréquent mais peu étudié. Il s'agit de la concaténation polylexicale dans le discours. Elle peut être continue ou discontinue mais ses éléments fournissent dans tous les cas une chaîne qui en assure l'unité d'ensemble. Une telle unité peut être de nature lexicale ou grammaticale, contrainte ou non contrainte, de forme ou de contenu, sémantique ou culturelle, mondaine ou métalinguistique, de nature identitaire ou stylistique, etc. Elle est fortement présente dans le discours, qu'il soit spontané ou élaboré. L'exemple suivant, basé sur une reprise partielle ou totale d'éléments lexicaux, sert de prétexte à l'auteur pour élaborer son texte : les trois occurrences de *bon*, ayant trois significations différentes dont la troisième sert de constituant à une unité polylexicale, forment un enchaînement où se croisent monolexicalité et polylexicalité ; avec en fait, employée en tête de phrase sous forme d'une anaphore qui ponctue ce discours particulier, celui « des enfants de France et de Navarre », on assiste à la réduplication du même segment polylexical. La dernière occurrence, suivie de trois points de suspension, souligne le pouvoir générateur de ce type d'enchaînement qui assure un autre type de génération, celui du commentaire métalinguistique qui vient expliquer et justifier dans le segment mis entre parenthèses ce marquage linguistique d'un type particulier d'une façon de parler que le narrateur met en dérision :

- (14) Moi : *Bon*, et qu'est-ce qu'elles ont de si *bon*, ces histoires *pour de bon* ?  
 Monsieur Malaussène : Elles sont vraies, je te dis ! *En fait*, Baptiste est un orphelin. *En fait*, c'est un orphelin d'Afrique. *En fait*, ses parents lui racontent les histoires de ses parents. *En fait*...

(c'est vers ces années-là que tous les enfants de France et de Navarre se sont mis à commencer leurs phrases par « *en fait* », comme s'ils s'adressaient à un public *a priori* débile ou suspicieux).

(Daniel Pennac, *Le cas Malaussène I*, Gallimard, 2017, p. 105)

▪ Le jeu dans les phraséologismes :

Dans ce cas de figure, le phraséologisme sert de thème à l'ensemble des prédications qui constituent le discours. Tel est le cas dans cet exemple (15):

- (15) Je me souviens, à ce propos comme t'avait amusée l'anecdote racontée par Fa., ma nièce psychologue, recevant dans son cabinet un petit garçon envoyé par ses parents fort inquiets d'entendre l'enfant *se prononcer pour la peine de mort* et en revendiquer avec ostentation l'absolue nécessité. En interrogeant le bambin, qu'on s'inquiétait de trouver si cruel à son âge, Fa. avait fini par comprendre. L'enfant avait fondu en larmes en protestant de toute sa force : « Mais c'est bien, *la peine de mort* ! C'est normal d'avoir de la peine quand quelqu'un est mort ! »

Génie de l'enfant qui transformait la punition en chagrin !

Ne l'avais-je pas revendiqué, ce chagrin-là, pour la peine infligée ?

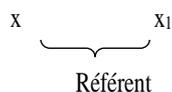
Mais toi, disais-tu, tu ne voulais ni de la punition ni du chagrin.

(Noëlle Châtelet, *La dernière leçon*, éditions du Seuil, 2004, pp.70-71)

où *se prononcer pour la peine de mort*, séquence mise dans la bouche d'un enfant, qui « en revendique avec ostentation l'absolue nécessité », sert de support thématique au reste du discours, qui fournit une réponse à l'interrogation devant une telle affirmation. Le tout est construit sur la base d'un jeu sur le sens du constituant peine, permettant ainsi d'inverser l'interprétation globale de la séquence en la remplaçant par une interprétation littérale « avoir de la peine quand quelqu'un est mort ». Le commentaire métalinguistique vient continuer le discours généré par cette expression. Là également, faut-il encore le souligner, l'enchaînement polylexical est encore présent à travers toutes les reprises partielles ou totales de la séquence génératrice du discours : la reprise, au lieu d'être identique comme *en fait*, se trouve diffractée.

▪ La reprise métalinguistique :

Comme on l'a vu dans les deux exemples précédents, (14) et (15), le commentaire linguistique n'a d'autres raisons d'être que l'emploi dans le contexte concerné du phraséologisme en question. Ce métadiscours qui vient se superposer au discours premier, celui qui renferme le segment phraséologique, comporte une réflexion qui a pour objet la façon de dire les choses. Cela peut concerner la façon de les dénommer, la manière d'employer les dénominations ou tout simplement leur configuration (formelle : la polylexicalité/ et sémantique : le dédoublement). Mais quel que soit l'emploi, il faut souligner la nécessité d'une reprise anaphorique métalinguistique. Cette anaphore a la particularité de reprendre un élément linguistique en s'inscrivant non pas dans une chaîne de référence comme c'est le cas pour les emplois anaphoriques communs où X et X1 réfèrent à la même entité, mais l'élément anaphorique renvoie au signe linguistique repris. Cela répond au schéma suivant :



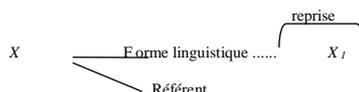
- (16) *Paul* est parti se promener. *Le pauvre* a fait une chute. Et à la suite de laquelle *il* a été hospitalisé.

En (16), Paul, le pauvre et il renvoient à la même personne. Il en est de même pour chute et laquelle : tous les deux ont pour référent le même événement. Sans cette coréférence, il serait impossible d'interpréter correctement cet énoncé. Avec la reprise métalinguistique, X1 ne partage pas le même référent que X, mais son référent est justement l'occurrence X en tant que signe linguistique. C'est pourquoi X1, s'il n'est pas une forme pronominale, se décline sous la forme d'une lexie méta- ou périlinguistique comme le montre cet exemple qui illustre les deux formes de reprises :

- (17) a. Il cherche à ce qu'on lui *rende justice* ; *une justice* dont il a toujours rêvé.  
 b. « *J'exige que justice soit faite* » ; il n'arrête pas d'avoir *cette phrase* à la bouche chaque fois qu'on évoque le drame qu'il a vécu.

En (17a), l’anaphore fidèle est conforme au schéma (16). Il n’en est pas de même dans (17b), où X1 (*cette phrase*) a pour référent la forme linguistique de X (*J’exige que justice soit faite*). On assiste à une rupture de la référence commune (cas de (17a)) des deux occurrences au profit d’une dissociation entre le référent de X et sa forme linguistique qui servira de vecteur à cette anaphore métalinguistique :

(18)



La référence de X1 à la forme linguistique de X peut être partielle ou totale. Dans l’exemple (19), on reprend le premier élément de la séquence polylexicale en remettant en question la littéralité de l’élément repris, soutien :

- (19) Il lui rendit ses vêtements.  
 - Pourquoi vous êtes-vous fait ôter ce tatouage ? Lui demanda-t-il pendant qu’elle s’habillait.

Toujours émouvante, cette torsion des hanches pour faire glisser le fourreau des tailleurs.

- Laissez-moi deviner...  
 Le *soutien-gorge* était de ceux qui épanouissent plus qu’ils ne *soutiennent* ». (Daniel Pennac, *Monsieur Malaussène*, Gallimard, Folio, 1995, p.625-626)

En (20), en plus des anaphores pronominales (*y, ça...*), toutes sortes de reprises lexicales sont mis en concurrence pour alimenter le discours généré par ces reprises métalinguistiques : *phrase, truc, du japonais, du chinois...*S’y ajoutent les transformations par adjonction qu’on lui fait subir au moyen d’adverbiaux comme *entre midi et deux, du côté de chez Swann, s’y font pas chier* :

- (20) Deux petits spots éclairaient la scène sur laquelle Samir et Momo évoluaient. J’avais imaginé une situation dans laquelle deux potes découvrant l’appartement d’un ami « français » décryptent une affiche sur le mur où il est écrit :

« *Les hommes naissent libres et égaux en droits* ».

Samir entre en scène, s'approche de l'affiche et, narquois, la lit :

- *Les hommes naissent libres et égaux ? il y croit ma parole.*
- *Ou bien c'est de la provoc.*
- *Non non, il y croit !*
- *Attends, c'est pas un imbécile.*
- *Ah ça non, il a même son bac.*
- *Il a son bac ?*
- *Avec mention.*
- *Et il affiche ça ?*
- *C'est à croire...*
- *Et il reçoit des gens ?*
- *Oui.*
- *Qui lisent ça ?*
- *Oui.*
- *Et personne lui dit rien ?*
- *Non, il assume.*
- *Il assume ?*
- *Il assume.*
- *Allez, on se casse !*

Momo fait mine de partir... Samir reste et colle son nez sur l'affiche.

- *Qu'est-ce que tu fous ?*
- *Attends ! Je lis (il décroche l'espèce de tableau), oui c'est bien ça... « Les hommes naissent libres et égaux... » C'est y pas joli, ça, c'est quand même une belle phrase... « Libres et égaux », j'adore ! C'est de qui ?... Vu la zénitude de la phrase, c'est du japonais à coup sûr, ou du chinois... Non ! Non ! C'est pas un Français qui aurait écrit un truc pareil... « Les hommes naissent libres et égaux... » Y a un truc qui cloche.*
- *Ben oui y a un truc qui cloche, elle est incomplète cette phrase, elle est mal finie (il s'approche), y a un truc à compléter... (il fait mine de réfléchir et soudain) Mais oui ! ... Les hommes naissent libres et égaux... entre midi et deux.*
- *Excellent... Les hommes naissent libres et égaux entre midi et deux !... Hum, c'est peut-être un peu strict, attends voir, les hommes naissent libres et égaux... du côté de chez Swann !*
- *Oui très bon ! Voyons si on peut pas faire mieux, les hommes naissent libres et égaux...*

Et l'autre répond :

- *S'y font pas chier !*
- *Oui ! C'est ça ! Le bout qui manquait s'y font pas chier !*

(Magyd Cherfi, *Ma part de Gaulois*, Actes Sud, 2016, pp. 42-44)

### 3. Phraséologisme et contexte

Si l'on définit le contexte, par opposition au cotexte, comme la situation extralinguistique ou énonciative, cela devrait couvrir les éléments constitutifs de la situation d'énonciation : *le Je-Ici-Maintenant*. Il s'agit de la dimension pragmatique de l'emploi des phraséologismes, avec tout ce que cela implique comme interaction entre les acteurs de l'échange verbal, leurs relations, croyances, représentations. S'y ajoutent évidemment l'usage qui est réservé à ces séquences et la ritualisation de certains de ces usages. Tous ces éléments interviennent dans la sémantique des phraséologismes de trois manières différentes : soit ils s'inscrivent dans le sens même des séquences, soit ils prennent la forme d'un rituel langagier qui en conditionne l'emploi, soit ils servent de marqueurs extralinguistiques.

#### a. Contexte et éléments définitoires :

On entend par élément définitoire un élément constitutif du sens, même s'il fait partie normalement de la situation. Trois configurations peuvent être retenues :

- Ces éléments extralinguistiques s'inscrivent dans le sens global du phraséologisme.

Nous avons alors des séquences linguistiques dont le sens renferme nécessairement des ingrédients contextuels. Dans l'exemple suivant :

(21) A bon entendeur, salut !

le sens même de cette formule « Que la personne qui comprend bien en fasse son profit » (P.R.), comporte l'idée de menace et renvoie évidemment aux protagonistes concernés par l'énonciation de la formule.

Cette intégration du pragmatique a fait l'objet de plusieurs études qui ont permis d'isoler des types particuliers de séquences comme les pragmatèmes (Blanco & Mejri, 2018), les actes de langage stéréotypés (Kauffer, 2018), etc.

- Ces éléments servent à spécifier la situation de l'emploi des phraséologismes. Ils interviennent pour fournir des indications

sur les conditions dans lesquelles s'emploient de telles séquences. Cette formule :

(22) Quand on parle du loup...

ne peut s'employer que si l'on parle de quelqu'un et qu'il arrive au moment même où on a évoqué son nom. Les éléments loup et queue qui font partie de l'hémistiche tronqué jouent en quelque sorte un rôle indexical ou déictique.

- Ils permettent également l'ancrage de la séquence dans des types énonciatifs relatifs au code (oral/ écrit), aux registres de langue, aux domaines, etc. :

(23) Bien à toi.

Cet exemple renferme une formule de salutation qu'on emploie à la fin d'un message écrit destiné à quelqu'un avec qui on entretient des relations de familiarité. Code écrit, message, destinataire familier du message, le tout mis au service d'une formule finale de salutation, sont autant d'ingrédients sémantiques qui contraignent l'emploi de cette séquence. Il suffit d'en enfreindre un ingrédient et son emploi devient inapproprié : on ne peut dire à quelqu'un en le quittant « bien à toi » ; on ne peut pas employer cette formule pour commencer un message écrit ; un destinataire avec qui on n'est pas familier n'apprécierait pas une telle formule, etc. L'ancrage à la situation d'énonciation est assuré par tous ces éléments qui constituent autant de liens pragmatiques que tout emploi déviant devient incongruent. L'emploi approprié dépend donc du respect de ces facteurs de congruence pragmatique.

#### b. Contexte et cadre de rituels langagiers

Les éléments de congruence pragmatique évoqués précédemment conditionnent l'emploi de certaines séquences sans toutefois faire partie de leur sémantisme premier. Dans l'exemple (23), *bien à toi*, rien n'indique la contrainte par exemple du code écrit, alors que son emploi l'exige.

Cette partie du sens est en réalité la contrepartie de son figement ; ce qui signifie que le signifié final de ce genre de séquences est triplement stratifié :

(24) Signifié global final = signifié littéral + signifié global + signifié pragmatique

Le premier correspond au sens compositionnel construit à partir des constituants ; le sens global attribué à la totalité de la séquence polylexicale est le fruit d'une synthèse sémantique qui en fait ici une salutation ; la dimension pragmatique en capsule le tout dans un comportement langagier. Employer cette formule, c'est se plier à un rituel langagier avec tout ce que cela comporte comme observance rigoureuse de règles comportementales dictées par des considérations sociales, anthropologiques ou ethniques. Parmi ces rituels, on peut retenir :

- Les formules d'interaction sociale : il s'agit de séquences qu'on emploie couramment dans la vie de tous les jours pour entretenir les liens entre les membres de la société dans les différentes situations exigées par la vie en commun. Dans cet exemple :

(25) « Dites-moi, Monsieur Rider. Est-ce que votre séjour à l'hôtel vous donne satisfaction ?

- Mais oui. *Tout va très bien, je vous remercie.*
- *Votre chambre vous convient ?*
- *Absolument.*
- *Votre lit. Il est confortable ?*
- *Très confortable.*

(Kazuo Ishiguro, *L'Inconsolé*, Gallimard, Folio, 2010, p. 209)

Il s'agit d'un échange entre un hôtelier et son client où les formules employées sont faites de routines langagières. Mais il arrive que la codification de ces formules soit beaucoup plus rigide. L'exemple qui illustre le mieux ce genre de rituel, c'est celui de la politesse qui a fait l'objet de plusieurs travaux à la fois philosophiques (Bergson, 2008), historiques (Rouvillois, 2008) et linguistiques (Kerbat-Orecchioni, 2010 et 2014). Nous avons essayé d'en faire une synthèse intitulée *Les*

*formules de politesse et de présentation* (Mejri, 2017c) où nous avons rappelé comment la politesse se décline sous la forme de salutations, présentations, excuses, compliments, etc. dont les règles changent selon les milieux et les époques.

- Les formes discursives stéréotypées : ce sont des formules dont l'emploi s'impose dans certains types discursifs et qui participent par ce fait même de l'identité formelle de certains genres. Les textes qui se prêtent le mieux à l'usage de ces stéréotypes langagiers (Beliakov & Mejri, 2015) sont ceux qui relèvent de domaines spécifiques comme les correspondances administratives, les documents juridiques, etc. Nous illustrons ces formules par ce répertoire emprunté à Sylvie Weil (1983) dans lequel elle énumère tout un répertoire de formules par lesquelles on clôt les correspondances avec indication des contraintes qui pèsent sur les relations entre destinataire et destinataire :

(26) Un homme à un supérieur : *Je vous prie d'agréer, Monsieur le..., l'expression de mon respectueux dévouement.* »

Une femme à une supérieure hiérarchique : *idem* (remplacer « Monsieur le » par *Madame la...*) ou : « *sentiments dévoués* ».

Un homme à un supérieur à qui il est lié par une certaine affection ou de la gratitude : « *Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueusement dévoués.* »

Un homme à une femme : « *Veillez agréer Madame (la ...), l'expression de mes sentiments distingués* ».

Une femme à un homme qu'elle ne connaît pas : *idem*, ou « *Croyez, Monsieur, à mes sentiments distingués.* »

Une femme à une femme beaucoup plus âgée : des sentiments respectueux, bien sûr, ou bien : « *Permettez-moi, de vous assurer, Madame, de ma déférente amitié (vieillot, peut-être, mais joli).* »

Un homme ou une femme à une personne qu'ils connaissent un peu : « *Veillez agréer, Monsieur (ou Madame), l'expression de mes sentiments les meilleurs.* »

A un fournisseur, un hôtelier, un employé d'une compagnie, etc. : « *Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs* » ou «

*Veillez agréer, Monsieur mes sincères salutations* ». Jadis, le fournisseur, l'hôtelier, l'employé, envoyaient leurs « *salutations empressées* ». Cela ne se fait plus.

(Sylvie Weil, « Petit répertoire de formules utiles », *Trésor de la politesse française*, Belin, 1985, pp. 87-88)

- Les formules sacrées ou magiques : avec ce genre de formules, on touche au sacré où les formules véhiculent, en plus des contraintes strictes de leur emploi, une vision du monde dont l'une des expressions réside dans la dimension langagière. Les exemples prototypiques dans ce domaine sont les formules de prière, les versets de certains textes, etc. Nous choisissons par exemple le premier pilier de l'Islam qui est la profession de foi . Il suffit de l'énoncer pour accéder à cette religion :

أشهد أن لا إله إلا الله و أن محمدا رسول الله (27)

*J'atteste qu'il n'y a de dieu qu'Allah, et que Mohammed est l'envoyé de Dieu (son prophète)*

Dans ce cas de figure précis, il s'agit de formules qui se muent en actes. Cette dimension performative est évidemment étroitement liée au caractère figé de la formule. Même s'il arrive dans la pratique qu'on fasse l'économie de l'élément introductif *أشهد أن* (*J'atteste que*), ce segment éliminé demeure toujours sous-entendu parce que le simple fait de proférer la suite représente une reconnaissance du contenu, ce qui vaut l'acte d'attestation.

c. Contexte et marqueurs de domaines, de spécialités, de hiérarchie, d'appartenance sociale, etc.

Nous ne développons pas cet aspect ; nous nous limitons à rappeler que sur le plan sémiotique, la simple forme figée du signifiant évoque ces multiples aspects ; ce qui signifie que la langue dédie ces formes à ces emplois et les charge par conséquent d'un pouvoir emblématique qui fait que le recours à la forme implique toutes sortes d'indications comme :

- la spécialité ou le domaine : dans cet exemple la simple formulation renvoie au domaine administratif :

(28) *À qui de droit ; Pour servir et valoir ce que de droit.*

- la hiérarchie :

(29) *Garde- à- vous !*

Cette formule renvoie tout de suite au cadre militaire et aux ordres qui ne peuvent être donnés que par la hiérarchie.

- l'appartenance sociale : tous les argots et les codes cryptonymiques sont marqués socialement. Mais il arrive que certaines séquences passent à la langue générale tout en restant marquées par leur origine. La chanson de Renaud dans les années soixante-dix du XX<sup>e</sup> siècle *laisse béton* en est la parfaite illustration: une expression obtenue par une interversion des syllabes (de Verlan) du second segment de la séquence *laisse tomber* a donné lieu à cette forme dont l'emploi sert à lui seul de marqueur sociologique.

#### 4. Phraséologie et contenus cultures

Du point de vue de la linguistique strictement formel, le sens est réduit aux signifiés de base qui interviennent dans la communication courante à travers les énoncés dont la signification est construite à partir des signifiés des éléments lexicaux et des règles de la combinatoire syntaxique. Cette vision exclut évidemment cet autre pan de la langue, la dimension culturelle. L'anthropologie linguistique et l'ethnolinguistique depuis le XIX<sup>e</sup> siècle et surtout à partir de l'hypothèse de Sapir-Whorf (Darnel, 1999) selon laquelle il y aurait une interdépendance entre les langues employées et la forme de la pensée, plusieurs travaux, notamment en didactique (Galisson, 1988), en lexicographie (Rey, 2005; Pruvost, 2006) et en traductologie (Ladmiral, 2018) montrent l'impact que la culture a sur les langues et vice versa. Nous ne débattons pas ici de cette problématique, nous renvoyons aux classiques dans ce domaine. Nous relevons, pour ce qui concerne les phraséologismes, un ensemble de faits culturels dont on ne peut pas faire l'économie lors de l'emploi de ces séquences :

- Les traces mémorielles que comportent les séquences figées grâce à leur polylexicalité : ces traces sont véhiculées par les mots qui constituent le signifiant pluriel de la séquence. Leur signification propre fournit toujours la possibilité d'avoir accès à l'origine discursive de la séquence. Cette mémoire phraséologique, qu'elle soit réelle ou supposée, est toujours reconstruite en cas de besoin et fait l'objet, quand elle est interrogée, de toutes sortes de commentaires épilinguistiques. Elle se décline dans l'usage sous la forme d'au moins trois indices :
- Le profil dénominatif choisi : on sait que la même réalité ou le même concept peut être dénommé de plusieurs façons selon l'aspect sous lequel on veut le considérer et le fixer dans la langue au moyen de la dénomination qui lui est assignée. C'est ce qui explique l'existence de plusieurs phraséologismes équivalents (ou synonymes) ou polysémiques. Dans le premier cas, le même concept (ou réalité) bénéficie de plusieurs profils dénominatifs ; dans le second, le même profil est partagé par plusieurs concepts :

(30) *mourir, rendre l'âme, passer l'arme à gauche...*

(31) *Œil de perdrix* (espèce de silex, nœud de bois, point de broderie, tissu ouvré, émail, petite tumeur bénigne...)

- La présence dans le signifiant polylexical de noms propres évoquant des personnages, des lieux, des événements :

(32) *Franchir le Rubicon* ; Ce n'est pas *le Pérou* ; Il faut rendre à *César* ce qui est à *César*.

- Les calques par lesquels des éléments culturels étrangers sont introduits dans la langue emprunteuse comme c'est le cas dans l'exemple suivant emprunté par le français à l'anglais :

(33) *It's not my cup of tea/ Ce n'est pas ma tasse de thé.*

Le discours métalinguistique ou épilinguistique comporte des commentaires, le plus souvent anecdotiques par lesquelles on cherche à expliquer l'origine de certaines séquences :

- (34) Maurice Rat dans *Dictionnaire des locutions françaises 1987*, à propos de la séquence *acheter chat en poche* : « Cette vieille locution vient peut-être de la fraude qui consiste à faire passer un chat de gouttière pour un lapin ou un lièvre. Elle n'est pas la seule où entre le mot chat, mais elle est la seule qui soit d'une explication incertaine [...] ».

On peut ajouter l'ensemble des connotations, stéréotypes ou préjugés qui accompagnent l'usage de plusieurs séquences. On peut illustrer cela par la décision prise en France en 2017 de remplacer *nègre littéraire* par *prête-plume*. L'objectif est d'éviter la connotation péjorative qui colle au mot nègre. Il ne s'agit pas là d'une exception. Dans l'usage courant, il arrive souvent qu'on évite certaines expressions pour ne pas froisser l'interlocuteur ou tout simplement pour ne pas favoriser certaines interprétations jugées non conformes à l'intention du locuteur.

## 5. Conclusion

Trois points sont à retenir :

- Le caractère pluriel du signifiant polylexical implique une dualité sémantique qui en conditionne l'emploi en tant qu'unité globale ;
- Cotexte et contexte interviennent dans la complétude sémantique des phraséologismes ;
- Le sens des phraséologismes n'est pas réductible à l'ensemble des sèmes définitoires ; il englobe une dimension encyclopédique et culturelle non moins importante.

## Bibliographie

- Anscombe, J.-C. (2000). La parole proverbial. *Langages*, 139. Paris: Larousse.
- Anscombe, J.-C. (2003). Les proverbes sont-ils des expressions figées ?. *Cahiers de lexicologie*, 82, 159-173. Paris: Champion.
- Anscombe, J.-C. (2015). Classification(s) et critères de classification dans le domaine parémique. In V. Beliakov, & S. Mejri (Eds.), *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens* (pp. 15-37). Toulouse: Presses universitaires du Midi.
- Beliakov, V., & Mejri, S. (Eds.) (2015). *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens*. Toulouse: Presses universitaires du Midi.

- Blanco, X., & Sfari, I. (2018). *Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexical*. New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Blanco, X., & Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.
- Bergson, H. (2008). *La politesse*. Paris: Payot & Rivages.
- Ben Amor, T. (2018). Le défigement face au principe de congruence. *La phraséologie française, numéro du Français moderne*, 1(86), 99-112. Paris: CILF.
- Bracops, M. (2010). *Introduction à la pragmatique, 2 édition*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.
- Conenna, M. (2000). Structures syntaxiques des proverbes français et italiens. *Langages*, 139, 27-38. Paris: Larousse.
- Colson, J.-P. (2018). Les traces du figement dans les corpus linguistiques : une étude de cas. In S. Mejri (Ed.), *La phraséologie française, numéro du Français moderne*, 1(86), 129-145. Paris: CILF.
- Darnell, R. (1999). Benjamin Lee Whorf et les fondements boasiens de l'ethnolinguistique, *Anthropologie et Sociétés*, 23(3), 153-168.
- Dotoli, G. (Ed.) (2010). *Alain Rey. De l'artisanat du dictionnaire à la science du mot*. Paris: SchenaEditore et Hermann Éditeurs.
- Galisson, R. (1988). Cultures et lexicatures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale, Hommage à Bernard Pottier*, 7, 325-341.
- Gréciano, G. (1983). *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. Metz: Université de Metz.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys.
- Gross, G. (2015). Sur la notion d'opacité. In V. Beliakov, & S. Mejri (Eds.), *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens* (pp. 79-89). Toulouse: Presses universitaires du Midi.
- Grossmann, F., Mejri, S., & Sfar, I. (2017). *La phraséologie française : sémantique, syntaxe, discours*. Paris: Champion.
- Guilbert, L. (1986). Fondements lexicologiques du dictionnaire. In *Grand Larousse de la langue française* (pp. IX- LXXXI). Paris: Librairie Larousse.
- Kauffer, M. (2018). Réflexions sur les actes de langage en phraséologie. In S. Mejri (Ed.), *La phraséologie française, numéro du Français moderne*, 1(86), 69-82. Paris: CLIF.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2010). L'impolitesse en interaction. Aperçus historiques et étude de cas. *Lexis. Journal in English Lexicology*, 2, 35-60.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2014). (Im)politesse et gestion des faces dans deux types de situations communicatives : petits commerces et débats électoraux. *Pragmatica sociocultural /sociocultural Pragmatics*, 2(2), 293-326.`

- Kleiber, G. (2000). Sur le sens des proverbes. *Langages*, 139, 39-58.
- Kleiber, G. (2016). Problèmes de « dire » : comme on dit et les énoncés sentencieux. In S. Mejri, & G. Gross (Eds.) (2016), *Phraséologie et profils combinatoires. Lexique, syntaxe et sémantique. Hommage à Peter Blumenthal* (pp. 75-90). Paris: Champion.
- Kleiber, G. (2018). Expressions figées et proverbes à la croisée de l'opposition transparence/opacité. In O. Soutet, S. Mejri, & I. Sfar (Eds.), *La phraséologie : théories et applications* (pp.33-58). Paris: Champion.
- Ladmiral, J.-R. (2018). Phraséologie et traduction. In O. Soutet, S. Mejri, & I. Sfar (Eds.), *La phraséologie : théories et applications* (pp.287-300). Paris: Champion.
- Lamiroy, B., Klein, J.-R., Labelle, J., Leclère, Ch., Meunier, A., & Rossari, C. (Eds.). (2010). *Les expressions figées de la francophonie. Belgique, France, Québec, Suisse*. Paris: Ophrys.
- Martin, R. (1992). *Pour une logique du sens (2ème édition)*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Martin, R. (2016). *Linguistique de l'universel. Réflexions sur les universaux du langage, les concepts universels, la notion de langue universelle*. Paris: Académie des Inscriptions et Belles-lettres.
- Mejri, S. (1997). *Le Figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunis: Publications de la Faculté de la Manouba, 50-51. DOI: 10.3406/igram.1998.2893.
- Mejri, S. (1998). La Mémoire des séquences figées : une troisième articulation ? ou la réhabilitation du culturel dans le linguistique. *La Mémoire des mots, Actualité Scientifique*, 3-11. Tunis: AUPLF-UREF.
- Mejri, S. (2003). Introduction : polysémie et polylexicalité. *Polysémie et polylexicalité, Syntaxe et sémantique*, 5, 13-30.
- Mejri, S. (2006). Polylexicalité, monolexicalité et double articulation : le problème du mot. *Cahiers de lexicologie*, 89(2), 209-221.
- Mejri, S. (2013). Figement et défigement : problématique théorique. *Pratiques*, 159-160, 79-97.
- Mejri, S. (2014). Congruence linguistique. In A. Rey, P. Brunel, Ph. Desan, & J. Pruvost (Eds.), *De l'ordre et de l'aventure. Langue, littérature, francophonie, Hommage à Giovanni Dotoli* (pp. 355-361). Paris: Hermann.
- Mejri, S. (2017a). L'Expression du contenu grammatical, entre morphosyntaxe et lexique », In C. Badiou-Montferrand, S. Bajric, & Ph. Monneret (Eds.), *Penser la langue. Sens, texte, histoire* (pp. 293-307). Paris: Champion.
- Mejri, S. (2017b). Les trois fonctions primaires. Une approche systématique. De la congruence et de la fixité dans le langage. In C. Carvalho, M. Planelles Iváñez, & E. Sandakova (Eds.), *De la langue à l'expression: le parcours de l'expérience*

- discursive. *Hommage à Marina Aragón* (pp. 123-144). Alicante: Universitat d'Alacante.
- Mejri, S. (2017c). *Les formules de politesse et de présentation*. Paris: Editions Garnier.
- Mejri, S. (2018a). Les pragmatèmes et la troisième articulation du langage. *Verbum*, XL(1), 7-19. Nancy: Université de Lorraine.
- Mejri, S. (Ed.) (2018b). *La phraséologie française, numéro du Français moderne*, 1(86). Paris: CILF.
- Mejri, S. (2018c). La phraséologie française : synthèse, acquis théoriques et descriptifs. In S. Mejri (Ed.), *La phraséologie française, numéro du Français moderne*, 1(86) (pp. 5-32). Paris: CILF.
- Mejri, S. (2018d). L'unité lexicale au carrefour du sens. La troisième articulation du langage. In X. Blanco, & I. Sfar (Eds.), *Lexicologie(s). Approches croisées en sémantique lexicale* (pp. 19-49). New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Mejri, S., & Gross G. (Eds.) (2016). *Phraséologie et profils combinatoires. Lexique, syntaxe et sémantique. Hommage à Peter Blumenthal*. Paris: Champion.
- Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de Lexicologie*, 102, 129-149. Paris: Classiques Garnier.
- Mel'čuk, I., & Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français*. Bruxelles: De Boeck & Larcier.
- Pamies, A. (2018). Le concept de culturème en sémantique contrastive. In S. Mejri (Ed.), *La phraséologie française, numéro du Français moderne*, 1(86), 113-127. Paris: CILF.
- Polguère, A. (2018). Traitement lexicographique des collocations à collocatif actanciel. In I. Sfar, & P.-A. Buvet (Eds.), *La phraséologie entre fixité et congruence, Hommage à Salah Mejri* (pp. 265-287). Paris: Academia, l'Harmattan.
- Pruvost, J. (2006). *Les dictionnaires, outils d'une langue et d'une culture*. Paris: Ophrys.
- Rey, A., & Morvan, D. (Eds.) (2005). *Dictionnaire culturel en langue française*. Paris: Le Robert.
- Rey, A. (2011). *Le petit Robert de la langue française*. Paris: La Robert.
- Rouvillois, F. (2008). *Histoire de la politesse de 1789 à nos jours*. Paris: Flammarion.
- Sfar, I., & Buvet, P.-A. (Eds.) (2017). *La phraséologie entre fixité et congruence. Hommage à Salah Mejri*. Paris: Academia, l'Harmattan.
- Soutet, O., Mejri, S., & Sfar, I. (Eds.) (2018a). *La phraséologie : théories et applications*. Paris: Champion.

- Soutet, O., Mejri, S., & Sfar, I. (Eds.). (2018b). *Phraséologie et discours*. Paris: Champion.
- Soutet, O., Mejri, S., & Sfar, I. (Eds.). (2018c). *La phraséologie contrastive*. Paris: Champion.
- Tamba, I. (2000). Formules et dire proverbial. *Langages*, 139, 110-118. Paris: Larousse.
- Weil, S. (1985). *Trésors de la politesse française*. Paris: Belin..
- Zhu, L. (2013). *Typologie du défigement dans les médias écrits français*. Thèse de doctorat en Sciences du langage. Paris: Université Paris 13.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Maurice Kauffer**

Université de Lorraine-Nancy/ATILF-CNRS

23 Boulevard Albert 1<sup>er</sup> BP 60446

54001 Nancy-Cedex, France

[maurice.kauffer@univ-lorraine.fr](mailto:maurice.kauffer@univ-lorraine.fr)

<http://orcid.org/0000-0002-3412-7590>

**Le sens contextuel  
des « actes de langage stéréotypés »**

ABSTRACT

This contribution focuses on the contextual meaning of pragmatic phraseologisms, and especially what we call “stereotypical speech acts” in French, e.g. *la belle affaire* (*big deal*) or *tu parles* (*you must be joking*). We will first present the theoretical and methodological issues related to the notion of (linguistic or situational) context, and then analyze the relations between co(n)text and the meaning of “stereotypical speech acts”.

Keywords: context, contextual meaning, pragmatic phraseologism, pragmateme, stereotypical speech act

Notre objectif est d'examiner le rôle du contexte et particulièrement du sens contextuel des phraséologismes, en prenant l'exemple des « actes de langage stéréotypés » (= ALS), catégorie de phraséologismes sur laquelle le GLFA (Groupe de lexicographie franco-allemande) travaille à l'ATILF (UMR CNRS/Université de Lorraine) à Nancy dans le cadre d'un projet de dictionnaire bilingue français/allemand de phraséologie. Nos exemples proviennent du

corpus électronique constitué à cet effet: plus de 500 bi-textes littéraires en français et en allemand et leur traduction (60 millions de mots). Avant d'analyser les phraséologismes en texte (2<sup>e</sup> partie) et en contexte (3<sup>e</sup> partie), nous examinerons d'un œil critique la notion de contexte, particulièrement complexe (1<sup>e</sup> partie).

## 1. Le contexte : potentialités et dangers

### 1.1. Un contexte (in)définissable

Le contexte est une notion à la fois essentielle, qui sert à résoudre des problèmes linguistiques et sémantiques, mais qui pose souvent problème elle-même, car elle a tant de dimensions qu'elle devient d'une grande complexité. On peut s'en rendre compte en examinant comment les linguistes sont souvent embarrassés en essayant de *définir* le contexte.

1.1.1 Le *nombre* de définitions existantes du contexte est extrêmement élevé. Sans vouloir toutes les citer, ni même les synthétiser, on se contentera de deux exemples particulièrement frappants. Crévenat-Werner (1996) consacre un long article aux différentes définitions du contexte. Elle cherche pour cela du côté des lexicographes et des linguistes. Son travail de « débroussaillage » est fort utile, car il permet de dégager les points communs et les variantes existant entre les définitions du contexte en linguistique, mais elle est presque submergée par le nombre de définitions différentes.

Brézillon, président fondateur de l'AFC (Association Française pour le Contexte, créée en 2005), travaille sur le contexte dans le domaine de l'intelligence artificielle et par extension dans les sciences dites « dures ». Il a relevé (2006, p. 245) 165 définitions différentes du contexte sur le Web et recherche une définition universelle du contexte ou du moins des éléments récurrents pouvant servir à le définir. On lui souhaite bon courage.

1.1.2 Le *contenu* des définitions du contexte se signale par sa variété, mais en fait cette variété n'est pas si élevée. Si l'on examine quelques

définitions du contexte, on s'aperçoit qu'elles sont très générales, voire vagues, comme si leurs auteurs ne voulaient pas prendre de risques en donnant une définition précise. Pour Kerbrat-Orecchioni (2009, p. 11), le contexte d'un item est « l'ensemble de ce qui *accompagne, entoure, environne* l'item en question ». C'est une définition assez générale et les trois verbes employés (en italiques, MK) sont quasi-synonymes. De même celle de Charaudeau & Maingueneau (2002, p. 134): « Le contexte d'un élément X quelconque, c'est en principe tout ce qui entoure cet élément ». Le terme *élément* est plutôt vague et l'expression *en principe* modalise encore la définition. On pourrait multiplier les exemples. Kleiber (2009, p. 24) est déjà plus précis: il propose une « définition standard du contexte, à savoir celle d'un environnement qui exerce une influence sur les unités linguistiques ». En fait, les définitions ne deviennent plus précises que quand il s'agit:

- d'un domaine plus restreint du contexte (cotexte, contexte situationnel, contexte immédiat ou large etc.), voire d'une typologie du contexte
- des fonctions et influences du co(n)texte, évoquées ou détaillées par exemple dans Guimier (1997), Cusin-Berche (2003), Kerbrat-Orecchioni (2009), Kleiber (2009)
- du contexte en tant qu'« objet de confrontation entre théories » (Fillietaz, 2006, p. 71), par exemple dans les différentes analyses de Kerbrat-Orecchioni, Kleiber et Fillietaz (Fillietaz, 2006, p. 71).

Il semble donc qu'une définition précise n'est pas forcément un préalable à une analyse linguistique: il n'est peut-être pas nécessaire de passer par une définition pour travailler sur le contexte. On peut aussi procéder *bottom up*, donc trouver une définition seulement après un travail de fond sur des exemples précis de contexte.

## 1.2. Un contexte dichotomique

Dans un article de référence sur le contexte, Kleiber (1997, p. 13 et s.) propose 15 oppositions de base sur cette notion pour clarifier le problème. Nous allons revenir brièvement sur certaines d'entre elles,

pour esquisser le cadre de notre analyse sur le contexte en phraséologie.

### 1.2.1 Caractère nécessaire ou non de l'analyse en contexte

Kleiber (1997; 2006; 2009) évalue les deux positions théoriques de base et leurs arguments. Peut-on se contenter d'analyser un élément, une phrase par exemple, sans contexte, c'est-à-dire en langue? Ou bien faut-il analyser l'énoncé en intégrant forcément le contexte? Après avoir évalué les arguments de part et d'autre, il en arrive (Kleiber, 2009, p. 19 et Kerbrat-Orecchioni, 2012, p. 1) à réconcilier les différentes positions en remarquant que le contexte « n'est pas tout-puissant », mais que par ailleurs on ne peut parfois vraiment pas se passer de lui. Nous sommes pour notre part partisan d'une analyse qui intègre l'influence réciproque des éléments contextuels et de l'unité à analyser.

### 1.2.2 Typologie structurée des contextes

Les différentes théories qui se sont intéressées au contexte l'ont fait avec des méthodes parfois très différentes. On peut citer, sans détailler, les théories de l'énonciation, l'analyse conversationnelle, l'ethno-linguistique, la théorie de la contextualisation de Gumperz (Delhay, 1996) etc.<sup>1</sup> Au-delà de leurs différences de fond souvent importantes, elles ont le mérite d'avoir approfondi les différents types de contexte<sup>2</sup> et d'avoir abouti à une typologie dont voici quelques éléments importants :

- cotexte / contexte linguistique ou interne... vs contexte extralinguistique / situationnel (Schmoll, 1996, p. 237)
- contexte étroit / immédiat / micro-contexte vs contexte large / éloigné / macrocontexte
- contexte orienté, à droite ou à gauche par rapport à l'élément

<sup>1</sup> Elles sont à vrai dire souvent dans la « mouvance interactionniste » (Kerbrat, 2012, p. 1), pour qui le contexte est définitoire.

<sup>2</sup> Kleiber (2009, p. 24) parle de « contexte comme cadre ou environnement structuré ».

- contexte donné au départ ou construit au fur et à mesure du déroulement du discours et donc variable au fur et à mesure de l'évolution<sup>3</sup>. Le contexte peut donc être considéré comme statique ou bien dynamique car « le contexte est aussi soumis à un remodelage incessant au cours du déroulement de l'interaction » (Kerbrat-Orecchioni, 2009, p. 15).

Ces quelques dichotomies sont celles qui nous paraissent les plus utiles pour la suite de notre réflexion. Elles peuvent bien sûr se superposer, par ex. le contexte linguistique peut être par ailleurs étroit ou large. Il s'agit donc à la fois d'une typologie multifactorielle et à plusieurs niveaux, ce qui en fait toute sa richesse mais aussi sa complexité.

### 1.3 Le contexte et ses effets

On sait que « le contexte joue un rôle fondamental dans le fonctionnement des énoncés, en ce qui concerne les activités de production aussi bien que d'interprétation » (Charaudeau & Maingueneau, 2002, p. 135). C'est bien sûr la dimension du contexte la plus en rapport avec le matériau linguistique et énonciatif et aussi la plus intéressante de par sa variété et la fréquence de ses occurrences. Les effets du contexte sur la production et l'interprétation du discours ont déjà été amplement étudiés. Il s'agit surtout de difficultés d'interprétation sémantique et donc de compréhension que le contexte – surtout situationnel – peut contribuer à résoudre. On trouvera une bonne vue d'ensemble et des exemples dignes d'intérêt dans Kleiber (2009, p. 20 et s.) et dans Kerbrat-Orecchioni (2009, p. 16 et s.), ainsi que des analyses de détail dans Charolles (1996) et Cusin-Berche (2003, pp. 20-26). Comme le montre Kleiber, ce sont soit des ambiguïtés syntaxiques ou lexicales, soit des énoncés « déviants » qui deviennent acceptables grâce au contexte, soit de l'« incomplétude interprétative » (2009, p. 23) c'est-à-dire les cas où un énoncé est imprécis, car le contexte situationnel nécessaire manque.

---

<sup>3</sup> A mettre en rapport avec le « contexte pour l'observateur » opposé au contexte pour les interlocuteurs » (Kleiber, 2009, p. 26 et s.).

#### 1.4 Un contexte fondamentalement problématique

Voici une dernière série de problèmes venant complexifier l'examen du contexte.

- Problèmes de *délimitation*: On se heurte souvent au fait qu'il est difficile de distinguer l'unité à analyser et son cotexte, car tous deux sont en fait de même nature, d'autant plus qu'au fur et à mesure du déroulement de l'analyse le cotexte devient souvent lui-même l'unité à analyser et réciproquement. La délimitation du contexte linguistique et du contexte situationnel est moins difficile, mais on peut se demander (Kerbrat-Orechioni, 2012, p.10) à quel stade de l'analyse il faut tenir compte du contexte situationnel, si ce dernier est effectivement indispensable et quel degré de généralité on doit attendre de son analyse.
- Problèmes de *méthode* : La plupart des travaux sur le contexte restent exclusivement théoriques et refusent d'adopter une démarche empirique ou sur corpus, pourtant souvent la seule à donner des résultats significatifs. Kleiber (2006, p. 18) constate: « il reste encore des 'emplois' à découvrir et à décrire » et « le 'descriptif', pourtant essentiel en matière de contexte, et la soumission à l'empirisme des faits n'ont pas tellement le vent en poupe ». Kleiber relève aussi un important problème de méthode, lié au précédent, à savoir que les analyses partent en général de la valeur sémantique de l'unité analysée et cherchent à la retrouver dans les emplois contextuels. L'inverse, à savoir abstraire la valeur de l'unité à partir de ses emplois, est plus intéressant, mais aussi plus ardu. C'est pourtant le choix que nous ferons dans notre 3<sup>e</sup> partie.
- Problèmes de *calcul* : C'est un point essentiel, à la fois théorique et empirique. Il s'agit des moyens et procédures à définir et à appliquer pour le calcul et la modélisation du sens contextuel. Il s'agit de faire une analyse quantitative de l'influence du cotexte sur l'interprétation sémantique de l'énoncé et plus spécifiquement sur le sens des unités

lexicales. Il y a peu de travaux dans ce domaine: on lira Desclés (1997) et Victorri (1997) dans l'ouvrage de Guimier (1997). Desclés met au point un modèle d'exploration contextuelle rigoureux qui comprend une procédure de recherche d'indices linguistiques pertinents dans le contexte. Victorri se consacre aux expressions polysémiques et cherche à modéliser les interactions de ces expressions avec leur contexte, en s'inspirant des réseaux connexionnistes. Une approche comparable est celle d'Anquetil (2009, p. 42) qui cherche à modéliser les paramètres contextuels pertinents pour interpréter des actes de langage indirects.

Ces méthodes de calcul du sens contextuel sont complexes, car il faut pouvoir (Guimier, 1997, p. 7 et s.) délimiter le cotexte par rapport au contexte situationnel, définir l'étendue du cotexte, déterminer quelles informations sémantiques sont apportées par le cotexte et lesquelles par l'unité à analyser, dégager les relations réciproques entre l'unité et les éléments du cotexte et élaborer une procédure qui intègre ces différents facteurs dans un modèle de calcul global. Même bâtie avec rigueur, « cette architecture présente aussi des limites : son application devra sans doute se limiter à des énoncés assez simples » (Victorri, 1997, p. 244).

Le problème est d'ailleurs que le calcul du sens contextuel se fait en général *a posteriori*. On cherche dans un énoncé déjà formé quels sont les éléments du cotexte susceptibles d'avoir une influence sur le sens de l'unité dont on analyse justement le contexte. Mais cette recherche *a posteriori* court le risque d'être en partie subjective: on trouve en fait ce que l'on veut bien trouver.

## 2. Phraséologismes et texte

Quels sont les relations entre phraséologismes et texte? C'est à vrai dire une thématique relativement peu étudiée, même dans les publications récentes. En effet, la recherche en phraséologie s'est surtout consacrée à l'inventaire des unités phraséologiques, à leur définition et leur délimitation, aux problèmes de classification et au « noyau dur » des phraséologismes, à savoir les idiomes. Elle ne s'est

intéressée que récemment aux *occurrences* des phraséologismes (les *tokens* et non les *types*) et à l'intégration des phraséologismes dans les textes, cela grâce aux progrès de la linguistique de corpus et des méthodes d'exploration automatisée. Or, selon Edmonds (2016, p. 107), les phraséologismes « constituent une partie importante de notre activité langagière, avec des estimations qui vont de 25 % (...) à 80 % ». Leur emploi dans les textes est donc une donnée essentielle.

Les relations entre phraséologismes et textes ont été davantage étudiées chez les phraséologues de langue allemande. C'est donc de ce côté que nous chercherons des éléments de réponse, entre autres chez Burger (2010) et Sabban (2004) qui en synthétisent les résultats (voir aussi Mellado-Blanco, 2008, et une orientation bibliographique dans Burger (2010, p. 177). En voici les 3 axes principaux.

### 2.1 Phraséologismes et type de texte

Il y a beaucoup d'études de détail sur les phraséologismes employés dans différents types de texte, définis de façon plus ou moins précise. On verra Burger et al. (2007, chap. VII). Une étude méthodique exemplaire est aussi celle de Burger (2010, p. 168 et s.) qui résume les études sur les phraséologismes dans les textes de spécialité, la littérature de jeunesse et les émissions de télévision<sup>4</sup>.

Sabban (2004, p. 242 et s.) examine le problème de façon critique et se demande s'il y a une corrélation entre type de phraséologisme et type de texte, au niveau quantitatif et qualitatif. Elle constate qu'il n'y a pas de corrélation avérée entre type de phraséologisme et type de texte, seulement des tendances et des régularités. Par exemple, les formules de routine sont rares dans les publicités écrites, en revanche les phraséologismes modifiés y sont très fréquents.

### 2.2 Phraséologismes et constitution du texte

C'est un domaine mieux exploré et qui a abouti à des résultats intéressants. Les phraséologismes n'ont pas toujours été considérés comme dignes d'intérêt pour ce qui est de leur place et leur fonction

---

<sup>4</sup> Voir l'ouvrage collectif de Lenk & Stein (2011) et aussi Sabban (2004).

dans le texte (Sabban, 2004, p. 238). En effet, pour appréhender toutes leurs dimensions textuelles, il est nécessaire de les examiner sous leur forme « normale » (en tant qu'expression polylexicale), ou en tant que variante occasionnelle ayant parfois subi des modifications, ou sous l'angle de leur intégration textuelle et en particulier leur rôle dans la constitution du texte.

Le concept de base utilisé dans les publications allemandes à ce sujet est celui de *textbildende Potenzen* (« potentialités de constitution du texte »), issu de la phraséologie russe, repris entre autres par Dobrovolskij (1980) et qui a connu plusieurs avatars. Selon ce concept, les phraséologismes ont des emplois qui contribuent de façon notable à la constitution du texte où ils se trouvent, ceci en relation avec sa fonction communicative (Sabban, 2004, p. 238; 242 et s.). Sabban fait notablement progresser cette notion en détaillant les emplois textuels des phraséologismes: soit un emploi « non marqué », comme simple « brique » (*Baustein*) du texte, soit un emploi « marqué » qui se décline de différentes façons: emploi dans des isotopies, des réseaux lexicaux, avec ou sans modification formelle. Sabban donne spécialement des exemples de phraséologismes dans des textes avec une « dimension affective » (textes humoristiques, ironiques etc.).

Burger (2010, p. 157) analyse également avec finesse les phraséologismes intervenant dans la constitution des textes. Il remarque que les phraséologismes très idiomatisés ne contribuent que peu à la constitution du texte, car ils ne participent guère aux procédés habituels de cohésion textuelle: pronominalisation, reprise anaphorique etc. Le locuteur peut certes reprendre le phraséologisme dans sa globalité, mais pas une de ses composantes, car cela entraînerait une (ré)apparition du sens littéral du phraséologisme. Par ex., après *faire d'une pierre deux coups* il n'est pas possible de reprendre *pierre* ou *coups* par une répétition ou un pronom. En revanche les « expressions à verbe support » n'y voient aucun inconvénient, en particulier pour leur composante nominale: le substantif n'est pas « bloqué » au niveau textuel, car le noyau sémantique (le substantif) et l'aspect processuel (le verbe) sont bien

dissociés. Après *mener des négociations*, le substantif *négociations* peut être repris, pronominalisé, intégré dans un composé etc.

### 2.3. Modifications de phraséologismes et texte

L'emploi de phraséologismes subissant une modification formelle ou sémantique est un aspect très intéressant de leurs emplois textuels. C'est également un procédé de constitution du texte, mais qui n'existe que dans un contexte donné et n'est compréhensible que dans ce contexte.

Burger, distingue trois cas de figure selon que l'on a affaire à telle ou telle combinaison: modification de forme, modification de sens ou modification de forme et en même temps de sens. La modification de sens peut consister dans la présence simultanée du sens littéral et du sens figuré ou dans des éléments de sens ajoutés au sens figuré (2010, pp. 159-160). Il peut ainsi se créer dans le texte tout un réseau sémantique et formel partant du phraséologisme ou y aboutissant, ce qui contribue grandement à construire le texte. Un bon exemple de Burger montre que c'est souvent la substitution d'un élément du phraséologisme qui est à la base de la modification sémantique : *WC-Ente verdient Ihr Vertrauen. ENTE gut, alles gut*. Dans *WC-Ente* – un nettoyeur WC à forme de canard (*Ente*) –, le substantif *Ente* se substitue à *Ende* ('fin') dans le proverbe *Ende gut, alles gut* ('Tout est bien qui finit bien'), qui devient un proverbe modifié où l'on suggère que ce nettoyeur entraîne une fin heureuse, à savoir la propreté (2010, p. 161).

Mentionnons aussi que d'autres procédés et domaines où interviennent les phraséologismes peuvent avoir une dimension textuelle importante. C'est par exemple le *défigement* du phraséologisme, qui ne peut se faire en général que dans le cadre d'un contexte textuel donné. C'est aussi le cas en *didactique des langues secondes* où le nouveau phraséologisme à acquérir doit être présenté aux apprenants non pas de façon isolée, mais dans un texte, de préférence authentique. Son acquisition et son réemploi se font également en texte (Winzer-Kiontke, 2016, pp 310-311). Enfin, il en est de même en *phraséographie* bilingue où les dictionnaires actuels

présentent le phraséologisme-vedette, sa traduction et les exemples avec leur contexte (Ruusila, 2015, p. 284 et s. et aussi le dictionnaire contextuel des ALS en cours d'élaboration à Nancy, cf. Kauffer 2018).

### 3. Phraséologismes et contexte

#### 3.1. Catégories et problèmes

Pour analyser les relations entre phraséologismes et co(n)texte, il est particulièrement intéressant d'analyser les *phraséologismes pragmatiques*, à savoir une catégorie de phraséologismes dont les membres ont une fonction non pas seulement référentielle (comme en général les unités lexicales), mais essentiellement discursive et pragmatique et ont donc une grande sensibilité au contexte. La notion de « phraséologisme pragmatique » n'est pas récente<sup>5</sup>, mais est utilisée de plus en plus fréquemment et de nouveaux types de phraséologismes pragmatiques apparaissent régulièrement suite aux analyses sur la base de corpus textuels.

On distingue généralement deux grandes catégories de phraséologismes pragmatiques, même si les analyses divergent quelque peu selon les travaux.

##### 3.1.1 Les formules conversationnelles

Le modèle récent le plus complet est celui de Stein (1995 et 2004), repris par une série de travaux ultérieurs (Hyvärinen, 2011; Ruusila, 2015; Winzer-Kiontke, 2016 etc.). Par manque de place, nous ne pourrions analyser ces formules, par ex. *bref; comme prévu; en conclusion; pas vrai?; pour ce que j'en sais*.

---

<sup>5</sup> Selon Ruusila (2015, p. 36), elle est employée pour la première fois par Burger dans Burger et al. (1982).

### 3.1.2 Les pragmatèmes / formules de routine<sup>6</sup>

Ce sont soit des *expressions*, soit (assez fréquemment) des lexèmes uniques (*bonjour ; feu ; fragile*). Ils sont en général morpho-syntaxiquement figés. Au niveau sémantique, la plupart ont un sens compositionnel, par exemple *à table ; au suivant ; bon rétablissement ; bon appétit*. Mais ils peuvent aussi être de sens non-compositionnel : *à vos souhaits ; garde à vous ; chaud devant ; à la tienne* et ont souvent un caractère ritualisé.

Leur caractéristique principale est cependant d'être « pragmatiquement contraints », à savoir étroitement liés à la situation de leur emploi. Par exemple, *à vos souhaits* ne se dit que suite à l'éternuement de l'interlocuteur. Les pragmatèmes sont donc des « énoncés liés » comme le disaient déjà Fonagy (1997) et Schemann (1993, p. XXXVII).

Le terme de *pragmatème* est surtout employé dans les travaux de langue française, les collègues allemands (Coulmas, 1981; Schemann, 1993; Lüger, 2007; Burger, 2010; Hyvärinen, 2011; Ruusila, 2015; Winzer-Kiontke, 2016) parlent en général de *formules de routine*<sup>7</sup>.

### 3.1.3 Problèmes

C'est justement la « contrainte pragmatique », le critère définitoire de base des pragmatèmes, qui nous intéressera le plus dans notre réflexion sur le contexte. Ce lien étroit entre pragmatème et contexte situationnel a en fait été assez peu étudié mais il le mériterait, car il n'est en fait pas aussi évident qu'il en a l'air (cf. Kauffer, 2017). Pourquoi? S'il y a un lien étroit entre pragmatème et situation, il faut avoir à sa disposition une *description précise de la situation* et de ses paramètres. Or, ce n'est pas si facile (cf. l'essai de Blanco, 2014). On peut avoir recours aux actes de langage et à leurs caractéristiques pour cela, mais il n'est pas non plus toujours facile de traduire chaque pragmatème en termes d'actes de langage.

---

<sup>6</sup> Voir les analyses de Fléchon et al. (2012), Mel'čuk (2013), Blanco (2014), Kauffer (2017).

<sup>7</sup> Pour une typologie par fonction communicative, voir Ruusila (2015, p.74).

D'autre part, le *lien* entre situation et pragmatème n'est pas absolu. En d'autres mots, il n'y a pas de lien biunivoque entre situation et pragmatème: un pragmatème n'est pas forcément lié à une seule situation. Par exemple, *bonjour* dans *S'il vient lui aussi, bonjour l'ambiance !* est employé par antiphrase : il exprime en fait *au revoir !* pour dire que la (bonne) ambiance va disparaître. De même, *sincères condoléances* dans *Tu vas à cette réunion ? Sincères condoléances !* exprime le fait qu'un événement désagréable va arriver et qu'on exprime sa compassion à l'interlocuteur.

### 3.2. ALS et contexte

#### 3.2.1 Définition et délimitation

Les travaux sur les pragmatèmes et formules conversationnelles négligent deux critères importants: le *statut d'énoncé* du phraséologisme et le *contexte* du phraséologisme, lié à son statut d'énoncé. Le contexte peut avoir des conséquences capitales sur le sens du phraséologisme. Approfondissons donc le problème à l'aide d'une catégorie particulière de phraséologismes: les actes de langage stéréotypés (ALS). Voici d'abord un bref rappel de leur trois critères définitoires. Le premier est leur statut d'énoncé. Un ALS peut toujours être un énoncé à part entière, par exemple *tu parles!* dans:

- T'as eu les jetons?
- TU PARLES! Jamais eu une telle trouille de ma vie. (Queneau, 1967, p. 49)

Le deuxième est leur *idiomaticité sémantique* : Un ALS a un sens non-compositionnel, et donc habituellement un sens littéral et un sens phraséologique. *Tu parles !* dans l'exemple ci-dessus ne signifie pas seulement que le locuteur constate que son interlocuteur parle mais qu'il *approuve* fermement ce qui vient d'être dit. La différence entre sens littéral et phraséologique est très variable :

- soit les deux sens existent, avec une idiomaticité sémantique de l'ALS faible : *c'est vite dit ; tu parles ; un point c'est tout*
- soit les deux sens existent mais avec une idiomaticité forte : *du balai ; c'est le bouquet*

- soit seul le sens phraséologique existe : *il faut voir comme ; tant qu'à faire.*

On verra que ces différences sémantiques très variables sont liées au contexte d'emploi de l'ALS.

Le troisième critère est la fonction pragmatique. L'ALS est assimilable à un acte de langage<sup>8</sup>, avec une valeur illocutoire. Il ne sert pas seulement à dire quelque chose, mais aussi à faire, à agir, à changer la nature de la relation entre les interlocuteurs. Voici des exemples de fonctions pragmatiques, parmi beaucoup d'autres. L'ALS sert à :

- approuver ou confirmer : *tu parles ; tu l'as dit ; et comment !*
- rejeter : *compte là-dessus ; tu peux toujours courir ; même pas en rêve*
- menacer, avertir : *essaie donc ! ; tu vas voir ! ; viens-y*
- exprimer l'étonnement : *tu vois ce que je vois ? ; eh ben dis donc.*

Un ALS peut non seulement être de nature performative, mais aussi exprimer une émotion, un sentiment (cf. les deux derniers exemples). Cette valeur affective peut se superposer à l'acte de langage proprement dit.

Il y a donc certains points communs et également des différences entre ALS et pragmatèmes<sup>9</sup>. Les principales différences concernent leurs *emplois*. Les ALS ont une « plasticité contextuelle » élevée que nous allons explorer, c'est-à-dire un sens variant beaucoup selon le contexte. Les pragmatèmes ont des sens plus restreints et en plus liés à *une* situation spécifique. On peut dire grossièrement que les pragmatèmes sont une sous-catégorie des ALS.

### 3.2.2 Contextualité des ALS

Quels sont les liens entre co(n)texte et ALS ?

---

<sup>8</sup> Au sens d'Austin (1970) et Searle (1972).

<sup>9</sup> Dans Kauffer (à par. b) on trouvera une liste précise des points communs et des différences entre les deux catégories.

### 3.2.2.1 Absence de « contrainte pragmatique »

Un ALS n'a pas de lien biunivoque avec *une* situation, contrairement au pragmatème. Il peut être utilisé dans des situations très différentes. Il n'y a donc pas de routinisation de l'ALS dans une situation donnée. Mais ceci n'exclut pas le fait qu'il y ait des liens entre ALS et contexte. Le pragmatème *garde-à-vous !* s'emploie uniquement dans un contexte militaire et est provoqué par la présence d'un gradé. Mais l'ALS *regardez-moi ça !* exprime un commentaire critique utilisable avec des interlocuteurs très différents (pas seulement des militaires) et dans des situations très variées.

### 3.2.2.2 Relations anaphoriques avec le cotexte précédent

Il s'agit surtout de pronoms démonstratifs et personnels de reprise contenus dans l'ALS et reprenant un élément du cotexte précédent: *ce, ça, le/la/les* par ex. dans *on dit ÇA ; ÇA la fout mal ; je L'aurai ; tu me LE paieras.*

En revanche, il est rare d'avoir une reprise ou une pronominalisation d'un élément de l'ALS vers le cotexte *suivant*, en particulier lorsqu'il s'agit d'un substantif car cela détruirait l'idiomatisme de l'ALS. Le substantif *affaire* de l'ALS *la belle affaire* n'est jamais repris ni pronominalisé dans les exemples de notre corpus.

### 3.2.2.3 Relations déictiques

Un ALS comprend assez souvent des indices déictiques qui permettent de préciser quelle est la situation et ses paramètres: temps, lieu, interlocuteurs. Ce sont surtout des pronoms personnels et des possessifs de la 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> personne, ainsi que des indications temporelles et spatiales :

- Pronoms: va *TE* faire voir ; *TU ME* la copieras, *TU* parles ; *JE* l'aurai ;
- Possessifs : *MON* œil; *MA* parole;
- Spatiaux : je vois ça d'*ICI*; je ne mange pas de ce pain-*LÀ*; allez voir *LÀ-BAS* si j'y suis.

Ces indications déictiques, en particulier les pronoms personnels et les déterminants possessifs posent parfois problème. Elles ne réfèrent pas forcément à la situation dans laquelle l'ALS est énoncé: *tu parles* est utilisé même si le locuteur vouvoie son interlocuteur, *mon œil* marque l'incrédulité du locuteur mais ne désigne nullement son œil. Ces éléments en principe déictiques sont figés, ils désignent un interlocuteur-type et non celui de la situation dans laquelle est employé l'ALS.

#### 3.2.2.4 Levée de la plasticité contextuelle

Ce sont les nombreux cas où un même ALS peut avoir des sens très différents, voire contraires, selon le contexte. Il reste cependant un ALS dans tous les cas.

L'ALS *tu parles* (Métrich, 2012) peut servir à exprimer des actes de langage bien différents. Soit une contestation (ex. a), soit une approbation forte (ex. b).

- (a) – Le sabre japonais ? Ça me semble pas très zen...  
– TU PARLES, C'EST GÉNIAL ! Moi, quand j'ai le moral à zéro, je prends mon sabre et hop ! (Aubert, 2001, p. 71)
- (b) – T'as eu les jetons ?  
– TU PARLES ! JAMAIS EU UNE TELLE TROUILLE DE MA VIE.

Le cotexte suivant sert à indiquer de quel sens de l'ALS il s'agit. Pour lever l'ambiguïté de l'ALS, le locuteur ajoute une précision après l'ALS: *c'est génial* montre qu'il conteste l'énoncé précédent (*pas très zen*). De même, *jamais eu une telle trouille de ma vie* marque qu'il l'approuve et renchérit même sur le fait d'avoir *les jetons*: il a eu en fait *très* peur.

Il n'y a donc pas pour les ALS de *désémantisation* ou *d'érosion/blanchiment sémantique*, c'est-à-dire de diminution de la complexité sémantique comme on l'indique souvent dans les études sur la pragmatization (Kauffer à par. a). Au contraire, l'ALS présente une *complexification sémantique* qui pose souvent problème lorsqu'on part des nombreuses occurrences de l'ALS en contexte pour tenter de les subsumer.

### 3.2.2.5 Enrichissement contextuel

Le contexte contribue à enrichir le sens de l'ALS, en général pour le renforcer. Il y a beaucoup de procédés qui vont dans ce sens.

- Renforcement par redoublement d'ALS

Dans l'exemple suivant, *tu parles* exprimant la contestation, le rejet, est renforcé par un autre ALS de sens proche, *des clous*, qui le suit immédiatement:

Qu'est-ce qu'elle avait pensé, que son grand-père était directeur des chemins de fer, peut-être? Ou au moins conducteur de locomotive? TU PARLES, DES CLOUS oui! Pas même un roulant, qu'il était. (Wolf, 1978, p. 41)

- Renforcement par éléments affectifs

On peut renforcer la dimension affective, émotive, de l'ALS en ajoutant des éléments qui marquent une émotion, un état psychologique se superposant à l'ALS et le renforçant. Dans l'exemple suivant, l'ALS *et puis quoi encore !* exprime le refus et ce refus se charge affectivement par toute une série d'éléments : un 2<sup>e</sup> ALS de sens proche (*sans blague*), une série d'énoncés exclamatifs (avec point d'exclamation), un juron (*bordel*), une interjection (*allez*), des expressions assez crues (*faire chier, se faire enculer*) et même un énoncé du locuteur, qui exprime son énervement (*j'suis trop énervée*). Ce renforcement par l'affectivité est très fréquent.

C'est un peu facile de s'abrutir à coup de tranquillisants ! Réapprenez à FAIRE CHIER, BORDEL ! On va tout de même pas SE FAIRE ENCULER la vie, et le soir faire de beaux rêves... ET PUIS QUOI ENCORE ! Non mais SANS BLAGUE !... ALLEZ, J'SUIS TROP ÉNERVÉE, j'vais m'en jeter un ! (Loeb, 1993, p. 84)

### 3.2.2.6 (Dé)phraséologisation

Le contexte est ici encore plus puissant, car il détermine si l'expression est un ALS ou non. Donc il peut contribuer à *phraséologiser* une expression ou au contraire à la *déphraséologiser*, lui refuser ce statut. C'est plutôt la *déphraséologisation* qui est courante, car la plupart des ALS n'existent justement qu'avec leur statut d'ALS : *c'est mon petit doigt qui l'a dit ; vous m'en direz tant ;*

*tant qu'à faire ; ça me fait une belle jambe.* Le contexte a donc comme fonction d'indiquer que l'expression n'est *pas* un ALS. Par exemple l'ALS *tu l'as dit* peut être un ALS (ex a) servant à approuver un énoncé précédent:

(a) – Vivement la retraite, hein !

– TU L'AS DIT. Ça sent pas bon, toutes ces choses. (Izzo, 1996, p. 247)

Mais *tu l'as dit* peut ne pas être un ALS (ex b) et dans ce cas il sert à exprimer que le locuteur reprend ce qui a été dit auparavant:

(b) Aurélie. – (...) Pourquoi n'y a-t-il presque plus que des voleurs ?

Constance. – Parce que l'argent est le roi du monde.

Aurélie. – ENFIN. TU L'AS DIT. NOUS Y VOILA. Parce que nous sommes dans le règne du veau d'or. (Giraudoux, 1945, p. 122)

Dans l'ex (a) il n'y a pas d'élément qui précise que *tu l'as dit* sert à approuver. C'est en quelque sorte le sens « non marqué » de *tu l'as dit*, qui est un ALS. Dans l'ex (b), à la fois *nous y voilà* et *enfin* indiquent qu'Aurélie attendait que Constance dise *l'argent est le roi du monde*. Ces éléments guident le lecteur vers une interprétation non phraséologique de *tu l'as dit*.

#### 4. Bilan

Phraséologismes et co(n)texte ont donc des relations réciproques et très variées. Les phraséologismes servent à construire le texte et parfois à marquer le type de texte. Cela concerne un certain nombre de phraséologismes mais pas tous et surtout la direction du phraséologisme vers le contexte. D'autre part les phraséologismes fonctionnent en étroite symbiose avec le co(n)texte. Cela concerne surtout les phraséologismes pragmatiques et la direction du contexte vers le phraséologisme. Soit le contexte impose certains phraséologismes, à savoir les pragmatèmes, soit il a une influence très grande au niveau des emplois et du sens des ALS : relations anaphoriques et déictiques, levée de la plasticité contextuelle en cas de polysémie, enrichissement et renforcement contextuel en particulier au niveau affectif, (dé)phraséologisation et combinaison du sens littéral et phraséologique etc.

Suite à notre réflexion, peut-être que les phraséologismes pragmatiques (pragmatèmes, formules de routine, formules conversationnelles et ALS) ne sont plus à considérer comme étant à la périphérie de la phraséologie traditionnelle. Ceci est dû au fait qu'ils ne remplissent pas toujours les trois critères traditionnels des phraséologismes: polylexicalité, idiomaticité sémantique et figement. En fait, ils seraient plutôt au *centre*, car ce sont les plus liés au contexte et à la situation et donc à leurs emplois. Benveniste (1966, p. 290) disait déjà: « le 'sens' d'une forme linguistique se définit par la totalité de ses emplois, par leur distribution et par les types de liaison qui en résultent »

#### Bibliographie

- Anquetil, S. (2009). Données contextuelles et degré de conventionnalité dans les actes de langage indirects. In M. Sandré (Ed.), *Analyse du discours et contextes* (pp. 41-52). Limoges: Lambert-Lucas.
- Austin, J. L. (1970). *Quand dire, c'est faire*. Paris: Seuil.
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale*, Vol. 1. Paris: Gallimard.
- Blanco, X. (2014). Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée: les pragmatèmes. *Cahiers de Lexicologie*, 104, 133-153.
- Brézillon, P. (2006). Vers d'autres contextes: entretien avec ... *Pratiques*, 129-130, 243-248.
- Burger, H., Buhofer, A., & Sialm, A. (Eds.) (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: De Gruyter.
- Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., & Norrick, N. R. (2007). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Vol. 1. Berlin: De Gruyter.
- Charaudeau, P., & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Seuil.
- Charolles, M. (1996). Quand intervient le contexte dans la résolution des ambiguïtés? *Scolia*, 6, 163-184.
- Coulmas, F. (1981). *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Athenaion.
- Crévenat-Werner, D. (1996). Les contextes de contexte – La notion de contexte dans les dictionnaires. *Scolia*, 6, 13-38.
- Cusin-Berche, F. (2003). *Les mots et leur contexte*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

- Delhay, C. (1996). Texte, contexte, contextualisation: a-t-on progressé? *Scolia*, 6, 61-86.
- Desclés, J.-P. (1997). Systèmes d'exploration contextuelle. In C. Guimier (Ed.), *Co-texte et calcul du sens* (pp. 215-232). Caen: PU de Caen.
- Dobrovolskij, D. (1980). Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 33(6), 690-700.
- Edmonds, A. (2016). Le rôle du contexte dans le traitement des expressions conventionnelles. *Cahiers de lexicologie*, 108, 107-123.
- Fillietaz, L. (2006). La place du contexte dans une approche praxéologique. Le cas de l'argumentation dans les interactions scolaires. *Pratiques*, 129-130, 71-88.
- Fléchon, G., Frassi, P., & Polguère, A. (2012). Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable? In P. Ligas & P. Frassi (Eds.), *Lexiques. Identités, Cultures* (pp. 81-104). Vérone: QuiEdit.
- Fónagy, I. (1997). Figement et changements sémantiques. In M. Martins-Baltar (Ed.), *La locution entre langue et usages* (pp.131-164). Paris: ENS Editions.
- Guimier, C. (1997). Avant-propos. In C. Guimier (Ed.), *Co-texte et calcul du sens* (pp. 7-10). Caen: PU de Caen.
- Hyvärinen, I., & Liimatainen, A. (Eds.) (2011). *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie* (= Finnische Beiträge zur Germanistik 25). Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Kauffer, M. (à par. a). De la pragmatization en phraséologie. *Actes du IVe congrès Phrasis Bucarest 2017*, 12 p.
- Kauffer, M. (à par. b). La pragmatique est-elle soluble dans la phraséologie ? *Actes du Colloque « La Phraséologie Française: Débats théoriques et dimensions appliquées, 21- 22 septembre 2017 »*. Arras: Université d'Artois, 10 p.
- Kauffer, M. (2017). De la notion de pragmatème en phraséologie. In C. De Giovanni (Ed.), *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, future* (pp.70-81). Milan: Franco Angeli.
- Kauffer, M. (2018): Qu'est-ce qu'un ALS? *Verbum XL*, 1, 35-50.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2009). Le traitement du contexte en analyse du discours en interaction. In M. Sandré (Ed.), *Analyse du discours et contextes* (pp. 9-16). Limoges: Lambert-Lucas.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2012). Le contexte revisité. *Corela*, 1-24. Retrieved September 10, 2018, from <http://corela.revues.org/2627>.
- Kleiber, G. (1997). Quand le contexte va, tout va et ... inversement. In C. Guimier (Ed.), *Co-texte et calcul du sens* (pp. 11-29). Caen: PU de Caen.
- Kleiber, G. (2006). Introduction au(x) contexte(s). *Pratiques*, 129-130, 17-19.

- Kleiber, G. (2009). D'un contexte à l'autre: aspects et dimensions du contexte. *L'information grammaticale*, 123, 7-32.
- Lenk, H., & Stein, S. (Eds.). (2011). *Phraseologismen in Textsorten* (= *Germanistische Linguistik*, 211-212).
- Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de lexicologie*, 102, 129-149.
- Mellado-Blanco, C. (Ed.). (2008). *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.
- Métrich, R. (2012). Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' (ALS) – Microstructure de 'tu parles!'. *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 1, 3-17.
- Ruusila, A. (2015). *Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik – Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/Dresden: Klett Verlag.
- Schmoll, P. (1996). Production et interprétation du sens: la notion de contexte est-elle opératoire ? *Scolia*, 6, 235-255.
- Searle, J. R. (1972). *Les actes de langage – Essai de philosophie du langage*. Paris: Hermann.
- Stein, S. (1995). *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Stein, S. (2004). Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation. In K. Steyer (Ed.), *Wortverbindungen – mehr und weniger fest* (pp. 262-288). Berlin: De Gruyter.
- Victorri, B. (1997). Modéliser les interactions entre une expression polysémique et son co-texte. In C. Guimier (Ed.), *Co-texte et calcul du sens* (pp. 233-245). Caen: PU de Caen.
- Winzer-Kiontke, B. (2016). *Routineformeln als Lehr-/Lerngegenstand*. München: Iudicium

## Sources

- Aubert, B. (2001). *Descente d'organes*. Paris: Seuil.
- Giraudoux, J. (1945). *La folle de Chaillot*. Paris: Grasset.
- Izzo, J. C (1996). *Chourmo*. Paris: Gallimard.
- Loeb, C. (1993). *Bon chic*. Paris: Seuil.
- Queneau, R. (1967). *Zazie dans le métro*. Paris: Gallimard.
- Wolf, C. (1978). *Kindheitsmuster*. Darmstadt: Luchterhand, 1978. Traduction par G. Riccardi (1987): *Trame d'enfance*. Aix-en-Provence: Alinéa.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Lassâad Oueslati**  
Université de Tunis  
Boulevard du 9 Avril 1938  
1007 Tunis, Tunisia  
[lassaadoueslati2020@gmail.com](mailto:lassaadoueslati2020@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0001-9226-5687>

**L'interprétation des unités phraséologiques  
entre combinatoire interne et emploi co-textuel :  
le cas des unités adverbiales polylexicales**

**ABSTRACT**

We will study, in this paper, the semantic functioning of phraseological adverbial units. How can they create meaning within their external combinations? What relationship do they have with the units that surround them? Do they impose semantic constraints on the units constituting their co-text? What are the factors of semantic variation of these units? By switching meaning, do these units change their function? We will attempt to answer these questions by describing a corpus of adverbial units according to the methodological approach of the theory of the three primary functions.

Keywords: cotext/context, phraseology, conceptual content, semantic content, unilexical, hetero-entity/self-entity

## 1. Introduction

Depuis une vingtaine d'années, les linguistes ont mis au point une série de critères permettant de décrire les unités polylexicales<sup>1</sup> (UP). Dans cette description, ils ont focalisé sur la combinatoire interne. Ils ont eu recours à des critères génériques applicables à toutes les catégories syntaxiques<sup>2</sup>. Ces critères ont affiné les taxinomies de ces unités. Ils ont permis de distinguer les unilexicales des plurilexicales, les opaques des transparentes ; etc.

Outre le contenu sémantique des SF, ces descriptions focalisent sur leur fonctionnement syntaxique : appartenance catégoriel et fonctions syntaxiques. En ce qui concerne l'étude sémantique, ces travaux cherchent à montrer que le sens de l'UP peut être la synthèse du sens des constituants ou, au contraire, un sens non-compositionnel. Bien que certains linguistes disent que l'UP fonctionne exactement comme une UM catégoriellement marquée et pourvue d'un sens, ils ont négligé l'impact du cotexte sur l'interprétation de ces unités.

Nous tenterons d'étudier l'influence de l'environnement textuel de l'UP adverbiale dans son interprétation. Nous rappellerons, en premier lieu, la double combinatoire des SF. Nous montrerons, en second lieu, l'interaction entre l'expression phraséologique et son cotexte dans le décodage. Nous appliquerons, en dernier lieu, cette démarche aux expressions phraséologiques adverbiales prises dans l'environnement textuel.

## 2. Les unités phraséologiques : la double combinatoire

Avant de parler de la combinatoire de l'unité phraséologique, nous en fournissons, au préalable, une définition précise. Il s'agit d'une expression qui intrigue, vu son figement variable. Frath et Gledhill (2005) qualifient l'unité phraséologique de mystérieuse. «Son

---

<sup>1</sup> Nous citons à ce propos M. Gross (1986), G. Gross (1996), Mejri (1997; 2000; 2003; 2008; 2011) etc.

<sup>2</sup> Ces critères sont la polylexicalité, l'opacité sémantique, le blocage des propriétés transformationnelles, la non-actualisation des éléments constitutifs, le degré et la portée du figement, la non-insertion, le blocage des paradigmes synonymiques et l'étymologie.

mystère, écrivent-ils, réside dans son figement variable, qui la distingue des mots simples et des phrases discursives. Elle intrigue en raison de l'habitude que nous avons de considérer les phrases et les syntagmes comme des constructions syntaxiques dans lesquelles des mots viennent s'insérer». Elle peut aller, ainsi, d'une unité lexicale (UL) à une unité phrastique et même à une unité textuelle passant par l'unité syntagmatique. Bally fut le premier à parler de ce concept<sup>3</sup>, et à en proposer une typologie. Il en distingue en effet deux types : les «unités phraséologiques indécomposables» dont le sens est non-compositionnel ; et les unités lexicales dont les composants présentent des «affinités», les uns pour les autres. Ce phénomène concerne ainsi ses «séries phraséologiques». Les séries d'intensité, comme *chaleur suffocante*, *grièvement blessé*, etc., sont prototypiques.

Dépassant le point de vue de Bally, Legallois et Tutin (2013) ont essayé d'étendre le champ de la phraséologie pour examiner, outre les collocations, les séquences discursives telle que la parémiologie. Le croisement de données a affiné les critères définitoires des unités phraséologiques et a permis des classifications plus rigoureuses. Une expression phraséologique se définit principalement par le figement. Ce dernier est le dénominateur commun des *locutions*, *des expressions figées*, *des expressions idiomatiques*, *des synthèmes*, *des phrasèmes*, etc. Il est défini lui-même par une panoplie de propriétés élaborées principalement par G. Gross (1996) et S. Mejri (1998). Outre la polylexicalité, nous trouvons la non-compositionnalité, la fixité syntaxique, le blocage des propriétés transformationnelles, etc. L'application de ces critères définitoires a abouti à une discrimination entre, d'un côté, les unités indécomposables, entièrement figées, et de l'autre, les unités semi-figées. Étant donné que ces UP fonctionnent tout comme les UM, l'accent a été mis sur les deux combinatoires, interne et externe. D'ailleurs, à ce propos, Mejri écrit que «(...) la double combinatoire est une caractéristique essentielle dont on ne peut faire l'économie lors de la description des SF» (Mejri, 2008, p. 59). Aussi la description de la double combinatoire s'avère-t-elle

---

<sup>3</sup> Dans son ouvrage *Traité de stylistique française* (1921).

nécessaire pour voir l'importance du cotexte dans l'interprétation des unités lexicales phraséologiques.

### 2.1. La combinatoire interne des unités phraséologiques

La combinatoire interne d'une UL présuppose sa polylexicalité. En effet, le terme «combinatoire» renvoie à un agencement syntaxique entre des constituants de la même unité. Ces constituants ne sont que des morphèmes indépendants concaténés, jouant ainsi un rôle syntactico-sémantique, permettant de passer de la pluralité à l'unité globale. Tel n'est pas le cas pour les morphèmes dont la concaténation forme une UM. Soit les deux exemples suivants :

- (1) Luc est **incompréhensible**.
- (2) Luc est **au chômage**.

L'unité *incompréhensible* est composée de trois morphèmes dépendants : *in-*, la racine *compréhens-* et *-ible*. Étant dépendant, aucun de ces morphèmes ne peut fonctionner comme un mot autonome. La formation d'un mot dérivé nécessite la concaténation d'au moins deux morphèmes de façon à ce que l'UM obtenue soit insérable dans le discours. Dans ce cas précis, pour parler d'une UL, il faut partir de la concaténation des morphèmes deux et trois : la racine *compréhens-* et le suffixe *-ible*, la concaténation entre le premier morphème et la racine prédicative ne donnant pas lieu à un mot insérable dans le discours : *\*incompréhens*. La formation de ce mot relève de la dérivation lexicale.

Quant au deuxième cas de figure, nous relevons la concaténation des morphèmes autonomes formant un syntagme : *Prép.+ Art.+ N= à+Le+ Chômage*. Composée de morphèmes indépendants, cette unité est le fruit de l'agencement des unités lexicales. Sa formation, contrairement à la précédente, relève plutôt de la syntaxe. Dans ce cas, nous parlons d'une combinatoire interne entre les constituants d'un syntagme. La différence entre les deux cas nous conduit à distinguer une UM d'une autre, UP, étant donné que, dans leur combinatoire externe, elles fonctionnent comme des prédicats adjectivaux.

Dans ces deux cas de figure, la morphologie et la syntaxe se relaient. La combinatoire interne des UM relève de la morphologie dérivationnelle, alors que celle des UP relève plutôt de la combinatoire syntagmatique. À ce sujet, Mejri (2008, p. 264), apporte une explication de l'absence d'intérêt pour la morphologie des SF. Il l'impute à deux principales raisons : «(...) l'absence d'outil théorique » et «la rupture totale entre le morphologique et le syntaxique». Il propose une solution de nature à établir une complémentarité entre la morphologie et la syntaxe. Il écrit : «C'est en intégrant la morphologie polylexicale dans l'étude du lexique qu'on mettrait fin au cloisonnement entre les deux processus complémentaires de formation de mots. La langue peut avoir recours à l'un des deux processus pour former des unités à partir de la même base». Pour exemple, il donne la racine prédicative *retrait-* capable de donner à la fois une UM *retraite/retraité* et une UP, à *la retraite*.

Notre objectif est de réfléchir sur la combinatoire interne des unités phraséologiques dont la formation peut être décrite en termes syntaxiques. Les travaux sur la phraséologie ont abouti à deux principaux types d'UP : les unilexicales et les plurilexicales. Le critère permettant de discriminer ces deux types est de nature syntactico-sémantique. Il touche à la fois au degré de figement de l'unité en question et à la globalisation de son sens.

En ce qui concerne l'unité unilexicale, elle est composée des constituants n'admettant aucune restructuration propre à la combinatoire libre. Tel est le cas en (3) et (4) (Mejri, 2008, p. 267) :

- (3) Je souhaite en tout cas, qu'on aborde lors de congrès les sujets **de fond** (*Le Monde 1993*, cité par Mejri)
- (4) Ces données ont été ensuite regroupées au niveau de chaque académie, afin d'établir un diagnostic d'ensemble et de déterminer une politique d'action. Et c'est la deuxième phase **en cours**» (*Le Monde 1993*, cité par Mejri)

Ces deux cas de figure *de fond* et *en cours* fonctionnent comme une UM indécomposable. Pour S. Mejri, la combinatoire interne de ces unités n'étant pas pertinente, leur description dans les dictionnaires ne doit focaliser que sur leur combinatoire externe.

Quant à l'UP plurilexicale, elle se caractérise par un figement partiel. Il est possible de restructurer ses constituants en vue de mesurer leur degré de figement. C'est le cas de la locution *mettre fin à*<sup>4</sup>. Le figement de cette séquence étant relatif, elle peut admettre la transformation passive ou la construction impersonnelle :

- (5) On a mis fin à ces atrocités  
Fin a été mise à ces atrocités  
Il a été mis fin à ces atrocités

À voir ces restructurations, nous pouvons penser que les transformations syntaxiques ne témoignent pas seulement d'une certaine liberté au niveau de la combinatoire, mais aussi de la naissance d'un nouveau sens ou la disparition du sens initial de la locution. En effet, la description de la combinatoire externe est nécessaire pour tenir compte du comportement syntaxique de l'UP plurilexicale et de son contenu sémantique qui peut, selon le cotexte, s'affaiblir ou se renforcer.

## 2.2. La combinatoire externe des unités phraséologiques

Un mot se définit par son appartenance catégorielle. Or pour rattacher un mot quelconque à une catégorie syntaxique, la morphologie, seule, demeure insuffisante dans la mesure où, à l'exception de la catégorie verbale, toujours reconnaissable, n'importe quelle autre UL peut verser dans une autre catégorie syntaxique, l'emploi phrastique de l'unité étant le seul déterminant. La description des UP se heurte à ce problème. En effet, ces unités peuvent avoir la structure de surface sous forme d'un syntagme prépositionnel (SP) tels qu'*à la carte, de mèche, avec acuité*, etc. Elles peuvent avoir également la structure d'un syntagme nominal (SN) : *tête-bêche, marché conclu, modestie mise à part, les mains dans la poche*, etc. Par conséquent, le sens et la combinatoire externe de l'UP sont déterminants dans la précision de sa catégorie grammaticale, dans sa distribution à l'intérieur de la phrase et dans la précision de son contenu sémantique. Combinée au cotexte, l'UP peut se voir changer de sens ou se pourvoir d'une

---

<sup>4</sup> Nous empruntons cet exemple à Mejri (2008, p. 267).

nouvelle charge sémantique. Sur le plan syntaxique, on distingue depuis quelques années (Mejri, 1998) les auto-entités et les hétéro-entités.

Ces deux types de SF montrent que le syntaxique et le sémantique sont liés dans la formation des UP. C'est un processus s'appuyant à la fois sur le contenu catégoriel et le contenu conceptuel des UL. En ce qui est du contenu catégoriel, l'unité ne change pas de partie de discours en se formant. La catégorie prototypique est celle des verbes (*casser sa pipe*). Étant, à l'origine, un syntagme verbal, cette locution forme une UP sans changement catégoriel. Devenue une UL figée, cette séquence garde tout de même un certain degré de variation flexionnelle. Sa fixité moins importante que celle du second type (voir *infra*) dans la mesure où le transfert se fait dans la même partie du discours, celle du verbe. L'élément tête, le verbe, permet, grâce aux flexions, d'ancrer l'unité dans le discours. Ainsi, ces unités auto-entité, n'ayant pas de problème au niveau catégoriel, posent problème au niveau conceptuel.

Le second type, celui des unités hétéro-entités, regroupe des UP versées dans une autre partie du discours (adjectivaux, nominaux, adverbiaux, etc.). Que l'UP soit ainsi éloignée de sa catégorie syntaxique de départ est un signe de fixité forte (Mejri, 1998). En effet, la séquence *subit*, dans son emploi discursif une re-catégorisation, sans aucune marque morphologique. Par exemple, l'UP *à tête reposée* est formée d'une préposition, *à*, qui verse le SN étendu *tête reposée* dans la catégorie adverbiale. Mais le problème n'est pas aussi simple. En effet, une SF telle qu'*à la mode* n'est que le résultat d'une re-catégorisation. Cependant, amputée de son environnement textuel, elle ne porte aucune marque morphologique de son éventuelle catégorie syntaxique. Seule sa distribution dans la phrase permet de le faire :

- (6) Léa est à la mode.
- (7) Léa s'habille à la mode.

S'agissant du contenu conceptuel des SF, il est intimement lié au comportement syntaxique des UP.

### 3. L'interprétation des unités phraséologiques à la lumière des deux combinatoires : interne et externe

Composée de plusieurs morphèmes lexicaux indépendants, une UP pose problème quant à son contenu sémantique. Son sens est-il la synthèse du sens de tous ses composants ou il s'agit d'un sens nouveau différent du sens compositionnel ? Comment peut-on interpréter une UP ? Quel est l'impact du cotexte sur son sens ? Ces questions se justifient par le signifiant pluriel de l'UP. Pour G. Greciano et S. Mejri, il s'agit de globalisation ou de synthèse sémantique, pour Perrin (2011), du caractère bifacial de l'UP. Cette UP peut exprimer un contenu compositionnel ou non-compositionnel, les éléments déterminants dans son interprétation étant à la fois le contenu sémantique des constituants et son environnement textuel. Nous revenons sur ces deux facteurs sémantiques en étudiant le sens intrinsèque des UP en premier lieu et le sens résultant de leur combinatoire externe en second lieu.

#### 3.1. Le contenu sémantique des unités phraséologiques

L'opacité sémantique, critère du figement, implique logiquement la transparence. Vu la polylexicalité de toute séquence phraséologique, le calcul du sens de cette séquence pose problème. En effet, il s'agit de voir si le sens d'une expression polylexicale est compositionnel ou non. Si la séquence phraséologique est constituée d'un signifiant pluriel, il est légitime de penser que cette unité est polysémique. Les points de vue à ce propos sont nombreux. Nous en retenons deux : celui de L. Perrin (2011) et celui de S. Mejri (1998; 2011; 2017). Le premier parle de l'ambivalence du contenu sémantique d'une SF, le second du dédoublement.

S'agissant de Perrin, il pense que l'unité phraséologique admet généralement deux lectures. Son postulat est que cette unité a nécessairement deux sens : un ascendant et un autre descendant. Le sens ascendant est « construit originel » ; c'est le produit d'une lecture linéaire tenant compte de la concaténation des composants de la

séquence. C'est le cas par exemple des expressions telles que *casser sa pipe* ou *prendre une veste* en (8) et (9) :

- (8) Max a cassé sa pipe
- (9) Max a pris une veste

Dépourvus d'éléments cotextuels capables de désambigüiser leur signification, ces deux exemples admettent une interprétation littérale, ce qui autorise, bien entendu, toutes les transformations syntaxiques possibles pour une séquence libre. Quant au sens *descendant*, il est défini comme «le sens lexical émergent». Le rapport entre les deux types de sens est régi par le degré de figement de l'expression phraséologique. C'est pour cela que «plus une expression est figée, selon Perrin, plus son sens codé descendant est dominant, et moins son sens ascendant est libre et accessible». Par conséquent, l'expression phraséologique s'inscrit dans un processus de lexicalisation. Dès que ce processus prend fin, le sens descendant domine et fait disparaître le sens ascendant. Pour illustrer ce propos, Perrin cite l'expression métaphorique *Prendre* (ou *saisir*, *attraper*) *la balle au bond*. Le sens ascendant, issu d'une métaphore vive, signifie «avec dextérité à une situation critique», alors que le sens descendant, issu de l'expression figée, signifie «réagir par surprise et opportunément à une situation favorable». Même si le sens descendant gouverne cette expression, son sens ascendant, métaphorique, reste en veilleuse et par conséquent susceptible d'être réactivé par l'environnement textuel du moment que l'image métaphorique de prise de balle n'est pas morte.

Mejri, quant à lui, parle d'une structure englobante dans laquelle plusieurs unités simples viennent verser pour constituer une unité complexe. La concaténation de ces unités simples forme une unité ayant sa propre signification, laquelle est différente de celle des composants. Partant de ce raisonnement, il montre que dans le cas des SF, il n'est plus question d'enchaînement syntagmatique, substitué plutôt par «une superposition paradigmatique» (Mejri, 1998, p. 17). Partant du constat que «la construction du sens se fait dans l'orientation opposée à celle de la concaténation des formants ou des

constituants » (Mejri, 1998, p. 17), Mejri explique le fonctionnement de la SF. Pour parler d'unité dans ce cas, il faut distinguer deux niveaux structurant la SF. Le premier correspond «aux signifiants initiaux qui lui servent de constituants morphologiques». Le second niveau donne lieu à une UP présentée comme « un tout globalisant et global ». C'est ce qui a conduit Mejri à préférer la notion de dédoublement à celle de polysémie. En effet, employés dans une SF, les constituants perdent momentanément toute autonomie syntaxique ou sémantique pour servir un fonctionnement global de l'UL émergente. Découle de ce qui précède que la pluralité des signifiants dans une SF n'est pas l'indice d'une polysémie. La description linguistique d'une telle unité devrait, sur le plan sémantique, s'intéresser non seulement à son sens intrinsèque mais aussi à la variation de ce sens dans un emploi cotextuel, tout comme l'UM. L'environnement textuel installe une relation interactive avec la SF.

### 3.2. L'interprétation de l'unité phraséologique dans son environnement textuel

La conceptualisation d'une SF est un processus consistant à pourvoir l'UP d'un sens nouveau. Vu le décrochage référentiel des constituants de la SF, la conceptualisation aboutit à un nouveau sémème. En fait, la condensation sémantique de cette SF assure une rupture entre ce qu'exprime globalement le signifiant pluriel et de ce que peut exprimer chacun des constituants du syntagme interprété linéairement. Par exemple, la locution verbale *casser sa pipe* (exemple 8) est une UL auto-entité puisqu'elle ne change pas de catégorie syntaxique. Cette locution se caractérise par une superposition paradigmatique. Par conséquent, elle admet naturellement une double lecture : une linéaire et une autre globale. Bien que l'interprétation compositionnelle de SF ne soit pas très fréquente, son environnement textuel oriente l'interprétation vers une signification non compositionnelle. Le rôle du cotexte dans cette interprétation non compositionnelle est déterminant. Soit les exemples suivants :

- (10) Madame Verterelle **a cassé sa pipe**, annonce-t-il. Dans la rue. Elle se promenait quand tout d'un coup, (...) elle a eu une attaque, elle s'est étalée,

on l'a ramassée sur le trottoir, elle était morte. (QUENEAU R. - Le dimanche de la vie (1951 : 132). *Frantext*<sup>5</sup>

- (11) (Il) est mort à l'heure qu'il est. (...) Tu es assez malin pour comprendre que les civils ont parfois eux aussi un peu de jugeote. Il est mort d'une sorte de choléra très méchant qu'on appelle le choléra sec (...) Or, j'ai un remède. (...) Si je vois clair, **il n'aura pas été seul à casser sa pipe**. Alors, viens me voir, je te donnerai de quoi te sauver.» GIONO J. - *Le Hussard sur le toit* (1951 : 530). *Frantext*

Dans ces deux extraits textuels, le cotexte permet d'orienter l'interprétation de la SF. En effet, nous assistons, dans les deux exemples, à une isotopie de la mort conditionnant l'interprétation globale de cette expression phraséologique. Par exemple, l'extrait (10) commence par annoncer que « *Madame Verterelle a cassé sa pipe* ». La suite de la séquence n'en est qu'une explication. Nous avons ainsi une série de prédicats retraçant les étapes précédant la mort : d'abord *se promener*, ensuite *une attaque*, puis *ramasser sur le trottoir* et enfin *morte*. L'argument commun de ces prédicats est Madame Verterelle. Elle est tantôt agent tantôt patient. Outre ces prédicats, l'emploi de l'adverbe temporel *quand* suivi de l'adverbe *tout d'un coup* rattache la SF à la classe sémantique des <événements>. Or, la lecture linéaire de *casser sa pipe* la rattacherait à la classe des <actions>, excluant ainsi l'adverbe événementiel, *tout d'un coup*.

L'exemple (11) illustre cette idée. Cependant, l'emploi de la séquence *casser sa pipe* intervient à la fin de l'extrait, ce qui lui permet de synthétiser le cotexte précédent. En effet, la première phrase annonce déjà la mort du personnage (*il est mort à l'heure qu'il est*). Les phrases suivantes expliquent la raison de cette mort (*choléra*). Ainsi, la SF serait une reprise anaphorique du prédicat verbal *mourir*, antécédent de cette expression anaphorique. L'interpréter littéralement introduirait une perturbation au niveau de la cohérence conceptuelle du texte.

---

<sup>5</sup> Tous les exemples, de 10 à 26, sont empruntés à la base textuelle en ligne, *Frantext* (cf. Bibliographie).

#### 4. Les unités phraséologiques adverbiales

Les locutions adverbiales ont de nombreuses structures telles que *SN+SP* (*le doigt dans le nez*, etc. ; *N+Conj.+ N* (*bec et ongles*), *SN+SN* (*bras dessus bras dessous*), *N+Prép.+N* (*pied à pied* ; *ventre à terre*, etc.) ; *Adv.+Adj.* (*tout droit*), etc. Mais la structure la plus productive est *Prép.+SN* telles que *à tête reposée*, *au pied levé*, *à vol d'oiseau* (Mejri, 2007, p. 194). Outre la globalisation sémantique et la possibilité d'avoir un dédoublement de l'interprétation, cette structure pose un problème syntaxique, celui de son appartenance à l'une des parties du discours. C'est pour cela que nous aborderons la problématique du rôle du cotexte dans l'interprétation des expressions phraséologiques sous deux aspects : le contenu catégoriel et le contenu sémantique de ces UP.

##### 4.1. Cotexte et contenu catégoriel des séquences à structure : *Prép.+SN*

N'étant pas marquées par le suffixe adverbial *-ment*, les rattachant à une catégorie grammaticale bien explicite, les UP présentent une certaine souplesse quant à leur fonctionnement syntaxique. En effet, elles ont la même structure qu'une expansion nominale, notamment les compléments de nom, introduits systématiquement par une préposition. Elles ont également la même structure qu'un SP qui peut, entre autres, fonctionner comme un complément circonstanciel. Que les SF introduites par une préposition puissent être un adjectif ou un adverbe montre à quel point le figement est capable de remédier au déficit à la fois morphologique et syntaxique. Si le suffixe cantonne l'UL dans une seule partie du discours et par conséquent réduit son fonctionnement syntaxique à celui de la partie en question, l'UP, introduite par une préposition, peut avoir l'avantage de ne pas être syntaxiquement codée au préalable. Seul l'emploi textuel permet de nous éclairer sur sa nature, étape importante précédant l'identification de sa fonction syntaxique. Mejri (2007, p. 194) écrit : « les formations syntagmatiques présentent le double avantage de rapprocher les parties du discours et de favoriser un fonctionnement multiple grâce à leur forme différenciée ».

Pour comprendre cette ambivalence fonctionnelle, examinons les deux séquences : *sous le manteau* et *à l'amiable*. La première a la structure *Prép. +Dét.+N.* Cette structure correspond à n'importe quelle séquence libre sous la forme d'un SP. La préposition *sous* a une valeur locative certaine, tout comme les prépositions *dans* et *sur*. Ce sème locatif inhérent impose des contraintes syntaxiques sur le verbe qui précède ce SP. En effet, le verbe régissant ce dernier introduit par la préposition *sous* devrait exprimer une action d'emplacement exigeant un complément circonstanciel de lieu tels que *mettre*, *cacher*, *glisser*, *enfoncer*, etc. Les exemples sont nombreux :

- (12) «(Il) jette le manteau vert sur ses épaules et met le sien à la place dans le coffre, (...) ; il y ajoute son chapeau qu'il enfonce **sous le manteau** d'un coup de poing ; puis il referme le tiroir.» HUGO V., *Ruy Blas*, (1838 : 416).  
*Frantext*

Ce complément de lieu peut bien évidemment être repris anaphoriquement par un pronom relatif composé, *sous lequel*. Il peut aussi être thématiqué sans le moindre changement sémantique. Au nom *manteau* on peut ajouter des modifieurs du type *de fourrure*, etc. Or, dès qu'on a affaire à la séquence figée, *sous le manteau*, toute cette liberté syntaxique et par conséquent sémantique devient contrainte. Par exemple, dans les extraits (13) et (14), aucune restructuration n'est possible :

- (13) «Je publiai **sous le manteau** un roman chaud qui m'offrit la voiture neuve (...). NOURISSIER F. - *À défaut de génie* (2000 : 331). *Frantext*  
(14) On vendait Frison-Roche, l'héroïsme des hauteurs. (...). Des romans, des romans, les gens voulaient s'évader, ils en redemandaient, qui circulaient **sous le manteau**, comme *Autant en emporte le vent*. Troyat, Benoit, Vialar, c'était maigre. Sauf le sublime Moby Dick, sa traduction par Giono, trois fois réimprimé chez Gallimard», GARAT A.-M. - *Pense à demain* (2010 : 314). *Frantext*

Employée dans deux cotextes consécutifs, la SF *sous le manteau* perd toute liberté combinatoire pour devenir une UL unilexicale n'admettant ainsi aucune insertion ou modification. De plus, le verbe précédant cette expression n'implique pas nécessairement l'idée d'emplacement. Même s'il exprime des actions nécessitant un cadre

spatial, cet espace ne peut en aucun cas correspondre à un espace couvert par un manteau. Une lecture littérale de « romans circulaient sous le manteau » ou « je publiai sous le manteau un roman chaud » serait incongruente. C'est ce qui plaide en faveur d'une SF dont le noyau nominal a subi un décrochage<sup>6</sup> référentiel et tous les constituants ont perdu leur autonomie. Cela ramène la pluralité que représentait le SP à l'unité que représente la SF. Cette unité assure ainsi un fonctionnement adverbial. Sa distribution dans le cotexte phrastique obéit aux contraintes syntaxiques afférentes à l'adverbe. Dès que le cotexte permet, par exemple, d'ajouter un modifieur du substantif *manteau*, toute la séquence ne peut être interprétée que comme une SL, comme nous l'observons dans l'exemple (15) :

- (15) « Denise est entrée. (...) Elle portait un manteau de fourrure et s'est serrée contre moi. (...). **Sous le manteau** de fourrure elle avait un chemisier...»  
MODIANO P. - *Rue des Boutiques Obscures* (1978 : 212). *Frantext*

S'agissant de la deuxième séquence phraséologique à *l'amiable*, elle est introduite par le dictionnaire *Le Petit Robert* (2016) comme une locution adverbiale. Or, le même dictionnaire fournit deux exemples contradictoires quant à leur appartenance catégorielle : «*Un arrangement à l'amiable. Divorcer à l'amiable* ». Si le deuxième exemple est un adverbe, le premier est un adjectival dans la mesure où il est épithète. Dans leur cas, le substantif *arrangement* et le verbe *divorcer* servent de cotextes immédiats déterminant la catégorie syntaxique de la même séquence. Les cotextes de nature textuelle servent de façon plus efficace à désambiguïser la nature grammaticale de cette séquence unilexicale. Soit les deux exemples suivants :

- (16) « Il a un métier d'avenir : de la merde, il fera de l'or ; (...) Sauf qu'il n'a pas de patente. (...) Ce qui lui crée quelques soucis de fiscalité, et lui barre des marchés. Il est très tenté par une négociation **à l'amiable** : contre une régularisation de son affaire, il est prêt à solder son frère aîné (...) ». GARAT A.-M. - *Pense à demain* (2010 : 550). *Frantext*
- (17) « - Lewenthal est venu me voir (...). (...) nous avons réglé **à l'amiable** la petite contrariété d'Oranienburg... » GARAT A.-M. - *Pense à demain* (2010 : 451). *Frantext*

---

<sup>6</sup> Voir Mejri (1994, pp. 111-122).

Cette expression phraséologique est composée de la préposition (*à*) et de l'adjectif substantivé (*amiable*). Telle qu'elle est structurée, elle ne peut être confondue avec un SP, comme *sous le manteau*. Étant donné qu'elle constitue une SF unilexicale, elle peut avoir un fonctionnement adjectival ou adverbial. Si en (16), elle porte sur un substantif prédicatif, elle porte, en (17), sur le verbe *régler*. Dans son emploi adjectival, cette expression n'est pas prédicative. Elle n'est par conséquent pas déplaçable (*\*à l'amiable négociation*), ce qui en fait un adjectif classifieur non prédicatif puisqu'elle sert à préciser le type du procès sur lequel elle porte, autrement dit le type de *négociation*. Sur ce plan, elle fonctionne syntaxiquement tout comme un adjectif relationnel. Son emploi en (17) illustre cette idée de classifieur. Son fonctionnement adverbial précise la classe sémantique du procès sur lequel elle porte (*régler*). Il s'agit en effet d'une façon particulière servant à *résoudre, régler* des conflits, des litiges, etc.

#### 4.2. Interaction entre le contenu conceptuel de la séquence adverbiale et son cotexte d'emploi

Les adverbes peuvent exprimer différentes valeurs sémantiques, grammaticales ou modales. Ces valeurs ne peuvent être suffisamment explicites que dans un emploi discursif. L'environnement textuel s'avère déterminant dans l'interprétation du contenu de l'adverbial, et *vice versa*. La description de notre corpus nous conduit à nous rendre compte du fait que la relation entre le cotexte et l'adverbial est de nature phraséologique. À ce propos, nous distinguons deux cas de figure : dans le premier, c'est le cotexte qui explicite le contenu de l'adverbe. Dans le second, c'est la séquence adverbiale qui influence l'interprétation de l'environnement textuel.

Dans le premier cas, certains adverbiaux peuvent avoir deux interprétations, une littérale et donc compositionnelle et une autre opaque, non compositionnelle. C'est le cas par exemple de nombreux adverbiaux dont *à cœur ouvert*. Le sens de cette SF peut changer en fonction des éléments cotextuels. Observons les exemples suivants :

- (18) « Ils ont cotisé pendant quarante ans, ils voient les opérations **à cœur ouvert** à la télévision, on leur balance (...) un nouveau traitement du

Parkinson ou de la maladie d'Alzheimer, alors ils veulent du médicament, de la chirurgie, des radios pour leur mal de pied, des échographies pour leurs crises de foie, des scanners en couleur pour leurs maux de tête.»

WINCKLER M. - *La maladie de Sachs* (1998 : 116). *Frantext*

- (19) « À ce propos, il faut que je vous parle de ma rencontre avec votre ami Lucien Aillaud. (...). Pour moi, je désirais vivement, (...) avoir une conversation **à cœur ouvert** précisément avec un garçon comme lui.» WEIL S. - Œuvres (1929) LETTRES À JEAN POSTERNAK 1937 : 645). *Frantext*

- (20) «La curiosité, d'abord, un désir fraternel ensuite, qui croît bientôt en désir passionné de s'exprimer **à cœur ouvert**, de s'enfuir étroitement unis hors de ce cercle infernal, (...).» HAVET M. - *Journal 1919-1924* (2005 :147). *Frantext*

En (18) et (19), *à cœur ouvert* fonctionne comme un adjectival portant respectivement sur un substantif, *opération* et *conversation*. Leur contenu sémantique oriente leur interprétation. Il s'avère que nous avons deux adverbiaux homonymes. Pour preuve, l'adjectival (18) est employé comme un classifieur indiquant le type d'opération chirurgicale subie. Tout le cotexte relevant de la langue de spécialité des médecins oriente cette interprétation vers une lecture quasi linéaire. En effet, *à cœur ouvert* indique à la fois le type d'opération et l'organe opéré. Le champ sémantique relevant du cotexte (*traitement, Parkinson, maladie, Alzheimer, médicament, la chirurgie, échographies, crises de foie, scanners, maux de tête*, etc.) aide le lecteur à décoder le texte.

Cependant, le même adjectival, employé en (19) devient opaque. Portant sur un prédicat nominal *conversation*, il exprime ainsi la franchise et la sincérité. Tout le cotexte d'emploi conduit le lecteur vers une interprétation non compositionnelle. Qui plus est, seul cet emploi de l'adjectival admet un emploi adverbial. L'exemple (20) illustre cette idée. L'adverbial *à cœur ouvert* s'emploie avec des prédicats verbaux appartenant à la classe des prédicats de <communication>. L'adverbial *à pieds joints* est un autre cas de figure, qui, en dehors d'un cotexte d'emploi, admet une lecture compositionnelle :

- (21) «Le petit brun a poussé un cri aigu et il a sauté **à pieds joints** à travers la fenêtre ». MANCHETTE J.-P. - *Que d'os !* (1976 : 85). *Frantext*

Avec la précision locative (*à travers la fenêtre*) et verbe (*sauter*), l'adverbial renvoie à une posture physique lors du saut. Par conséquent, nous pouvons le paraphraser sans incongruence par un groupe gérondival, à l'instar du *Petit Robert* (2016) : «*en gardant les pieds joints*». Or tel n'est pas le cas de l'emploi du même adverbial dans un cotexte plutôt tropique. Dès que l'un des arguments change de classe sémantique, on passe du propre au figuré comme en (22) :

- (22) « (...) Je déteste la littérature en demi-teintes. Je me concentre, je fais le vide, épaules rentrées, genoux serrés, je saute **à pieds joints** dans le texte. De nouveau, il me ravit. Je l'ai déjà lu dix fois. A la onzième, il me transporte. Sur le tapis volant, dans la machine à remonter le temps, bond formidable en arrière. » DOUBROVSKY S. - *Le Livre brisé* (1989 : 105). *Frantext*

Dans cet exemple, en dépit de la présence d'un argument sujet humain (*je*) et du verbe prédicatif (*sauter*), nous sommes amené à une interprétation non compositionnelle de la séquence adverbiale opaque. Ce changement de sens est imposé par un argument locatif abstrait (*dans le texte*). La paraphrase par *pieds rapprochés* n'est plus possible pour la même séquence adverbiale. Le cotexte large contribue ainsi dans cette interprétation non compositionnelle mettant l'accent sur un comportement face à un texte littéraire. Les prédicats suivants confirment cette posture intellectuelle (*me ravit, me transporte/ sur le tapis volant, dans la machine à remonter le temps*). Compte tenu de tous ces éléments lexicaux formant le cotexte, l'interprétation ne peut se faire qu'à partir du sens global, «sans hésiter», selon *Le Petit Robert*. Les exemples (23) et (24) illustrent bien cette idée :

- (23) Et me voilà, à six ans, tombant **à pieds joints** dans un imbroglio d'adultère et de libertinage (...). CAPRI A. *RUSSIE*, (1975 : 38). *Frantext*  
 (24) « Je m'amusai méchamment à marcher **à pieds joints** sur son amour-propre » GOBINEAU A. de - *Les Pléiades* (1874 :176). *Frantext*

L'interprétation globale et non pas linéaire est favorisée principalement par l'argument N1. En (23), même si le prédicat verbal indique un déplacement et nécessite par conséquent un argument objet à valeur locative, l'UP adverbiale à *pieds joints* ne peut être paraphrasée littéralement. La raison du blocage d'une telle

interprétation est le sens de cet argument N1. En (23) et (24), les deux SN, consécutivement *un imbroglio d'adultère et de libertinage* et *son amour propre* sont introduits par deux prépositions à valeur locative, *dans* et *sur*. L'incompatibilité sémantique entre la valeur locative de ces prépositions et le sens abstrait des syntagmes nominaux crée une relation conflictuelle, laquelle est génératrice de métaphore<sup>7</sup>.

Dans le deuxième cas de figure, il est question des adverbiaux qui influencent l'interprétation du cotexte. Les cas de figure sont très nombreux. Par exemple, certains adverbiaux peuvent conférer au prédicat une valeur aspectuelle qu'il n'exprimait pas seul. À ce propos, nous pouvons citer l'adverbial *tout le temps* :

Cette histoire, tu la racontes *tout le temps*.

Si l'on supprime l'adverbe, le présent du verbe *raconter* change de valeur. Sans adverbe, le présent a une valeur énonciative et peut être ambigu dans la mesure où il peut avoir une valeur injonctive. Cependant, avec la valeur aspectuelle durative de l'adverbial, le verbe *raconter*, dont le mode d'action est le perfectif, exprime l'aspect itératif. De nombreux adverbiaux confèrent au prédicat sur lequel ils portent une valeur aspectuelle qu'il n'exprime pas dans d'autres cotextes (cf. Borillo, 1991). Cette situation concerne de nombreux adverbiaux tels que *d'arrache-pied*, *de plus en plus*, *à temps*, *en un clin d'œil*, etc.

Parallèlement, certains adverbiaux, outre la modification de la valeur aspectuelle inhérente du prédicat, parviennent même à convertir le prédicat dans une autre classe sémantique à laquelle il n'appartenait pas dans la langue. C'est le cas de ce que nous avons appelé «adverbe convertisseurs de classes sémantique» (Oueslati, (2018, pp. 81-92). Certains font partie de cette classe. Nous en examinons un seul cas, *en un clin d'œil*.

Cet adverbial se caractérise par son opacité sémantique. Il renvoie à un intervalle très court. C'est pour cela qu'il est compatible avec des prédicats dont le mode d'action exprime le ponctuel tel que

---

<sup>7</sup> Pour approfondir la question, cf. M. Prandi (2016).

*disparaître*. Cette quasi-absence de durée interne du procès fait qu'il soit incompatible avec tout ce qui exprime la durée comme les états. Or, à voir cet adverbial s'employer avec, non seulement, un prédicat d'état, mais aussi avec le présent de l'indicatif ou l'imparfait, nous relevons le pouvoir qu'il a à convertir un prédicat d'état dans la classe des événements. Soit les exemples suivants :

- (25) « Les bagages (...) étaient (...) reniflés par deux chiens tenus en laisse et muselés, dont l'absence de réaction au passage de la mallette (...) permettait d'espérer qu'au moins elle ne contenait pas de stupéfiants. Puis, quand Max se fut installé dans le petit avion, celui-ci se mit en mouvement à toute allure, gagnant **en un clin d'œil** son altitude et sa vitesse de croisière, (...) » ECHENOZ J. - *Au piano* (2003 : 178). *Frantext*
- (26) « Mais la nuit était finie. J'étais restée debout toute la nuit. J'étais si contente d'avoir tenu jusqu'à la fin de la nuit que je n'éprouvais aucune fatigue. (...) Deux kapos arrivaient, sifflaient, et **en un clin d'œil** tout le monde était debout. » DELBO Ch. - *Auschwitz et après II* (1970 : 171). *Frantext*

En (25), la première phrase comporte, outre l'imparfait à valeur descriptive, une série de prédicats d'état, «reniflés», «permettait d'espérer» «contenait». Nous sommes face à une description de la scène générale où se déroule le procès. La phrase suivante introduit le passé simple qui marque le passage de la description à la narration. Parallèlement au passé simple, l'adverbial *en un clin d'œil* favorise une lecture événementielle du prédicat *altitude*, introduit par le support *gagner*. Ce prédicat appartenant à la classe sémantique d'<état> se prête à une interprétation événementielle dans la mesure où l'adverbial permet de voir dans le prédicat *altitude* un changement d'état à valeur aspectuelle téléologique. La même situation peut être illustrée en (26). En effet, ce dernier est également descriptif, d'où l'emploi de l'imparfait et des prédicats d'état. Dans ce passage, le même prédicat «debout», dans un premier emploi, appartient à la sous-classe de <posture> de l'hyperclasse <Etat>; et dans un deuxième emploi, se convertit à la classe des <événements> en exprimant <un changement d'état>. Cette conversion est assurée par la

conjonction de coordination *et* à valeur consécutive et l'emploi de l'adverbial renforçant la conséquence, et donc le changement d'état<sup>8</sup>.

### 5. Conclusion

Nous avons essayé dans ce travail de montrer à quel point le cotexte est important dans l'interprétation des unités phraséologiques de façon générale et les unités adverbiales de façon particulière. Cependant, la notion de cotexte est réduite dans ce travail à un environnement textuel. Il concerne aussi bien les unités lexicales que les unités grammaticales, les temps verbaux et les adverbes de modalité. Cependant, certains facteurs extra-textuels peuvent orienter l'interprétation d'une séquence adverbiale et par conséquent tout le cotexte. L'énonciation peut avoir une grande influence sur l'interprétation d'un énoncé ou d'un discours. Elle peut permettre à un discours d'exprimer l'opposé de ce que disent ses mots. Une étude approfondie des éléments énonciatifs gagnerait à être menée pour mettre en lumière la dimension pragmatique dans la construction du sens.

### Bibliographie

- Bally, Ch. (1921). *Traité de stylistique française*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung
- Borillo, A. (1991). La nature compositionnelle de l'aspect. *Travaux de linguistique et de philologie*, 29, 97-102.
- Frath, P., & Gledhill, Ch. (2005). Qu'est-ce qu'une unité phraséologique ? In C. Bolly, J-R. Klein, & B. Lamirov (Eds.), *La Phraséologie dans tous ses états. Actes du colloque "Phraséologie 2005", 13-15 oct. 2005. Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 31/2-4, 11-25.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Guimier, C. (1996). *Les adverbes en français : le cas des adverbes en-ment*. Paris: Ophrys.
- Legallois, D., & Tutin, A. (2013). Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 189, 3-25.

---

<sup>8</sup> Remarquons qu'en dépit de l'emploi de l'imparfait et du prédicat d'état « debout », l'adverbial prend le dessus pour exprimer l'événement.

- Mejri, S. (1994). Séquences figées et expression de l'intensité. Essai de description sémantique. *Cahiers de lexicologie*, 65, 111-122.
- Mejri, S. (1997). *Le figement lexical, description linguistique et structuration sémantique*. Tunis: Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Mejri, S. (1998). Structuration sémantique et variation des séquences figées. In S. Mejri, G. Gross, A. Clas, & T. Baccouche (Eds.), *Le figement lexical. Actes de la 1<sup>re</sup> Rencontre Linguistique Méditerranéenne RLM* (pp. 103-112). Tunis: CERES.
- Mejri, S. (1999). Unité lexicale et polylexicalité. *Linx*, 40, 79-93
- Mejri, S. (2003). Introduction : polysémie et polylexicalité. *Syntaxe & sémantique*, 5, 13-30.
- Mejri, S. (2006). Polylexicalité, monolexicalité et double articulation. *Cahiers de Lexicologie*, 2, 209-221.
- Mejri, S. (2007). Les adjectivaux ambivalents : morphologie et prédication. In S. Mejri (Ed.), *À la croisée des mots. Hommages à Taïeb Baccouche* (pp. 193-205). Sousse: Université de Sousse & Université de Paris 13.
- Mejri, S. (2011). Figement, collocation et combinatoire libre. In J.-C. Anscombre, & S. Mejri (Eds.), *Le figement linguistique : la parole entravée* (pp. 41-62). Paris: Honoré Champion.
- Mejri, S. (2017). L'expression du contenu grammatical, entre morphosyntaxe et lexique. In C. Badiou-Montferrand, S. Bajric, & Ph. Monneret (Eds.), *Penser la langue. Sens, texte, histoire* (pp. 293-307). Paris: Honoré Champion.
- Mejri, S. (2008). La double combinatoire des séquences figées. In G. Gross, & K. U. Schulz (Eds.), *Linguistics, computer, science and language processing. Festschrift for Franz Guentner on the occasion of his 60<sup>th</sup> birthday (Tributes)* (pp. 259-270). London: College Publications
- Oueslati, L. (2006). *Les constructions adverbiales en français contemporain. Thèse à la carte*. Villeneuve d'Ascq: ANRT.
- Oueslati, L. (2015). Les adverbiaux classifieurs de prédicats de déplacement. *Synergie Tunisie*, 4, 35-50.
- Oueslati, L. (2018). Adverbiaux appropriés et propriétés aspectuelles. In O. Soutet, S. Mejri, & I. Sfar (Eds.), *La phraséologie : Théories et applications* (pp. 81-92). Paris: Honoré Champion.
- Perrin, L. (2011). Figement, énonciation et lexicalisation citative. In J.-C. Anscombre, & S. Mejri (Eds.), *Le figement linguistique : La parole entravée* (pp. 81-94). Paris: Honoré Champion.
- Prandi, M. (2016). Les métaphores conflictuelles dans la création de concepts et de termes. *Langue française*, 189, 35-48. DOI: 10.3917/lf.189.0035.

Sources

*Frantext*, Retrieved from <https://www.frantext.fr/repository/frantext>.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Anna Krzyżanowska**  
Maria Curie-Skłodowska University  
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a  
20-031 Lublin, Poland  
[ae.krzyzanowska@umcs.pl](mailto:ae.krzyzanowska@umcs.pl)  
<https://orcid.org/0000-0001-7155-3612>

### **Actualisation du sens des séquences figées en contexte**

#### **ABSTRACT**

The article aims to show the role of the context and the situation of speaking (communication situation) in the process of updating the meaning of phraseological units (fixed expressions). It has been observed that in communication, disambiguation usually takes place by means of context. On the other hand, it turned out that the context itself can be a source of ambiguity.

The results obtained in this short study seem to confirm the claim that the update is essentially a modal process, and the semantic coherence results from the interweaving of language, pragmatic, socio-cultural and cognitive constraints.

Keywords: updating, context, coherence, metaphor, polysemy, ambiguity

#### **1. Introduction**

On admet traditionnellement que, selon un mécanisme prévu en langue, l'actualisation fait passer « une représentation virtuelle » dans la parole (Bally, 1932, p. 119; TLFi). Autrement dit, il s'agit d'une opération par laquelle une unité de la langue (code) est insérée dans un discours particulier (Grand Robert, 2005). Charaudeau & Maingueneau (2002, p. 27) signalent à leur tour que, dans la

conception large, « actualisation » est proche d' « énonciation' », et qu'il s'agit d'« un processus foncièrement modal qui concerne l'ensemble de l'énoncé ».

Notre objectif est d'observer de plus près comment le sens global codé des séquences figées est actualisé en contexte lors du processus d'interprétation. Gréciano (1983, p. 371) soutient que ce sont les lois discursives et énonciatives qui confèrent aux séquences figées « un statut significationnel complexe, que les notions de « référence », « dénotation » et « extension » ne permettent pas de saisir. Ajoutons qu'au niveau de la communication, une séquence figée donnée peut être traitée par l'énonciateur de façon holistique ou, au contraire, elle peut être perçue comme une combinaison de plusieurs mots dont chacun a par ailleurs une existence autonome. Nous avons affaire à une suite d'éléments formant un tout, construite selon le moule préétabli, et ayant ses caractéristiques propres telles la polylexicalité, la figuration et la non-compositionnalité.

Dans ce qui suit, nous allons examiner trois types de phénomènes liés à l'actualisation du sens des séquences figées en contexte :

- l'emploi des séquences figées sous leur forme canonique dans le contexte habituel (conformément à la norme linguistique)
- l'insertion des séquences figées sous leur forme canonique dans le contexte inhabituel
- l'emploi des séquences modifiées dans le contexte habituel<sup>1</sup>.

Dans notre étude, à l'instar de Franckel (2005, p. 63) et de Svensson (2017, pp. 218-219), nous considérons que, d'une part une séquence donnée peut déclencher les types de contexte qui en constituent une condition d'interprétation, et d'autre part nous soutenons que le contexte peut modifier le sens d'une expression figée. La conception de la construction dynamique du sens d'un énoncé<sup>2</sup> n'est pas, selon Kleiber (1997, p. 73) :

---

<sup>1</sup> Voir Bąba (1988, p. 124).

<sup>2</sup> Voir Vittori (1994).

incompatible avec le fait qu'elle s'effectue avec des éléments de sens stables et conventionnels, mais bien plus encore elle l'exige : sans sens conventionnel ou stable, il n'est guère de construction sémantique possible.

Dans notre recherche, nous nous intéressons à la manière dont le contexte intervient dans l'interprétation des contenus sémantiques. La notion de contexte englobe aussi bien le contexte linguistique que la situation immédiate ou le savoir partagé.

## 2. Emploi standard des séquences figées dans le contexte habituel

Les séquences figées s'insèrent dans un énoncé conformément à leur aptitude de prendre des compléments au niveau externe : *quelqu'un<sub>1</sub> prend ses jambes à son cou ; quelqu'un<sub>1</sub> tire les vers du nez à quelqu'un<sub>2</sub>*. Elles entrent en relation avec le contexte qui relève d'une actualisation d'un potentiel reconstructible à partir de leur forme canonique. Il convient de remarquer que les séquences dont nous parlons sont des unités polylexicales se caractérisant en général par un degré de figement sémantique relatif et par la possibilité de réactivation des charges connotatives qui leur sont souvent attachées (Mejri, 1999). Le recours aussi bien au contexte linguistique qu'à la situation d'énonciation s'avère alors pertinent dans l'interprétation des actualisations. Schmoll (1996, p. 249) considère que, pour assurer le succès de la communication, « l'énonciateur a tendance à faire appel au contexte par défaut, à savoir les représentations prototypiques supposées partagées par tous les locuteurs d'une même langue ». Selon le point de vue du chercheur, cela permet d'imposer à l'interlocuteur « un certain nombre de comportements ou d'attitudes attendues normalement de lui dans le système d'échanges et de rôles propres à cette communauté. ».

### 2.1. Cohérence sémantique et enchaînement thématique

Le sens global des séquences figées s'actualise à travers un réseau complexe de signification à l'intérieur d'un texte. La cohérence entre le sens de l'expression toute faite et le contexte est assurée par l'enchaînement thématique des mots co-présents :

On nettoie les écuries d'Augias

De lourds soupçons pesaient, ces dernières années, sur le tribunal mixte de commerce de Fort-de-France, présidé par Maxime Guibert jusqu'en 1995. De nombreux chefs d'entreprise se disaient victimes des décisions rendues par cette juridiction, des critiques relayées par plusieurs avocats et par le conseil de l'ordre. La situation était telle que l'actuel procureur général, Yves Charpenel, ainsi que le premier président de la cour d'appel, Christian Audouard, avaient (enfin) estimé indispensable de nettoyer les écuries d'Augias, et de s'attaquer à des abus et à des excès qui rappellent trop le temps des gouverneurs des colonies. A l'évidence, ce scandale ne contribue pas à donner une bonne image de la justice sous les cocotiers. (www.lepoint.fr. consulté le 27.11.1997)

Le sens global véhiculé par la séquence verbale *nettoyer les écuries d'Augias* ('porter l'ordre, la propreté dans un milieu corrompu, une affaire malhonnête') convoque un certain type de contexte lié à la dégradation de ce qui est sain, honnête et constitue une valeur morale. On voit que les termes évaluatifs axiologiques contenant dans leur signifié un trait négatif apparaissent dans le contexte à gauche et à droite de l'expression : *soupçons* 'crainte, plus ou moins fondée, au sujet de la conduite blâmable de qqn ; *des abus* 'usage mauvais, excessif d'une chose' ; *des excès* 'action qui dépasse la mesure ordinaire ou permise ; action dépassant le pouvoir légal' ; *scandale* 'effet démoralisant et grand retentissement dans le public de faits, d'actes ou de propos de mauvais exemple'<sup>3</sup>. L'occurrence des traits sémiologiques isotopiques contribue à la construction du texte cohérent et assure l'homogénéité thématique.

Il importe de remarquer que la voix de l'énonciateur journaliste se manifeste à l'aide du marqueur discursif *enfin*, dont la fonction pragmatique est d'approuver les mesures prises contre la corruption du tribunal de commerce de Fort-de-France. Le marqueur concerné apparaît en incise, avec une valeur affective de soulagement et une nuance d'ironie. Le choix que le locuteur fait dépend d'une intention énonciative et de l'évaluation d'une situation, relativement à un de systèmes de normes partagées au sein de la même communauté.

---

<sup>3</sup> À propos de la dimension axiologique du sens tant au niveau local que global du texte cf. Wołowska (2016).

## 2.2. Cohérence sémantique et stylistique

Le réseau de relations qui s'établissent au niveau textuel peuvent reposer sur la métaphore, mécanisme sémantico-cognitif visant à mettre en relief certains aspects pertinents de l'objet dénoté.

Dans l'exemple ci-dessous, c'est la situation (contexte non linguistique) qui justifie le choix de la métaphore du tissage permettant d'associer une réalité concrète, c'est-à-dire le fait de tisser une étoffe (domaine source) à une réalité abstraite, c'est-à-dire le fait de créer progressivement un lien d'amour et d'unité entre deux personnes (domaine cible) :

Bernard et Paulette : un amour cousu d'or

Ils se sont rencontrés au son des cliquetis des métiers à tisser. Cinq décennies plus tard, ils ont tissé une belle histoire.

Samedi, en fin de matinée, Bernard Blicek et Paulette Vandamme ont fêté leurs noces d'or. Né à Wervik le 9 septembre 1942, le jubilaire est allé travailler dès ses 14 ans, dans le textile, en France. Plus précisément à l'usine «La Vignette», à Linselles où il rencontra sa promise Paulette, née à Comines le 13 juillet 1944. De fil en aiguille, ils se retrouvèrent à l'hôtel de ville cominois, le 15 mai 1964, pour le «oui» fatidique.(...).

Deux enfants sont nés de cette union: Annie (1966) et Emmanuel (1976). Côté loisirs, si Bernard s'occupe de son grand jardin, Paulette aime le tricot et la broderie. Toutefois, leur plus grand plaisir est de se rendre chez leur fille qui vit dans le Maine-et-Loire, pour profiter des beaux paysages. ([https://www.lavenir.net/cnt/dmf20140521\\_00480021](https://www.lavenir.net/cnt/dmf20140521_00480021), consulté le 7.09.2017)

La séquence nominale *un amour cousu d'or* renvoie à un sentiment heureux vécu par deux êtres qui construisent leurs rapports de façon continue<sup>4</sup>. Placée dans le titre, elle se trouve en position saillante et entre en relation avec le corps du texte, où deux séries de signifiants sont reliées en deux réseaux cohérents : *tisser, des métiers à tisser, travailler dans un textile, le tricot, la broderie* ; *tisser une belle histoire, un amour cousu d'or, les noces d'or*. Il y a ici un jeu contextuel entre les expressions littérales et la métaphore. C'est grâce

---

<sup>4</sup> D'autres expressions ayant la même motivation et les mêmes connotations positives peuvent être évoquées, par exemple : *jours filés d'or et de soie* 'très heureux', *âge d'or* 'temps heureux d'une civilisation' ; *quelqu'un cousu d'or* 'très riche'.

à cela que l'image de l'amour évoqué est sémantiquement et stylistiquement cohérente.

### 2.3. Cohérence sémantique et incohérence stylistique

Dans ce cas de figure, les relations s'instaurant entre la valeur de l'expression figée et le contexte sont perturbées sur le plan stylistique :

C'est une véritable malédiction. Chaque fois que le Congrès américain s'apprête à se prononcer sur une réforme cruciale, un sénateur démocrate casse sa pipe, mettant en péril le vote du projet de loi qui se joue toujours à un tout petit nombre de voix. Il y a quelques mois, le sénateur Ted Kennedy s'éteignait au moment même où se décidait le sort de la grande réforme de la santé. Lundi, c'est le sénateur de Virginie-Occidentale, Robert Byrd, qui est mort à 92 ans, alors que le Congrès était sur le point de voter une autre réforme importante, celle de Wall Street. (www.lepoint.fr, consulté le 29.06.2010)

Sur le plan sémantique, l'itération du sème commun 'cesser de vivre' induit ici des relations de synonymie entre les unités lexicales qui l'incluent. Néanmoins, chacune de ces unités se distingue par une autre valeur stylistique : la locution *casser sa pipe* est dotée de coloration plaisante ; le verbe *s'éteindre*, porteur de connotations positives, fait référence à l'idée de la mort douce grâce à l'image de la flamme qui s'éteint. Enfin, *mourir* « étant le mot le plus purement notionnel de cette série se caractérise précisément par un degré zéro d'expressivité » (Cressot, 1976, p. 62). On voit bien que l'incohérence stylistique relève ici d'un écart entre la valeur stylistique de la locution et les deux verbes placés dans le contexte ultérieur. Ce procédé utilisé de manière intentionnelle par l'énonciateur sert à faire rire le récepteur, à produire l'effet comique souhaité. En revanche, le hiatus entre le fait de mourir et la façon dont on parle de cet événement tragique permettent à leur tour de renforcer l'expressivité et l'affectivité du message. Ajoutons encore que les unités lexicales que nous venons de mentionner diffèrent aussi du point de vue diastatique: *casser sa pipe* appartient au langage familier ; *s'éteindre* relève du registre littéraire tandis que *mourir* est un terme standard. Ils n'ont pas non plus la même extension : *mourir* renvoie à n'importe

quel être, de n'importe quelle mort ; *s'éteindre* exclut toute idée de mort subite et ne renvoie qu'à un être humain (Cressot, 1976, p. 62).

Du point de vue pragmatique, le fait de mettre en contraste les unités sémantiquement proches, mais dotées de différentes valeurs stylistiques permet à l'énonciateur non seulement de marquer son positionnement vis-à-vis de l'événement concerné, mais aussi d'agir sur le récepteur en vue de le capter et de créer l'effet de surprise.

#### 2.4. Séquences figées et polysémie

Les différentes significations des séquences figées, à la fois apparentées et distinctes, s'actualisent dans leurs contextes habituels appropriés, qui sélectionnent l'une d'elles, à l'exclusion des autres (Fuchs, 1996, pp. 11-12). Le changement de sens par extension se fait selon un mécanisme sémantico-cognitif général qui va du concret à l'abstrait. Ainsi, la locution polysémique *faire le ménage* peut renvoyer aux acceptions suivantes :

- effectuer 'l'ensemble des soins matériels d'entretien, des travaux domestiques concernant la propreté de l'intérieur'

Quand faire le ménage ?

Les plus maniaques diraient qu'il faut en faire un peu tous les jours. Ce n'est pas faux. Avec la pollution, les maisons se salissent de plus en plus vite, et impossible de vivre fenêtres fermées toute l'année. (www.mariefrance.fr 17.03.2017, consulté le 10.9.2018)

- 'réorganiser un service en éliminant ce qui est inutile'

Car la SNCF fait aujourd'hui un discret et troublant ménage dans ses rangs. Trois cheminots du chantiers du TGV Méditerranée, tous anciens du TGV Nord, viennent en effet d'être exclus de l'entreprise. (Le Point, n° 1449, 23.06.2000, p. 34)

- 'se débarrasser des gens malhonnêtes'<sup>5</sup> et restaurer l'état de droit et la confiance du public dans le gouvernement

Mais Angela Merkel ne s'est pas laissé démontrer. Depuis qu'a éclaté le scandale des caisses noires, juste avant Noël, elle s'est hissée au sommet de son parti (...).

<sup>5</sup>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9nage/50418/locution?q=m%C3%A9nage#157125>, consulté le 30.08.2018.

Invitée de tous les talk-shows, elle a promis de faire le ménage et la lumière. Dans la Frankfurter Allgemeine Zeitung, le grand quotidien conservateur, elle a la première osé condamner le « système Kohl » et demande à ses troupes de « s'émanciper » du patriarcat, « comme un adolescent prend ses distances vis-à-vis de ses parents ». (Le Point, n°1438, 7.04.2000, p. 68).

Lors du décodage du message, le récepteur effectue un choix entre les trois significations possibles. Il convient aussi de préciser qu'il doit saisir le jeu avec le savoir partagé,<sup>6</sup> qui s'avère pertinent, et même indispensable, dans l'interprétation du troisième sens polysémique<sup>7</sup>.

Venons-nous-en maintenant à l'étude du comportement des séquences figées insérées dans un contexte spécifique.

### 3. Emploi des séquences figées sous leur forme canonique dans un contexte inhabituel

L'insertion d'une séquence figée dans ce type d'environnement peut instaurer une ambiguïté virtuelle (Fuchs, 1996, p. 12). Le cas le plus typique est celui où, la polysémie de l'un des constituants de la séquence est activée :

Sales dollars

Il n'y a pas que l'argent sale pour être *sale*. Lors de la réunion annuelle de la Société américaine de microbiologie, le docteur Peter Ender a présenté une étude effectuée sur 68 billets de 1 dollar. Cinq d'entre eux portaient des germes pathogènes tandis que 59 recelaient des bactéries pouvant contaminer des malades ou des personnes immunodéprimées. Seuls 4 billets étaient indemnes de toute bactérie. (LP, № 1498, 1.06.2001, p. 78)

Le jeu de sens repose ici sur la double acception de l'adjectif *sale* : 'dont la netteté, la pureté est altérée par une matière étrangère' ; *fig.* 'gagné de manière illégale, frauduleuse'. Cette ambiguïté, suggérée dans le titre de l'article donne lieu, grâce à la répétition du mot concerné dans le cotexte, à la lecture compositionnelle. Celle-ci est ensuite maintenue dans le contexte ultérieur.

<sup>6</sup> L'affaire des caisses noires désigne la révélation des pratiques de financement illégales de la CDU au cours des années 1990, sous le mandat du chancelier Helmut Kohl.

<sup>7</sup> Selon Le Ny (2005, p. 353), « les mots ambigus ne suscitent le plus souvent aucun problème cognitif : ils sont automatiquement désambiguïsés » à l'aide du contexte.

#### 4. Emploi non standard des séquences modifiées dans le contexte habituel

Cet emploi englobe diverses opérations de détournement qui altèrent la structure interne des séquences figées au niveau lexical, sémantique et syntaxique. Il convient de noter d'emblée que l'étude du comportement des séquences détournées mettent en relation la valeur conventionnelle de celles-ci et la situation d'énonciation des phrases qui résultent de ces manipulations. Comme le remarque Mortureux (2004, p. 183), « métalangage et langage se mêlent intimement dans la production du sens ici ».

Quant au décodage du sens de ce type de structures, ce sont aussi bien les compétences linguistiques que les connaissances encyclopédiques du récepteur qui entrent alors en jeu.

Dans ce qui suit, nous allons examiner quelques procédés typiques habituellement utilisés dans la presse écrite.

##### 4.1. La substitution

Cette opération permet de confronter avec précision la formule canonique et la formule manipulée, les deux étant co-présentes « – pour le succès du jeu – au moins un moment en nos esprits » (Grunig, 1990, p. 129) :

Lorsque Henley fait un album solo, il ne demande pas conseil aux autres membres des Eagles. (...) « Nous ne sommes pas les meilleurs amis du monde, mais nous n'avons pas besoin de l'être, nous n'avons pas besoin de nous aimer pour faire de la bonne musique. Je pourrais vous citer beaucoup de groupes dont les membres ne s'adressent plus la parole en dehors de la scène depuis des années. Ce n'est pas notre cas. Et il est fort probable que les Eagles se retrouvent plus tard pour un nouvel album et une tournée ». Il serait effectivement stupide de tuer l'aigle aux oeufs d'or. (Le Point, n° 1449, 23.06.2000, p. 124)

Le procédé de substitution appliqué délibérément s'explique ici par rapport au contexte antérieur (*Eagles*) et la réinterprétation de la séquence manipulée dépend des informations livrées par la situation

extralinguistique<sup>8</sup>. La commutation des éléments est une opération fréquente, supposée produire (entre autres) un effet humoristique.

#### 4.2. La modification par expansion

Le détournement des expressions figées qui combinent à la fois la formule figée et l'innovation avec des ajouts d'éléments semble aussi productive :

Affaire Benalla : tempête dans un verre d'eau...trouble  
 Justement, dans la fièvre qui accable nos voisins du sud (pire que s'ils avaient perdu la demi-finale des championnats du monde) c'est là que le bât blesse : les faits reprochés à Alexandre Benalla ont été, sans délai, sanctionnés par son chef immédiat. Bien sûr, on peut estimer les mesures insuffisantes ou mal appliquées. Mais de là à harceler le ministre de l'Intérieur - qui a bien d'autres chats à fouetter - (...), et surtout, de façon à peine voilée, chercher à nuire au chef de l'État et sa détermination à réformer, il y a de la marge, un abîme même.  
 (<https://www.levif.be/actualite/europe>, consulté le 29.07.2018)

Les points suspensifs à l'aide desquels l'énonciateur journaliste introduit l'expansion contribuent à la modalisation de son discours. L'objectif est double : d'une part, le journaliste veut exprimer sa réticence à propos de l'événement commenté (affaire Benalla), d'autre part, il tient le lecteur en suspens pour le surprendre ensuite par quelque chose que celui-ci était loin d'attendre (Le Bozec, 2004, p. 6). L'utilisation de ce procédé a une valeur argumentative et suggestive.

A son tour, la position de fin d'énoncé rend l'adjectif *trouble* saillant. Son apparition dans le cotexte à droite a un double effet. En premier lieu, elle entraîne le défigement syntaxique de la partie de la formule (*un verre d'eau... trouble* 'qui n'est pas limpide'); en deuxième lieu, l'ajout de ce mot active, grâce aux connaissances sémantiques disponibles dans la mémoire longue, le sens métaphorique de *une affaire trouble* ('qui contient des éléments cachés, suspects').

---

<sup>8</sup>Rappelons que le sens global codé de *tuer la poule aux oeufs d'or* renvoie à la situation, où l'on détruit par avidité ou impatience, la source d'un profit important.

Il semble qu'on peut parler ici de la production volontaire du cumul de sens, et que le locuteur tente de réorienter le décodage vers une seconde interprétation.

#### 4.3. La reprise par extraction

Comme dans le cas précédent, cette opération aboutit aussi au défigement syntaxique :

Une tempête dans un verre d'eau. C'est par ces mots que le garde des Sceaux, Jacques Toubon, a qualifié hier le début de polémique né dès avant la sortie du rapport 1996 du Conseil supérieur de la magistrature (...). Tempête ? Verre d'eau ? Tout est affaire d'appréciation. (FS, n° 16355, 6.03.1997, p. 7)

Le journaliste de presse (locuteur rapporté) convoque ici des propos attribués à une source énonciative tierce. La manière dont le locuteur utilise les paroles de Jacques Toubon est significative : il veut mitiger les affirmations de celui-ci par la modalisation. La reprise des deux composantes nominales a pour effet de mettre en cause la signification globale de la locution-phrase ('beaucoup d'agitation pour une cause insignifiante').

#### 5. Remarques finales

Dans cet article, nous avons essayé d'examiner quelques éléments permettant de mettre en évidence l'impact du co(n)texte et de la situation d'énonciation lors de l'actualisation du sens des expressions figées. On a pu observer que, dans la communication, la désambiguïsation se fait habituellement à l'aide du contexte. Mais d'autre part, le contexte, lui-même, peut être source de l'ambiguïté. C'est un procédé fréquent de jeu de mots qui a pour effet de produire « du plaisir cognitif ».

Les résultats obtenus au terme de cette brève étude semblent confirmer aussi le fait que l'actualisation constitue un processus foncièrement modal, et que la cohérence sémantique relève d'une imbrication de contraintes linguistiques, pragmatiques, socio-culturelles et cognitives. Le recours à la modalisation permet à l'interlocuteur de se positionner par rapport à son dire et à son allocutaire.

## Bibliographie

- Bally, Ch. (1932). *Linguistique générale et linguistique française*. Paris: Librairie Ernest Leroux.
- Bąba, S. (1988). Zagadnienia aktualizacji frazeologizmów w języku poetyckim Józefa Barana. *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, V, 123-142.
- Cressot, M. (1976). *Le style et ses techniques : précis d'analyse stylistique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Franckel, J.-J. (2006). Situation, contexte et valeur référentielle. *Pratiques: linguistique, littérature, didactique*, 129-130, 51-70.
- Fuchs, C. (1996). *Les ambiguïtés du français*. Paris: Ophrys.
- Gréciano, G. (1983). *Signification et dénotation en allemand La sémantique des expressions idiomatiques*. Paris: Librairie Klincksieck.
- Grunig, B. (1990). *Les mots de la publicité. L'architecture du slogan*. Paris: Presses du CNRS.
- Kleiber, G. (1997). Contexte; où es-tu ? *Revue de Sémantique et de Pragmatique*, 1, 65-79.
- Le Bozec, Y. (2004). Trois points de suspension..., *L'Information Grammaticale*, 103, 3-6.
- Le Ny, J.-F. (2005). *Comment l'esprit produit du sens. Notions et résultats des sciences cognitives*. Paris: Editions Odile Jacob.
- Mejri, S. (1999). Unité lexicale et polylexicalité. *Linx*, 40, 79-93.
- Mortureux, M.-F. (2004). *Lexicologie entre langue et discours*. Paris: Armand Colin.
- Pajdzińska, A. (1993). *Frazeologizmy jako tworzywo współczesnej poezji*. Lublin: Agencja Wydawniczo-Handlowa Antoni Dudek.
- Rey, A. (2005). *Grand Robert de la langue française*, version électronique, Le CD-ROM du Grand Robert. Retrieved August 10, 2018, from [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).
- Schmoll, P. (1996). Production et interprétation du sens: la notion de contexte est-elle opératoire ? *Scolia*, 6, 235-255.
- Svensson, M. H. (2017). L'influence du contexte sur l'interprétation des expressions à sens figuré. In F. Grossmann, S. Mejri, & I. Sfar (Eds.), *La phraséologie: sémantique, syntaxe, discours* (pp. 217-229). Paris: Honoré Champion.
- Victorri, B. (1994). *La construction dynamique du sens*. In M. Porte (Ed.), *Passions des formes - à René Thom* (pp. 733-747). Fontenay St Cloud: ENS Éditions.
- Wołowska, K. (2016). Les isotopies évaluatives et la valorisation contextuelles des sémèmes 'Père' et 'Fils' dans Trans-Atlantique de Witold Gombrowicz. In A. Krzyżanowska, & K. Wołowska (Eds.), *Les émotions et les valeurs dans la communication I. Découvrir l'univers de la langue* (pp. 79-98). Frankfurt am Main: Peter Lang.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSML.JOURNALS.UMCS.PL](http://lsml.journals.umcs.pl)

**Thouraya Ben Amor**

Faculté des lettres, des arts et des humanités

Campus universitaire de la Manouba

2010 Manouba, Tunisie

[bamorthouraya@yahoo.fr](mailto:bamorthouraya@yahoo.fr)

<https://orcid.org/0000-0002-0035-4920>

## **Les contextes de la déconstruction phraséologique**

### ABSTRACT

We propose to question the role of the cotext and/or the context in phraseology, especially in the context of syntactic and semantic deconstruction. The interpretation of these deconstructed phraseologisms reveals the part of the cotext factors and those of the context that interact with the modified phraseological unit to make sense.

Keywords: cotext/context, phraseological deconstruction, referentiality, indexicality

### 1. Introduction

La problématique du contexte, en linguistique, et de sa relation au sens est, continuellement du moins périodiquement, remise sur le tapis ; elle ne semble pas avoir été épuisée malgré une abondante littérature et des cadres théoriques différents. Nous n'en ferons pas une synthèse ici mais nous focaliserons notre attention sur la composante phraséologique, notamment la phraséologie française.

Nous remarquons que l'unité phraséologique dont la dimension contextuelle a été le plus décrite est celle que Mel'čuk a dénommé

*pragmatème*. De même, l'étude des actes de langage stéréotypés ont aussi hérité de l'approche pragmatique qui fait comme on le sait la part belle au contexte en tant que paramètre déterminant du sens. Mais qu'en est-il des autres unités ou entités phraséologiques ? Quelles relations entretiennent-elles avec le co/contexte ?

Notre objectif serait donc de déterminer les modalités de cette interaction cotextuelle et contextuelle spécifiquement dans un environnement phraséologique. Le corpus est essentiellement journalistique, tiré du numéro 145 (octobre 2017) des *dossiers du canard enchaîné* intitulé *Tout reste affaires !* (désormais *DCE* 145). Quelques exemples littéraires sont sollicités pour les besoins de la démonstration.

Nous commencerons par montrer certaines manifestations de l'interaction entre le co/contexte et la déconstruction phraséologique (§1) puis nous tenterons de démontrer la composante référentielle (§2) et indexicale (§3) dans l'interprétation des modifications phraséologiques qui déconstruisent syntaxiquement et/ou sémantiquement les unités phraséologiques. Enfin, nous interrogerons un paramètre de la dimension pragmatique, celui de la « direction d'ajustement » entre l'unité phraséologique et le monde (§4).

## 2. Interaction co/contexte et déconstruction phraséologique

Il est admis que l'interprétation des énoncés est plus ou moins tributaire de ce qui est communément dénommé *cotexte* et/ou *contexte* désignant respectivement l'environnement linguistique et la situation extralinguistique<sup>1</sup>. Si l'on considère que le défigement est une forme de variation apportée à une fixité phraséologique, cette dernière se

---

<sup>1</sup> Au niveau terminographique, Kerbrat-Orecchioni précisait en 2002 que « selon les auteurs, le terme de contexte est utilisé pour renvoyer surtout, soit à l'environnement verbal de l'unité (que d'autres préfèrent appeler, *conformément à un usage en voie de généralisation*<sup>1</sup>, *cotexte*), soit à la situation de communication » (*Dictionnaire d'analyse du discours* : « contexte »). Dans le *Dictionnaire des sciences du langage* (Neveu 2004, réédition 2009), la paire terminologique *contexte/cotexte* est quasi entérinée.

réalise essentiellement sous l'effet d'un cotexte ou d'un contexte particuliers. Cette distinction ne manque pas de pertinence quand il s'agit de saisir la construction du sens dans la plupart des énoncés défigés.

Certaines déconstructions se résolvent à travers le cotexte qui se trouve en amont (1) ou en aval de l'unité phraséologique (2) comme dans cet exemple :

- (1) « La France doit se désintoxiquer de la dépense publique... ». Ce vertueux principe, édicté le 13 février 2005 par Hervé Gaymard, *ministre de l'économie* de Raffarin, lui revient en boomerang trois jours plus tard, quand « Le Canard » raconte comment le nouveau ministre s'est fait loger par sa propre administration. Et pas précisément à *l'économie...* » (DCE, 145, p. 42)
- (2) « Le 10 juillet, Karine Aouadj balance tout aux poulets de la brigade financière. Au fil de cette audition, qui dure plus de cinq heures, Marielle de Sarnez apparaît comme le véritable cerveau de ces emplois « semi-fictifs ». Hormis deux, trois bricoles pour l'Europe, *l'attachée parlementaire* avoue avoir été « attachée »... à son parti » (DCE, 145, p. 18).

Ces exemples de déconstruction phraséologique qui constituent des défigements sémantiques - ne renfermant aucune modification formelle- se résolvent en cotexte qu'il soit antérieur ou postérieur à la suite figée. Ce « calcul de proximité » (Martin, 2001, p. 80) recourt à des éléments en aval ou en amont de l'unité phraséologique ; en (1) dans *loger à l'économie*, l'adverbial à *l'économie* est un modifieur obligatoire du verbe *loger*, il est revisité rétroactivement une fois en interaction avec *de l'économie* qui est un classifieur dans le groupe nominal *ministre de l'économie* (cotexte gauche). En (2), la suite nominale *attachée parlementaire* est remotivée grâce au cotexte droit à travers le jeu sur la double lecture de l'adjectif « attachée ».

Afin de cerner les cotextes et les contextes de la déconstruction phraséologique, nous avons tenté de dégager de manière empirique les composants du cotexte et ceux du contexte qui interviennent dans l'interprétation des énoncés défigés. C'est ainsi qu'on s'est demandé, à l'instar de Achard & Fiala (1997, p. 278), « quel contexte favorise ou inhibe les diverses interprétations segmentales » en particulier dans le cas des défigements. Nous ne passerons pas en revue tous les

conditionnements « co/con-textuels » de ces déconstructions phraséologiques, mais les plus pertinents, ceux dont les mécanismes linguistiques sont les plus saillants.

### 2.1. Interaction cotextuelle et déconstruction phraséologique

#### ▪ Les pseudo-anaphores infidèles

Les déconstructions sont souvent enclenchées à partir de la reprise notamment des reprises quelque peu altérées comme celles de l'anaphore qu'on pourrait qualifier de « pseudo infidèle »:

- (3) « Le 23 janvier 2008, pour honorer une invitation à *un cocktail* des amis de Sarko à l'Elysée, en début de soirée, Estrosi fait annuler le vol Air France qui doit l'emmener à Washington avec 10 autres personnes. À la place, le cabinet du sous-ministre est prié de louer en catastrophe un Falcon 900 aux potes de Dassault Aviation. Coût de ce caprice ministériel sans appel d'offre : 138 000 euros ! (...) *Pris la main dans la coupe de champagne*, le grand voyageur décide de battre sa coulpe à la télé... » (DCE, 145, pp. 37-38)

La déconstruction de l'unité phraséologique en (3), *prendre/être pris la main dans le sac* se noue entre l'anaphorisé *cocktail* et la pseudo anaphore associative *la main dans [le sac]/ la coupe de champagne*.

#### ▪ La rupture collocationnelle

La rupture des contextes cooccurrentiels phraséologiques agit entre autres sur des collocations comme dans :

- (4) « Comment parvenir à acquérir un hôtel particulier dans le XVI<sup>e</sup> arrondissement parisien, des villas de rêve à Tahiti et d'autres biens pas tous répertoriés ? La justice s'est penchée sur ce sujet dès lors que Flosse n'a plus bénéficié de la protection de Chirac. Changement de procureur, de juge d'instruction : *les casseroles* de Flosse ont vite formé une *batterie complète* » (DCE, 145, p. 44).

En (4), la déconstruction est incidente à une attraction lexicale entre un déterminant complexe une *batterie de* et un nom approprié *casserole*. L'entité phraséologique collocationnelle *batterie de casseroles* est déconstruite surtout avec la polysémie de *casserole* qui peut désigner un «ustensile» et une «affaire compromettante ».

- L'inversion de la polarité

La rupture des contextes cooccurrentiels phraséologiques peut s'accompagner d'une inversion de la polarité qui constitue également une fixité d'ordre cotextuel liée à la combinatoire de certaines unités phraséologiques. La polarité est une propriété de nature cooccurrentielle liée à l'environnement linguistique et inscrite dans la combinatoire figée ou collocationnelle. Elle peut être également rompue, du moins inversée :

- (5) « - C'est bien beau de lutter contre la corruption...Mais, sans moyens, on fait comment ?

*On fait semblant ! d'arrache-pied... » (DCE, 145, p. 9)*

En (5), la combinatoire de l'adverbial *d'arrache-pied* relève d'une certaine fixité relationnelle puisque l'adverbial s'inscrit dans une polarité en principe positive ; les emplois congruents de cet adverbial sont par exemple : *travailler/ œuvrer/ se battre/ etc.*<sup>2</sup> *d'arrache-pied* autrement dit, l'adverbial *d'arrache-pied* ne s'emploie pas naturellement dans un cotexte négatif (*faire semblant*) parce qu'il présuppose une activité physique ou intellectuelle positive. Puisque cet adverbial est marqué par une inférence positive, le changement de son environnement immédiat, en l'occurrence son support, a inversé cette polarité. La prédictibilité cotextuelle a été déjouée par le défigement à travers le jeu sur la polarité incidente à une unité phraséologique.

## 2.2. Interaction contextuelle et déconstruction phraséologique

- La rupture de la non-référentialité

Les unités phraséologiques sont habituellement caractérisées par la suspension de la référentialité de leurs constituants. Par exemple, dans l'expression *la goutte d'eau qui fait déborder le vase*, on ne réfère, en réalité, à aucune *goutte d'eau* ; on vise plutôt ce « petit détail qui rend intolérable une situation globale » (Rey et Chantreau 1989 [1997]: *Goutte*) ; C'est cette propriété qui est détournée dans cet exemple :

---

<sup>2</sup> *Le Petit Larousse électronique* atteste l'emploi suivant : « discuter *d'arrache-pied* : « avec acharnement » ».

- (6) « Déterminer quelle exacte *goutte d'eau fit déborder le vase* n'aurait, en vérité, qu'un intérêt anecdotique et c'est donc sans regret que je puis renoncer à cette vaine recherche » (M. Leiris, *Fibrilles*, 1966, p. 68).

En qualifiant la *goutte d'eau* d'« exacte », l'auteur lui accorde une certaine référentialité dont elle est initialement dépourvue d'où la rupture de la non-référentialité.

▪ L'ancrage situationnel

- (7) « Lorsque le candidat François Fillon est pris la main dans le pot de confiture et poursuivi après les révélations du « Canard » sur l'emploi présumé fictif de sa femme, Pénélope, il *sonne le tocsin complotiste* contre la « menace pour la démocratie » que constituerait le parquet national financier... » (*DCE*, 145, p. 9).

L'insertion du modifieur « complotiste » à l'expression verbale *sonner le tocsin*<sup>3</sup> donne non seulement une valeur référentielle au nom *tocsin* mais elle s'accompagne surtout d'un ancrage situationnel dans la mesure où, dans les circonstances de cette actualité, le danger pour lequel François Fillon sonne le tocsin est celui de la présence d'un complot qu'il signale comme un événement grave afin d'assurer sa propre défense. La déconstruction à travers la caractérisation « complotiste » s'accompagne d'un ancrage contextuel extralinguistique.

La dichotomie des paramètres interprétatifs exclusivement cotextuels ou strictement contextuels est trop rigide ; elle atteint surtout ses limites dans les exemples à la frontière du cotexte et du contexte extralinguistique notamment quand l'unité phraséologique sollicite des mécanismes référentiels.

---

<sup>3</sup> Cette locution est curieusement absente du dictionnaire de Rey et Chantreau. « *Sonner le tocsin*, loc. verb. (...) Faire entendre cette sonnerie, ce signal. (...) Donner l'alarme de cette façon. (*TLFi* : *tocsin*)

### 3. Déconstruction phraséologique entre références endophoriques et exophoriques

L'interprétation de certains énoncés défigés sollicite l'opposition sémantique de nature référentielle : endophorique, quand il s'agit de solliciter par exemple la mémoire discursive, ou exophorique, lorsque la référence est extralinguistique.

- (8) « Auteur du fameux « *Qui imagine le général de Gaulle mis en examen ?* », Fillon l'est depuis le 14 mars, pour détournements de fonds publics, complicité et recel d'abus de biens sociaux, manquements aux obligations de déclaration à la Haute Autorité pour la transparence, etc. [...] Le 1<sup>er</sup> septembre, Fillon a rejoint le beau monde de la finance et la société Tikehau Capital... *Qui imagine le général de Gaulle intégrant un fonds d'investissement ?* » (DCE, 145, p. 12)

Dans l'exemple (8), le défigement discursif « *Qui imagine le général de Gaulle intégrant un fonds d'investissement ?* » présente la mention en cotexte et *in praesentia* de l'unité phrastique de nature citationnelle « *Qui imagine le général de Gaulle mis en examen ?* ». Malgré cela, la déconstruction phraséologique ne prend véritablement sens qu'une fois le contexte initial de la « petite phrase » restitué. L'interprétant doit non seulement faire le lien avec la réplique initiale citée dans le cotexte mais aussi avoir en mémoire la composante extralinguistique qui réfère aux conditions et aux circonstances de cette réplique de François Fillon prononcée pour attaquer son rival politique Sarkozy sur le volet judiciaire et le disqualifier en tant que candidat à la primaire de la droite. Finalement, les déconstructions, dans ces cas, sont des allusions discursives *in praesentia* mais de nature exophorique parce que tributaires de données extralinguistiques.

D'autres déconstructions phraséologiques sont encore plus fortement dépendantes du contexte extralinguistique. Nous garderons la même réplique pour mieux distinguer la déconstruction à référence exophorique *in praesentia* de celle qui est *in absentia* sachant que « la relation *in absentia* crée toujours un enrichissement sémantique» (Kerbrat-Orecchioni, 1977, p. 123) :

- (8') « Pénélope Fillon : Imagine-t-on Yvonne de Gaulle attachée parlementaire ?  
François Fillon : Tu te fais du mal inutilement, Pénélope... » (DCE, 145, Caricature de la page de garde)

En (8'), le défigement discursif marqué « Imagine-t-on Yvonne de Gaulle attachée parlementaire ? » est dépendant de la même référence contextuelle celle de l'attaque de Sarkozy par Fillon sur son intégrité morale mais cette fois, la réplique que François Fillon avait lancée contre son concurrent et ancien patron Sarkozy : « imagine-t-on le général de Gaulle mis en examen ? » est absente. Nous sommes en présence d'une déconstruction phraséologique dont l'interprétation référentielle est exophorique et *in absentia* puisque le contexte est inféré.

Les allusions discursives sont un cas prototypique de références exophoriques. Elles sont le résultat de la circulation de formules, que certains dénomment « petites phrases ». Elles prennent sens dans un contexte bien particulier et se retrouvent à chaque fois réinvesties avec une saillance plus ou moins grande de leur contexte d'origine comme pour la célèbre formule du général De Gaulle lors des événements de mai 1968 en France : « Il est temps de siffler la fin de la récréation » que l'on retrouve dans la bouche du président de l'UTICA<sup>4</sup> dans un contexte analogue tunisien :

- (9) « Il y'en a marre ! Battez-vous pour la Tunisie ! » s'est exclamé Samir Majoul, avant de sortir de sa poche un sifflet rouge. « *Il faut siffler la fin de la récréation*, il faut arrêter de plaisanter et passer aux choses sérieuses ! » a enfin lancé le patron des patrons. » (*Business news*<sup>5</sup> 5.03.2018)

L'allusion à la réplique de De Gaulle ne constitue pas seulement une intertextualité phrastique, elle réfère à un cadre extralinguistique général celui qu'on dénomme conventionnellement « mai 68 ».

Les exemples d'allusions discursives sont très nombreux. Certaines allusions sont éloignées dans le temps au point que leur source

---

<sup>4</sup> Acronyme de l'Union Tunisienne de l'Industrie, du Commerce et de l'Artisanat : organisation patronale tunisienne.

<sup>5</sup> Journal électronique tunisien.

échappe à la mémoire comme l'auteur initial (le Duc de Sully) de « Labourage et pâturage sont les deux mamelles dont la France est alimentée et les vrais mines et trésors du Pérou » en (10). D'autres allusions plus contemporaines sont relatives au domaine publicitaire comme dans le slogan du groupe L'Oréal : « Parce que je le vau**x** bien » (11) :

- (10) « En cas de doute sur les avantages comparatifs des « prestations extérieures », Emmanuel Macron peut toujours consulter un certain François Hollande. Lequel préférerait que *coiffage et maquillage, les deux mamelles de la France*, « soient assurés »... sous forme d'embauches trébuchantes par l'Elysée ! » (*DCE*, 145, p. 26)
- (11) « (...) Nul autre affaire d'abus de faiblesse n'a coûté aussi cher à la justice. Dix ans de procédure, plus d'une quinzaine de magistrats mobilisés, deux procès à bordeaux durant plusieurs semaines, où ont couru des dizaines de journalistes. Mais sans doute *la famille Bettencourt le vaut-elle bien* et, avec elle, les personnages qui tiennent la vedette de cette rocambolesque histoire. » (*DCE*, 145, p. 34)

D'autres allusions extralinguistiques sollicitent un savoir encyclopédique :

- (12) «...si l'homme d'affaires [François Fillon] sait se montrer prévoyant, l'homme politique peut être du genre gourmand. *En tirant le fil Pénélope*, « Le Canard » découvre que madame a aussi été attachée parlementaire de son député de mari, de la Sarthe à Paris ! » (*DCE*, 145, p. 11)

Il faut rappeler que certaines unités phraséologiques ont une signification qui renvoie à des données de l'univers ; ainsi, le « fil de Pénélope » tout en désignant, selon cet environnement celui de l'actualité politique française, l'épouse de François Fillon, fait nécessairement allusion au personnage de la mythologie grecque et notamment à la *toile de Pénélope*. C'est l'allusion extralinguistique et notamment le lien cognitif entre *fil* et *toile* qui crée le défigement sémantique engendrant le parallélisme entre la Pénélope grecque et la Pénélope de l'Assemblée nationale.

Ces allusions sont fondamentalement culturelles, elles font appel aux compétences encyclopédiques des lecteurs comme le rappelle Kerbrat-Orecchioni (1977, p. 126) « des connotations par allusions à

un énoncé antérieur, faisant partie de la compétence culturelle de la communauté à laquelle s'adresse le message allusif ».

#### 4. Interprétation des déconstructions phraséologiques face à l'indexicalité

Le contexte, plus encore que le cotexte, renferme plusieurs composantes. Si nous prenons le cas de l'ancrage situationnel qui engage le *je*, *ici*, *maintenant*, nous rejoignons l'indexicalité, cette «procédure énonciative et référentielle dans l'usage de signes linguistiques qui tirent tout ou partie de leur signification de la situation de communication, et qui par conséquent déterminent leur référent en fonction de certains aspects du contexte » (Neveu, 2004).

Les déictiques dans certaines unités phraséologiques réfèrent à la situation de communication dont l'instance énonciative engagée. Ainsi, le possessif dans «*Nos ancêtres les Gaulois*» renvoie nécessairement à un locuteur qui revendique l'ascendance gauloise culturelle ou génétique. Tout autre locuteur, ne partageant pas ce statut ou ne le revendiquant pas, tel l'auteur tunisien Salah Garmadi (en 13) serait obligé d'opérer des manipulations pour ajuster ce lien indexical en changeant le possessif (*nos*) sinon comme dans l'exemple suivant en modifiant le lexème *Gaulois* pour que la filiation contextuelle préconstruite soit plus appropriée :

(13) *Nos Ancêtres les Bédouins*<sup>6</sup>

Ainsi, le trait pertinent contextuel n'est pas seulement lexical (*Gaulois/Bédouins*), il est de nature indexicale. Il faut dire que « non seulement le contexte varie avec les interlocuteurs mais encore les traits pertinents du contexte dépendent de la signification des phrases » (Armengaud, 1990, p. 58).

Le détournement des expressions indexicales renferme aussi un ancrage spatial et temporel. Même quand le journal satirique n'est pas un quotidien, nous rappelons que le *canard enchaîné* est un

---

<sup>6</sup> Titre du recueil de poésie de Salah Garmadi (1975). *Nos Ancêtres les Bédouins*. Paris: P.-J. Oswald, collection «J'exige la parole ».

hebdomadaire et que les *dossiers du canard*, un mensuel, l'information est ancrée dans un contexte *hic et nunc*, le contexte immédiat de l'ici et maintenant du journaliste. Ce « co/con-texte » peut être plus ou moins large, c'est d'ailleurs la raison pour laquelle l'un des risques de l'interprétation encourus par ces déconstructions est celui de la « déperdition [des] repères événementiels » (Bonhomme, 2010, p. 41)<sup>7</sup>.

#### 5. Dimension pragmatique : « direction d'ajustement » entre l'unité phraséologique et le monde

La pragmatique est incontournable dans l'étude de l'incidence du contexte sur l'interprétation des déconstructions phraséologiques. Le rôle du contexte en phraséologie a été surtout souligné dans des phraséologismes autonomes essentiellement compositionnels où la contrainte du contexte est forte et saillante, du type *pragmatèmes* (Mel'čuk, Polguère, Blanco, Mejri, etc.) ou essentiellement non compositionnels comme dans les *actes de langage stéréotypés* (Kauffer). Les pragmatèmes, à titre d'exemple, connaissent aussi des défigements<sup>8</sup> comme en (14) où l'inscription sur certaines façades d'immeubles « *gaz (/et eau) à tous les étages* », devenue désuète, est détournée :

- (14) « L'architecture californienne fait pousser les Crystal Palace comme des champignons. « Les titans du high-tech érigent des cathédrales de verre le long de la côte ouest des Etats-Unis », rapporte « le Monde » (22/8), à propos des sièges géants qu'Apple, Uber et Google sont en train d'édifier dans la Silicon Valley. *Transparence à tous les étages ! (...)* Google, Apple, Facebook, Microsoft, Amazon et tous les autres, nous imposent un régime de transparence absolue » (DCE, 145, p. 100).

<sup>7</sup> Bonhomme cite, à propos de la réception de la caricature politique, l'article de Feuerhahn (1992) qui analyse un dessin de Plantu relatif à la guerre en Irak et posant des problèmes d'interprétation à cause de l'affaiblissement de l'ancrage événementiel.

<sup>8</sup> Ben Amor (sous presse) « Défigement des pragmatèmes dans le dialectal tunisien », Universités de Paris-Sorbonne et de Paris 13, IVème Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique (CIDS), Paris du 7 au 9 septembre 2016.

Nous préférons interroger les phraséologismes dont le lien avec le contexte a reçu moins de description linguistique probablement à cause de son caractère général et flou. Nous savons que plus que tout autre domaine, la pragmatique s'intéresse aux énoncés qui ne peuvent recevoir une interprétation qu'en contexte ainsi qu'à la dimension non-vériconditionnelle de ces énoncés. Parmi les différentes approches pragmatiques, nous reviendrons sur celle de Searle, en tant que pionnier dans l'étude des actes de langage, pour exploiter son apport théorique.

Dans son étude des actes de langage, Searle [1972] (1982) dégage une typologie d'actes illocutoires à partir de 12 critères. Parmi ces critères figure ce qu'il appelle « la direction d'ajustement entre les mots et le monde »<sup>9</sup> ; soit c'est le contexte qui s'ajuste au propos dans ce cas la direction est symbolisée ainsi : (↑), soit c'est le propos qui s'ajuste au contexte et, dans ce cas, l'orientation est représentée ainsi : (↓).

Searle explique ainsi cette « différence de direction d'ajustement entre les mots et le monde [selon lui,] il appartient au but illocutoire de certaines illocutions de rendre les mots (plus exactement leur contenu propositionnel) conforme au monde, tandis que d'autres ont pour but illocutoire de rendre le monde conforme aux mots. Les assertions appartiennent à la première catégorie, les promesses et les demandes à la seconde » [1972] (1982, p. 41).

Gosselin a déjà transposé ce paramètre de la pragmatique à la sémantique linguistique en l'appliquant à l'étude des modalités en français (2010)<sup>10</sup>.

Les énoncés défigés, en tant qu'actes de langage, dans les médias satiriques sont pour la plupart des actes illocutoires qui consistent le

<sup>9</sup> Le critère de « la différence de la direction d'ajustement » est explicité par Armengaud dans *La pragmatique* 1985 édition consultée 1990, notamment à la page 83.

<sup>10</sup> « L'opposition globale entre deux directions d'ajustement, « D = ↓ » (de l'énoncé au monde) et « D = ↑ » (du monde vers l'énoncé), paraît pertinente dans le champ modal. Elle permet d'opposer les modalités aléthiques, épistémiques, appréciatives et axiologiques aux modalités bouliques et déontiques » (Gosselin, 2010, p. 76).

plus souvent à critiquer ; dénoncer ; railler ; ridiculiser ; stigmatiser ; satiriser ; caricaturer ; tourner en dérision ; moquer ; persifler ; accuser ; démasquer ; attirer l'attention de manière subversive, etc. Bref, tous les actes de langage directs ou indirects susceptibles d'illustrer et de servir le genre satirique.

En tentant de transposer ce critère à certaines déconstructions phraséologiques, nous avons constaté qu'il peut se révéler pertinent. Prenons les deux exemples suivants pour illustrer de manière prototypique chaque type d'orientation :

(15) « *Avis de travail* » (Caricature de Ben Sassi, *Webdo*<sup>11</sup>)

(16) « Chère sœur, j'ai tant fait de choses, et j'en ai tant à faire encore que la tête m'en saute. J'ai eu par là-dessus d'affreux rhumatismes, et des ventouses *plein le dos, c'est le cas de le dire*. Notre revue marche bien; mon procès avec Buloz ne va pas vite, j'ai tout un dossier à revoir et à refaire » (Sand, *Correspondance, 1841/1841*, pp. 491-492 / 2342 à Rozanne Bourgoing)

En (15), au lieu de la suite prévisible : *avis de grève*, le caricaturiste forge l'*avis de travail*. L'interprétation de ce néologisme recèle un contenu implicite puisque la finalité de l'acte de langage à travers l'énoncé défigé est celle de critiquer les grèves à répétition. Ce défigement formel sollicite l'inférence et inverse la présupposition : au lieu que le travail soit la norme et la grève l'événement ponctuel, c'est la grève qui devient la situation constante et le travail, la situation d'exception. La direction d'ajustement entre les mots et le monde, dans cet exemple, prend l'orientation suivante : ce sont les mots, à travers l'énoncé défigé, qui s'ajustent au monde :

Mots (*Avis de travail*)



Monde

En (16), le commentaire métalinguistique introduit par *c'est le cas de le dire* qui signifie « l'expression convient bien à la circonstance présente »<sup>12</sup>, « il est particulièrement opportun de le dire (...) c'est

<sup>11</sup> Journal électronique tunisien.

<sup>12</sup> *Le Petit Larousse électronique*.

l'occasion, le moment de...»<sup>13</sup> est incident à la suite *plein le dos*. Le sens phraséologique d'(*en avoir*) *plein le dos* renvoie à un personnage qui est excédé et qui exprime en même temps la présence effective de ventouses sur son dos. L'orientation d'ajustement entre les mots et le monde, dans cet exemple, prend la direction inverse de l'exemple (15), c'est le monde ou les choses (le sens littéral) qui s'ajuste(nt) aux mots (le sens phraséologique) :

Mots (sens phraséologique : ((*en avoir*)  
*plein le dos*)  
↑  
Monde (le sens littéral : (*avoir des ventouses*  
*plein le dos*))

Ce phénomène a souvent été traité sous l'angle exclusivement sémantique de la double lecture non-compositionnelle, compositionnelle comme le rappellent Achard & Fiala (1997, p. 273), « le figement d'une expression dans un contexte donné, est le produit d'une tension, mise en évidence par la variation, entre une lecture analytique, compositionnelle qui demeure possible et une lecture synthétique, lexicalisée ». Ainsi, les sens dits analytiques ou synthétiques ne sont pas sans lien avec le cadre contextuel.

En empruntant le critère de la « direction d'ajustement entre les mots et le monde » à Searle, nous avons tenté d'affiner l'appréhension de la relation entre l'unité phraséologique et son contexte dans le cadre de la déconstruction de cette dernière ; nous avons particulièrement voulu démontrer que le sens (« interprétation ») de la déconstruction phraséologique était aussi dépendant du sens (« orientation ») de l'ajustement entre les mots et le contexte.

## 6. Conclusion

La déconstruction phraséologique touche tous les types d'unités phraséologiques même si nous n'avons exploité, dans les limites de ce travail, que les séquences figées anonymes ou non anonymes (clichés,

---

<sup>13</sup> Rey & Chantreau (1989 [1997]).

formules célèbres, allusions discursives, slogans publicitaires, pragmatèmes, etc.) et les collocations. De même, elle concerne la plupart des discours et pas seulement le discours journalistique de type satirique.

La déconstruction phraséologique montre que l'interprétation des unités phraséologiques n'est pas seulement tributaire des paramètres sémantiques suivants:

- sens analytique/synthétique;
- sens compositionnel/non compositionnel;
- sens transparent/opaque.

L'aspect contextuel est aussi consubstantiel au sens phraséologique. Dans cette perspective, on pourrait considérer chaque déconstruction syntaxique et/ou sémantique d'une unité phraséologique comme une recontextualisation. Il reste à cerner quel est le trait contextuel pertinent engagé dans chaque modification phraséologique. Afin de mieux le circonscrire, il faudrait arriver à paramétrer de la manière la plus fine possible les composants du contexte ce qui expliquerait la condensation sémantique des unités phraséologiques. Les paramètres contextuels renfermeraient manifestement :

- la dimension indexicale liée au *je, ici, maintenant* ;
- la dimension référentielle notamment à travers les caractères endophoriques/exophoriques (*in praesentia* ou *in absentia*) des énoncés ;
- la dimension pragmatique dont nous n'avons expérimenté qu'une seule facette qui mériterait d'être vérifiée sur d'autres modifications phraséologiques qui ne sont pas nécessairement de nature satirique : la « direction d'ajustement » entre les unités phraséologiques et le monde, c'est-à-dire, soit le contexte s'ajuste au propos ( $D = \uparrow$ ), soit le propos s'ajuste au contexte ( $D = \downarrow$ ).

## Bibliographie

- Achard, P., & Fiala, P. (1997). La locutionnalité à géométrie variable. In P. Fiala, P. Lafon, & M.-F. Piguët (Eds.), *La locution: entre lexicque, syntaxe et pragmatique* (pp. 273-284). Paris: Klincksieck.
- Armengaud, F. (1985). *La pragmatique*. Édition consultée 1990. Paris: Presses Universitaires de France.
- Ben Amor, T. (sous presse). Le défigement des pragmatèmes dans le dialectal tunisien. IV<sup>ème</sup> Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique, (CIDS) *Variations, phraséologie et ressources*, Université Paris Sorbonne 7-9 septembre 2016.
- Bonhomme, M. (2010). La caricature politique. *Mots. Les langages du politique*, 94, 39-45.
- Corblin, F., & Gardent, C. (2005). Contexte et interprétation. In F. Corblin, & C. Gardent (Eds.), *Interpréter en contexte, Traité IC2* (pp. 15-28), Paris: Hermes Science Publications.
- Ducrot, O. (1980). *Les échelles argumentatives*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Fraser, T., & Joly, A. (1979). Le système de la deixis. Esquisse d'une théorie d'expression en anglais. *Modèles linguistiques*, 1(2), 97-157.
- Gosselin, L. (2010). *Les modalités en français. La validation des représentations*. Amsterdam/New York: Rodopi, collection «Etudes Chronos/Chronos Studies», 1.
- Guimier, C. (Ed.) (1997). *Co-texte et calcul du sens*. Caen: Presses Universitaires de Caen.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Kauffer, M. (2018). Phraséologismes et actes de langage. In O. Soutet, S. Mejri, & I. Sfar (Eds.), *La phraséologie: Théories et applications*, (pp.143-158). Paris: Honoré champion.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1977). *La connotation*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2012). Le contexte revisité. In P. Brunner, Y. García Márkina, J. Heurdier, C. Muller, E. Oursel, & L. Wallet (Eds.), *Corela*, Rencontres Jeunes Chercheurs. *Cotexte, contexte, situation*. DOI: 10.4000/corela.2627.
- Kleiber, G. (1994). Contexte, interprétation et mémoire: approche standard vs approche cognitive. *Langue française*, 103, 9-22.
- Marthelot, P. (2012). *Karl Bühler. Du contexte à la situation, la signification*. Paris: Armand Colin.
- Martin, R. (2001). *Sémantique et automate*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Mejri, S. (2013). Figement et défigement: problématique théorique. *Pratiques*, dossier *Le figement en débat*, 159/160, 79-97.

- Mejri, S. (2016). Le principe de fixité. In S. Mejri, & G. Gross (Eds.), *Phraséologie et profils combinatoires. Lexique, syntaxe et sémantique. Hommage à Peter Blumenthal* (pp. 245-262). Paris: Honoré de Champion.
- Mejri, S. (2017). Les trois fonctions primaires. Une approche systématique de la congruence et de la fixité dans le langage. In C. Carvalho, M. P. Iváñez, & E. Sandakova (Eds.), *De la langue à l'expression: le parcours de l'expérience discursive. Hommage à Marina Aragón Cobo* (pp. 123-144). Alicante: Université d'Alicante.
- Neveu, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Edition consultée 2009. Paris: Armand Colin.
- Palma, S. (2017). Les bons contextes font les bonnes polarités. *Cahiers de lexicologie*, 2, 111, *La sémantique en France: un état des lieux II*, 235-256.
- Papcova, I. (2009). Quelques cas de défigement des expressions phraséologiques en contexte. Retrieved August, 12, 2018, from [www.diacronia.ro/indexing/details/A3387/pdf](http://www.diacronia.ro/indexing/details/A3387/pdf).
- Pernot, C. (2013). Le défigement de phrasèmes pragmatiques et sa traduction. *Pratiques*, 159-160. DOI: 10.4000/pratiques.2900.
- Perrin, L. (2013). De l'analysibilité au défigement des expressions figées. *Pratiques. Le figement en débat.*, 159/160, 109-126.
- Rastier, F. (1996). Le défigement des expressions figées et leur interprétation. *Polysémie et construction du sens*, Collection Langue et praxis, 17-24.
- Rastier, F. (1997). Défigements sémantiques en contexte. In M. Martin-Baltar (Ed.), *La locution entre langue et usages* (pp. 307-332). Fontenay Saint-Cloud: ENS Editions.
- Rastier, F. (1998). Le problème épistémologique du contexte et le statut de l'interprétation dans les sciences du langage. *Langages*, 129, 97-111.
- Rey, A., & Chantreau, S. (1989 [1997]). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Les usuels du Robert.
- Searle, R. J. (1972 [1982]). *Sens et expression. Etudes de théorie des actes du langage*, Paris: Les éditions de Minuit, traduit par Joëlle Proust.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Marina Krylyschin**

Université Paris 3, Sorbonne-Nouvelle

13 rue de Santeuil

75005 Paris, France

[marina.krylyschin@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:marina.krylyschin@sorbonne-nouvelle.fr)

<http://orcid.org/0000-0002-5115-8575>

### **Expressions phraséologiques, les cas intermédiaires: entre automatismes énonciatifs et créativité linguistique**

#### ABSTRACT

This paper presents the analysis of two nominal sentence paradigms that show the same formal and pragmatic characteristics, from two types of corpus corpora: comments in guestbooks and Blaise Cendrars' poems. Such corpus types, having a phraseological aspect, reveal a creative process that can be described through Sechehaye's « Imaginative syntax ». The paradigms *Bonheur / regal / plaisir / irritation des yeux*; *Un bruit de basse-cour / de vaisselle et de frein / de waterchute / de chemin de fer*, will be analysed from a syntactic and semantic perspective, to present how *bonheur des yeux* and *bruit de chemin de fer* are both the result of a creative linguistic process.

Keywords: phraseology, linguistic creativity, intermediate cases, syntax, semantic

La combinaison des mots entre eux varie d'aspect dans les limites formées par deux cas extrêmes: 1) l'association se désagrège aussitôt après sa formation, et les mots qui la composaient recouvrent leur entière liberté de se grouper autrement; 2) les mots à force d'être employés ensemble pour l'expression d'une même idée, perdent toute autonomie, ne peuvent plus se séparer et n'ont de sens que par leur réunion. On comprend qu'entre les deux extrêmes il y a place pour une foule de cas intermédiaires qui ne se laissent ni préciser ni classer (Bally, 1921, pp. 67-68).

Nous allons dans cette contribution présenter un travail en cours portant sur la description des phénomènes linguistiques que l'on pourrait qualifier de « créatifs ». Envisager la langue du point de vue de la créativité revient à l'envisager comme un ensemble de possibles du dire qui aurait à composer avec des contraintes d'ordre syntaxique ou situationnel ; cela revient à comprendre ce que la langue permet de dire quand ce qu'elle dit bouscule les discours standard et leur cortège de formes connues. C'est la rencontre entre un sujet avec son vécu, sa mémoire, ses affects et sa langue. Ainsi pensée, la créativité linguistique peut être apparentée à des phénomènes d'innovation grammaticale qui en fin de compte ne se réalisent jamais que dans la parole, sont étrangers au temps, et sont toujours un jeu de facteurs simultanés appartenant à un état donné de la langue (Sechehaye, 1939, p. 21).

Le corpus de travail mobilisé dans cette contribution est constitué d'énonciations manuscrites issues de livres d'or d'exposition artistique et d'un recueil de poésies de Blaise Cendrars<sup>1</sup> (2006, pp. 192-268). Il s'agit de corpus qui présentent une importante dimension orale, se caractérisant notamment par de nombreux énoncés à un ou deux termes juxtaposés, et/ou la mobilisation de nombreux éléments phraséologiques. Un travail précédent (Krylyschin, 2019), lié à la lecture des travaux de Sechehaye portant sur la notion de « phrase idée » (Fryba-Reber, 1994, p. 78), nous a amenée à préciser notre corpus de travail désormais constitué d'énoncés ayant les caractéristiques suivantes : présenter une structure nominale (déterminant + nom + préposition + nom) avec un certain degré de figement, appartenir à un paradigme de formes voisines attesté en discours<sup>2</sup>, présenter un ancrage énonciatif fort<sup>3</sup> (dont l'interprétation

---

<sup>1</sup> Corpus de travail dans le cadre du séminaire de Jean-Marie Privat, « Ethnocritique de la littérature », à l'EHESS ; séance du 13 juin 2018.

<sup>2</sup> Le discours entendu comme énonciation qui suppose la conversion individuelle de la langue en discours (Benveniste, 1974, p. 81).

<sup>3</sup> L'ancrage énonciatif fort de ces énoncés octroie au contexte, à la situation, la fonction de sujet de l'énoncé.

dépend du contexte), un ancrage pragmatique faible (être transposable à d'autres contextes)<sup>4</sup> et présenter une structure originale car comportant, au regard des autres formes du paradigme auquel l'énoncé appartient, un trait novateur sur le plan sémantique et/ou morphosyntaxique.

1. Expressions phraséologiques « intermédiaires », étude de cas  
Ainsi, nous proposons d'observer et d'analyser le paradigme<sup>5</sup> suivant :

- (1) - *Bonheur de nos yeux*  
Dommage que le maître ne soit pas présent à l'exposition. Merci pour le bonheur de nos yeux.
- (2) - *Bonheur des yeux et de l'esprit*  
Cette expo est un bonheur des yeux et de l'esprit.
- (3) - *Plaisir des/pour les yeux*  
Un très grand artiste et une exposition qui met à l'honneur le plaisir des yeux.  
Des tableaux pleins de douceur, beaucoup de couleur. C'est vraiment un grand plaisir pour les yeux. Je suis très contente d'avoir pu voir cette exposition avec mon mari.
- (4) - *Régal pour les yeux*  
Splendide, un régal pour les yeux et un hymne à la beauté féminine.
- (5) - *Le bonheur de voir*  
Avoir eu le bonheur de voir cette exposition. Merci.

Dans les exemples de (1) à (4), on peut observer une commutation possible entre *bonheur/plaisir/régal* avec deux prépositions en concurrence *pour les /des ; de nos*. Nous proposons dans cette contribution de nous concentrer sur les exemples (1) et (2):

Sur le plan sémantique, *bonheur* est un nom abstrait intensifiable d'émotion (selon la typologie de Grossmann & Tutin, 2005), et selon la typologie de Tutin et al. (2006), dressée à partir de ses propriétés combinatoires, *bonheur* est un nom d'état-affect qui présente notamment les caractéristiques suivantes : le premier actant est

<sup>4</sup> Ces énoncés s'apparentent à des énoncés liés (Fonagy, 1997, p. 145), à des automatismes de la parole (Krylyschin, 2019).

<sup>5</sup> Paradigme issu du premier livre d'or de l'exposition *Renoir au XXe siècle*, Grand Palais, 2009.

exprimé, a obligatoirement le trait [+ humain] et constitue le siège de l'émotion. Le deuxième non obligatoire exprime la cause quand il est exprimé. *Bonheur* est en général introduit par un verbe opérateur et précédé d'un article partitif. Il est duratif, non ponctuel.

En 1, le premier actant est exprimé sur le plan syntaxique au travers du pronom inclusif *nos* et est également présent, implicitement, sur le plan pragmatique, au travers du pragmatème *merci* car, adressé à un *tu*, il présuppose un énonciateur *je*. Dans l'exemple 2, sur le plan syntaxique *expo* est le sujet de *un bonheur pour les yeux et l'esprit*, ici en position attributive, mais sur le plan sémantique, *expo* est le second actant exprimé de *bonheur* tandis que le siège figure de façon métonymique dans les vocables *yeux* et *esprit*. *Yeux* est un nom concret dénombrable doté des traits sémantiques [+ humain/ + animé] comme *esprit* et a dans cet exemple le rôle sémantique de siège de l'affect.

Sur le plan morphosyntaxique, ces exemples qui semblent présenter un certain degré de figement, ne comportent pas de traces explicites du sujet parlant ni ne présentent de marqueurs spatio-temporels. Ils revêtent ainsi un caractère générique et paraissent transposables à d'autres contextes qu'une exposition où la vue peut être sollicitée (un film, un paysage...).

Sur le plan syntaxique, la structure ou le moule syntaxique privilégié et modifiable serait plutôt *bonheur* suivi d'un verbe à l'infinitif (*bonheur de vivre, bonheur de voir*, qui accepte l'insertion de pronoms : *bonheur de te/le voir*). Les différents contextes d'emploi de *bonheur* répertoriés dans sa définition<sup>6</sup> montrent qu'une structure présentant le vocable *bonheur* suivi d'un groupe nominal à droite est rare.

Considérons à présent le vocable *yeux* dans *bonheur des yeux* dans la structure que présente le commentaire : nom + déterminant + yeux. Les différents contextes d'apparition répertoriés dans sa définition présentent des termes comme *maladie, troubles* ou encore

---

<sup>6</sup> Les différents contextes d'apparition des occurrences étudiées sont extraits du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNTRL).

*irritation* comme substituts possibles à *bonheur*, suivi à droite du syntagme nominal *des yeux* :

Nom + *des yeux*

*Maladie*

*Irritation*

*Trouble*

*Douceur*

Ces différents syntagmes *maladie/trouble/irritation des yeux* n'impliquent pas obligatoirement l'existence d'un sujet psychologique [+ humain] (il pourrait être [+ animé]), comme dans *bonheur des yeux* ou *bonheur de voir*. Quant à *douceur des yeux*, un tel énoncé, sans rien à droite, nous semble impossible car le propriétaire des yeux devrait être mentionné et *douceur des yeux* intégrer dans ce cas un autre patron syntaxique : *la douceur des yeux de Pierre*.

Interrogeons maintenant la dimension figée des expressions *bonheur/régala/plaisir des yeux et de l'esprit*, dans le cadre proposé par Schmale (2013) : l'expression peut être considérée comme une unité polylexicale car cet ensemble ne s'explique pas intégralement par les régularités syntaxique et sémantique générales de combinaison. Il apparaît de façon récurrente dans un corpus de livres d'or et pourrait être mobilisé en dehors d'une exposition artistique. Sur le plan de la compositionnalité du sens, une réponse positive pourrait par exemple être contrebalancée par le fait que *bonheur des yeux* est moins transparent que *bonheur des familles*<sup>7</sup>. Autre critère : la séquence peut-elle être actualisée comme un lexème ? Si un mot correspond, dans un contexte parlé ou écrit, à une unité indécomposable de la pensée (Bally, 1921, p. 65), alors oui et ... non, car la question de la segmentation à notre avis se pose : il apparaît difficile de remplacer l'expression *bonheur des yeux* par une expression équivalente du point

---

<sup>7</sup> « Un détour de fraîcheur de couleurs d'intimité de ce merveilleux peintre qui a fait le bonheur des familles » (Livre d'or 1, *Renoir au 20<sup>e</sup> siècle*, Grand Palais 2009).

de vue du sens (en dehors de celles constituant le paradigme) mais *bonheur des yeux et de l'esprit* peut avoir comme équivalent sémantique *bonheur total*. Enfin, il s'agirait de « phrasèmes » au sens large, référentiels selon la terminologie de Burger (1998), expressifs, mais selon nous sans dimension performative.

Ce travail de description montre que ces différentes expressions ne constituent pas des expressions phraséologiques au sens strict du terme, et pourtant un paradigme existe bien. Nous pouvons poser l'idée que nous sommes face à un de ces cas intermédiaires dont parlait Bally et dont nous cherchons à préciser le fonctionnement. Ce qui nous semble différencier fondamentalement *bonheur des familles* de *bonheur des yeux* réside dans le fait que le substantif *yeux* a subi une « transposition », tandis que *famille* ne l'aurait pas subi ; et c'est dans ce mécanisme de transposition que résiderait ce qu'on peut appeler le processus créatif ou d'innovation grammaticale. Il nous semble en outre que ces cas intermédiaires, qui se situent entre les deux points d'un continuum (unité linguistique autonome d'un côté et syntagme figé de l'autre), dont les éléments volatiles peuvent former des unions éphémères, constituent des observables potentiels de la créativité en langue<sup>8</sup>.

Précisons encore que notre corpus de travail illustre un fait peu observé : le cas où la capacité représentative, référentielle, des énoncés liés cède la place à la fonction expressive du langage, non à sa fonction conative ou phatique (Fónagy, 1997, p. 135).

## 2. Les cas intermédiaires comme observatoire de la créativité linguistique

Nous avons déjà mentionné les travaux de Sechehaye portant sur une « syntaxe imaginative » que nous cherchons à approcher notamment

---

<sup>8</sup> En référence au caractère de banalité attaché aux séries : « Là où le groupement de mots est définitivement fixé par la langue, l'originalité perd ses droits » (Bally, 1921, p. 74).

au travers de la notion de transposition<sup>9</sup>. Nous envisageons ce phénomène notamment comme la possibilité, pour une unité de la langue, de changer de catégorie grammaticale lorsqu'elle est mobilisée en discours, et ainsi une conjonction de coordination *alors* de fonctionner comme un signe de subordination (Bally, 1922, p. 119) ; ou sur un plan paradigmatique, la possibilité pour un même contenu de pensée (idée de lumière) d'être matérialisé dans des formes différentes (un verbe : *briller*, un adverbe : *lumineusement*, un substantif : *lumière*)<sup>10</sup>. *Yeux* est dans notre exemple la forme substantivale mobilisée, non pour renvoyer à l'organe de la vue, mais pour exprimer l'expérience interne et affective de la vision, et cette transposition<sup>11</sup> s'effectuerait ici au moyen de la locution « bonheur de » (qui se distingue de la forme standard *bonheur de voir* car dans ce dernier cas l'expérience de la vision est déjà portée par le verbe *voir* et *bonheur* serait alors un simple qualificatif). D'autres exemples analysés semblent montrer ce phénomène, comme l'énoncé *un bain de douceur*, au cours duquel le nom de qualité *douceur* devient un nom d'émotion qui peut être doté d'une extension temporelle (*deux heures de douceur* en parlant d'une exposition de peinture) – la transposition se matérialisant au travers de la locution *bain de* – et nous proposons la même analyse pour *moment de beauté*. De la même manière, la transposition permettrait à une couleur, un nom composé, de devenir une expérience corporelle : *indigestion de rose bonbon*. Dans tous ces exemples<sup>12</sup>, les locutions *bain de*, *bonheur de*, *moment de*, *indigestion de* apparaissent comme les mots outils de la transposition.

---

<sup>9</sup> Selon Sechehaye la transposition est un processus qui désigne la façon dont l'intelligence matérialise les idées en les transposant « indistinctement » dans certains cadres (cité par Fryba-Reber, 1994, p. 67).

<sup>10</sup> Exemples donnés par Sechehaye (Fryba-Reber, 1994, p. 67).

<sup>11</sup> Reprenant la terminologie de Sechehaye nous pourrions envisager certaines locutions comme un moyen d'actualiser en discours un « trait syntagmatique » (ou trait grammatical) potentiellement présent dans le contenu sémantique de la forme *yeux*.

<sup>12</sup> Issus du premier livre d'or de l'exposition *Renoir au XXe siècle*, Grand Palais, (2009).

Pour tenter d'explicitier plus clairement le processus, Sechehaye précise que la transposition d'un mot se fait souvent par l'intermédiaire d'un « terme » marquant la nouvelle relation dans laquelle s'inscrit le mot en question : *un homme courageux, un homme plein de courage, un homme travaille, un homme fait un travail* (Fryba-Reber, 1994, p. 70). On observe que le passage de la forme *courage* de la catégorie adjectif à celle de substantif entraîne la mobilisation de la combinaison *avoir + de* ; de même le passage du verbe au substantif *travaille/travail* mobilise la combinaison *faire + SN*.

Un second argument concerne la primauté<sup>13</sup>, dans le cadre d'une syntaxe imaginative, de l'axe paradigmatique sur l'axe syntagmatique : selon Sechehaye (en accord avec Saussure), le procédé associatif se suffit à lui-même et rien en théorie ne l'empêcherait de fonctionner seul : « le syntagme ne peut se produire que si nous avons conscience de toutes les différences, "oppositions", que peut présenter le groupe d'associations » (Saussure cité par Fryba-Reber, 1994, p. 37). Dans ce cadre, le phénomène de transposition, associé à la prédominance de l'axe des associations, réfléchi à partir d'un corpus constitué de phrases nominales à un ou deux termes (trois avec une préposition) tel que mentionné *supra*, suppose en cohérence de prendre en considération la force connotative des mots qui, quelque part dans l'inconscient<sup>14</sup>, peut être activée à tout moment et se faire une place sur l'axe syntagmatique du discours, moyennant quelques ajustements et autres opérations de regroupement lexical (telles les locutions).

---

<sup>13</sup> Sechehaye mentionne l'antériorité de l'axe paradigmatique sur l'axe syntagmatique (Fryba-Reber, 1994, p. 37). Nous ne plaçons pas notre propos dans une perspective évolutionniste. Toutefois, considérant notre corpus de dirèmes complexes (phrases idées), il nous semble que la thèse d'un axe des associations dominant celui de la grammaire est envisageable et compatible avec le principe selon lequel la contrainte syntaxique est d'autant plus forte que l'énoncé est long (phrase pensée).

<sup>14</sup> Nous pourrions aujourd'hui mobiliser les termes de mémoire, d'interdiscours, de contexte virtuel (Schmoll, 1996) ou cognitif (Kerbrat-Orecchioni, 1996) pour rendre compte du contenu référentiel et mémoriel des substantifs.

Le mot « froid » n'est pour nous qu'un signe convenu qui remplace une idée effective mais cette idée n'est pas très loin et dès que nous le voulons nous la retrouvons avec toutes les représentations, les impressions, les idées associées qui la constituent (Sechehaye dans Fryba-Reber, 1994, p. 67).

Sur le plan du discours, ce processus permet de ramener les phénomènes non sensibles, abstraits comme *bonheur*, *douceur*, *beauté*, *rose bonbon*, à des entités du monde sensible et concret (Fryba-Reber, 1994, p. 70). Il montre aussi la dimension expérientielle des mots – des unités de la langue qui deviennent les unités de nos expériences – dimension d'ailleurs observable dans les locutions mobilisées lors de la transposition (*bain de*, *moment de*, *bonheur de...*).

Le passage du niveau sémantique au niveau pragmatique a pu expliquer le changement grammatical d'une unité. Citons l'exemple, donné par Fónagy (1995, p. 193), de l'homonyme modal *maintenant* qui désigne le temps et peut en contexte exprimer la surprise. A l'échelle du syntagme nominal (SN+SP), au regard de notre corpus et la dimension expressive de nos commentaires, nous nous plaçons dans le cadre d'une définition davantage cognitive du processus de transposition comme la façon dont l'intelligence matérialise les idées en les transposant « indistinctement » dans certains cadres (Fryba-Reber, 1994, p. 67) et posons qu'elle est observable sur le plan syntaxique.

### 3. Quand la syntaxe révèle « un bruit de transposition »

Ainsi défini, le processus de transposition présente également le précieux avantage de nous permettre de penser la créativité en langue indépendamment des notions de « registre » ou de « style » ; de nous soustraire à la représentation clivée et binaire littéraire *vs* ordinaire, oral *vs* écrit de la production langagière. Pour illustrer notre propos, nous proposons l'analyse d'un corpus extrait des poèmes de Blaise Cendrars (2006, pp. 192-193) qui respecte les critères formels mentionnés au début de notre contribution :

- (6) - Sur ce bruit de basse-cour
- (7) - Des bruits de vaisselle et de frein

- (8) - Un bruit de water-chute  
 (9) - Me voici dans ce bruit de chemin de fer

Les structures les plus fréquentes relevées intégrant le lexème *bruit* sont les suivantes :

Bruit + adjectif : *bruit sourd; bruit confus, continu, cristallin, éclatant, étouffé, familial, humain, insolite, léger, lointain, métallique, monotone, sec ; doux, joli ; grand bruit ;*

Bruit + de + nom : *bruit du tonnerre ; bruit d'ailes, d'insectes ; bruit de baisers, de discussion, de ferraille, de gorge, de pas, de sanglots ; bruit de l'eau, des applaudissements, du vent ; bruits de la maison, de vaisselle, de voix ;*

Nom + de + bruit : *absence de bruit;*

Structures plus ou moins figées : *au moindre bruit; faire un bruit d'enfer, faire un bruit de tous les diables; ne pas faire plus de bruit qu'une souris; prêter l'oreille à un bruit; (sans) faire de bruit.*

Dans notre corpus, il apparaît que le vocable *bruit* intègre la structure bruit + de + nom composé (*basse-cour, water-chute*), aussi de façon coordonnée (*de vaisselle et de frein*). Le déterminant indéfini nous indique qu'un processus métaphorique est à l'œuvre<sup>15</sup> puisque, précisément, *un bruit de water-chute* ne désigne pas le bruit de l'eau qui court dans le creux d'un toboggan mais plutôt un bruit difficilement saisissable qui ressemblerait, évoquerait à l'oreille celui que fait l'eau en dévalant le toboggan ; ou bien encore à celui confondu des freins qui se serrent et de la vaisselle qui s'entrechoque. Ces premiers exemples n'illustrent pas selon nous un processus de transposition car les substantifs *water-chute, vaisselle, frein, basse-cour* ne changent pas de nature en intégrant la structure *bruit de + nom*; il n'en va pas de même pour *chemin de fer* dans *me voici dans ce bruit de chemin de fer*.

---

<sup>15</sup> Ainsi formulé, avec un article indéfini et la préposition *de*, seul le contexte nous permet d'interpréter si l'expression désigne bien ce qu'elle dit désigner, désigne bien ce qu'elle énonce (*un bruit de vaisselle vs le bruit de la vaisselle*).

### 3.1. Ce bruit de chemin de fer

Le nom composé *chemin de fer* désigne « le chemin constitué de barres d'acier fixées bout à bout, selon deux lignes parallèles, sur des traverses reposant elles-mêmes sur un ballast »<sup>16</sup> et accepte pour équivalent sémantique *rails* et *voie ferrée*. En discours, *bruit de rails* ne peut concurrencer *bruit de chemin de fer* car le rail peut exister en dehors du chemin de fer (par exemple, un bruit de rail qui tombe au sol au moment de la construction de la voie ferrée) et ne désigne donc pas la même chose que *bruit de chemin de fer*.

Une première analyse nous invite à considérer la mobilisation d'une association lexicale privilégiée : *me voici* (et plus rarement *me voici dans*) et la locution *bruit de*, qui permettraient au nom composé *chemin de fer* de devenir un nom d'expérience sonore particulière, celle du voyage en train. Dans le cadre d'une syntaxe imaginative, la locution *bruit de* mettrait au jour un trait syntagmatique peu souvent activé [+ expérience sonore] de l'unité linguistique *chemin de fer*. Osons reformuler les choses ainsi : avoir le trait grammatical [+ expérience sonore] permettrait à l'unité *chemin de fer* de se combiner à la locution *bruit de*.

Sur le plan de l'expérience, *train* ou *wagon* est indissociable de *chemin de fer* : contrairement à l'exemple *bruit d'ailes* qui désigne le bruit que fait un oiseau qui vole, *bruit de chemin de fer* ne rend compte d'aucune relation métonymique, car l'objet du monde désigné par l'unité linguistique *train* peut ne pas recouvrir celui désigné par *rail(s)* ou *chemin de fer*, tandis que le concept *oiseau* est inconcevable sans l'unité de contenu *ailes*. Nous considérons donc que *chemin de fer* est lié à *train* uniquement dans notre expérience. Cette idée s'observe également dans des énoncés comme « d'ici on entend bien les trains », dire que le bruit se manifeste quand le train roule sur la voie ferrée est superflu. L'expérience interne, subjective et corporelle que constitue le voyage en train se manifeste en outre dans notre exemple avec la préposition *dans*, le pronom conjonctif *me* et le déictique *ce* : [*m*]e voici dans ce bruit de chemin de fer.

---

<sup>16</sup> Source CNRTL.

L'étude du relevé des cotextes récurrents de *bruit* donné *supra* montre que le nom à droite de *bruit* contient le sème [+ sonore] ou bien l'active par métonymie : *bruit du tonnerre; bruit d'ailles, d'insectes; bruit de baisers*<sup>17</sup>, *de discussion, de ferraille, de gorge, de pas, de sanglots; bruit de l'eau, des applaudissements*. Et, dans le cas où l'expression désigne bien ce qu'elle énonce, le terme à droite constitue la source directe du bruit, ce n'est pas le cas de l'objet *chemin de fer* du point de vue de sa signification. Le trait [+ sonore] est davantage contenu dans sa fonction que dans l'objet lui-même, et ce de façon indirecte, en association avec l'idée du mouvement, du déplacement des wagons sur la voie ferrée<sup>18</sup>.

La transposition est un mécanisme cognitif qui apparaît observable sur le plan syntaxique par le fait qu'elle en bouscule discrètement (secrètement ?) l'organisation, en permettant à un mot comme *chemin de fer* d'occuper une place à droite de la locution *bruit de*<sup>19</sup>. La mobilisation de la préposition *dans* et de la collocation *me voici*, en facilitant l'interprétation de l'expression *bruit de chemin de fer* comme renvoyant à l'expérience interne et subjective du voyage en train, constitue l'indice indirect de l'aspect inhabituel, sur le plan syntaxique, de cette combinaison<sup>20</sup>.

Nous avons souhaité dans ce travail mettre au jour un principe audacieux : la prédominance ponctuelle de l'axe paradigmatique sur l'axe syntagmatique en ce qui concerne les expressions intermédiaires de notre corpus tel que nous l'avons défini. Nous pointons également

<sup>17</sup> Le baiser ne peut exister sans les lèvres, sources du bruit.

<sup>18</sup> Chemin constitué de barres d'acier (rails) fixées bout à bout, selon deux lignes parallèles, sur des traverses reposant elles-mêmes sur un ballast, où circulent des wagons remorqués par une locomotive. *Barrière, quai du chemin de fer*. Synonyme usuel *voie ferrée*. *Il apercevait l'étroit jardin, que le chemin de fer avait coupé* (Zola, *La Bête humaine*, 1890, p. 240), CNTRL.

<sup>19</sup> Nous aurions proposé la même analyse pour *bruit de voie ferrée*. Ceci nous amène considérer le trait [+sonore] de la forme *ferraille* (bruit de ferraille) : le fait qu'il semble plus audible dans l'expression *bruit de chemin de fer* que dans celle de *bruit de voie ferrée* pourrait expliquer le choix du poète. Sans compter *bruit de fer rails*...

<sup>20</sup> Au plan du paratexte, le titre participe également à son interprétation : « Dans le rapide de 19h40 » (Cendrars, 2006).

la capacité des locutions à se glisser en bloc dans le fil linéaire du discours et nous posons qu'elles recouvrent dans les cas étudiés une fonction discursive permettant d'actualiser le processus de transposition, c'est-à-dire de révéler l'existence d'un trait grammatical rarement activé d'un mot, lié à l'expérience vécue de ce mot, stockée quelque part dans son contenu référentiel, dans la mémoire du locuteur. Nous espérons également avoir montré que ce phénomène était observable dans des corpus aussi différents qu'un livre d'or d'écrits spontanés d'auteurs inconnus, et un recueil de poèmes publiés et lus.

#### Bibliographie

- Bally, Ch. (1921). *Traité de stylistique française*, (2<sup>e</sup> édition), 1, 2. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Bally, Ch. (1922). La pensée et la langue. *Bulletin de la Société linguistique de Paris*, 22-23.
- Benveniste, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale*, (2<sup>e</sup> édition). Paris: Gallimard.
- Burger, H. (1998 [2010]). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt Verlag.
- Cendrars, B. (2006). *Du monde entier. Au cœur du monde. Poésies complètes*. Paris: Poésie Gallimard.
- Fónagy, I. (1995). Figement et mouvement Changements lexicaux en cours dans le français contemporain. *Revue Romane*, 2, 163-204.
- Fónagy, I. (1997). Figement et changement sémantique. In M. Martins-Baltar (Ed.), *La locution entre langue et usage* (pp. 131-164). Fontenay-Saint-Cloud: ENS Editions.
- Fryba-Reber, A.-M. (1994). *Albert Sechehaye et la syntaxe imaginative. Contribution à l'histoire de la linguistique saussurienne*. Genève: Librairie Droz.
- Grossmann, F., & Tutin, A. (2005). Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion. *Cahiers de lexicologie*, 86, 1-18.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). Texte et contexte. *Scolia*, 6, 39-59.
- Krylyschin, M. (2019). Bonheur des yeux et de l'esprit. De la phrase idée à l'automatisme énonciatif. In I. Behr, & F. Lefevre (Eds.), *Le genre bref. Des contraintes grammaticales, lexicales et énonciatives à son exploitation ludique et esthétique* (pp. 91-108). Berlin: Frank & Timme.

- Sechehaye, A. (1939). Evolution organique et évolution contingentielle. In Ch. Bally (Ed.), *Mélanges linguistiques offerts à Charles Bally sous les auspices de la faculté des Lettres de l'université de Genève, par des collègues, des confrères, des disciples reconnaissants* (pp. 19-29). Genève: Georg et Cie, S.A.
- Schmale, G. (2013). Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. *Langages*, 189, 27- 45.
- Schmoll, P. (1996). Production et interprétation du sens: la notion de contexte est-elle opératoire? *Scolia*, 6, 235-255.
- Tutin, A., Novakova, I., Grossmann, F., & Cavalla, C. (2006). Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires. *Langue Française*, 2/150, 32-49.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Agnieszka Kulczyńska**  
University of Warsaw  
ul. Dobra 55  
00-312 Warsaw, Poland  
[a.kulczynska@uw.edu.pl](mailto:a.kulczynska@uw.edu.pl)  
<http://orcid.org/0000-0001-8273-7185>

**L'hypallage ou le déplacement d'attribution dans le roman de Jerzy Andrzejewski *Wielki Tydzień* et dans sa traduction française**

ABSTRACT

The paper examines some linguistic aspects of Jerzy Andrzejewski's novel *Wielki Tydzień*, and compares them with the French version of the text. It focuses on the figure of hypallage, used recurrently by Andrzejewski. Usually defined as a transferred epithet, hypallage can also be conceived of as a partly fixed expression whose elements have regained – in a specific context – their combinatorial freedom. The paper describes the different functions of this type of transfer in the Polish original. It also examines the attitude adopted by the French translator regarding these unusual co-occurrences.

Keywords : hypallage, transferred attribute, modifier, unconventional co-occurrence

Nous nous proposons d'examiner certains aspects langagiers du roman de Jerzy Andrzejewski *Wielki Tydzień* publié en polonais en 1946, et de les confronter avec la version française du roman, due à Wladimir Vinaver, intitulée *Sous le regard des autres* et publiée en 1986 chez

Balland. Nous nous intéresserons notamment à la figure d'hypallage, employée de façon récurrente par Andrzejewski. Définie habituellement comme un déplacement d'attribution, l'hypallage peut être également conçue comme une séquence figée, ou du moins attendue, à laquelle on a rendu - dans un contexte d'énonciation spécifique - sa liberté combinatoire. Nous chercherons à décrire les différentes fonctions que ce type de transfert syntaxico-sémantique peut avoir dans l'original littéraire polonais. Nous nous pencherons également sur l'attitude adoptée par le traducteur français face à ces appariements inattendus.

#### 1. Définition de l'hypallage

Employer une hypallage consiste à transférer une caractérisation (Gaudin-Bordes & Salvan, 2008, p. 15), à déplacer « la qualification convenant à un nom sur un nom voisin » (Bonhomme, 1998, p. 31), à « rapporter à certains mots d'un énoncé ce qui devrait logiquement être attribué à d'autres », comme dans *innocente lumière de ses yeux* ou encore dans *orgueil muet* (Bergez, Géraud, & Robrieux 2008, p. 112). Ce qui la distingue de la métaphore et de la métonymie, c'est que les deux termes associés y sont employés au sens propre. L'éventuelle surprise et le caractère inédit de la représentation induite résultent d'un choix syntaxique : il s'agit donc d'une figure de construction, et non d'un trope (encore que cette question ait été nuancée par Collins, 2012). Comme le résume Desurmont (2007, p. 2) :

L'hypallage se caractérise (...) par la conjonction de deux traits : la juxtaposition syntaxique de constituants dont l'un est le support de l'incidence de l'autre (typiquement, un nom et un adjectif), et la non-conformité de l'objet né de cette association.

#### 2. Variétés d'hypallage

Une première approche classificatoire prend en compte l'aspect morphologique et s'intéresse aux types de rapports syntaxiques dans lesquels l'hypallage peut être instanciée. Selon cette optique - jugée quelquefois peu ambitieuse (Rastier, 2001, p. 120) - le décalage de

qualification affecte majoritairement les adjectifs épithètes, mais peut également affecter les compléments de nom (Bonhomme, 1998, p. 31). Selon de nombreux auteurs, cependant, l'hypallage peut être instanciée dans tout rapport syntaxique (Ziomek, 1990, p. 225; Rastier, 2001, p. 120, Desurmont, 2007, p. 2).

Une autre tentative de classement pourra s'intéresser au degré d'originalité de l'hypallage et distinguera l'hypallage lexicalisée, utilisée dans la langue courante et qui « passe inaperçue » (comme *sleepless night* ou *happy day*, Desurmont, 2007, p. 2). On la discernera de l'hypallage vive, ressentie comme une figure, comme une représentation inédite, quelquefois analysable également en termes de métaphore ou de métonymie (Ziomek, 1990, p. 225).

Une troisième approche s'intéressera enfin à l'étendue du contexte qu'il faut prendre en compte pour interpréter une hypallage. Gaudin-Bordes et Salvan (2008, p. 15) rappellent que le propre du mécanisme hypallagique réside dans le fait qu'un caractérisant (C), qui est incident sur le plan syntaxique à un élément (E), mais qui forme avec lui une caractérisation non pertinente, se rattache aussi sémantiquement à un élément (E<sup>1</sup>), qui lui est contigu et qui, lui, pourrait être caractérisé par (C) de façon recevable.

Cependant, la contiguïté peut être entendue de deux manières. Au sens strict d'abord, elle signifie que l'élément caractérisé (E<sup>1</sup>) est présent dans le contexte immédiat du caractérisant (C), qu'il pourrait le régir syntaxiquement et que par conséquent, on a « simplement » affaire à un déplacement ou à une permutation syntaxiques. Mais la contiguïté peut aussi être entendue au sens large : dans ce cas, pour interpréter l'hypallage, il faut déceler la présence de l'élément caractérisé (E<sup>1</sup>) dans un contexte plus vaste, celui d'un paragraphe ou même du texte dans son ensemble. Dans ce cas, cet élément n'est pas *présent*, mais impliqué par le contexte, donc *restituable*, voire *purement interprétatif* (Gaudin-Bordes & Salvan, 2008, pp. 15-16).

### 3. Parcours interprétatifs

Comment décode-t-on une hypallage ? Une fois de plus, la figure révèle son caractère paradoxal. Autant il est tout à fait légitime de dire

qu'elle n'entraîne en principe pas de doute sur le sens, malgré l'allotopie entre le caractérisé et le caractérisant (Bergez et al., 2008, p. 112 ; Desurmont, 2013, p. 19), autant il est tout aussi fondé d'affirmer qu'elle pose des problèmes délicats, et ceci dès l'étape de l'identification de la figure, sans parler de son interprétation ou de sa traduction (Ziomek, 1990, p. 224; Rastier, 2001, p. 121; Desurmont, 2007; Potok, 2008, p. 176).

Qu'elle soit problématique ou pas, l'interprétation de l'hypallage passe, dans une certaine mesure, par la restitution de la structure rationnelle, celle où la syntaxe et la logique concordent. Cette restitution nécessite que l'on identifie, dans le co-texte ou le contexte plus ou moins immédiat, l'élément qualifié (E<sup>1</sup>) auquel se rattache sémantiquement l'élément qualifiant (C), pourtant rattaché syntaxiquement à l'élément (E).

Certes, la démarche interprétative qui consiste à « remettre les choses à leur place » (Rastier, 2001, p. 123) est réductrice, car toute glose, toute rationalisation détruit l'image (Desurmont, 2007, p. 3). On peut donc postuler une démarche interprétative qui ne soit ni *réductrice* (s'arrêtant au sens rationnel), ni *productrice* (ne retenant que le sens paradoxal), mais *critique*, prenant en compte les deux niveaux, c'est-à-dire sauvegardant l'anomalie de la représentation, tout en identifiant les mécanismes de transferts opérés (Rastier 2001: 124).

De quels mécanismes de transfert, de quels parcours interprétatifs s'agit-il? J. Ziomek (1990, p. 224) rappelle que la rhétorique classique distinguait trois types d'hypallage : celle des rapports temporels, celle des rapports *propriété - propriétaire* et celle des rapports *cause - conséquence*. Desurmont (2006, pp. 167-174; 2013, p. 105 et s.) tente d'élargir l'inventaire des parcours conceptuels qui président à l'encodage et au décodage de la figure hypallagique, et énumère, outre les trois mécanismes mentionnés, les hypallages qui jouent sur la confusion des différents plans dans le champ visuel, sur la confusion entre l'objet référentiel et l'objet mental, sur la confusion entre la perception temporelle et spatiale, sur la confusion entre le sujet et l'objet et enfin sur la confusion des événements successifs.

Ajoutons qu'à propos de chacun de ces mécanismes conceptuels, il est légitime de s'interroger sur l'éventuel transfert métonymique ou métaphorique, car celui-ci accompagne bien souvent l'hypallage.

#### 4. Effets de sens de l'hypallage

A quoi sert l'hypallage lorsqu'elle constitue une figure vive et non pas un appariement lexicalisé et, par conséquent, imperceptible pour les utilisateurs de la langue?

Tout d'abord, on remarque le caractère nouveau, surprenant, de l'objet induit par l'hypallage, et le fait qu'elle en offre une représentation inédite, quelquefois poétique (Sienkiewicz, 2002, p. 215; Desurmont, 2007, pp. 2-3).

Dans un second temps, il convient de souligner le caractère subjectif de l'hypallage, traduisant la singularité d'une vision, ce qui conduit certains auteurs à qualifier cette figure d'impressionniste (Fromilhague & Sancier-Château, 1996, p. 162; Bonhomme, 1998, p. 31). En effet, l'hypallage met au premier plan un regard, une conscience, et relègue au second plan l'objet référentiel dans son objectivité (Desurmont, 2006, p. 174; Desurmont, 2007, p. 1). A ce propos, Potok (2008, p. 175) rappelle une dénomination pittoresque de l'hypallage en espagnol : *contagio imaginativo* (« contagion imaginaire »), et Sienkiewicz (2002, p. 214) insiste sur le caractère constitutif d'une conscience qui trouve toujours son expression dans cette figure.

Un troisième effet de sens porté potentiellement par l'hypallage est celui de synthèse, d'osmose, d'intrication de différents plans (comme dans « le *silence blanc* de l'hiver », cité par Bonhomme, 1998, p. 31). On pourra parler à ce propos de synesthésie, de décroisement des catégories du réel, d'annulation de frontières conceptuelles, d'appréhension psychologique de l'univers sur un mode d'inclusion (Bonhomme, 1998, p. 31; Desurmont, 2006, p. 174; Desurmont, 2007, pp. 4, 7; Potok, 2008, p. 180). C'est précisément parce qu'elle modifie le mode de pensée que certains auteurs (dont Sienkiewicz, 2002, p. 215) voient dans l'hypallage une figure de construction, certes, mais qui se double d'une figure de pensée.

L'esthétique du flou, le caractère brouillé des frontières, sont autant d'effets pouvant surgir de l'emploi de l'hypallage (Bonhomme, 1998, pp. 31-32).

On relèvera enfin, et surtout, le caractère a-normal, non conforme de l'hypallage, qui trouble l'ordre, qui heurte le bon sens, en offrant une image déraisonnable et en s'écartant des représentations consensuelles. Si l'hypallage laisse entrevoir la doxa, le stéréotype, c'est pour les dépasser, pour s'attaquer à eux, voire pour les détruire. Elle présente par conséquent un caractère éminemment paradoxal (Rastier, 2001, pp. 123-125; Desurmont, 2007, pp. 2-3; Gaudin-Bordes & Salvan, 2008, p. 18).

Pour toutes ces raisons, l'hypallage qui – sur le plan microsyntaxique – est sans aucun doute irrecevable et non pertinente (Desurmont, 2007, p. 3), acquiert un caractère « hyperpertinent » sur le plan discursif et référentiel (Gaudin-Bordes & Salvan, 2008, pp. 17, 19).

##### 5. Nature et fonctions des hypallages choisies dans le roman *Wielki Tydzień* et leur traitement dans la traduction française

Considérons à présent quelques exemples d'hypallages relevées dans le roman de Jerzy Andrzejewski *Wielki Tydzień* et dans sa traduction française, *Sous le regard des autres*, en rappelant d'abord le contexte dans lequel elles apparaissent.

Les événements du roman se déroulent en 1943, pendant la période de Pâques, au moment où éclate l'insurrection au ghetto de Varsovie. Une jeune femme d'origine juive, Irena, trouve refuge chez une famille polonaise, les Malecki, ses amis d'avant la guerre. Jan Malecki et sa femme habitent un quartier résidentiel de Varsovie, éloigné du centre de la ville, et par conséquent du ghetto. Ils cherchent à cacher la présence d'Irena aux voisins de leur immeuble, ils cherchent surtout à cacher l'identité juive de leur hôte – mais en vain. Chassée par ses voisins, Irena dirigera ses pas vers le ghetto, dans un geste suicidaire.

L'action se situe en partie dans les quartiers centraux de Varsovie, dans les rues voisines du ghetto, où l'insurrection est brutalement écrasée par les Allemands. Les événements insurrectionnels sont

relatés d'un point de vue extérieur, celui des passants polonais qui ne peuvent que déduire, à partir de différents indices, ce qui se passe derrière les murs du ghetto.

L'action se déroule, d'autre part, dans le quartier périphérique qu'habitent les Malecki et où Irena a trouvé momentanément refuge. Le soulèvement du ghetto et l'écrasement progressif de celui-ci sont là encore relatés d'un point de vue de témoins éloignés, qui perçoivent la tragédie en cours et mesurent son immensité à travers, par exemple, les lueurs des incendies qui éclairent la nuit, les fumées qui couvrent le ciel pendant la journée ou encore à travers les détonations qui font trembler la terre sous leurs pieds.

Cette restriction du champ de vision – ou plutôt de perception, car la vue n'est ni le seul, ni le principal sens sollicité – est une caractéristique essentielle de la narration d'Andrzejewski. Elle aboutit à l'émergence de la litote, cette figure qui « feint d'atténuer l'expression d'une réalité pour lui donner plus d'énergie » (Bonhomme, 1998: 78). Ainsi, le narrateur peut ne pas représenter l'horreur - ou du moins ne pas la représenter systématiquement - mais la suggérer, notamment à travers des procédés métonymiques dont nous venons de donner des exemples.

Autant sur le plan macrostructurel, ou narratif, la figure dominante est la métonymie au service de la litote, autant sur le plan microstructurel, c'est l'hypallage qui frappe par sa présence récurrente. Nous chercherons à cerner la nature et les fonctions de quelques-unes de ces hypallages, ainsi que le traitement qu'elles ont subi dans la traduction française du roman. Nous choisirons des passages où la figure sert à évoquer les événements du ghetto ou à peindre les états psychologiques des personnages qui y sont confrontés.

Voici le premier exemple (les initiales J.A. désignent l'original polonais ; les initiales W.V., la traduction publiée en français) :

(...) Pod murami getta było pusto. A ponad nimi, milczące i ciężkie, wznosiły się owe wysokie ściany kamienic. Z wąskimi okienkami i łamaną linią dachów wcinającą się w chmurne niebo, przypominały ogromną fortecę.

Ludzie, ośmieleni spokojem, poczęli przystawać i przyglądać się *samotnym ścianom*. Naraz posypały się stamtąd wystrzały. (...) (J.A., p. 20)

(...) De l'autre côté de la place, silencieux et lourds, s'élevaient les hauts murs des immeubles juifs. Avec leurs meurtrières, leur ligne crénelée, leur toits rejoignant le ciel couvert, ils ressemblaient à une énorme forteresse.

Ceux que l'accalmie rassurait s'arrêtèrent pour observer les *murs*. Soudain les coups de feu claquèrent à nouveau. (...) (W.V., p. 21)

Dans l'original polonais, nous avons affaire à une hypallage instanciée dans le rapport entre un nom et un adjectif épithète. Dans l'appariement inattendu *samotnym ścianom* (littéralement : *murs solitaires*), les deux termes sont à prendre au sens propre ; pour remédier à l'anomalie qu'ils constituent, pour résoudre leur « énigme », il faut chercher dans le contexte un troisième élément, qui soit sémantiquement rattachable au caractérisant *samotnym*. Cet élément est absent du contexte immédiat, il devrait donc être restituable: en effet, on peut supposer que l'élément manquant (E<sup>1</sup>) auquel se rattache sémantiquement l'adjectif *solitaires* sont les gens dont on devine la présence derrière les murs observés par les passants.

Le parcours interprétatif est donc de type métonymique. Si on cherche à le cerner avec plus de précision, c'est-à-dire à déterminer la nature de la « confusion » dont parle Ch. Desurmont (2006 : 168), on observe que le transfert opère entre l'objet référentiel et l'objet mental, c'est-à-dire entre les murs que l'observateur voit et les gens dont il devine la présence.

Il s'agit bien d'une hypallage formant une image originale, qui a pour fonction de traduire une vision subjective, de rendre compte de la présence d'un regard et d'une conscience - situés, il est vrai, dans un foyer perceptif indéterminé, celui du narrateur ou celui des passants. Mais elle sert également à brouiller les catégories, à effacer la frontière entre le non humain et l'humain : sont-ce les murs qui ont acquis le trait d'humanité ou bien sont-ce les êtres humains qui en ont été privés ? Telle est la question portée par cette hypallage, question à laquelle il n'y a pas de réponse, l'hypallage étant, comme l'a montré Rastier (2001), indécidable.

Dans la version française du roman, le traducteur a choisi d'omettre le qualificatif décalé *samotnym* : il a préféré rationaliser la représentation en supprimant l'hypallage. Vu la complexité des sens véhiculés par celle-ci, on peut regretter ce choix, d'autant qu'il n'y a pas de contraintes linguistiques qui pèseraient en sa faveur.

Considérons un autre passage :

Pachniało wiosną. Z bardzo daleka dochodziły miarowo pulsujące odgłosy wystrzałów. Noc dygotała nimi bez przerwy.

- Słyszysz?

- Tak, szepnęła.

Im dłużej nasłuchiwał, tym groźniej i surowiej obnażało się przed nim *niespokojne drżenie płonącej nocy* (J.A., p. 97).

Cela sentait le printemps. De très loin, parvenait le bruit des combats. La nuit tout entière crépitait. Plus il écoutait, plus menaçant et sévère se dévoilait, devant lui, *le tremblement de la nuit de feu* (W.V., p. 93).

Le passage original comporte plusieurs hypallages, considérons d'abord celle qui est instanciée entre un nom et un complément de nom : *drżenie [...] nocy* (fr. *tremblement de la nuit [...]*). Il y a bien hypallage car, à proprement parler, la nuit ne peut pas trembler : le prédicat (C), qui la caractérise, est donc non pertinent et il est légitime de rechercher, dans le contexte, un autre élément, (E<sup>1</sup>), auquel il se rapporterait de façon plus rationnelle. Cet élément est aisément restituable : il se trouve dans le co-texte relativement proche, où sont évoqués les *bruits de combats* qui *parviennent de très loin* aux observateurs, et où on parle de la *nuit tout entière qui crépite*. La glose rationnelle (inévitablement réductrice) conduit donc à identifier (E<sup>1</sup>) comme l'air dans lequel se propage le bruit lointain et continu des détonations, produisant un effet de tremblement. Le parcours interprétatif est là encore métonymique (*nuit pour air de nuit*) ; la confusion concerne les différents plans dans le champ perceptif. Cette hypallage constitue une figure vive.

Quelles sont ses fonctions ? Tout d'abord, elle offre une vision globale, synthétique – voire synesthésique - des choses : un type de bruit et un type de mouvement se confondent, on perçoit à la fois le

phénomène observé (le bruit des combats) et le milieu dans lequel il se propage, appréhendés habituellement par deux sens différents.

Mais cette lecture hypallagique n'est pas la seule possible, elle peut s'accompagner d'une lecture métaphorique. En effet, le constituant nominal opère à la manière d'une animisation : la nuit, qui *tremble*, se voit dotée d'un corps semblable à celui d'un être vivant. Le sens de cette métaphore se précise davantage grâce à la présence, dans le passage analysé, de l'isotopie de la peur. L'original polonais évoque „*niespokojne drzenie [...] nocy* » (notons que l'adjectif *niespokojne*, qui pourrait être rendu en français par « inquiet », « tourmenté », « agité », « angoissé » ou « anxieux », a disparu de la traduction française). Le réseau sémantique de la peur est tissé aussi - de façon métonymique - par la tournure « *Noc dygotała nimi bez przerwy* », littéralement : « La nuit en *grelottait* / en *frissonnait* sans discontinuer ». La traduction française renonce à induire cette isotopie facultative et propose à sa place la formule (hypallagique) : « La nuit tout entière *crépita* ».

La nuit est ainsi, dans le texte polonais, assimilée indirectement à un être vivant, qui peut être parcouru de frissons et éprouver des émotions telles que l'inquiétude ou l'angoisse. Cette image, qui résulte d'une lecture métaphorique se superposant à la lecture hypallagique, est beaucoup moins nette dans la traduction française.

Examinons une autre hypallage présente dans le même fragment du texte, dans le constituant nominal « *plonącej nocy* » (littéralement : « la nuit en feu »). A proprement parler, il n'est pas possible que la nuit brûle, il y a donc hypallage. Si on tente de rationaliser l'image en cherchant un élément (E<sup>1</sup>) contigu et sémantiquement plus pertinent, on le trouve dans le contexte de l'ensemble de l'oeuvre : c'est bien le ghetto qui brûle, de nuit comme de jour. L'hypallage procède par un amalgame proche de la métonymie, en confondant l'événement et le moment de celui-ci. Il y a aussi une confusion entre l'objet référentiel et l'objet mental : les observateurs ne perçoivent que la lueur des incendies, mais savent que c'est le ghetto qui brûle.

Parler de la « nuit en feu » au lieu du « ghetto en feu » permet plusieurs effets de sens. Tout d'abord, on rend ainsi compte d'une

vision particulière, localisée dans un foyer perceptif précis, celui d'un observateur nocturne et éloigné dans l'espace. D'autre part, la formule hypallagique permet d'appréhender le phénomène du ghetto insurgé non pas de façon analytique et distanciée, mais englobante et inclusive : la nuit « concerne » tout le monde, personne n'y échappe, on ne peut pas prendre ses distances avec elle... Enfin, le déplacement d'attribution propre à l'hypallage permet de faire jouer des connotations négatives du lexème « nuit », telles que les ténèbres, prises aussi bien au sens propre qu'au sens figuré.

Remarquons que dans la version française, le caractérisant polonais « *plonącej nocy* » a été rendu par le syntagme prépositionnel « nuit *de feu* ». Pour sauvegarder l'hypallage, il aurait fallu que les deux termes du groupe soient interprétables dans leur sens ordinaire - or ce n'est pas le cas de « nuit de feu », qui désigne, métaphoriquement, une révélation religieuse ou intellectuelle.

Résumons : l'image globale qui émerge de l'ensemble de la formule polonaise « *niespokojne drzenie plonącej nocy* » (littéralement : « *tremblement inquiet de la nuit en feu* ») est celle d'un phénomène à la fois sinistre, grandiose et impliquant tous ceux qui en sont témoins. Phénomène profondément troublant, menaçant, anormal, que l'on ne peut ni ignorer ni circonscrire dans l'espace, et par lequel on est irrémédiablement concerné.

Voici un autre passage, situé au tout début du récit : Malecki apprend la situation dramatique d'Irena, l'ayant rencontrée par hasard dans une des rues voisines du ghetto.

Zrobiło mu się przykro, jak jeszcze nigdy w ciągu całej znajomości z Ireną. Poczul się straszliwie zawstydzony i *upokorzony jej losem*, a także swoją bezradnością i swoim uprzywilejowaniem (J.A., p. 27).

Il se sentit gêné comme jamais depuis qu'il connaissait Irène, *humilié de la voir ainsi*, honteux de son impuissance et de sa situation privilégiée (W.V., p. 27)

Le passage original comporte une caractérisation non pertinente, ou du moins problématique: *upokorzony jej losem* (littéralement : *humilié par son sort*). Cette fois, l'hypallage est instanciée entre un verbe au passif et un complément d'agent. Autant le groupe voisin : *honteux de*

*son impuissance et de sa situation privilégiée* reste conforme à la vision communément partagée, autant *humilié par son sort* pose problème et déclenche le mécanisme évoqué ci-dessus, celui de la recherche d'un élément qui pourrait être caractérisé de façon plus pertinente par l'élément en question. Selon la glose rationnelle, l'humiliation concerne surtout Irena : c'est elle qui a le droit de se sentir humiliée par le sort qui est le sien.

Ne pas en parler directement, déplacer l'attribution vers Malecki, est un acte générateur de sens. L'hypallage acquiert ici une fonction de litote : les mots sont en deçà de ce qu'ils signifient en réalité. On représente l'humiliation d'Irena de façon détournée ; par la même formule, on évoque la compassion de Malecki sans la nommer explicitement - mais ce sont des « moins » qui « réveillent l'idée du plus » (Jaubert 2008).

L'hypallage est par ailleurs, comme nous l'avons dit, une figure anti-doxale ; elle interroge, dépasse ou altère la vision communément partagée. Compatir à l'humiliation de quelqu'un est une image consensuelle. Etre humilié par l'humiliation d'autrui dépasse cette vision ordinaire et permet de peindre un état psychologique dans toute sa complexité.

La traduction française a préservé cette image : l'hypallage a été sauvegardée, même si syntaxiquement, le complément d'agent (*humilié par son sort*) est devenu un complément circonstanciel de cause (*humilié de la voir ainsi*).

## 6. Conclusion

Cet aperçu, quoique très sélectif, illustre la nature morphologiquement variée de l'hypallage : les exemples analysés comportent des hypallages instanciées entre un nom et un adjectif épithète, mais aussi entre un nom et un complément de nom, ou encore entre un verbe au passif et un complément d'agent. Ces aspects morphologiques restent pourtant secondaires : comme le dit Rastier (2001, p. 120), « le problème que pose l'hypallage ne concerne pas les classes morphologiques, mais le franchissement des frontières entre syntagmes ».

Les exemples illustrent également différents « stades » de la réalisation de la figure d'hypallage décrits par Gaudin-Bordes & Salvan (2008) : le terme caractérisé (E<sup>1</sup>) y est tantôt effectivement présent dans le contexte proche, tantôt restituable à partir d'un contexte moins immédiat. Ces distinctions pourraient être également analysées en termes d'hypallage *in praesentia* et *in absentia*.

On a également pu observer une variété de parcours interprétatifs. Il semble pourtant peu réaliste de chercher à dresser une liste exhaustive des mécanismes qui président à l'encodage et au décodage de la figure hypallagique. Tout comme la métonymie - caractérisée par Rastier (2001, p. 125) comme une « classe de problèmes hétérogènes plutôt qu'une figure » - l'hypallage semble reposer sur un nombre potentiellement illimité de types de transferts.

Les exemples analysés démontrent la diversité des fonctions remplies par l'hypallage. En dehors de l'extraordinaire économie qui lui est propre et qui permet d'appréhender des données de l'univers dans un raccourci synthétique, voire poétique, l'hypallage sert aussi, dans le matériel analysé, à présenter les événements sur un mode inclusif, de sorte à rendre indirectement compte des émotions éprouvées par les témoins de l'anéantissement du ghetto. Elle permet également de représenter la complexité des situations et des réactions psychologiques qu'elles suscitent.

Mais la fonction de l'hypallage à laquelle nous aimerions nous arrêter est celle de la litote. Celle-ci s'avère en effet présente chez Andrzejewski non seulement sur le plan macrostructurel, ou narratif, mais aussi sur le plan microstructurel, et son émergence est possible grâce à l'hypallage. Ainsi, l'appariement *murs solitaires* opère d'une façon paradoxale : en apparence, il passe sous silence les gens emprisonnés dans le ghetto ; en réalité, il met leur présence en relief, car c'est cette donnée, qui apparaît au terme d'un travail raisonné de mise en relation, qui sauve la cohérence du passage. Lorsqu'il parle de la *nuit en feu*, le narrateur choisit de ne pas évoquer le ghetto explicitement ; pourtant, ce choix ne conduit pas à évacuer ni à minimiser l'image du drame, mais au contraire, à élargir celle-ci bien au-delà des limites imposées par la vision communément partagée.

Dans l'hypallage *humilié par son sort*, on évite de nommer le sentiment de compassion, mais paradoxalement, on rend compte d'une compassion portée à son plus haut degré.

Les figures, rappelons-le, ne sont pas des ornements, mais des « formes d'expression qui contribuent à la mise en oeuvre du projet porté par le texte » (Fromilhague & Sancier, 1996, p. 186). Il semble que le projet porté par le roman d'Andrzejewski soit de montrer un monde disloqué et appréhendé par un langage qui est disloqué lui-même ; de rendre compte de l'horreur en employant des mots qui sont en deçà de ce qu'ils disent en réalité ; de représenter le caractère extrêmement complexe des émotions éprouvées par des témoins de la tragédie. L'hypallage sert parfaitement ces projets.

En ce qui concerne les stratégies de traduction, les exemples analysés montrent une fois de plus que tout renoncement à l'hypallage de la part du traducteur - qu'il s'agisse d'omission ou de rationalisation - appauvrit le sens original. Ramener le texte « dans le droit chemin » de la doxa, c'est-à-dire de l'attendu, de l'habituel, c'est annuler les différents sens véhiculés par l'hypallage, avec leur nouveauté et leur complexité. Quelquefois les contraintes de la langue d'arrivée constituent un obstacle insurmontable, mais lorsque ce n'est pas le cas, il est souhaitable de préserver la figure.

Pour ce faire, il faut d'abord la reconnaître et l'interpréter. La reconnaissance de l'hypallage passe par la conscience que les deux termes qui forment une caractérisation non pertinente sont à prendre au sens propre, même si une lecture métaphorique parallèle n'est pas exclue. L'interprétation, elle, suppose la recherche d'un élément syntaxiquement indépendant, mais sémantiquement rattaché au caractérisant. L'identification de cet élément dans le contexte est parfois une condition nécessaire pour choisir de façon adéquate parmi les équivalents potentiels de caractérisant (C) dans la langue d'arrivée.

Bref, l'hypallage exige que l'on « [lise] ce qui est écrit » (Rastier, 2001, p. 118). On ne saurait mieux dire.

## Bibliographie

- Bergez, D., Géraud V., & Robrieux J. J. (2008). *Vocabulaire de l'analyse littéraire*. Paris: Dunod.
- Bonhomme, M. (1998). *Les figures clés du discours*. Paris: Seuil.
- Collins, H. (2012). La relative transparence de l'hypallage : l'hypallage est-elle un trope ? *Etudes de Stylistique Anglaise*, 5, 43-60.
- Desurmont, Ch. (2006). Les figures de l'hypallage. *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, 27, 159-176.
- Desurmont, Ch. (2007). Adjectif composé et figures. *Palimpsestes*, 19, 119-134. DOI: 10.4000/palimpsestes.126.
- Desurmont, Ch. (2013). Les ressources de linéarité : l'exemple de l'hypallage. *Bulletin de la Société de Stylistique Anglaise*, 6, 105-113.
- Fromilhague, C., & Sancier-Chateau A. (1996). *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris: Dunod.
- Gaudin-Bordes, L., & Salvan, G. (2008). Le sens en marche : le cas de l'hypallage. *L'information grammaticale*, 116, 15-19. DOI: 10.3406/igram.2008.3942.
- Jaubert, A. (2008). Dire et plus ou moins dire. Analyse pragmatique de l'euphémisme et de la litote. *Langue française*, 160(4), 105-116. DOI: 10.3917/lf.160.0105.
- Potok, M. (2008). *Hypallage jako problem poetyki przekładu na przykładzie romanc Federico Garcii Lorki. Przekładaniec*, 17, 173-185.
- Rastier, F. (2001). Indécidable hypallage. *Langue Française*, 129, 111-127. DOI: 10.3406/lfr.2001.1021.
- Sienkiewicz, B. (2002). Prawdziwy koniec hypallage?. *Teksty drugie*, 3, 212-222.
- Ziomek, J. (1990). *Retoryka opisowa*. Wrocław, Warszawa, Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich Wydawnictwo.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Abdellatif Chekir**

Esprit School of Business

Lot N°05, Zone industrielle Chotrana II,

2083 Pôle Technologique El Ghazala

Ariana 2088, Tunisia

[chqirlotfi@yahoo.fr](mailto:chqirlotfi@yahoo.fr)

<https://orcid.org/0000-0001-8135-5839>

## **Calque linguistique et transfert sémantique**

### **ABSTRACT**

Many idiomatic expressions specific to the French language have been translated into Arabic in favour of the contact between these two languages. However, these expressions cannot be easily located in Arabic since they receive a new texture, while taking advantage of this idiom's linguistic material. However, in order to stay faithful to the target language, these expressions should respect a few particular settings that are not fully respected, which makes recognizing them even harder. The semantic aspect added to the contextual reference allows us to identify this kind of calque.

Keywords: fixity, congruence, context, Idiomatic expressions, transfer

### **1. Introduction**

Le contact étroit entre la langue française et la langue arabe en usage en Tunisie pendant la période coloniale et postcoloniale a eu un impact important sur le devenir de cet idiome à tous les niveaux. Dans ce cadre, l'influence la plus notable se manifeste plus particulièrement à travers l'emprunt et le calque. Cependant, ces deux phénomènes linguistiques ne présentent pas de fonctionnements similaires,

n'adoptent pas les mêmes mécanismes de transfert et, par conséquent, n'offrent pas les mêmes procédés de reconnaissance puisque, contrairement à l'emprunt, le calque se manifeste en exploitant les matériaux linguistiques de la langue d'arrivée. C'est l'exemple de :

Donner un chèque en blanc à qqn أعطاه صكا على بياض

La fuite en avant الهروب إلى الأمام

Nuit blanche ليلة بيضاء

Donner carte blanche à qqn أعطاه ورقة بيضاء

Certaines expressions proviennent d'autres langues comme :

La langue de bois اللغة الخشبية, d'origine polonaise : dreṭwa mowa ;

Donner le feu vert, أعطاه الضوء الأخضر , d'origine anglaise : To give the green light<sup>1</sup>.

Ce sont des expressions supranationales et qui se sont introduites en arabe par l'intermédiaire du français.

Cette texture particulière complique la tâche du chercheur qui tente de débusquer ce genre d'expression en l'absence de critères d'identification efficaces. L'aspect sémantique et l'apport d'éléments contextuels pourraient assumer ce rôle et remédier à cette situation.

Notre travail cherche à démontrer que la composante sémantique associée à l'environnement contextuel peut jouer le rôle de pierre de touche qui permet de repérer le calque dans la langue arabe.

Pour ce faire, nous allons procéder à une distinction entre l'emprunt et le calque, distinction qui nous permet de montrer qu'ils ne disposent pas du même fonctionnement et par conséquent, ils n'exigent pas les mêmes critères de reconnaissance, critères que nous exposerons ensuite pour souligner leurs limites. Nous nous intéresserons par la suite aux spécificités du calque dans la langue arabe et plus particulièrement aux écarts que les expressions calquées opèrent par rapport aux patrons de départ. Sur cette base, nous essaierons de nous focaliser sur le volet sémantique, associé aux

<sup>1</sup> Les exemples sont puisés dans Chekir (2017).

éléments contextuels, qui pourrait constituer un critère permettant de dépister les calques en arabe moderne.

## 2. Les spécificités du calque

### 2.1. La distinction entre l'emprunt et le calque

Le contact entre le français et l'arabe a eu une grande influence sur la langue arabe pratiquée en Tunisie et plus généralement, au Maghreb, qui est appelée à être enrichie et actualisée pour exprimer la modernité dans tous ses états. Cette influence est particulièrement perceptible au niveau du lexique, car la langue arabe a accueilli de nouveaux lexèmes et de nouvelles expressions empruntées à la langue française. Cependant, il est nécessaire de distinguer ces deux formes d'emprunt : l'emprunt au sens strict et le calque. L'emprunt consiste à intégrer une unité lexicale transférée à partir d'une autre langue telle quelle, avec son signifiant et son signifié moyennant une certaine adaptation au système morphologique et phonétique de la langue d'arrivée quand cela s'impose. Ainsi, le lexème emprunté peut être facilement détecté et reconnu comme un intrus puisqu'il affiche son origine étrangère d'autant plus qu'il ne résulte pas des mécanismes de la dérivation propres à la langue arabe. C'est l'exemple de yacht *يخت*, recyclage *رسكلة*. Le calque, par contre, est un procédé qui exige la traduction littérale d'une expression figée à partir d'une autre langue avec plus ou moins de fidélité au patron d'origine. Il « consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger » (Guiraud, 1968, p. 34). Autrement dit, le procédé du calque sollicite les matériaux linguistiques de la langue d'arrivée pour transférer les expressions préfabriquées. L'expression suit, par conséquent, tout un processus et passe par le filtre de la langue arabe pour s'y incruster. Se présentant ainsi à travers une nouvelle texture, l'expression occulte tout indice de son origine étrangère, brouille les pistes, devient difficile à détecter et échappe de ce fait à l'attention du chercheur.

## 2.2. Le fonctionnement du calque

Le calque se présente ainsi comme un phénomène plus subtil que l'emprunt au sens strict, puisqu'il sollicite des compétences intellectuelles et des mécanismes cognitifs qui favorisent le transcodage, le passage d'un système linguistique à l'autre. Mais ce passage est semé d'embûches parce qu'il n'est pas question d'une simple traduction. L'opération est beaucoup plus complexe. Elle consiste à transférer une expression polylexicale, dont les unités entretiennent une relation particulière et constituent un ensemble solidaire. Elles ne peuvent par conséquent être appréhendées individuellement. L'expression calquée dans la langue cible doit également reproduire les contraintes formelles ainsi que le sens opaque du modèle de référence. Elle doit de plus être heureuse pour être adoptée par la communauté linguistique ; ce qui lui permet être intégrée dans le stock des expressions figées de L2. Mais quelles sont les étapes émigration.

## 2.3. Les étapes de la genèse du calque

Pour qu'une expression calquée puisse s'intégrer dans la langue d'arrivée et soit fixée dans l'usage, il faut qu'elle suive tout un processus de lexicalisation qui s'étale sur plusieurs étapes. Elle doit d'abord être transférée par un sujet bilingue et faire partie de son idiolecte, à la suite de son adaptation à son propre système linguistique. Dans une deuxième étape, ce locuteur doit l'intégrer dans l'échange verbal pour la rendre accessible à d'autres personnes et la faire accepter dans le discours avec son sens global. Elle doit, par conséquent, atteindre une fréquence massive à même de lui permettre de se greffer dans le système de la langue emprunteuse. En tout état de cause, un groupe relais assure au nouveau venu la propagation nécessaire qui lui permet d'avoir droit de cité et de jouir d'une certaine pérennité : école scientifique, mouvement littéraire et artistique, institution universitaire ou administrative, médias.

Ainsi l'expression calquée est codifiée comme n'importe qu'elle unité appartenant au lexique commun. Comme toute forme d'emprunt, elle subit tout un « mécanisme sémiotique par lequel le discours

digère progressivement un corps étranger jusqu'à le codifier dans la langue » (Rey-Debove, 1998, pp. 152-153). Mais l'expression peut demeurer au stade de l'emploi individuel parce qu'elle n'a pas eu un tel écho auprès des usagers de la langue pour qu'elle devienne courante. Ainsi est-elle considérée comme un hapax et elle est vouée à l'oubli et à la disparition.

### 3. Les critères d'identification du calque

Cette identification semble très difficile, voire parfois impossible, parce que le calque est l'influence la moins perceptible qu'une langue puisse exercer sur une autre. Il se glisse subrepticement et se manifeste avec les ressources linguistiques propres à la langue réceptrice. Tout est fait pour camoufler l'origine étrangère de l'expression qui passe par le filtre de la langue arabe, s'infiltrer, s'installe et s'incorpore dans le système linguistique porteur. Elle est même susceptible de subir une extension de sens ou d'être employée dans des contextes différents de ceux de l'expression de départ, comme n'importe quel lexème ou expression faisant partie du lexique arabe, à tel point qu'elle se fond dans la langue et devient méconnaissable pour un locuteur non averti, qui ne peut en aucune manière soupçonner son origine étrangère. Cette opération de détection des phrasèmes plus épineuse, lorsque leur assimilation dans la langue d'arrivée leur donne des apparences trompeuses, qui travestissent le moule d'origine par une modification quasi-complète de leurs configurations.

#### 3.1. Les caractéristiques du calque

Quels sont les caractéristiques du calque ?

Ces expressions transférées en arabe doivent être investies de certaines caractéristiques analysées dans mon ouvrage (Chekir, 2019, pp. 117-118) pour être considérées comme des calques par la communauté linguistique :

- elles doivent restituer la structure polylexicale propre au modèle d'origine ;
- les lexèmes qui constituent le calque doivent appartenir nécessairement à la langue d'arrivée ;
- le calque doit s'adapter généralement aux contraintes morphosyntaxiques propres à la langue d'arrivée ;
- le calque doit reproduire aussi bien la signification de l'expression de départ que les contraintes de cooccurrence des éléments surtout pour les collocations ;
- l'expression calquée doit résister à tous les types d'opérations syntaxiques : transformations, suppression, commutation ;
- l'expression calquée doit être massivement répandue dans l'usage pour être consacrée comme expression figée ou collocation à part entière dans la langue d'arrivée.

En d'autres termes, pour que l'expression soit codifiée comme calque, elle doit se comporter comme une expression figée à part entière en arabe afin d'enrichir le fonds commun des phrasèmes disponibles dans cette langue. Cependant, il est à remarquer que ces critères ne sont pas opératoires dans tous les cas de figures. Car certaines expressions restituent le patron de départ, alors que d'autres s'en écartent et deviennent méconnaissables.

### 3.2. Calque fidèle et calque infidèle

L'observation des calques suivants montre que la plupart des expressions sont fidèles, elles constituent une traduction littérale de leurs modèles d'origine et reproduisent intégralement leurs caractéristiques sémantiques et combinatoires. C'est l'exemple de

- (1) Nuit blanche ليلة بيضاء
- (2) Arme blanche سلاح أبيض
- (3) Le courant ne passe pas entre eux التيار لا يمر بينهما
- (4) Appeler les choses par leur nom نسمي الأشياء بمسمياتها

Ces expressions sont réfractaires à toutes les opérations de transformation, de substitution et d'insertion.

D'autres expressions considérées comme des calques prennent une distance par rapport au modèle d'origine, en s'adaptant aux spécificités de la langue arabe ou en s'écartant du patron de départ. Mais cela défigure l'expression et accentue davantage la difficulté de la dépister. Nous pouvons observer ce phénomène d'écart à travers les exemples suivants :

- (5) Mettre les points sur les الحروف على النقاط Littéralement : Mettre les points sur les consonnes
- (6) La bonne gouvernance الحوكمة الرشيدة
- (7) La goutte qui a fait déborder le vase القطرة التي أفاضت الكأس

Dans l'exemple (5), l'expression est adaptée, parce que la langue arabe ne transcrit pas les voyelles, même si elles sont prononcées à l'oral alors qu'elle distingue les consonnes par le nombre et la place des points autour de la consonne. Dans l'exemple (6) l'adaptation se fait par la postposition de l'adjectif après le verbe comme l'exige la norme de la langue arabe. Dans l'exemple (7) le verbe causatif polylexical, *fait déborder*, devient monolexical en arabe conformément aux mécanismes de la dérivation spécifiques à cette langue.

D'autres expressions calquées falsifient le patron de départ sans que cela ne soit exigé par les contraintes de la langue arabe. Nous pouvons le remarquer en observant les exemples suivants :

- (8) Jeter de la poudre aux yeux ذر الرماد على العيون
- (9) Un argument de poids حجة من الحجم (الوزن) الثقيل
- (10) Noyer le poisson تعويم القضية
- (11) La langue de bois لغة خشبية / تخشيب الخطاب Littéralement : « Boisification » du discours

Dans l'exemple (8) nous constatons que le calque ne reproduit pas littéralement l'expression car poudre a été traduit par رماد qui signifie « cendre ». L'exemple (9) se caractérise par l'ajout du lexème حجم équivalent de « dimension » alors que l'exemple (10) recourt à la substitution de poisson par قضية signifiant « affaire », lexème puisé dans la définition de l'expression « obscurcir volontairement une

affaire, de manière à embrouiller l'interlocuteur ». Dans l'exemple (11) l'adjectif خشبية devient un déverbal تخشيب.

L'écart est également perceptible au niveau du changement de contexte. Les expressions françaises sont généralement encodées dans des contextes linguistiques et extralinguistiques particuliers à même de permettre de les appréhender. Or, lorsqu'elles sont calquées en arabe, elles peuvent être actualisées dans des contextes différents. Nous illustrons cet écart par l'expression *un argument de poids* qui a pour équivalent en arabe حجة من الحجم (الوزن) الثقيل. Cette expression calquée peut être utilisée dans un contexte différent en arabe comme dans l'exemple suivant :

تدخل من الحجم الثقيل qui signifie littéralement « une intervention d'une dimension lourde ».

Nous pouvons postuler que ce qui est figé en arabe, c'est plutôt من الحجم الثقيل. « d'une dimension lourde ». En d'autres termes, nous sommes en présence, dans ce cas de figure, d'un exemple de réanalyse, puisque les limites de la séquence figée ont été perçues différemment en arabe.

Ces écarts s'expliquent par la nature du transfert, car les locuteurs bilingues procèdent à une traduction spontanée, qui ne se réfère à aucune méthodologie mûrement réfléchie, fixée au préalable comme pour la traduction terminologique.

Cependant, malgré ces différents types d'entorses structurelles et combinatoires et contextuelles, ces expressions calquées reproduisent le sens global du modèle d'origine.

Mais comment détecter ces calques en l'absence de critères efficaces et de méthodes sophistiquées surtout que le transfert se fait entre deux langues qui n'appartiennent pas à la même famille et qui ne grammatisent pas les phénomènes de la même manière ?

L'aspect sémantique associé au contexte immédiat peut constituer un critère opérant dans ce genre de tentatives.

#### 4. Le critère sémantique et le contexte d'emploi

Les critères morphologique, syntaxique et étymologique ne peuvent être opératoires pour l'identification des calques dans le cadre du transfert des expressions du français vers l'arabe parce que beaucoup de calques ne reproduisent pas fidèlement la structure de l'expression française ni le même contexte d'emploi, d'autant plus que ces deux langues n'adoptent pas le même alphabet ni les mêmes mécanismes morphologiques. Nous pouvons recourir au critère sémantique vu que le signifié de l'expression est restitué au cours du passage vers L2.

Ce critère nous semble le plus pertinent pour découvrir les expressions figées calquées étant donné qu'elles manifestent en général un certain degré d'opacité au niveau sémantique même si cet aspect, n'ayant pas de consistance matérielle, n'est pas tangible. Autrement dit, généralement le sens de ces séquences n'est pas compositionnel, ce qui peut dérouter le locuteur non averti. Nous pouvons le vérifier à travers des phrases comme :

- (12) وصلنا إلى عنق الزجاجة Littéralement : nous sommes arrivés au goulot d'étranglement
- (13) تمثل هذه الفكرة حجر الزاوية لنظرية ابن رشد Littéralement : cette idée représente la pierre angulaire de la théorie d'Averroès
- (14) أعطاه ورقة بيضاء Littéralement : Il lui a donné une carte blanche.

عنق الزجاجة est l'équivalent de *goulot d'étranglement*, dans la phrase (12) et حجر الزاوية équivaut à *pierre angulaire* dans la phrase (13), alors que la phrase 14 constitue une traduction littérale de toute la phrase française.

Ces expressions n'appartiennent pas au stock de phrasèmes spécifiques à la langue arabe. Par conséquent, ces phrases sont illisibles après une lecture au premier degré par un locuteur arabophone parce que leur sens n'est pas compositionnel et ne peut ainsi être saisi après un calcul du sens. Ce manquement par rapport aux règles de la congruence et de la combinaison des lexèmes sur l'axe syntagmatique bloque l'interprétabilité de la phrase et peut interpellé le destinataire du message parce que les mécanismes

habituels du décodage ne lui permettent pas d'associer les unités lexicales pour appréhender le sens de la phrase même en sollicitant le contexte linguistique et extralinguistique. Autrement dit, le parcours interprétatif ne peut être d'aucun secours pour appréhender l'expression. Ainsi cette opacité de l'expression doublée de l'incongruence sémantique peut constituer un paramètre de reconnaissance des calques, parce que ce type de phrases, qui semblent inacceptables au premier abord, suscitent la curiosité des chercheurs. Ceux-ci essayeront de comprendre la signification de l'expression, en observant les contraintes de son emploi et de retrouver son origine, ainsi que les glissements qu'elle a subis. Mais cet effort ne peut être mené à bien qu'après une analyse en profondeur du mécanisme de ces expressions lequel permet de passer au crible leur structure syntaxique et leur charge sémantique, tout en procédant à un retour aux dictionnaires de phraséologie consacrés.

##### 5. Conclusion

Le calque peut constituer un moyen pour enrichir le stock d'expressions préfabriquées disponibles en arabe. Une fois intégrées au système, ces expressions calquées peuvent être encodées comme n'importe quelle expression spécifique à la langue arabe. Mais en passant par le filtre de la langue arabe ces expressions perdent leur fixité qui constitue une de leurs caractéristiques définitives. Elles sont déconstruites. Elles suivent un nouveau processus d'ajustement et de figement qui aboutira à leur fixation. Avec cet habillage nouveau, elles occultent leur origine et deviennent méconnaissables et indétectables en l'absence de méthodes de repérage sophistiquées. Cependant, l'aspect sémantique, associé aux éléments contextuels, peut être d'un grand apport pour dépister ces calques toutefois c'est une opération qui demeure très complexe au regard des écueils sur lesquels nous butons.

##### Bibliographie

Chekir, A. (2017). *Dictionnaire des calques français arabe. Collocations et expressions figées*. Tunis: Centre de Publication Universitaire.

- Chekir, A. (2019). *Le calque linguistique en arabe moderne*. Tunis: Centre de Publication Universitaire.
- Guiraud, P. (1968). *Les mots étrangers*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Rey-Debove, J. (1998). *La linguistique du signe*. Paris: Armand Colin.

**Najwa Gharbi**  
Université Grenoble Alpes  
621 avenue Centrale  
38400 Saint-Martin d'Hères, France  
[najwa.gharbi@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:najwa.gharbi@univ-grenoble-alpes.fr)  
<https://orcid.org/0000-0001-5553-8885>

## **Les pragmatèmes d'affect : délimitation définitoire et propriétés sémantico-pragmatiques<sup>1</sup>**

### ABSTRACT

Pragmatic phraseology has long been perceived as a marginal linguistic object. As a result, moves from total marginality to enlightenment by several more or less recent linguistic theories have occurred. This article proposes an examination of the syntactic, morphological and semantic compositional criteria of pragmatemes used to express an emotion. We also reflect on the interaction between co-text and context in the construction of the meaning of a 'pragmatème' of affect. We observe the influence of the elements of textual nature namely the co-text and the environment of the context on the meaning of a 'pragmatèmes'.

Keywords : « pragmatèmes », affect, fixation, semantic compositionality, context

### 1. Introduction

L'étude des pragmatèmes suscite depuis les dernières années un regain d'intérêt, surtout dans les travaux récents dans le domaine de la phraséologie. Si le pragmatème est un objet linguistique qui a

---

<sup>1</sup>Nous remercions tout particulièrement madame la professeure Agnès Tutin avec qui nous avons eu de nombreux et riches discussions et échanges sur ce sujet.

commencé à prendre une importance, la richesse de ce phénomène n'a pas été prise en compte dans des travaux issus d'un corpus numérisé et informatisé par les réseaux tels que les tweets. Cet article est consacré à l'étude des expressions très fréquentes dans les interactions orales et écrites, particulièrement saillantes dans les interactions qui interviennent sur la toile du réseau internet, telles que, *ce n'est pas du jeu, ce n'est pas de la tarte, ça alors, ça va pas la tête, ça sent le roussi!* Ces expressions ou des notions apparentées sont désignées par un ensemble de termes comme, les actes de langage lexicalisés Schemann (1993), les expressions liées ou préfabriquées Fonagy (1997), les énoncés phraséologiques Corpas (1998), les énoncés usuels Martins-Baltar (1999), les structures figées de la conversation Bidaud (2002), les phraséologismes communicationnels Burger (2003), les phraséologismes pragmatiques Dziadkiewicz (2009), les routines conversationnelles Klein & Lamiroy (2011), les actes de langage stéréotypés Kauffer (2011), les phrases situationnelles Anscombe (2012), et bien d'autres encore.

Le terme pragmatème a été introduit par Igor Mel'čuk (1995) dans sa théorie Sens-Texte<sup>2</sup>. Il correspond selon lui à un phrasème pragmatique et figé au niveau de sa structure conceptuelle. Il est de même bien associé à une situation spécifique de communication.

Les pragmatèmes sont définis aussi à l'aide d'autres notions comme ; (a) la compositionnalité sémantique, (b) la non-actualisation des référents, (c) la restriction combinatoire, (d) la fixité syntaxique.

---

<sup>2</sup> La théorie Sens-Texte (TST) a été élaborée par Mel'čuk (1995), cette théorie a développé la langue sous différentes disciplines linguistiques telles que la phonétique, la morphologique, la syntaxique et la sémantique. Elle s'est intéressée particulièrement aux combinatoires des unités lexicales. En prenant en compte l'association entre le sens et le texte qui le traduit. Voici ce que dit Polguère (1998) pour expliquer cette approche « La théorie visée voit donc la langue non comme un ensemble infini d'énoncés grammaticaux ou comme la machine virtuelle permettant de produire l'ensemble infini des énoncés grammaticaux d'une langue (ce qui correspondrait à une approche de type générativiste), mais plutôt comme une machine virtuelle permettant de traduire des Sens en énoncés, appelés Textes, et vice versa. C'est cette philosophie de l'approche linguistique qui justifie le nom de Théorie Sens-Texte » (Polguère, 1998, p. 2).

Il est à remarquer que la définition du concept de pragmatème est souvent débattue par les chercheurs en phraséologie. Un pragmatème peut être un lexème ou un phrasème de sens compositionnel ou non compositionnel et avec des degrés variables de figement. On peut maintenant comprendre l'instabilité des critères définitoires et l'hétérogénéité des dénominations employées pour caractériser cette notion. De ce fait, nous allons postuler tout d'abord une nouvelle définition qui se veut plus cohérente avec les données de notre corpus. Ensuite, nous nous efforcerons de procéder à une description sémantico-pragmatique des pragmatèmes d'affect, en soulignant leurs fonctions pragmatiques dans la communication. Nous nous intéressons particulièrement aux pragmatèmes qui expriment des sentiments, des humeurs, des états psychologiques ou des attitudes affectives, voici des pragmatèmes associés aux champs d'affect, comme les suivants.

- La colère : ça alors ! C'est incroyable !
- L'indignation : « ça fait mal encore ! Ce n'est pas normal ! C'est clair non ? C'est dit »

## 2. Méthodologie adoptée

### 2.1. Présentation du projet CoMeRe

Cette étude est menée à partir d'un corpus de tweets informatisé et médiatisé par le réseau twitter. Il s'agit d'un corpus déjà constitué dans le cadre de projet CoMeRe,<sup>3</sup> abrégé (communication médiée par les réseaux). CoMeRe s'inscrit dans le cadre du projet « Humanités numériques et datajournalisme : le cas de lexique ». Il a été élaboré par plusieurs chercheurs de l'université de Cergy Pontoise et l'équipe MIDI à savoir Julien Longhi, Claudia Maricina, Boris Borzic, Abdulhafiz Alkhouli. Ce projet vise à ressembler différents corpus représentatifs des formes de communication en Français sur les réseaux tels que par exemple les tweets, les blogs, les forums, les courriers électroniques. Il s'agit d'une base de données qui a créé un noyau de corpus de communication médiée par les réseaux (Computer

---

<sup>3</sup> <https://corpuscomere.wordpress.com/apropos/>

Mediated Communication – CMC) en français. Tous les corpus CoMeRe sont accessibles en ligne sur le site d'Ortolang.

## 2.2. Corpus utilisés

Parmi ces corpus, nous avons choisi, le sous-corpus « Intermittent »<sup>4</sup> qui constitue la totalité des tweets de 215 utilisateurs actifs sur le thème des intermittents en France lors d'une controverse à leur sujet de juin à septembre 2014. Les comptes de personnalités ont permis l'extraction de 586 276 tweets. Nous avons également exploité le corpus « Polititweets »<sup>5</sup> qui provient de comptes politiques influents dans la campagne des municipales de mars 2014. Le corpus contient au complet 34 273 tweets, provient de 205 twittos émis entre 2013 et 2014 (Longhi, 2017). Notre corpus compte donc deux sous-corpus, répartis comme suit :

Tableau1 : Récapitulatif du corpus en chiffre

Corpus	Nombre de twittos	Nombre de tweets	Nombre de mots
<b>Polititweets</b>	205	586 276	91 765
<b>Intermittents</b>	215	34 273	14 203
<b>Total</b>	420	620 549	105 968

Nous avons extrait les données du corpus au moyen du logiciel de traitement automatique de la langue « AntConc ». Mais avant de procéder à l'extraction, nous avons fait le prétraitement du corpus. La tâche a consisté tout d'abord à créer une base de données dans laquelle nous avons rassemblé les pragmatèmes d'affect à partir des ressources telles que *le Dictionnaire d'Expressions et Locutions* de Rey & Chantreau (2005)<sup>6</sup>, *Le Grand Robert*<sup>7</sup>, *TLFI*<sup>8</sup>, *Wictionnaire*<sup>9</sup> et les

<sup>4</sup> Banque de corpus CoMeRe. Ortolang.fr : Nancy. [cmr-intermittent-tei-v1]

<sup>5</sup> Banque de corpus CoMeRe. Ortolang.fr : Nancy. [cmr-polititweets-tei-v1]

<sup>6</sup> *Dictionnaire des Expressions et Locutions*.

<sup>7</sup> *Grand Robert*, Version électronique.

<sup>8</sup> <http://atilf.atilf.fr/>

travaux sur la notion de pragmatème notamment les travaux de Kauffer (2011 à 2017), Blanco et Mejri dans leur ouvrage collectif *Les Pragmatèmes* (2018), Klein & Lamiroy (2006; 2011). Nous nous sommes également servis d'un fichier Excel, élaboré dans notre laboratoire<sup>10</sup> par Agnès Tutin à partir d'une liste établie par D. Le Pesant. De cette façon, nous avons créé une liste qui englobe 290 expressions. Ensuite nous avons arrangé cette liste sur Excel avec l'indication de définition de chaque expression, comme le montre le tableau suivant.

	A	B	C	D	E	F
1	Lemmes	Type	Registre	Statut syntaxique	Définition	Source
2	à la bonne heure	prag	familier	PA	C'est très bien, c'est parfait, tant mieux exprime l'assentiment, l'approbation, parfois d'une manière ironique par antiphrase, s'emploie familièrement au sens de au 'moment propice'	Rey, Chantreau
103	c'est le complet	prag	familier	PV	il ne manquait que cela	Rey, Chantreau
104	c'est le pompon	prag	familier	PV	c'est le comble	Rey, Chantreau
105	c'est ma mort	prag	familier	PV	c'est terrible	Rey, Chantreau
106	c'est marre	prag	familier	PV	ça suffit	Rey, Chantreau
107	c'est n'importe quoi	prag	courant	PV	Un objet ou une idée dont la précision importe peu et que l'on peut choisir librement	wiktionnaire
108	c'est pas cochon	prag		PV	ce n'est pas mal	Rey, Chantreau
109	c'est pas de la tarte	prag	familier	PV	ce n'est pas facile	dictionnaire reverso
110	c'est pas dommage	prag	courant	PV	enfin! S'emploie pour signifier que la chose qui vient d'arriver était attendue depuis longtemps	Rey, Chantreau

Illustration 1 : Liste des pragmatèmes d'affect

<sup>9</sup> <https://fr.wiktionary.org/>

<sup>10</sup> Laboratoire de Linguistique et Didactique Des Langues Etrangères et Maternelles (LIDILEM) Grenoble, France.

Dans le tableau ci-dessus, nous avons extrait les pragmatèmes qui expriment un affect. Nous avons cherché la définition de chaque expression en indiquant sa source, ainsi que son type lexical.

La deuxième étape était de chercher les concordances dans le corpus. L'extraction automatique des données est effectuée via le logiciel AntConc. Il s'agit d'un logiciel gratuit et téléchargeable en ligne à partir du site suivant : <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>. Ce logiciel est très efficace et facile à manipuler.

À l'issue de cette étape, nous venons à la dernière étape qui consiste à arranger notre corpus dans un fichier Excel, dans lequel nous avons précisé le type sémantique de chaque pragmatème d'affect utilisé selon leur contexte, car un pragmatème ne s'interprète qu'à l'intérieur de son contexte. À partir d'ici, nous avons ajouté la source de chaque pragmatème dégagé et des exemples d'entrées pour illustrer l'unité linguistique.

### 2.3. Choix et motivation du corpus étudié

Le choix d'un corpus de tweets pose généralement des difficultés de délimitation. Ce type de corpus est plus souvent difficile à cerner, vu le nombre de tweets postés à chaque instant. Évidemment, l'utilisation d'un corpus déjà construit nous a résolu ce problème.

En premier lieu, notre choix est motivé par l'intérêt porté aux communications médiatisées par les réseaux dans les recherches en sciences du langage. En second lieu, le caractère spontané des tweets offre un espace aux twittos pour exprimer leurs affects (sentiments, humeurs, jugements des événements ou des personnages, impressions). Les tweets sont connus comme des communications de l'instant, une idée, un sentiment à exprimer, un jugement négatif ou positif à communiquer. Les affects présentés dans le corpus sont réels, c'est-à-dire des tweets qui ont été postés dans le cadre d'une communication authentique. La taille d'un tweet est réduite aussi à 140 caractères maximum, ce qui implique la possibilité d'utiliser plus souvent des formules ou des messages brefs tels que les pragmatèmes d'affect plus que des phrases courtes.

En dernier lieu, notre choix est motivé par la possibilité d'examiner les données contextuelles dans leur contexte d'énonciation réelle.

### 3. Les pragmatèmes d'affect (dorénavant PA) : degrés de figement

#### 3.1. Caractéristiques syntaxiques des PA

Les PA correspondent syntaxiquement aux phrases complètes. Ils sont souvent des expressions phrastiques. Dans notre corpus, plusieurs structures syntaxiques sont possibles. Ils s'écartent d'un modèle syntaxique prototypique bien déterminé. Ils se caractérisent par des constructions syntaxiques variables, par exemple :

Des phrases verbales :

- Phrases exclamatives, *ça sent le roussi!* «s'utilise pour manifester le dégoût», *c'est la vie!* «expression marque le sentiment de satisfaction».
- Phrases injonctives, *allons bon!* *allons donc!* «des expressions qui manifestent l'encouragement ou l'incitation affective».
- Phrases interrogatives, *Ben pourquoi?* «employée pour souligner l'inquiétude».

Des syntagmes averbaux :

- Phrase nominale : *Au secours!* «pour dire que c'est incroyable, impossible, implique l'indignation»
- Phrase elliptique : *Pas du jeu!* «marque le mécontentement»

#### 3.2. Degrés du figement syntaxique

Le figement syntaxique est décrit par (Gross, 1996, p. 78) «L'indication du degré de figement se reflète dans les possibilités transformationnelles». Les transformations syntaxiques qui ont jugé inadmissibles sont : la passivation, pronominalisation, extraction, relativation. Il est à noter que le figement syntaxique fait partie du blocage grammatical au même titre du blocage morphologique. Pour mesurer les degrés de figement syntaxique des PA, nous allons examiner le cas de *ça sent le roussi!*

- (1) Passivation : *\*le roussi a été senti*

- (2) Relativisation : \**le roussi que ça sent*
- (3) Pronominalisation : \**ça le sent*
- (4) Extraction : \**le roussi que ça sent*

Cependant, on remarque que le PA *ça sent le roussi !* qui exprime le dégoût et le mécontentement n'accepte pas les transformations indiquées ci-dessus. Il est évident qu'il est impossible d'effectuer des transformations syntaxiques. En revanche, l'observation du corpus nous a permis de détecter d'autres phénomènes syntaxiques hétérogènes et qui ne sont pas soulignés par les recherches linguistiques, par exemple :

- L'omission de l'adverbe de la négation : l'adverbe de la négation « ne » est absent dans 41 % des cas, *ce n'est pas possible vs c'est pas possible, ce n'est pas du vol vs c'est pas du vol, ce n'est pas de jeu vs c'est pas de jeu, ce n'est pas de la tarte vs c'est pas de la tarte* ;
- L'effacement du pronom démonstratif + verbe (être) et l'adverbe de la négation « ne », par ex : *ce n'est pas la joie vs pas la joie* ;
- L'effacement, soit du pronom démonstratif, soit de la suite pronom démonstratif + verbe (être), par ex : *ça va pas la tête vs pas la tête, va pas la tête*.

Éventuellement, il est accepté d'omettre ou effacer une ou des parties qui sont normalement présentes dans le syntagme ou dans la phrase. Par conséquent, on constate que les PA ne sont pas strictement figés, des modifications sont plus ou moins admises. Ces phénomènes qu'on a jugés acceptables sont spécifiques aux écrits numériques, tant que notre corpus est issu du réseau Twitter, on comprend pourquoi une suite comme *ça va pas la tête ?* s'emploie de la façon suivante *va pas la tête ?*

### 3.3. Autonomie syntaxique

En ce qui concerne l'autonomie syntaxique des PA, en prenant en compte les données de notre corpus, on comprend qu'un pragmatème d'affect constitue généralement un énoncé à part entière. Citons à ce propos l'exemple: *Sept, ça porte bonheur. Aïe ! pas taper ! pas la*

*tête !* où le pragmatème *pas la tête* constitue un énoncé autonome. Toutefois, il existe quelques exceptions avec des pragmatèmes qui constituent une partie d'énoncé (proposition principale ou proposition subordonnée ou complétive), par exemple un pragmatème peut être soit une partie d'énoncé comme le montre l'exemple suivant dans lequel le pragmatème *dommage !* est une complétive.

*RT@BENTAZA:@corinnelepageSalut, Corinne!!!! Dommage qu'il n'y a pas autant de politiques intègres comme vous. Bravo à vous*

#### 3.4. Figement morphologique

Il s'agit d'un type de blocage grammatical qui correspond à l'impossibilité de variation flexionnelle qui s'effectue sur le genre, le nombre et le temps. Les PA manifestent des contraintes variationnelles : chaque modification opérée implique un changement du sens. Nous allons vérifier ce paramètre à travers des exemples concrets extraits de notre corpus. Nous commençons par le premier cas du blocage concernant le temps verbal. Un pragmatème d'affect ne se prête pas facilement aux changements temporels.

*C'est incroyable\* c'était incroyable, \*ça sera incroyable.  
Ça craint\* c'était craint \*ça craindra  
C'est une blague ? \* C'était une blague ? \*ça sera une blague ?*

Le deuxième cas de blocage morphologique s'attache au nombre. Dans les expressions suivantes, il nous paraît que le passage du singulier au pluriel n'est pas normalement employé.

*C'est une blague ? \* ce sont des blagues ?  
Ça va pas la tête ? \* ça va pas les têtes ?*

Somme toute, sur le plan morphologique, les PA sont rigoureusement figés, ils n'acceptent pas des changements du temps et de nombre.

#### 3.5. Sur le plan lexical

L'absence d'alternance paradigmatique est un critère définitoire essentiel pour décrire les pragmatèmes. Il est souligné tout d'abord par Mel'čuk (2008), d'où sa typologie des phrasèmes. Il a classé les pragmatèmes comme un type de phrasème sémantico-lexical. Les

pragmatèmes sont contraints selon lui sur l'axe paradigmatique au même titre des proverbes, c'est-à-dire il est impossible d'établir l'alternance paradigmatique (Mel'čuk, 2008, p. 4) a pris l'exemple suivant : *à qui de droit* « à la personne que cela peut concerner » qu'on le trouve à l'en tête d'une lettre officielle. Ce pragmatème est rigoureusement contraint, il est non substitutionnel. La même remarque pour le pragmatème *peinture fraîche* sur un panneau.

Par contre, Fonagy (1997), Pucheu (2007), Klein & Lamiroy (2011) ont admis que ces expressions peuvent varier sur l'axe paradigmatique, par exemple l'énoncé « *ferme ta gueule !* » peut varier sur l'axe paradigmatique « *ferme ton clapet* ». Nous nous sommes inspirés donc de leurs travaux, car PA partagent cette propriété définitoire. Sur le plan lexical, on peut observer des variations distributionnelles et paradigmatiques. Par exemple, les pragmatèmes *ça suffit* peut varier en ajoutant des éléments facultatifs, *ça suffit vs ça suffit maintenant, tiens vs tiens donc, c'est un peu fort de café vs c'est fort de café*.

Il faut noter aussi la présence des phénomènes qui se trouvent à la limite de lexique et de syntaxe. Ces phénomènes sont propres aux écrits numériques et aux interactions orales. En fait, l'observation de notre corpus nous a permis de faire les remarques suivantes : Intégration des phénomènes lexicaux comme :

- l'abréviation :  
*Ce n'est pas possible vs c pas possible*
- Chute de certains éléments lexicaux  
*Ce n'est pas du vol vs pas du vol*
- Usage des néographismes nés avec le développement internet  
*Oh cool !*

Les commutations lexicales ne sont pas totalement bloquées, il est possible d'ajouter un élément facultatif ou le remplacement d'un mot par un autre. De même, les PA intègrent de nouveaux phénomènes lexicaux qui caractérisent les interactions orales, à savoir les abréviations, la chute des unités lexicales ou l'usage de nouveaux lexiques.

#### 4. Propriétés formelles des PA

##### 4.1. Polylexicalité

Un pragmatème n'est pas nécessairement polylexical. Il correspond selon Mel'čuk (2008) à un phrasème ou un lexème, c'est-à-dire un syntagme composé de plusieurs signes linguistiques ou bien une seule unité lexicale. D'une manière générale, un pragmatème n'est pas souvent polylexical, il existe un nombre important des pragmatèmes qui sont des lexèmes. En faisant un tour d'horizon, Blanco (2013) a constaté qu'il y a d'innombrables pragmatèmes qu'ils ne sont pas polylexicaux. Il existe selon lui, environ 7% des pragmatèmes lexèmes et 93% sont polylexicaux. Les pragmatèmes prototypiques qui existent dans les formules de contact et de salutations *bonjour*, *bonsoir*, *merci* sont souvent des lexèmes. Tout en reconnaissant le fait que les interjections sont classées également comme des pragmatèmes (Blanco & Mejri, 2018), par exemple, *Minutes*, *hélas*, *hein*. C'est pour cela, nous avons décidé d'inclure les interjections et les marqueurs discursifs qui nous semblent chargés d'une forte valeur pragmatique et émotive dans cette catégorie de pragmatèmes d'affect.

En observant notre corpus, on constate que les PA sont souvent polylexicaux environ 82%, et 18 % sont lexèmes. De ce fait, les pragmatèmes s'identifient comme des phrasèmes ou des lexèmes (polylexicaux, monolexicaux).

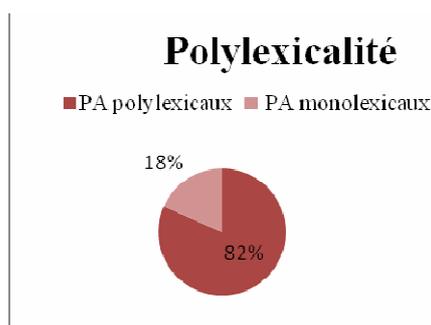


Figure 2 : Statistique de la polylexicalité dans notre corpus

#### 4.2. Compositionnalité sémantique

La compositionnalité sémantique est « une propriété de signes complexes » (Mel'čuk, 2004, p. 3-4), c'est-à-dire elle caractérise exclusivement les expressions composées de deux ou plusieurs unités lexicales, soudées et préexistantes. Nous dirons qu'une expression complexe est sémantiquement compositionnelle si son sens est calculable à partir de la somme du sens de ses éléments constitutifs. Par contre, la non-compositionnalité sémantique renvoie au fait que le sens de l'expression n'est pas inférable par l'interprétation de ses composantes lexicales.

Nous avons déjà dit que la notion de pragmatème a constitué un terrain d'investigation pour des travaux anciens à savoir les recherches de Bally (1909/1950), Fonagy (1982; 1997), Martins-Baltar (1995), mais ces travaux malgré leur énorme importance, ils n'ont pas donné une définition claire de la notion de compositionnalité sémantique. Tandis que, les recherches récentes ont tenté de dégager les éléments qui peuvent être pertinents pour délimiter cette notion. Parmi ces éléments, nous avons pu observer que les pragmatèmes sont définis comme étant compositionnels Mel'čuk (2011) Fléchon (2012). Dans ce contexte, Blanco (2013) a également précisé que les pragmatèmes sont souvent du sens compositionnel, mais ce n'est pas toujours le cas. Voici ce qu'il a affirmé à ce propos :

Un pragmatème est un phrasème (ou, plus rarement, un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé. Il est, dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel (Blanco, 2013, p. 17).

Pour notre corpus les pragmatèmes qui expriment des affects ont un sens non compositionnel ; par ex. : *Si vous ne suivez pas mes liens, ce n'est pas du jeu !* Le pragmatème *ce n'est pas du jeu* n'est pas utilisé pour signifier que l'un des joueurs a triché ou n'a pas respecté les règles du jeu, mais il est compris comme un reproche ou bien un jugement négatif adressé par le locuteur à son allocutaire. Prenons également le cas de *c'est un comble !* dans cet énoncé, *le patronat est assisté par le gouvernement, c'est un comble ce sont les entreprises*

*donc l'emploi.* Dans cet exemple, le locuteur a employé *c'est un comble* pour manifester son état de colère, il exprime plus une chose encore pire<sup>11</sup>. Ainsi, le sens n'est dérivable à partir de la somme de ses composantes lexicales. Examinons aussi le cas du pragmatème *c'est incroyable*, dont le sens est encore non compositionnel. *C'est incroyable* ne signifie pas qu'il s'agit d'une chose extraordinaire, mais avec une intonation appropriée exprimant l'étonnement et la surprise. Par conséquent, le sens d'un pragmatème d'affect est non-compositionnel.

Pour résumer, nous dirons que le figement est un élément fondamental pour délimiter les PA. Ils sont figés de point de vue syntaxique, morphologique et lexical à degrés variables. La compositionnalité sémantique est un élément redoutable et problématique dans les travaux linguistiques sur cette notion, mais pour notre cas, les pragmatèmes d'affect sont sémantiquement non-compositionnels. Sans aucun doute les nombreux exemples que nous venons de les analyser montrent bel et bien que la non-compositionnalité des PA est assez avancée.

##### 5. Fonctions pragmatiques des pragmatèmes d'affect

Les différentes approches dans ce domaine n'ont pas empêché la présence d'un consensus sur certains mots clés, se révèlent : la situation de communication, contexte situationnel ou situation d'énonciation. En fait, les théories en phraséologie qui s'occupent des environnements contextuels et pragmatiques sont amorcées par les travaux de Bally (1909/1950), plus particulièrement dans son ouvrage *Traité de stylistiques*, dans lequel, il a proposé une typologie détaillée des locutions phraséologiques liées pragmatiquement aux situations d'énonciation. Il a distingué entre trois types de locutions, les groupements usuels ou bien « les séries phraséologiques », « les unités phraséologiques » et « les locutions exclamatives ». Dans ce cadre, « les locutions exclamatives » se répartissent en deux types ; a) des

---

<sup>11</sup> Cette définition est tirée de *Dictionnaire d'Expression et Locution* (Rey & Chantreau, 2005).

locutions de type *la belle affaire, que voulez-vous ? que vous n'étiez-vous là?* qui tendent à perdre leur autonomie lexicale au profit du blocage sémantique, b) des locutions de type *bon ! mon Dieu ! bien !* se prononcent pour exprimer un sentiment ou une émotion, leur sens se détermine par le contexte et l'intonation. Par exemple la locution *mon Dieu !* peut exprimer l'impatience ou bien le désir, tout dépend du contexte de prononciation. Ces locutions sont liées impérativement au contexte d'énonciation.

Continuons par Fónagy (1982)<sup>12</sup> qui a abordé cette question dans son ouvrage *Situation et Signification*, en évoquant les énoncés en situation. Il a défini les énoncés liés comme « directement et globalement liés à une situation » (Fónagy, 1982, p. 4). Cette définition a été interprétée en détail par Náray-Szabó (2009). Il l'a décrite de la façon suivante ; selon lui, les énoncés sont directement liés à une situation, car ils se prononcent au moment même de la situation. Ils sont globalement liés, car ils sont indécomposables sémantiquement et pragmatiquement. Ils sont des énoncés forcément liés aux situations d'énonciation. Ils se prononcent « quasi automatiquement » en réponse aux situations conversationnelles données.

À l'évidence, dans les travaux récents, c'est Mel'čuk (1995) dans son article « *Phrasemes in Langage and Phraseology in Linguistics* », qui a évoqué le terme pragmatème pour décrire les expressions pragmatiquement contraintes. À plus forte raison, il sera donc question de réfléchir sur le rôle de données contextuelles dans la construction du sens d'un pragmatème qui est vu comme un type de phraséologismes pragmatiques.

Tout d'abord, nous sommes d'avis que le contenu sémantique d'un pragmatème ne se dégage pas de son contenu propositionnel, mais à travers l'observation des conditions de sa production, c'est-à-dire sa

---

<sup>12</sup> Fónagy (1982) a consacré une partie de son ouvrage *Situation et Signification* ainsi dans son article « *Figement et changement sémantiques* », pour développer ce qu'il a appelé « énoncés en situation » ou plus tard « énoncés liés » (Fónagy, 1997).

situation d'énonciation. Il ne faut pas oublier non plus qu'un seul pragmatème peut se rapporter à plus d'un sens. De cette façon, les PA sont interprétables qu'en vertu d'un travail laborieux, en faisant appel aux données de nature contextuelles. Le sens d'un PA est essentiellement défini à travers le contexte, cela veut dire que le sens n'est pas détectable au niveau de la langue seulement, mais aussi à l'aide de l'ancrage situationnel de l'énoncé. Nous prenons un exemple concret afin de souligner les propriétés sémantiques des PA. Voici l'exemple suivant : « *tout ceci n'était en fait qu'une émission digitale de la caméra cachée. Au secours !* »

Avant de réfléchir au sens du pragmatème *au secours !* dans cet énoncé, nous allons observer sa définition dans les dictionnaires. Pour ce faire, nous nous sommes basés sur des dictionnaires consultables en ligne, *Trésor de la Langue Française Informatisé* désormais (TLFI), *Wictionnaire*,<sup>13</sup> des dictionnaires de version numérique comme *Le Grand Robert* désormais (GR) et un dictionnaire papier spécialisé, *Dictionnaire d'expressions et locutions* désormais (DEL) Rey et Chantreau (2005).

Notons que le pragmatème *au secours* est défini comme: « action de venir en aide, de porter assistance à quelqu'un » (TLFI), « cri d'appel à l'aide » (GR), « s'utilise comme un cri de détresse » (*Wictionnaire*).

Nous constatons que cette expression est définie généralement comme un appel à l'aide par tous les dictionnaires consultés, son sens est dénotatif et stable. Il est de même inhérent aux éléments descriptifs de la langue. Néanmoins, la réflexion sur le sens dans notre exemple, démontre que ce pragmatème a une signification différente de celle qui existe dans les dictionnaires, celle-ci est connotative et demande un travail réflexif sur le contexte d'énonciation. Corollairement *au secours !* dans notre exemple est le synonyme de *c'est incroyable*, *c'est impossible*, il est utilisé pour exprimer l'indignation du locuteur. Ajoutons que d'ailleurs les PA possèdent essentiellement une fonction dans la communication, cette fonction exprime une large gamme

---

<sup>13</sup> <https://fr.wiktionary.org>

d'émotions (surprise, colère, joie...). Ils accomplissent des actes du langage illocutoires ou perlocutoires dont le but est expressif. Il s'agit d'une fonction essentielle des PA. Certes, le type d'acte s'avère à travers deux modes ; a) soit fabriqué sémantiquement, c'est-à-dire l'acte de langage est fabriqué à partir du sémantisme du pragmatème, dont le sens est décrit dans le dictionnaire. Dans ce cas, le pragmatème est réservé à une situation donnée et il est associé à un seul champ sémantique, par exemple : *Vous n'avez toujours pas lu « l'accord ». C'est dommage. #intermittents. C'est dommage !*

Dans cet exemple *c'est dommage!* marque le regret et la résignation. Les informations sémantiques qui existent dans les dictionnaires consultés sont pertinentes pour décrire le sens de ce pragmatème. Il faut noter que la définition de ce pragmatème par les dictionnaires est bien cohérente au sens dans notre corpus,<sup>14</sup> car ce pragmatème n'est pas polysémique et il souligne un seul sens ; b) soit le sens est désambiguïsé en discours, dans ce cas, on ne peut pas comprendre la signification de l'expression sans savoir comment ce pragmatème est employé dans le discours (la communication). À titre d'exemple le pragmatème *tant pis*<sup>15</sup> qui peut exprimer le regret, le dépit, la résignation, l'acceptation d'un état ou l'indifférence. Voici l'exemple suivant : *Les intermittents menacent ceux qui financent les festivals donc !!! Une année sans ? Tant pis !*

Dans cet énoncé *tant pis* marque le sentiment d'indifférence. Le locuteur l'utilise pour manifester sa froideur face à un événement. Les différents sens de *tant pis* sont décrits dans les dictionnaires, mais c'est en contexte qu'on peut décider de quel sens il s'agit.

On résume à ce niveau que dans un grand nombre de cas, les PA ont un sens polysémique, comme le cas de *tant pis*. Dans ce type de pragmatèmes, il est impératif d'examiner mieux le contexte pour saisir

<sup>14</sup> Les définitions des expressions *c'est dommage* et *tant pis* sont prises du *TLFI, Grand Robert, Dictionnaire d'expressions et locutions* (Rey & Chantreau, 2005). *C'est dommage* est utilisé pour exprimer « la désapprobation ou le regret ».

<sup>15</sup> Il est essentiel de noter que le pragmatème *tant pis* a un sens polysémique, c'est-à-dire, il n'est pas lié à un seul acte de langage. Les différents statuts sémantiques associés à cette expression sont déjà mentionnés dans le dictionnaire (*TLFI*).

le sens. Il arrive aussi que le pragmatème ait un seul champ sémantique, comme le cas de *c'est dommage*.

À la lumière des observations précédentes, nous remarquons que les PA sont spécialisés dans l'expression d'émotions comme l'irritation, l'exaspération, l'ironie, ou l'indignation, par ex.

- *À quoi bon ?* exprime le découragement.
- *Ben voyons !* marque l'ironie
- *Ah ben !* marque l'étonnement
- *C'est un comble ! ça va pas la tête ? Ça suffit !* exprime la colère.
- *C'est du bon !* exprime l'indignation
- *C'est la vie !* maque le sentiment de contentement et de satisfaction
- *Ce n'est pas la joie !* exprime le mécontentement ou un jugement négatif

Bref, le sens de certains pragmatèmes d'affect consignés dans notre corpus reflète des écarts de sens entre les définitions dans les dictionnaires et la façon de les utiliser. Nous notons ainsi que les définitions des pragmatèmes dans les dictionnaires sont généralement sommaires avec des explications un peu lacunaires. Elles manquent des informations pragmatiques sur l'emploi de ces unités linguistiques. Cela amène à insérer dans les dictionnaires des informations sémantiques variées.

## 6. Conclusion

Les résultats de notre réflexion sur les PA ont bien montré que ses critères définitionnels ne sont pas faciles à formuler. Cela est le cas pour la compositionnalité sémantique, par exemple. D'autres critères, comme les degrés du figement (lexical, morphosyntaxique), sont clairement établis. De fait, le figement est une notion primordiale pour la limitation définitoire des PA. En outre, l'examen empirique des PA nous a permis de constater que la production du sens se fait à l'intérieur du discours (communication) après une observation du contexte, car un seul PA peut avoir plusieurs statuts sémantiques. Ce

résultat prouve la pertinence de l'étude des PA comme une catégorie de phraséologismes pragmatiques.

En terminant, nous avons esquissé les grandes lignes des paramètres définitoires de PA. Nous envisagerons de poursuivre cette étude dans le cadre du projet POLONIUM 2018-2019 (Pragmatèmes en contraste : de la modélisation linguistique au codage lexicographique). Un projet franco-polonais qui est en cours d'élaboration en Pologne par le Ministère de la Science et de l'enseignement supérieur (MNiSW) et en France par les ministères des Affaires étrangères et du Développement international (MAEDI) et de l'Éducation nationale de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (MENESR). Il est coordonné par Francis Grossmann (Université Grenoble Alpes, Lidilem (Grenoble) France), et Anna Krzyżanowska (Université Marie Curie-Skłodowska, Institut de Philologie Romane (Lublin) Pologne).

#### Bibliographie

- Anscombe, J.-C. (2011). Figement, idiomatité et matrices lexicales. In J.-C. Anscombe, & S. Mejri (Eds.), *Le figement linguistique : la parole entravée* (pp. 17-40). Paris: Honoré Champion.
- Anscombe, J.-C. (2012). Pour une théorie linguistique du phénomène parémique. *La parole exemplaire*, 21-39. Paris: Armand Colin.
- Bally, Ch. (1909/1950) (2e édition). *Traité de stylistique française*. Paris: Klincksieck.
- Bidaud, F. (2002). *Structures figées de la conversation : analyse contrastive français italien*. Bern: Peter Lang.
- Blanco, X. (2010). Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe. Contenus conceptuels et enjeux culturels. *Synergies Tunisie*, 2, 75-84.
- Blanco, X. (2013). Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la Lexicographie bilingue Français-Espagnol. *Lexicographica*, 29, 5-28.
- Blanco, X. (2014). Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes. *Cahiers de Lexicologie*, 104, 133-153.
- Blanco, X., & Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.
- Burger, H. (2010). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt Verlag.
- Corpas Pastor, G. (1998). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés. In M. Alvar

- Esquerra, & G. Corpas Pastor (Eds.), *Diccionarios, frases, palabras* (pp. 157-187). Málaga: Universidad de Málaga.
- Dziadkiewicz, A. (2009). Vers un dictionnaire pragmatique français-polonais, polonais-français : quels critères pour le choix des entrées ? In M. Van Campenhoudt, T. Lino, & R. Costa (Eds.), *Passeurs de mots, passeurs d'espoir: lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité* (pp. 23-33). Paris: Editions des archives contemporaines.
- Fléchon, G., Frassi, P., & Polguère, A. (2012). Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? *Lexiques. Identités. Cultures*, 81-104.
- Fonagy, I. (1982). *Situation et signification*. Amsterdam: Benjamins.
- Fonagy, I. (1997). Figement et changement sémantique. In M. Martins-Baltar (Ed.), *La locution entre langue et usage* (pp. 131-164). Fontenay-Saint-Cloud: ENS Editions.
- Georges, K. (2009). D'un contexte à l'autre : aspects et dimensions du contexte. *L'Information Grammaticale*, 123, 17-32.
- Gross, G. (1988). Degré de figement des noms composés. *Langages*, 90, 57-72.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys.
- Kauffer, M. (2011). Actes de langage stéréotypés en français et en allemand. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie. *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 1, 35-53.
- Kauffer, M. (2012a). Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » (ALS). Microstructure de *das ist die Höhe!* *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 2, 129-145.
- Kauffer, M. (2012b). Plaidoyer pour une phraséologie pragmatique sur la base des ALS français et allemands. In M.-L. Ortes Alvares (Ed.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia (Current trends in descriptive and applied research on phraseology and paremiology)*, Anais-Volume 2 (pp. 192-208). Campinas: Pontes Editores.
- Kauffer, M. (2013a). Le figement des actes de langage stéréotypés » en français et en allemand ». *Pratique*, 159-160, 42-54.
- Kauffer, M. (2013b). Tu vas voir ce que tu vas voir ! Actes de langage stéréotypés et expression de la menace. In C. Rosario, J. M. Brincat, & F. Möhren (Eds.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (CILPR) (Nancy 15-20 juillet 2013) section 5: lexicologie, phraséologie, lexicographie* (pp. 357-368). Nancy: ATILF.
- Kauffer, M. (2017). Conférence Les actes de langage stéréotypés, le 18 mai 2018 au laboratoire LIDILEM (Université de Grenoble-Alpes).
- Klein, J. R., & Lamiroy, B. (2006). Le problème central du figement est le semi-figement. *Linx*, 53, 135-154.

- Klein, J. R., & Lamiroy, B. (2011). Routines conversationnelles et figement. In J.C. Anscombe, & J. C., Mejri, S. (Eds.). *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 195-217). Paris: Champion.
- Longhi, J. (2017). Le corpus Polititweets : enjeux institutionnels, juridiques, techniques et philologiques. In C. Wigham, & G. Ledegen (Eds.), *Corpus de communication médiée par les réseaux : construction, structuration, analyse* (pp. 37-50). Paris: L'Harmattan.
- Marque-Pucheu, C. (2007). Les énoncés liés à une situation : mode de fonctionnement et mode d'accès en langue 2. *Hieronymus, I*, 25-48.
- Martins-Baltar, M. (ed.) (1997). *La locution entre langue et usages*. Fontenay Saint-Cloud: ENS Éditions.
- Mejri, S. (1998). Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique. *L'Information grammaticale, 76*, 50-51.
- Mel'čuk, I. (1995). Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. In M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, & R. Schreuder (Eds.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives* (pp. 167-202). Hillsdale, New Jersey Hove: Lawrence, Erlbaum Associates.
- Mel'čuk, I. (2004). La non-compositionnalité en morphologie linguistique. *Verbum, 26*(4), 439-458
- Mel'čuk, I. (2008). Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. *Repères & Applications (VI), XXIVes Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3-5*, 1-13.
- Mel'čuk, I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. In J.-C. Absombre, & S. Mejri (Eds.), *Le figement linguistique : la parole entravée* (pp. 1-61). Paris: Honoré Champion.
- Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... *Cahiers de Lexicologie, 102*, 129-149.
- Mel'čuk, I., Clas, A., & Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Náray-Szabó, M (2009). Formes du non-dit dans les énoncés liés. *Revue d'Études Françaises, 14*, 49-55.
- Polguère, A. (1998). La théorie Sens-Texte. *Dialangue, 8-9*, 9-30.
- Polguère, A. (2015). Non-compositionnalité : ce sont toujours les locutions faibles qui trinquent. *Verbum, 37*(2), 257-280.
- Polguère, A. (2016). Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques. *Corela. Cognition, représentation, langage (HS-19)*. Retrieved August 2, 2018, from <https://corela.revues.org/4486Sarfati>.
- Rey, A., & Chantreau, S. (2005). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert.

Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik – Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart, Dresden: Klett Verlag.

Sitographie

Corpus utilisé disponible sur ce site: <https://corpuscomere.wordpress.com>

TLFi: <http://atilf.atilf.fr/>

Wictionnaire: <https://fr.wiktionary.org>

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Carmen González Martín**

Université Paris 13

99 av, Jean-Baptiste Clément

93430 Villetaneuse, France

[carmen\\_cgm@yahoo.es](mailto:carmen_cgm@yahoo.es)

<http://orcid.org/0000-0002-2048-5784>

### **Traduction des énoncés liés à une situation d'énonciation: les pragmatèmes**

#### ABSTRACT

Greeting someone with a *Hello!*, or finishing a letter with *Sincerely, Yours truly*, seems very easy for a native speaker. These expressions, basic in ordinary life communication, entail a lot of constraints noticeable only when we must use them in a foreign language. Although seemingly simple in terms of content, form and context of ordinary life when they are employed, these utterances are very singular. They are ritually emitted in common situations to which they are prototypically associated.

Keywords: pragmatemes, compositional semantic, translation, culture

#### 1. Hétérogénéité terminologique

Actuellement, les énoncés liés à une situation d'énonciation attirent l'attention de nombreux linguistes. Anscombe (2008) parle de *phrases situationnelles* : elles caractérisent une situation et ont un caractère événementiel. Dans son ouvrage, *Situation et signification*, Fónagy (1982) parle des unités qui ont une fonction essentiellement pragmatique : il appelle « énoncés liés » les énoncés dont l'emploi est

fortement lié à une situation concrète de communication. D'après Marque-Pucheu (2007, p. 33), un énoncé lié à une situation de communication est une « [...] phrase syntaxiquement autonome énonçant, une vérité [...] » appliquée à des événements. Moon (1998), a étudié les *Fixed expressions and idioms* (FEIs) en anglais, leur forme et leur fonction. D'après cet auteur, les FEIs dont la fonction est situationnelle sont liés au contexte extralinguistique et répondent à la situation de l'énonciation.

Il s'agit de formules conventionnelles, exclamations, salutations, formules rituelles. Selon Garcia Page (2008), puisque les situations se répètent dans la vie quotidienne, les formules employées dans une situation déterminée se répètent aussi et sont devenues rituelles. Ces formules sont stéréotypées : elles sont prédictibles quand la même situation se produit. Corpas Pastor (1997, p. 133) parle de *formules routinières* : elles se caractérisent par son manque d'autonomie textuelle. Son usage dans le discours est déterminé par des situations concrètes. Son signifié est de type social, expressif ou discursif.

## 2. Définition de la notion de pragmatème

Le terme *pragmatème* a été introduit par Mel'čuk (1995) et il est défini comme un phrasème compositionnel restreint par la situation de communication extralinguistique (désormais SIT) dans laquelle il est énoncé. Les pragmatèmes constituent une classe *spéciale* d'énoncés situationnels, parce qu'ils sont des clichés linguistiques pragmatiquement contraints. Si la SIT est présente, le pragmatème doit être énoncé, car ne pas le faire peut entraîner une erreur d'un point de vue pragmatique. Des exemples, *À louer* [sur un panneau dans un immeuble],<sup>1</sup> *Lavable à froid* [sur l'étiquette d'un vêtement], *Ne quittez pas* [au téléphone, pour faire attendre l'interlocuteur].

Les pragmatèmes se distinguent des clichés par la SIT : les clichés sont utilisés par le locuteur dans un contexte précis et avec une intention communicationnelle claire, mais ce ne sont pas des phrasèmes que le locuteur doit employer dans un contexte de

---

<sup>1</sup> La SIT est indiqué entre crochets [].

communication contraint. Par exemple, le cliché linguistique *Quelle heure est-il ?* est énoncé par le locuteur quand il veut connaître l'heure, mais il n'a pas un contexte de communication précis. Par contre, le pragmatème *Ne quittez pas*, est énoncé dans une SIT concrète [au téléphone] et le locuteur et le destinataire sont spécifiés : le locuteur qui décroche demande à son interlocuteur de patienter. Pour le pragmatème *Ne quittez pas*, c'est la situation d'énonciation particulière qui impose l'usage de cette expression, au lieu d'une autre qui pourrait tout autant convenir, comme : *#Attendez quelques instants*. Ainsi, les pragmatèmes sont associés à une SIT spécifique, qui impose l'emploi d'expressions précises au lieu d'autres, similaires, qui pourraient sémantiquement convenir, mais pas pragmatiquement. Par exemple, on aurait pu dire *#Peinture humide* au lieu de *Peinture fraîche* puisque toutes les deux ont un sens similaire. Désormais, nous marquerons avec # les expressions qui sont grammaticalement correctes, mais pragmatiquement déficientes, car un locuteur natif du français a tendance à utiliser spontanément une expression précise plutôt qu'une autre, dans une SIT concrète.

À différence d'autres Unités Phraséologiques (UPs), les pragmatèmes sont, dans la plupart des cas, des phrasèmes compositionnels. Ainsi, *Peinture fraîche* ou *Défense d'afficher* veulent bien dire 'peinture pas encore sèche' et 'interdiction d'afficher'. Mais il se peut aussi que le sens d'un pragmatème ne soit pas complètement compositionnel. Soit l'exemple suivant : *Chaud devant !* [énoncé par un serveur dans un restaurant]. La représentation sémantique de ce pragmatème est 'libérer le passage' : rien dans l'addition des sens de des composantes va faire comprendre à l'interlocuteur le vrai sens du pragmatème s'il ne l'a jamais entendu..

À l'intérieur de cette classe de phrasèmes, il faut distinguer entre les pragmatèmes au sens étroit et au sens large. Cette distinction est nécessaire dans le contexte de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC) pour assurer que chaque phrasème reçoit la modélisation qui lui convient, en fonction de sa nature propre (Fléchon, Frassi, & Polguère, 2012).

Concernant les pragmatèmes au sens étroit, ce sont des syntagmes compositionnels contraints par la SIT. Quant aux pragmatèmes au sens large, dans la langue il existe d'autres unités lexicales, comme les lexèmes et les locutions, qui peuvent être pragmatiquement contraintes. Elles sont conditionnées (supprimer c'est-à-dire) [...], c'est-à-dire, elles sont conditionnées par une situation de communication précise, tout comme le sont les pragmatèmes au sens étroit. Voyons quelques exemples :

- Lexèmes pragmatiquement contraints : ALLO ! [utilisé par le locuteur quand il répond au téléphone], BONJOUR ! [s'énonce pour saluer]
- Locutions pragmatiquement contraintes : PEINTURE FRAICHE [sur une affiche pour prévenir que la peinture est encore humide], A QUI DE DROIT [dans l'en-tête d'une lettre officielle]

Par la suite, nous adopterons la notion de pragmatème au sens large, à laquelle nous ferons référence lorsque nous utiliserons seul le terme pragmatème. « Un pragmatème au sens large est soit un pragmatème au sens étroit soit une lexie (lexème ou locution) donc l'usage par le locuteur est fonctionnellement identique à celui d'un pragmatème au sens étroit. » (Fléchon et al., 2012, p.88)

### 3. Traduction des pragmatèmes

D'après Cuesta Estévez (2007, p. 445), la communication est contrainte par des circonstances contextuelles et sociolinguistiques<sup>2</sup>. Si l'on tient en compte cela, lors de la traduction d'un pragmatèmes, la SIT joue un rôle essentiel. Comme pour toutes les UPs, la traduction littérale n'étant pas toujours une option adéquate, pour les traduire il est nécessaire que le contexte qui exige la production d'un pragmatème dans la langue source existe aussi dans la langue

---

<sup>2</sup> « La comunicación viene condicionada por un conjunto de circunstancias contextuales y sociolingüísticas diversas » (Cuesta Estévez, 2007, p. 445).

d'arrivée. Si la SIT existe il faut alors vérifier qu'il y ait un pragmatème associé à ce contexte de communication.

Les pragmatèmes sont des phrasèmes, donc des unités figées. Leur particularité c'est qu'ils sont sémantiquement compositionnels et cela fait que la plupart des fois ils passent inaperçus pour le locuteur natif en tant qu'expressions figées. Le figement des pragmatèmes se produit entre la Représentation Conceptuelle (RConcept)<sup>3</sup> et la Représentation Sémantique (RSém)<sup>4</sup>. Pour montrer les différences existantes entre les langues, nous allons comparer des pragmatèmes du français de France, avec des pragmatèmes de l'espagnol de l'Espagne. Par exemple, *Peinture humide* en espagnol se dit *Recién pintado*. Aussi bien en français qu'en espagnol, la Représentation Conceptuelle est la même, mais la Représentation Sémantique non : si on fait la traduction littérale on aurait *#Pintura húmeda* et *#Vient d'être peint*. Dans les deux cas, ce ne sont pas des expressions qu'un locuteur natif aurait choisies spontanément comme expression pour avertir qu'un objet a été peint récemment et il existe le risque de se salir.

Il faut remarquer que d'un point de vue contrastif, il se peut qu'une situation existe dans une langue, mais et pas dans l'autre. Soit les exemples suivants : dans le métro de Paris, on peut lire *En cas d'affluence, ne pas utiliser les strapontins*. Par contre, ce pragmatème n'existe pas en espagnol. Un autre exemple, dans les bus parisiens on entend souvent un message enregistré qui dit *Nous vous rappelons qu'il est obligatoire de valider son titre de transport sous peine d'être verbalisé. Merci !* Encore une fois, ce type de message n'existe pas dans les autobus en Espagne.

Puisque les contextes de la vie quotidienne dans lesquelles sont présents ces pragmatèmes sont très variés, nous avons choisi le domaine des salutations.

---

<sup>3</sup> « description symbolique d'un état des choses dans le monde dont le Locuteur veut parler » (Mel'čuk, 2011, p. 129).

<sup>4</sup> « spécifiant le sens commun (= l'invariant sémantique) d'un ensemble d'énoncés synonymes » (Mel'čuk, 2011, 129).

#### 4. Délimitation du contexte : les salutations

Nous sommes d'accord avec Picard (1998, p. 52) sur le fait que les salutations ne sont ni de simples habitudes ni de réflexes. Elles sont de véritables rituels et sous leur apparente banalité, elles comportent de nombreuses modalités et obéissent à des règles subtiles et hautement symboliques. Saluer est l'une des pratiques sociales les plus courantes, qui a une série de conditions qu'il faut respecter pour que l'acte se réalise correctement. Il est nécessaire de prendre en compte la relation entre les locuteurs, le groupe social auquel ils appartiennent, le contexte dans lequel ils se trouvent, etc.

Les salutations sont présentes dans toutes les cultures et tous les groupes sociaux. Elles ont des contraintes déterminées par des facteurs socioculturels, par la relation existante entre le locuteur et l'interlocuteur (le niveau de familiarité), et évidemment par le contexte. Ainsi, ces contraintes font qu'il y ait des différences situationnelles et sociales. La variation diaphasique, rend compte du fait qu'une même personne, quelle que soit son origine sociale ou son milieu professionnel, peut s'exprimer différemment selon la situation de communication dans laquelle elle se trouve. Selon le contexte, selon son âge ou celui de ses interlocuteurs, selon qu'il ou elle s'exprime par écrit ou oralement, etc. La variation diastratique est la variation sociale, c'est-à-dire la variation linguistique liée aux groupes sociaux et à la vie en société. Elle rend compte des différences entre le langage des jeunes et celui des personnes âgées, entre le langage des groupes ruraux et celui des groupes urbains. Par exemple, une conversation peut commencer par *Salut !*, dont l'équivalent en espagnol est *¡Hola !*. Dans le cas du français il faut tenir en compte les contraintes suivantes : c'est un pragmatème qui s'emploie à n'importe quel moment de la journée, mais il appartient à un registre de langue familier. Dans le cas de l'espagnol, *Hola* peut s'utiliser à n'importe quel moment de la journée, même pendant le soir et il appartient à un registre de langue standard.

Nous avons décidé de sous-classer les pragmatèmes de salutation en précisant davantage la SIT, c'est-à-dire s'ils sont marqués sur l'axe temporel ou s'ils sont employés dans la communication écrite.

#### 4.1. Salutations marquées temporellement

Nous allons voir les salutations employées à des moments précis de la journée ou de l'an. Dans cette catégorie il existe un pragmatème intéressant : *Bonne Année ! Meilleurs vœux !* On peut les considérer comme deux pragmatèmes différents ou comme un seul. Nous avons décidé de le prendre comme un seul, car il est très fréquent de les entendre ensemble. Ce pragmatème est énoncé dans les premiers jours du mois de janvier, pour souhaiter à son interlocuteur une bonne année. Pour cette SIT l'espagnol a *Feliz año (nuevo) !*. Dans le cas de l'espagnol, l'adjectif NUEVO est optionnel : des fois il est exprimé et d'autres non. Dans les deux cas, le pragmatème reste correct. En ce qui concerne la traduction littérale, cela donne comme résultat des expressions pragmatiquement déficientes dans les deux langues : *#Joyeuse année* et *#Buen año. Mis mejores deseos*. Dans le cas de l'espagnol lorsque cet énoncé est exprimé à l'oral, on n'exprime pas l'idée de 'meilleurs vœux'. On le fait quand il s'agit d'une carte postale que l'on envoie, mais pas quand on voit quelqu'un dans les premiers jours de l'année.

Par rapport aux pragmatèmes employés aux différents moments de la journée, nous commençons par le matin. À ce moment, on salue quelqu'un par un *Bonjour*. L'équivalent en espagnol est *Buenos días*. Quant aux contraintes diaphasiques et diastratiques, ces pragmatèmes appartiennent à un registre de langue standard, et ils ne sont pas employés par un groupe spécifique de personnes. Si nous devons traduire par rapport à la situation d'énonciation, le pragmatème espagnol ne peut s'utiliser que le matin. Donc, normalement à partir de midi on devrait employer un autre pragmatème. Cependant il faut préciser qu'en Espagne midi n'est pas exactement 12h, mais plutôt une période de temps qui s'étend jusqu'à la moitié de la journée. Le DRAE<sup>5</sup> définit MEDIODÍA (Fr : MIDI) comme: « *Período de extensión imprecisa alrededor de las doce de la mañana* »<sup>6</sup>. Pour compléter ces

<sup>5</sup> *Diccionario de la Real Academia de la lengua española*

<sup>6</sup> « Période d'extension imprécise autour de douze heures du matin »

informations, nous avons regardé la définition du même pragmatème dans le *Diccionario de Uso del Español* María Moliner : « *Fórmula de saludo, que se emplea desde mediodía hasta que anochece. Generalmente, se usa desde después de comer: “Buenas tardes. – No para mí, que todavía no he comido”*<sup>7</sup> » D’après cette définition, en Espagne on fait la différence entre le jour et l’après-midi par rapport à l’heure du déjeuner. Ainsi, le pragmatème *Buenos días* est employé jusqu’à 14h ou 15h et non pas jusqu’à midi, car il est énoncé après le repas de midi.

À différence de l’espagnol, en français *Bonjour* s’emploie du matin jusqu’au soir. À partir de ce moment on emploie *Bonsoir*, mais il n’existe pas, en français, un équivalent de *Buenas tardes* qui comprenne la période entre 14h et 20h. Il se peut que dans un échange par courrier électronique l’interlocuteur décide de finir son message par un *Bon après-midi*. Dans ce cas-là il s’agit d’un pragmatème différent puisque la SIT n’est pas la même : il est utilisé comme expression de clôture dans une SIT écrite. Le pragmatème espagnol peut s’utiliser aussi bien à l’écrit qu’à l’oral, mais toujours comme une salutation d’ouverture.

Finalelement, le pragmatème qui s’énonce en fin de journée. En France on emploie *Bonsoir*, mais en Espagne on utilise *Buenas noches*. S’il est 22h et que nous arrivons chez quelqu’un qui organise une soirée, on peut dire *Buenas noches* comme une façon de saluer.

Il arrive parfois qu’un pragmatème puisse s’employer dans des SIT différentes comme c’est le cas de *Buenas noches*. Nous venons de voir son emploi comme salutation, mais il est aussi énoncé comme prise de congé au moment d’aller se coucher. Pour cette SIT le français a le pragmatème *Bonne nuit*. Ainsi, nous avons deux pragmatèmes dont le signifiant est le même, mais comme la SIT diffère, nous avons deux phrasèmes différents.

---

<sup>7</sup> Formule de salutation, qui s’emploie de midi jusqu’au couché du soleil. Généralement il s’emploie après avoir mangé : « Bon après-midi.- Pas pour moi, car je n’ai pas encore mangé ».

#### 4.2. Salutations dans la communication écrite

La communication écrite est très codée et il faut faire attention lors de la traduction de ces pragmatèmes. Dans la rédaction d'une lettre formelle, il existe des expressions précises dans la manière de saluer ou de prendre congé. Lors de la traduction, il faut s'assurer quelle est l'expression correspondante dans la langue d'arrivée.

Comment commencer une rédaction lorsqu'on ne connaît pas l'identité de son interlocuteur ? Dans ces cas, en français, on utilise *À qui de droit*. Si nous faisons une traduction littérale, en espagnol nous aurons une expression telle que *#A quien por derecho*. Pour un locuteur natif cette expression n'a pas vraiment un sens et il aura du mal à reconnaître le pragmatème adéquat. Dans la même SIT un espagnol utilise *A quien corresponda*. Dans la traduction de ce pragmatème on rencontre une difficulté ajoutée qui est la traduction de l'expression AVOIR LE DROIT. Cette locution est très employée en français pour parler sur le fait de pouvoir ou non réaliser une action. En espagnol cette locution n'ayant pas d'équivalent on utilise le verbe POUVOIR. Du même, la traduction littérale de l'espagnol vers le français donne comme résultat une expression pragmatiquement déficiente : *#À qui cela correspond*.

Parmi les prises de congés nous avons des pragmatèmes en français qui n'ont pas son équivalent en espagnol comme : *Bien à vous* ou *Amités*. Lorsque nous recevons une lettre formelle, il est fréquent que la lettre se finisse par un *Veillez agréer Monsieur/Madame mes salutations cordiales*. Dans ces cas, l'espagnol privilégie des pragmatèmes plus courts, tels que *Cordialmente*, *Un cordial saludo*. La phrase qui se rapproche le plus du pragmatème français est : *Reciba un cordial saludo*.

Dans un contexte informel et plutôt familial, il est fréquent de finir son message par *Bisous* ou *Bises*. Quant à leur traduction en espagnol on peut avoir *Besos* ou *Un beso*. Notons que ce dernier pragmatème espagnol est très employé alors que la forme au singulier ne l'est pas en français.

#### 5. Charge culturelle des pragmatèmes

Il existe un lien entre la langue et la culture, il s'agit d'un binôme inséparable : on ne peut pas considérer l'existence d'une langue sans qu'elle véhicule une culture donnée. Tout le monde est intégré dans une communauté linguistique et culturelle à travers la langue. Ainsi, la langue fait partie de la culture. Pour nous intégrer dans une société étrangère, nous devons connaître à la fois la langue et la culture de cette dernière. Mais pour y parvenir, l'étranger doit passer par la pragmatique transculturelle. L'intégration est impossible si un étranger n'a pas réussi ou n'a pas essayé de relier la nouvelle information culturelle à ses connaissances antérieures.

Le même concept peut être exprimé de différentes manières dans différentes cultures, en fonction de différents facteurs extralinguistiques : « If we know how to say, I'm sorry, in another language, we still don't know when and to whom we should say it according to the norms of interaction of the respective community » (Coulmas, 1981, p. 69). Pour produire et interpréter la pragmatique dans la communication ordinaire, nous devons prendre en compte les éléments qui façonnent la situation dans laquelle l'échange a lieu. Un locuteur natif reconnaît intuitivement l'expression qui correspond à un contexte précis et l'employer correctement si l'échange ainsi l'exige. Par contre, pour un locuteur non natif, il n'est pas toujours en mesure de comprendre le sens d'un énoncé et encore moins de savoir l'utiliser correctement dans le contexte adéquat.

Concernant les pragmatèmes employés dans la communication écrite, nous constatons qu'il existe beaucoup de différences entre les deux langues. En français, dans la communication écrite formelle on emploie des phrases comme : *Veillez agréer Madame/Monsieur, l'expression de mes cordiales salutations, Je vous prie d'agréer, Madame/Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées, etc.* Par contre, en espagnol, pour la même SIT on emploie les pragmatèmes suivants : *Le saluda atentamente, Un cordial saludo, Sin otro particular, le saludo atentamente, etc.* Nous remarquons que le niveau de formalité n'est pas tout à fait le même : le français a un registre plus formel que l'espagnol. La correspondance écrite est un contexte où il y a des règles très marquées qu'il faut respecter : chaque

pays a une manière différente de s'exprimer. En français il est fréquent d'utiliser ces pragmatèmes qui constituent des phrases, mais il existe aussi des pragmatèmes plus concis comme *Cordialement*, *Bien à vous*. De nos jours, ceux-ci s'emploient plutôt dans les échanges par courrier électronique. Cependant, dans les lettres de motivation ou lettres commerciales on préfère l'usage des phrases comme les exemples précédents. Ce niveau de formalité est présent dans la langue française en général. La différence avec l'espagnol est que cette langue est plus directe, les formules de politesse sont présentes, mais elles ont un style plus direct.

Proposer un équivalent de traduction pour un pragmatème donné implique affirmer que les contenus conceptuels et certains contenus sémantiques (en particulier, l'acte de parole et la valeur performative, si elle existe) sont à peu près les mêmes.

## 6. Conclusion

Notre objectif a été de montrer que tout en étant des phrasèmes compositionnels, les pragmatèmes ne sont pas toujours faciles à traduire. La traduction est une opération par laquelle un contenu d'une langue est transféré dans une autre langue. Ainsi, il est bien connu que les UPs ne peuvent pas être traduites littéralement, il faut trouver l'équivalent dans la langue cible. Dans le cas des énoncés liés à une situation de communication il y a une autre contrainte : c'est la SIT qui impose le choix du pragmatème. Lors de la traduction, il faut prendre en compte si la SIT qui favorise l'énonciation d'un pragmatème dans une langue donnée existe aussi dans la langue d'arrivée et si dans cette langue cette SIT exige la production d'un pragmatème.

Les pragmatèmes manquent d'autonomie textuelle. Ce sont des expressions figées liées à une situation sociale que les locuteurs d'une culture spécifique ont établie dans la langue en raison de leur utilisation fréquente. D'après Gutiérrez (1996, p. 68), apprendre une langue n'est pas que l'apprentissage des règles grammaticales, mais apprendre à l'employer socialement, dans les relations

interpersonnelles et selon les circonstances<sup>8</sup>. Les UPs constituent un élément incontournable de la culture d'une nation, nous avons considéré intéressant d'étudier les énoncés liés à un contexte de communication pour découvrir des éléments communs et différents dans deux cultures proches. Les pragmatèmes peuvent être difficiles à maîtriser pour un non-natif d'une langue parce que leur production exige la mise en œuvre d'un certain savoir extralinguistique.

Un pragmatème couvre un contenu informatif lié à une situation particulière d'utilisation qui, à son tour, a ses racines dans la culture d'origine. Tous ces pragmatèmes ont des contenus significatifs qui ne reflètent pas directement la signification littérale des mots qui les composent, mais qui dépendent de la situation communicative établie historiquement par une société ou une culture qui détermine son utilisation correcte. Le locuteur natif utilise un pragmatème au moment opportun, car il connaît la coutume, mais un étranger, n'ayant aucune explication préalable, ne peut pas l'utiliser ou le comprendre correctement.

Un locuteur natif tolère bien mieux une erreur grammaticale ou lexicale de la part d'un étranger qu'une erreur pragmatique. Connaître la signification d'un pragmatème ne signifie pas mémoriser la définition de ce dernier, mais acquérir la capacité de l'utiliser dans le contexte approprié. Nous devons être capables de les utiliser de façon non pragmatique, sémantique et pragmatique avec toutes leurs connotations culturelles.

#### Bibliographie

- Anscombe, J. C. (2008). Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire ? *Journal des traducteurs*, 53(2), 253-268.
- Blanco, X., & Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.
- Corpas Pastor, G., & Alvar Ezquerro M. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

---

<sup>8</sup> Aprender una lengua no sólo es aprender las reglas gramaticales, sino aprender a emplearla socialmente, en las relaciones interpersonales, según lo aconsejen las circunstancias (Gutiérrez Ordóñez, 1996, p. 68).

- Coulmas, F. (1980). *Poison to your soul: thanks and apologies contrastively viewed*. Trier: University at Trier, Linguistic Agency.
- Cuesta Estévez, G. (2007). *Las palabras no siempre quieren decir lo que dicen*. Logroño 27-30 de septiembre de 2006: Universidad de La Rioja, Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE), 1, 445-454.
- Fléchon, G., Frassi, P., & Polguère, A. (2012). Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? In P. Ligas, & P. Frass (Eds.), *Lexiques, identités, cultures* (pp. 81-104). Vérone: QuiEdit.
- Fónagy, I. (1982). *Situation et signification*. Pragmatics and Beyond 3, 1. Amsterdam: Benjamins.
- García Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2002). *Presentación de la pragmática*. Madrid: Arco-Libros.
- Marque-Pucheu, C. (2007). Les énoncés liés à une situation: mode de fonctionnement et mode d'accès en langue 2. *Hieronymus, 1*, 25-48. Zagreb: FFPress.
- Mel'čuk, I. (1995). Phrasemes in language and phraseology in linguistics. In M. Everaert et al. (eds.), *Idioms. Structural and Psychological Perspectives* (pp. 167-232). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford Studies in Lexicography and Lexicology. Oxford: Clarendon Press.
- Picard, D. (1998). *Politesse, savoir-vivre et relations sociales*. Paris: Presses universitaires de France.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Magdalena Perz**  
University of Silesia  
ul. Bankowa 12  
40-007 Katowice, Poland  
[magdalena.perz@us.edu.pl](mailto:magdalena.perz@us.edu.pl)  
<http://orcid.org/0000-0003-1446-6920>

### **Les emplois et le potentiel informationnel de l'adjectif *clair(e)***

#### ABSTRACT

This study seeks to approach the problem of correspondences between adjectives in the context of translation. On the basis of the French adjective *clair, e* analyzed as a case of study, the author demonstrates that these items could have a few interpretations in French and in Polish. Such multiple interpretations raised by polysemy can be a problem for the description of these items in lexicographical publications, as well as for translation. Correspondences between adjectives are rarely bi-univocal in two languages and this study gives some insights into the possibilities of using these terms in both languages. Differences between the senses are often highly subtle and contextually determined, so the author makes use of the theory of classes of objects. This kind of complex description allows to find the correct equivalent in another language and to make explicit the relations of equivalence between the two languages.

Keywords: adjectives, object classes, translation, equivalence

#### 1. Introduction

Partant de la constatation qu'utiliser une langue ne se réduit pas à mémoriser les mots et les sens de ces mots, on est amené à admettre

qu'il est nécessaire de comprendre le fonctionnement des unités lexicales dans une langue donnée. Apprendre le fonctionnement d'une unité lexicale, c'est surtout maîtriser ses propriétés sémantiques et combinatoires.

Apprendre le fonctionnement d'une unité lexicale, c'est surtout connaître ses propriétés sémantiques et combinatoires.

Le potentiel sémantique des adjectifs, conçu comme la multitude de relations que l'adjectif en question peut instaurer entre divers substantifs qu'il accompagne, dévoile quelques problèmes liés à l'interprétation des groupes adjectivaux et à leur traduction.

D'une part, ce phénomène est conçu comme le résultat de la créativité humaine qui nous permet de façon toujours plus ou moins approximative de refléter la complexité du monde, mais d'autre part cette flexibilité des lexèmes nous apprend que chaque langue découpe autrement les significations et les différents emplois des unités lexicales ne se correspondent pas d'une langue à l'autre, ce qui pose de véritables problèmes de traduction.

Par conséquent, ce qu'on pourrait appeler la polysémie interlangues symétrique est un phénomène presque inexistant, à l'exception de rares cas de mots hautement techniques ou manifestant des emplois très restreints comme, par exemple, *ascétique*, *alpin*.

Dans cet article nous présenterons les résultats d'un travail d'analyse et de description sémantique portant sur l'adjectif polysémique *clair(e)*. Nous allons nous attarder sur ses emplois concrets et ses équivalents possibles en polonais. La perspective de contraste entre langues que nous proposons permet, d'un côté, d'approcher les liens d'équivalence existants entre les adjectifs de deux langues, et de l'autre côté, de mettre en relief les principales difficultés qui surgissent lors de la traduction. Notre approche, centrée sur la lexicographie bilingue, visant d'un côté à capturer le sens rendu par l'adjectif et de l'autre à proposer une description qui soit un outil d'apprentissage opératoire pour les usagers de deux langues.

## 2. Question d'équivalence

Comme nous l'avons déjà mentionné, il est rare qu'il existe une équivalence parallèle entre deux langues. C'est pourquoi nous avons choisi comme exemple l'adjectif français *clair(e)* dont la mise en équivalence peut poser quelques problèmes.

Les équivalents qui sont fournis par différentes sources bilingues, dans la majorité des cas, présentent des informations décontextualisées. Voilà l'inventaire d'équivalents possibles de l'adjectif *clair(e)* trouvés dans les dictionnaires bilingues (*Larousse, dictionnaire Glosbe, PONS*) :

jasny, a ; zrozumiały, a ; wyraźny, a ; klarowny, a ; rzadki, a ; pogodny, a ; czysty, a ; jaskrawy, a ; bezsporny, a ; wyrazisty.

Quoique les équivalents fournis nous donnent une certaine idée du sémantisme de l'adjectif français, ils sont donnés hors contexte, ils n'apportent aucune information sur les possibilités d'emploi de l'adjectif français. Les équivalents ainsi proposés ne présentent pas le degré de correspondance entre l'unité française et ses traductions retenues en polonais.

Par conséquent, les usagers éprouvent souvent des difficultés au moment de choisir le lexème correct dans la langue d'arrivée. Un adjectif aussi productif que *clair(e)* peut avoir un nombre assez élevé de traductions suivant le type de substantif avec lequel il entre en combinaison.

Dans une description des adjectivaux qui se veut opératoire, il est indispensable de lister les arguments avec lesquels l'adjectif donné apparaît en emplois pour révéler les espaces de recouvrement entre les adjectifs dits équivalents.

Un dictionnaire bilingue visant à développer une compétence lexicale et par conséquent une production appropriée devrait exposer de façon systématique les possibilités d'emploi de l'unité en question, c'est-à-dire fournir les informations de type sémantique et celles de type combinatoire. Ainsi, il aurait permis d'effectuer des requêtes plus fines, conformes aux applications réelles.

Soulignons que plusieurs stratégies ont été proposées pour pallier aux défaillances des descriptions contenues dans les dictionnaires – la Lexicologie explicative et combinatoire (cf. Mel'čuk, 1997; Mel'čuk et al., 1995) qui propose une description du lexique aussi complète que possible par le biais de fonctions lexicales, la description à l'aide des classes d'objets (cf. Gross, 1998; Le Pesant & Mathieu-Colas, 1998) et le modèle génératif de Pustejovsky (1991; 1995) pour régler certains aspects de polysémie. Les descriptions faisant primer la description de type co-textuel, c'est-à-dire présentant des informations sémantiques et combinatoires restent toujours peu répandues.

### 3. Notion de co-texte

Nous tenons pour acquis que pour accéder aux différents sens d'une unité polysémique, il faut préciser les éléments qui participent à la construction de son sens. Tous les travaux sur le sujet de la polysémie font intervenir la notion de contexte linguistique ou la notion de co-texte. Comme le souligne Gross (2010, p. 187), « *Le contexte détermine le sens d'un terme.* » Le processus d'interprétation et celui de désambiguïsation du sens s'appuient essentiellement sur les éléments de co-texte. Par conséquent, les éléments de co-texte jouent un rôle de plus en plus important dans la saisie des généralisations linguistiques.

Pour saisir les acceptions d'un adjectif, il faut analyser les rapports qui s'établissent entre cet adjectif et les noms auxquels il se rapporte. La rection nominale des adjectifs constitue l'un des paramètres fondamentaux dans le processus de l'interprétation – l'adjectif est sélectionné pour exprimer une propriété donnée, mais toujours sous le contrôle du substantif.

Il reste à noter que les analyses effectuées dans cette perspective ne s'avèrent pas suffisantes pour la description de toutes les unités. C'est le cas par exemple des phrasélogismes, des expressions idiomatiques ou des phénomènes collocationnels, qui doivent être traités séparément et traduits comme des suites syntaxiquement contraintes.

#### 4. Espace co-textuel associé à *clair(e)*

Pour rendre compte de toute utilisation réelle de l'adjectif *clair(e)* nous avons dépouillé les données tirées tout d'abord des dictionnaires français (*Le Grand Robert*, *Le Grand Larousse*, *Le Trésor de la langue Française Informatisé*). Nous avons complété ces données par des données obtenues du Frantext et celles trouvées dans les mémoires de traduction, qui nous ont fourni des phrases ci-dessous:

- (1) Comment est-il possible, étant donné les coupes claires que subissent les prestations sociales et les prestations dans le domaine des soins de santé, de garantir la qualité de vie (...)
- (2) Si on parle de l'auteur du traité „des Airs, des Eaux et des Lieux, il s'agit d'un écrivain clair et agréable (...)
- (3) Nous avons une conscience claire de ce que notre présence en Birmanie implique de responsabilité.
- (4) (...) ce qui a rendu très difficile le maintien d'un lien clair entre son programme de travail et son budget.
- (5) Il fournit un cadre en vue d'obtenir un tableau clair et complet de l'ampleur des captures accidentelles d'oiseaux marins dans
- (6) Le manuel emploie des illustrations claires.
- (7) Des informations sont déjà disponibles pour définir un niveau de référence clair et fiable, mais des travaux supplémentaires sont encore nécessaires pour (...)
- (8) Par cette déclaration, le Parlement européen doit envoyer un signal clair au gouvernement de la Biélorussie ...
- (9) Tout en examinant ce qui se produisait lors de ces combats, voyons la leçon claire qui s'en dégage pour les chrétiens d'aujourd'hui.

Comme nous pouvons le remarquer, les données retenues des ressources d'Internet, de Frantext et de logiciel Antidote ont révélé un fonctionnement bien plus complexe de l'adjectif *clair(e)* que celui présenté dans les dictionnaires traditionnels. Les co-occurrences retenues nous ont permis d'enregistrer quelques emplois nouveaux de l'adjectif *clair(e)* qui ne sont pas recensés par les sources traditionnelles.

#### 5. Description de type co-textuel

Le problème qui apparaît est celui du type de méthodologie à adopter qui rende compte de toute utilisation possible de l'adjectif en question.

La description qui discriminerait les emplois différents d'une unité donnée et serait à la fois de type pragmatique, capable de généraliser les données retenues est une tâche délicate et complexe.

Dans nos prochaines analyses, nous nous intéressons au co-texte immédiat, qui correspond à l'ensemble des éléments linguistiques apparaissant dans l'entourage de l'adjectif donné et qui s'avère pertinent, dans la majorité des cas pour la description des adjectivaux.

Puisque chaque emploi de l'adjectif *clair(e)* implique différents types d'arguments, nous allons structurer les arguments retenus en classes plus fines. Se poserait alors le difficile problème de généraliser les données retenues. Nous nous servons de l'outil lexicographique proposé dans les travaux de LLI, connu sous le nom *des classes d'objets* (cf. Gross 1994; 1999) qui constituent une sous-catégorisation plus fine que les traits généraux traditionnellement employés. Les classes d'objets constituent des ensembles sémantiquement homogènes de façon à partager le même assemblage d'opérateurs et d'attributs.

Les ensembles ainsi conçus peuvent s'avérer utiles à décrire n'importe quel élément polysémique de la langue, mais cette solution, comme nous le verrons plus loin, n'est pas opérationnelle et valable pour tous les emplois repérés. Penchons-nous sur l'inventaire des classes retenues pour l'adjectif analysé.

## CO1 : [Couleurs]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a) jasno + couleur</b>
<i>beige clair</i>	<i>jasnobeżowy</i>
<i>blond clair</i>	<i>jasny blond</i>
<i>châtain clair</i>	<i>jasnokasztanowy</i>
<i>couleur claire</i>	<i>jasny kolor</i>
<i>gris clair</i>	<i>jasnoszary</i>
<i>marron clair</i>	<i>jasnobrązowy</i>
<i>rose clair</i>	<i>jasnoróżowy</i>
<i>rouge clair</i>	<i>jasnoczerwony</i>
<i>vert clair</i>	<i>jasnozielony</i>

## CO2 : [Sons]

<b>clair(e)</b>	<b>wyraźn-(y/a)</b>
<i>claire sonnerie</i>	<i>wyraźny dzwonek</i>
<i>cri clair</i>	<i>wyraźny krzyk</i>
<i>rire clair</i>	<i>wyraźny śmiech</i>
<i>signal clair</i>	<i>wyraźny sygnał</i>
<i>son clair</i>	<i>wyraźny dźwięk</i>
<i>timbre clair</i>	<i>wyraźny tembr</i>
<i>tintement clair</i>	<i>wyraźne brzęczenie</i>
<i>voix claire</i>	<i>wyraźny głos</i>

CO3 : [Liquides]

<b>clair(e)</b>	<b>przejrzyst-(y/a) ; klarown(y/a)</b>
<i>eau claire</i> <i>liquide clair</i> <i>urine claire</i>	<i>przejrzysta / klarowna woda</i> <i>przejrzysta / klarowna ciecz</i> <i>przejrzysty / klarowny mocz</i>

CO4 : [Liquides buvables]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a); klarown(y/a) /*rzadk(i/a)</b>
<i>bière claire</i> <i>bouillon clair</i> <i>jus clair</i> <i>miel clair</i> <i>petit-lait clair</i> <i>potage clair</i> <i>sirop clair</i> <i>soupe claire</i> <i>nectar clair</i> <i>vin clair</i>	<i>jasne / klarowne piwo</i> <i>klarowny / rzadki bulion</i> <i>klarowny sok</i> <i>jasny / klarowny miód</i> <i>klarowna serwatka</i> <i>klarowny / rzadki wywar</i> <i>klarowny / rzadki syrop</i> <i>klarowna / rzadka zupa</i> <i>klarowny nektar</i> <i>klarowne / jasne wino</i>

CO5 : [Intérieurs]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a)</b>
<i>chambre claire</i> <i>église claire</i> <i>galerie claire</i> <i>pièce claire</i> <i>salle claire</i> <i>salon clair</i>	<i>jasny pokój</i> <i>jasny kościół</i> <i>jasna galeria</i> <i>jasne pomieszczenie</i> <i>jasna sala</i> <i>jasny salon</i>

## CO6 : [Écoulement d'eau]

<b>clair(e)</b>	<b>czyst-(y/a); przejrzyst-(y/a)</b>
<i>clair ruisseau</i> <i>claire fontaine</i> <i>golfs clairs</i> <i>mer claire</i> <i>rivière claire</i> <i>source claire</i>	<i>czysty / przejrzysty strumień</i> <i>czysta / przejrzysta fontanna</i> <i>czyste / przejrzyste zatoki</i> <i>czyste / przejrzyste morze</i> <i>czysta / przejrzysta rzeka</i> <i>czyste / przejrzyste źródło</i>

## CO7 : [Instructions]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a)</b>
<i>cadre juridique clair</i> <i>claire doctrine</i> <i>consigne claire</i> <i>critères clairs</i> <i>définition claire</i> <i>directive claire</i> <i>distinction claire</i> <i>étymologie claire</i> <i>indication claire</i> <i>indice clair</i> <i>instruction claire</i> <i>juridique claire</i> <i>loi claire</i> <i>méthodologie claire</i> <i>principe clair</i> <i>programme clair</i> <i>règle claire</i> <i>termes clairs</i>	<i>jasne ramy prawne</i> <i>jasna doktryna</i> <i>jasne polecenie</i> <i>jasne kryteria</i> <i>jasna definicja</i> <i>jasna dyrektywa</i> <i>jasna wskazówka</i> <i>jasna etymologia</i> <i>jasna wskazówka</i> <i>jasna oznaka</i> <i>jasne polecenie</i> <i>jasne ramy prawne</i> <i>jasne prawo</i> <i>jasna metodologia</i> <i>jasna zasada</i> <i>jasny program</i> <i>jasna reguła</i> <i>jasne terminy</i>

CO8 : [Signes]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a)</b>
<i>avertissement clair</i>	<i>jasne ostrzeżenie</i>
<i>information claire</i>	<i>jasna informacja</i>
<i>leçon claire</i>	<i>jasna lekcja</i>
<i>message clair</i>	<i>jasna wiadomość</i>
<i>signe clair</i>	<i>jasny znak</i>
<i>signal clair</i>	<i>jasny sygnał</i>

CO9 : [Écrits]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a) ; zrozumiał-(y/a)</b>
<i>article clair</i>	<i>jasny/zrozumiały artykuł</i>
<i>commentaire clair</i>	<i>jasny/zrozumiały komentarz</i>
<i>définition claire</i>	<i>jasna/zrozumiała definicja</i>
<i>texte clair</i>	<i>jasny/zrozumiały tekst</i>
<i>information claire</i>	<i>jasna/zrozumiała informacja</i>
<i>présentation claire</i>	<i>jasna/zrozumiała prezentacja</i>
<i>phrase claire</i>	<i>jasne/zrozumiałe zdanie</i>
<i>description claire</i>	<i>jasny/zrozumiały opis</i>
<i>paragraphe clair</i>	<i>jasny/zrozumiały akapit</i>
<i>narration claire</i>	<i>jasna/zrozumiała narracja</i>
<i>prose claire</i>	<i>jasna/zrozumiała proza</i>

## CO10 : [Propos]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a); zrozumiał-(y/a)</b>
<i>allusion claire</i>	<i>jasna /zrozumiała aluzja</i>
<i>aveu clair</i>	<i>jasne/zrozumiałe wyznanie</i>
<i>énoncé clair</i>	<i>jasna/zrozumiała wypowiedź</i>
<i>explication claire</i>	<i>jasne/zrozumiałe tłumaczenie</i>
<i>exposé clair</i>	<i>jasne/zrozumiałe wystąpienie</i>
<i>expression claire</i>	<i>jasne/zrozumiałe wyrażenie</i>
<i>discours clair</i>	<i>jasne/zrozumiałe przemówienie</i>
<i>langage clair</i>	<i>jasny/zrozumiały język</i>
<i>message clair</i>	<i>jasna/zrozumiała wiadomość</i>
<i>parole claire</i>	<i>jasne/zrozumiałe słowa</i>
<i>propos clair</i>	<i>jasna/zrozumiała rozmowa</i>
<i>refus clair</i>	<i>jasna/zrozumiała odmowa</i>
<i>réponse claire</i>	<i>jasna/zrozumiała odpowiedź</i>

## CO11 : [Teints]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a)</b>
<i>peau claire</i>	<i>jasna skóra</i>
<i>pelage clair</i>	<i>jasne umaszczenie</i>
<i>pigmentation claire</i>	<i>jasna pigmentacja</i>
<i>teint clair</i>	<i>jasna karnacja</i>

CO12 : [Vêtements]

clair(e)	jasn-(y/a)
<i>étouffe claire</i> <i>gants clairs</i> <i>robe claire</i> <i>vêtements clairs</i>	<i>jasna tkanina</i> <i>jasne rękawiczki</i> <i>jasna sukienka</i> <i>jasne ubrania</i>

CO13 : [Métaux, Objets métalliques]

clair(e)	jasn-(y/a)
<i>argent clair</i> <i>métal clair</i> <i>armes claires</i>	<i>jasne srebro</i> <i>jasny metal</i> <i>jasna broń</i>

CO14 : [Résultats]

clair(e)	jasn-(y/a)
<i>conséquence claire</i> <i>résultat clair</i> <i>solution claire</i>	<i>jasna konsekwencja</i> <i>jasny rezultat</i> <i>jasne rozwiązanie</i>

CO15 : [Manières]

clair(e)	jasn-(y/a)
<i>façon claire</i> <i>manière claire</i> <i>style clair</i>	<i>jasny sposób</i> <i>jasny sposób</i> <i>jasny styl</i>

<i>méthode claire</i>	<i>jasna metoda</i>
-----------------------	---------------------

## CO16 : [Personne- créateur]

<b>clair(e)</b>	<b>zrozumiał-(y/a)</b>
<i>auteur clair</i> <i>écrivain clair</i> <i>poète clair</i> <i>professeur clair</i>	<i>zrozumiały autor</i> <i>zrozumiały pisarz</i> <i>zrozumiały poeta</i> <i>zrozumiały profesor</i>

## CO17 : [Concepts]

<b>clair(e)</b>	<b>jasn-(y/a)</b>
<i>but clair</i> <i>concept clair</i> <i>(avoir) idée claire</i> <i>intention claire</i> <i>objectif clair</i> <i>perspective claire</i> <i>politique claire</i> <i>solution claire</i> <i>tableau clair (le présent rapport</i> <i>fournit néanmoins <u>un tableau</u></i> <i>clair de la situation actuelle)</i> <i>vision claire</i> <i>vue claire</i>	<i>jasny cel</i> <i>jasna koncepcja</i> <i>(mieć) jasny obraz</i> <i>jasna intencja</i> <i>jasny cel</i> <i>jasna perspektywa</i> <i>jasna polityka</i> <i>jasne rozwiązanie</i> <i>jasny obraz</i>  <i>jasna wizja</i> <i>jasny obraz</i>

CO18 : [Tissus]

clair(e)	przejrzyst-(y/a)
<i>gaze claire</i> <i>mousseline claire</i> <i>tissu clair</i> <i>toile claire</i>	<i>przejrzysta gaza</i> <i>przejrzysty muślin</i> <i>przejrzysta / jasna</i> <i>tkanina</i> <i>przejrzyste / jasne płótno</i>

CO19 : [Périodes]

clair(e)	jasn-(y/a)
<i>jour clair</i> <i>nuit claire</i>	<i>jasny dzień</i> <i>jasna noc</i>

CO20 : [Planètes] :

clair(e)	jasn-(y/a)
<i>lune claire</i> <i>soleil clair</i> <i>planète claire</i>	<i>jasny księżyc</i> <i>jasne słońce</i> <i>jasne planeta</i>

[Objets]

<i>avenir clair</i>	<i>jasna / pewna przyszłość</i>
<i>blés clairs</i>	<i>zboże rzadko siane</i>
<i>bois clair</i>	<i>rzadki las</i> <i>jasne drewno</i>

<i>ciel clair</i>	<i>czyste / bezchmurne niebo</i>
<i>chevelure claire</i>	<i>rzadkie włosy</i>
<i>conscience claire</i>	<i>świadomość -</i>
<i>coupes claires</i>	<i>ostre / wyraźne cięcia</i>
<i>esprit clair</i>	<i>jasny umysł</i>
<i>feu clair</i> <i>flamme claire</i>	<i>jasny ogień</i> <i>jasny płomień</i>
<i>forêt claire</i>	<i>rzadki las</i>
<i>frontière claire</i> <i>démarcation claire</i>	<i>jasna granica</i> <i>jasna granica</i>
<i>lien clair</i>	<i>jasny / wyraźny związek</i>
<i>niveau clair</i>	<i>jasny poziom</i>
<i>regard clair</i>	<i>jasne spojrzenie</i>
<i>rayons clairs</i>	<i>jasne promienie</i>
<i>temps clair</i>	<i>dobra pogoda, pogodny</i> <i>dzień</i>
<i>yeux clairs</i>	<i>jasne oczy</i>
<i>verre clair</i>	<i>przezroczyste szkło</i>
<i>vitres claires</i>	<i>czyste szyby</i>

#### 6. Problèmes d'équivalence

Certaines conclusions peuvent être retenues de notre analyse de l'adjectif *clair(e)*. Nous sommes amenée à affirmer que l'adjectif *clair(e)* présente un vaste éventail d'emplois, il est hautement polysémique. Il entre en combinaison avec des entités concrètes, comme : [Vêtements], [Liquides buvables], [Métaux], [Tissus] avec des entités abstraites de type : [Sons], [Couleurs], [Teints], [Résultats], [Concepts], [Propos]. Cet adjectif s'applique comme

caractérisant les classes de **[Personnes-créateur]**, **[Intérieurs]**, **[Écrits]**.

Les classes d'objets retenues auxquelles sont associés les substantifs avec lesquels *clair(e)* restaure une relation jouent le rôle d'un « filtre » permettant l'interprétation et la désambiguïsation des syntagmes adjectivaux, ce qui facilite et guide le choix de l'équivalent correct. Le formalisme des classes d'objets présentant les éléments de l'entourage d'une unité linguistique permet d'affiner la description mais il n'est en mesure d'offrir une systématisation qui soit exhaustive.

Nous tenons à souligner que *clair(e)*, comme beaucoup d'autres adjectifs qualificatifs manifestent les emplois si variés qu'il est impossible de structurer tous les substantifs en classes plus générales qui soient sémantiquement homogènes.

En effet, ni la sous-spécification en termes des classes d'objets ni l'analyse de l'entourage immédiat ne constituent les indices univoques et suffisants pour assurer la traduction correcte de la valeur de cet adjectif dans tous les emplois enregistrés. Premièrement, puisque l'adjectif en question ne se trouve pas toujours dans un syntagme nominal. Voyons certaines séquences où il apparaît en position d'attribut :

*Cette soupe est un peu trop claire à mon goût. – (pl) : Ta zupa jest zbyt rzadka / cienka ?jak dla mnie.*

*Cette affaire n'est pas claire. – (pl) : Ta sprawa jest niejasna.*

*Ce professeur n'est pas clair dans ses définitions. – (pl) : Profesor jest niejasny w swoich definicjach.*

*Ce vin n'est pas encore clair. – (pl) : To wino nie jest jeszcze klarowne.*

Nous voyons que l'interaction avec le contexte engendre une autre valeur sémantique de l'adjectif et demande comme équivalent des structures différentes dans la langue cible, problème d'autant plus important qu'il a des retombées considérables dans le processus de la mise en équivalence et également dans l'opération de traduction.

Deuxièmement, chaque emploi adjectival dépend pour son interprétation de celle des autres éléments du co-texte qu'il peut convoquer, il s'ouvre donc à plusieurs possibilités interprétatives. Par

conséquent, on peut observer que la valeur sémantique de *clair,e* endossée contextuellement ne se confond pas toujours avec sa signification fixe.

Dans les suites telles que : *blés clairs*, *bois clair*, *forêt claire* = bois, forêt dont les arbres sont assez éloignés les uns des autres, *blés clairs* = blés clairsemés, *toile claire* = toile peu serrée ou *chevelure claire* = chevelure peu épaisse, nous observons que le sens original de cet adjectif disparaît presque totalement.

Bien que l'analyse des couples du type *Adj+N* et *N +Adj* permette de fournir la liste des combinaisons les plus pertinentes de l'adjectif, certaines suites retenues ne trouvent pas d'interprétation facile. Nous pouvons observer que la même combinaison peut recevoir deux interprétations différentes. C'est le cas des juxtapositions telles que : *soupe claire*, *bouillon clair*, *vin clair*. L'adjectif *clair, e* sert à exprimer prototypiquement une propriété positive :

*bouillon clair* = bouillon léger,  
*vin clair* = vin qui a terminé sa fermentation.

Dans d'autres emplois avec les mêmes noms recteurs, l'adjectif *clair(e)* peut exprimer une qualité péjorative par opposition à l'adjectif *épais*. La présence d'autres éléments du co-texte provoque que l'adjectif évoque des liquides qui ont peu de consistance. Souvent une telle interprétation de *clair* est accompagnée de l'intensificateur *trop* :

*Cette purée est trop claire à mon goût.*  
*Ce sirop est trop clair.*  
*Cette bouillie est un peu trop claire.*

Ces déploiements de sens, qui font que certaines entrées ne trouvent pas de traduction aisée dans la langue d'arrivée ne sont pas les seuls qui affectent la traduction. Une autre difficulté est liée à la nécessité de changer de structure du syntagme cible par rapport au syntagme source ou bien proposer un autre équivalent traductif.

*un auteur clair* – *autor piszący jasnym stylem* ; *zrozumiały autor*  
*un écrivain clair* – (pl) : *pisarz piszący jasnym stylem* ; *zrozumiały pisarz*  
*un professeur clair* – (pl) : *profesor mówiący jasno* ; *zrozumiały profesor*

Le phénomène illustré par les syntagmes plus haut est nommé par Cadiot & Habert (1997) la polysémie par déplacement ou transfert. On tient à préciser qu'il s'agit d'une référence indirecte métonymique puisque la relation dénotée par les syntagmes nominaux est une relation métonymique. On parle de *l'auteur clair*, de *l'écrivain clair* parce que leur style d'écrire est clair, facilement compréhensible. Le polonais accepte difficilement une telle juxtaposition : *\*jasny autor*, *\*jasny pisarz*, *\*jasny profesor*. Nous tenons à souligner que dans la plupart des cas, l'adjectif *clair(e)* avec la classe de **[Personnes]** apparaît avec la négation :

*Cet auteur n'est pas suffisamment clair.*  
*Ce professeur n'est pas clair dans ses définitions.*  
*Ce poète n'est pas clair.*

Nous ne cherchons pas ici à détailler les divers types de la polysémie. Les différentes manières de concevoir et de traiter la polysémie ont été étudiées et décrites par un bon nombre de linguistes.<sup>1</sup> Nous n'ignorons pas, en effet, que les problèmes posés par la notion de polysémie vont bien au-delà de ceux que nous avons abordé dans cette partie.

#### 7. Expressions lexicalement contraintes

Le repérage des suites qui apparaissent souvent ensemble, des suites dans lesquelles on observe le manque de transfert d'une langue à l'autre, apparaît essentiel pour la bonne traduction. L'adjectif *clair(e)*, dont la traduction de base en polonais est *jasny* ou *zrozumiały*, admet des combinaisons libres : *jasna/zrozumiała aluzja* ; *jasna/zrozumiała wypowiedź* ; *jasne/zrozumiałe tłumaczenie* ; *jasne/zrozumiałe wystąpienie* ; *jasne/zrozumiałe przemówienie*. Mais on trouve aussi des combinaisons lexicalement contraintes telles que : *temps clair*, *conscience claire* qui demandent une traduction différente.

La reconnaissance de telles associations, qui relèvent d'une compétence difficile à acquérir, est un élément indispensable dans la maîtrise d'une langue étrangère. La nécessité d'une description

---

<sup>1</sup> Nous renvoyant les lecteurs aux nombreux travaux et articles traitant cette notion (Kleiber, 1999; Victorri, 1996) .

systématique de ce phénomène est dictée par le manque de correspondance dans le transfert d'une langue à l'autre et l'absence de liberté concernant le choix des éléments formant des expressions à mots multiples. La description contrastive effectuée nous a permis de découvrir les divers types d'appariements entre l'adjectif *clair(e)* et les unités linguistiques telles que :

- *par temps clair* – (pl) : *w pogodny dzień, w słoneczny dzień*
- *avoir / prendre un regard clair sur qch* – (pl) : *trzeźwo na coś spojrzeć*
- *avoir des intensions très claires* – (pl) : *mieć czyste intencje*
- *avoir une conscience claire de qch* – (pl) : *mieć świadomość czegoś*
- *formuler qch en termes clairs* – (pl) : *prezentować coś w jasny sposób*
- *avoir une idée claire de qch* – (pl) : *mieć jasny obraz czegoś; mieć jasne rozeznanie w czymś*
- *avoir des idées claires* – (pl) : *myśleć logicznie, myśleć trzeźwo*
- *garder l'esprit Clair* – (pl) : *zachować jasność umysłu*
- *la leçon est claire* – (pl) : *przesłanie jest jasne / płynie stąd oczywisty wniosek*
- *la lune est claire* – (pl) : *księżyc jasno świeci*

Il faut traiter ces appariements comme des suites préfabriquées, mais qui doivent figurer dans les descriptions. On comprend pourquoi dans la lexicologie contrastive qui veut rendre compte de toute utilisation réelle de l'adjectif en question, doit répertorier non seulement des données prototypiques, mais recenser aussi des emplois non conventionnels et les cas de la non-équivalence. Nous partageons ici les idées de Szende qui précise que « le mot ne peut pas constituer l'unité de base universelle dans l'établissement des équivalents » (1996, p. 123).

Comme le laissent entrevoir les analyses effectuées, un des aspects qui semble bien caractériser les adjectifs qualificatifs est ce flou entre ces divers emplois qui est difficilement saisissable. Certains emplois des adjectivaux ne peuvent pas être précisément définis et recevoir un seul équivalent, car ils sont le résultat d'un processus génératif qui est déclenché par la combinaison *Adjectif+Nom* que Cruse appelle „sense spectra” (Cruse, 2000). On est confronté à une situation où il y n'a pas en fait de limites, l'analyse de la combinatoire des adjectifs peut amener des combinaisons de plus en plus nombreuses et de plus en

plus particulières. Par conséquent, il s'avère quasiment impossible d'établir une liste close d'équivalents assignés à l'adjectif en question parce que la polysémie adjectivale perçue plutôt comme une procédure dynamique suppose un déploiement de sens. Les possibilités combinatoires entre les adjectifs et les substantifs ne sont pas prédéfinies.

#### 9. En guise de conclusion

Le potentiel sémantique des adjectifs réside dans leurs possibilités d'être choisis. Leur signification est contrôlée par les lexèmes avec lesquels ils peuvent apparaître en emploi. Comme le souligne Larsson (1994) « l'extension d'un adjectif correspond à son potentiel informationnel ». Ce potentiel, déclenché par la combinatoire contextuelle, perçu d'un côté comme un phénomène créatif de la langue, apparaît comme problématique et récalcitrant à une systématisation. Par conséquent, si l'on veut décrire la langue à partir de critères syntaxico-sémantiques exhaustifs, le lexique adjectival s'avère un champ difficilement classifiable.

Nous ne voulons pas dire par là qu'il faut abandonner le difficile travail des lexicographes qui consiste, entre autres, à proposer de nouvelles voies de description pour exprimer ce déploiement de sens différents.

La description à l'aide des classes d'objets permet d'affiner la description des unités dans les dictionnaires afin de répondre aux besoins des utilisateurs. La prise de conscience de possibilités lexicales et combinatoires des unités polysémiques nous amène à être plus vigilant au moment de traduire. Étant conscient de ce déploiement de sens et des contraintes d'usage, les usagers de deux langues pourront développer une plus grande vigilance à ce type des données.

#### Bibliographie

Banyś, W. (2005). Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde. *Neophilologica*, 17, 57-76. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

- Cadiot, P., & Habert, B. (1997). Aux sources de la polysémie nominale. *Langue Française*, 113, 3-11.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse D. A. (2000). *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Goes, J. (1999). *L'adjectif. Entre nom et verbe*. Paris : Duculot.
- Goes, J. (1993). A la recherche d'une définition de l'adjectif. *L'information grammaticale*, 58, 11-14.
- Gove, P. B. (1968). On defining adjectives. Part I. *American Speech*, 43, 5-32.
- Gross, G. (1994). Classes d'objets et synonymie. *Annales Littéraires de l'Université de Besançon. Série Linguistiques et Sémiotique*, 23, 93-102.
- Gross, G. (1998). Pour une véritable fonction *synonymie* dans un traitement de textes. *Langages*, 131, 103-114.
- Gross, G. (1999). Élaboration d'un dictionnaire électronique. *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, 94, 113-138.
- Gross, G. (2010). Sur la notion de contexte. *Meta: le journal de traducteurs. Presses Universitaires de Montreal*, 187-198.
- Hausmann, F. J. (1990). La définition est-elle utile? Regard sur les dictionnaires allemands, anglais et français. In J. Chaurand, & F. Masiere (Eds.), *La définition*. [Actes du colloque organisé par CELEX de l'Université Paris-Nord] (pp. 225-233). Paris : Larousse.
- Kleiber, G. (1999). Problèmes de sémantique. La polysémie en question. *Cahiers de praxématique*, 12, 256-259.
- Landau, S. (1984). *Dictionaries. The art and craft of lexicography*. New York : Scribner.
- Larsson, B. (1994). *La place et le sens des adjectifs épithètes de valorisation positive*. Lund : Lund University Press.
- Le Pesant, D., & Mathieu-Colas M. (1998). Introduction aux classes d'objets. *Langages*, 32, 131, 6-33.
- Mantchev, K. (2004). *La linguistique*. Paris : Harmattan.
- Mel'čuk, I., Clas, A., & Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- Mel'čuk, I. (1997). *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*. Paris : Collège de France.
- Polguère, A., & Mel'čuk, I. (2006). Dérivations sémantiques et collocations dans le DiCo / LAF. *Langue Française*, 150, 66-83.
- Perz, M., (2017). Le rôle du co-texte dans l'antonymie adjectivale. *Neophilologica*, 29, 240-252.

- Pustejovsky, J. (1991). The generative lexicon. *Computational Linguistics*, 17(4), 409-441.
- Pustejovsky, J. (1995). *The generative lexicon*. Cambridge, MA : The MIT Press.
- Szende, T. (1996). Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues. In H. Béjoint, & P. Thoiron (Eds.), *Les dictionnaires bilingues* (pp. 113-128). Louvain-la-Neuve, Belgium: Editions Duculot.
- Victorri, B. (1996). *La polysémie. Construction dynamique du sens*. Paris: Hermès.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Christine Martinez**

University of Warsaw

ul. Dobra 55

00-312 Warsaw, Poland

[christine.martinez@uw.edu.pl](mailto:christine.martinez@uw.edu.pl)

<https://orcid.org/0000-0001-5847-3933>

## **La procédure de compositionnalité des collocations du discours écologique**

### ABSTRACT

This article is part of a linguistic study whose objective is to demonstrate the compositionality or non-compositionality of some collocations in the ecological domain (environment) whose structure seems fixed, i.e. *noun + adjective*. We shall see that the compositionality of the analysed expressions has many sources and goals, as well as the consequences that the speaker / interlocutor do not understand instantly. The subjects of our analysis are: the association process, the type of association, the established models, and will be developed, interpreted and, hopefully, resolved by illustrating this process through various contexts.

Keywords: collocation, compositionality, ecology, semantic-discursive, socio-discursive

### 1. Introduction

L'article s'inscrit dans le cadre des recherches dont l'objectif est de décrire la combinatoire des collocations du domaine du discours écologique (de l'environnement). Notre analyse, basée sur les collocations composées de *nom + adjectif*, est axée sur les questions suivantes :

- la description du type d'association du nom et de l'adjectif
- le degré de figement de ces combinaisons
- le caractère compositionnel ou non-compositionnel des collocations étudiées
- l'apport de l'adjectif pour l'interprétation d'une combinaison donnée
- une diversité des emplois textuels des adjectifs et leur fréquence d'apparition
- le sens terminologique et le sens dénotatif de ce type de collocations
- le fonctionnement des collocations concernées dans le discours écologique compte tenu de la prépondérance du sujet (l'écologie).

Un constat endémique, émergeant de nos recherches, nous permet de mettre en exergue que certains adjectifs sont privilégiés selon les discours formel, informel, journalistique ou dit de propagande employés (slogan promouvant l'idéologie écologique ou slogan publicitaire). Dans cet article, nous décortiquerons des suites d'énoncés qui, au premier abord, semblent simples et ancrés, et essayerons de décrypter les fonctions sémantiques de ces combinaisons de mots, ce qui nous permettra de découvrir :

- Quelle est la procédure d'association du nom et de l'adjectif ?
- Les modèles fondés sur les types grammaticaux existant sont-ils inéluctables ?

Pour ce faire, une analyse de la compositionnalité de certaines collocations est incluse afin d'aboutir à une meilleure interprétation de ce discours qui est des plus actuels.

## 2. De Bally à Grossmann en passant par Mejri

Désignée série phraséologique ou groupement usuel selon Charles Bally dès 1909, combinaison libre de mots selon Verlinde, Binon, & Selva (2006, p. 87); Mejri (2008, p. 191), phraséologie pour L'Homme (1998, p. 513), que la linguiste définit comme une combinaison lexicale avec cooccurrence, ou encore phrasème comme l'a nommée Igor Mel'čuk (1997, p. 23), la collocation qui est « un

élément fort problématique pour toute description dictionnaire et, par ricochet, pour la linguistique théorique [dont] le caractère capricieux et imprévisible de la cooccurrence lexicale est notoire ». Le problème définitoire est réel ; d'ailleurs, Tutin & Grossmann (2002, p. 1) confirment également la problématique : « À la frontière entre le préconstruit et le libre, les collocations constituent une problématique réelle en linguistique ». Étant donné le nombre d'études importantes et diverses, la difficulté à définir une collocation est factuelle ; nous avons décidé de nous baser sur les recherches de Sablayrolles (2000; 2011), Mejri (2011), mais avant tout sur celles Tutin & Grossmann (2002) et Tutin (2005). Ainsi pour Tutin et Grossmann, on a à faire à une collocation lorsque « certains mots [...] tendent à apparaître ensemble », néanmoins, ce n'est pas la seule condition nécessaire, il faut qu' « une cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique — soit largement privilégiée » (Tutin & Grossmann, 2002, p. 8) pour qu'une expression lexicalisée soit une collocation. Pour compléter, notons qu'une collocation est constituée d'une *base*, qui est choisie « librement » par le locuteur en fonction de son sens, et d'un *collocatif*, choisi pour **exprimer un sens donné** en fonction de la base (Mel'čuk, 1997, p. 2).

## 2. Nos axes de réflexion

Nous proposons d'aborder les collocations selon leur fonctionnement en discours, les mécanismes d'évolution sémantique et leur compositionnalité ou non-compositionnalité. Nous avons remarqué<sup>1</sup> dans nos recherches antérieures que dans le discours ambiant de presse, la tendance à structure *nom + expansion* à droite de type adjectival est prédominante, cependant, d'autres structures émergent et ce sont celles que nous analyserons.

Notre corpus est tiré, entre autres, de journaux en ligne tel que Le Figaro ou Le Monde<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir Martinez (2016); ainsi que Martinez (2017).

<sup>2</sup> Corpus de collocations tirés de la presse en ligne entre 2016-2018, dépouillés de façon irrégulière.

### 3. Approche sémantique des collocations

Dans cette partie, une approche analytique des collocations est réalisée.

#### a) *Espace vert vs espaces verts*

Nous avons, ici, un exemple d'expression classique ancré dans la mémoire du locuteur francophone. Pour chaque Français, un espace vert (exemple 1) est un parc, un jardin avec des fleurs, de la pelouse, un espace boisé (comme le définit le site gouvernemental : [LégiFrance.gouv.fr](http://LégiFrance.gouv.fr))<sup>3</sup>, *i.e.* un espace vert, donc, qui a pour but d'enjoliver une ville, et en général, est soigné par cette même ville.

(1) Buttes Chaumont

En matière d'espaces verts et de panoramas, on trouve difficilement mieux que cet immense parc napoléonien, perché sur les hauteurs du nord parisien, [www.timeout.fr/](http://www.timeout.fr/), le 3.11.2014.

Le trait sémantique dit 'écologique', qui est transparent et identifié par les usagers, est venu se greffer à l'adjectif/collocatif *vert*.

Actuellement, un *espace vert* est un *jardin durable* (exemple 2). Le sème dit écologique *via* l'ajout du collocatif *durable* apporte un nouveau sens à l'espace vert « dictionnaire ». D'un point de vue sémantique, la référence du terme source se voit enrichi d'une nouvelle valeur, d'un sème supplémentaire ; cette superposition de sens s'est faite ici aisément vu que l'espace vert dit classique a tous les atouts pour être écologique. La collocation enrichie de l'adjectif/collocatif *vert/écologique*, tout en gardant son sens originel, permet d'opérer une segmentation avec une dimension identificatrice. Néanmoins, le collocatif conduit à une restriction/délimitation de sens, étant donné la caractérisation de la base par le collocatif ; par conséquent, une connivence entre interlocuteur est nécessaire.

(2) Pomponnettes, fraisier, ficus, houx... : ce vendredi, à l'heure du déjeuner, l'espace vert entre le théâtre et le musée des Beaux-Arts de Dunkerque, qui

---

<sup>3</sup> Et Le Grand Robert : « espace planté (arbres, gazons) ménagé entre les espaces construits, dans l'urbanisme moderne ».

vient d'être décapé pour laisser la place au marché, a subitement retrouvé un peu de chlorophylle. Pas pour un quelconque troc aux plantes : à l'appel d'EELV (Europe Écologie Les Verts), quelques militants, sympathisants et amis de la nature y ont recréé « un jardin durable et néanmoins éphémère », [www.lavoixdunord.fr](http://www.lavoixdunord.fr), le 31.10.2014.

Ainsi nous pensons que, dans l'exemple (2), il y a eu adaptation pour un besoin municipal/gouvernemental.

b) *Pastille verte vs pastille verte*

Le même schéma se réitère avec l'expression suivante : *La pastille verte*. Une pastille<sup>4</sup> est un comprimé qui sert à calmer les maux de gorge qui peut être de couleur verte suivant les substances qu'elle contient, comme la pastille verte *Valda*. Si nous ajoutons un contexte, qui se présente comme suit : *Le retour de la pastille verte ?*<sup>5</sup>, les indices engendrent une transparence, nous comprenons que la pastille avait disparu et qu'elle va, probablement, revenir sur le marché (pharmaceutique ?), mais si le contexte se précise et que la phrase se présente comme celle-ci : *Une pastille verte pour les véhicules propres*<sup>6</sup>, nous pouvons déduire que la pastille n'est pas un médicament, mais qu'elle se situe dans le domaine de l'automobile. En effet, *propre* dévoile un indice supplémentaire qui en association avec *verte* « met la puce à l'oreille » du lecteur, et, il se peut qu'il en déduise le sens caché, *i.e. l'écologie*. Il est vrai que les voitures écologiques obtiennent un signe, une marque<sup>7</sup> pour les différencier des autres. L'ajout du paragraphe explicatif, rédigé par le journaliste du quotidien *le Figaro*, précise que la nouvelle valeur, l'élargissement du sens, se situe dans l'adjectif de la couleur de l'écologie - le *vert*, qui

<sup>4</sup> Est un « petit bonbon à sucer en forme de disque. Pastilles de menthe », selon le CNRTL, en ligne, consulté le 3.01.2019.

<sup>5</sup> <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2013/02/06/97001-20130206FILWWW00257-le-retour-de-la-pastille-verte.php>, consulté le 30.10.2015.

<sup>6</sup> <http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2015/02/04/97002-20150204FILWWW00020-une-pastille-verte-pour-les-vehicules-propres.php>, consulté le 30.10.2015.

<sup>7</sup> En France, depuis janvier 2017, les véhicules reçoivent une vignette signalétique : la vignette pollution ou pastille CRIT'AIR (voir : <https://vignette-critair.com/critair-accueil>, consulté le 1.08.2018).

fait référence à la propreté d'un véhicule. Tout comme la *pastille*, la marque écologique est petite et a une forme ronde comme une *pastille*.

- (3) La ministre de l'Ecologie, Ségolène Royal, annonce ce matin dans Le Parisien/Aujourd'hui en France la mise en place "avant l'été" d'un "certificat vert" ou "qualité de l'air" à apposer sur les véhicules propres. "Nous allons mettre en place avant l'été un certificat qualité de l'air que les véhicules propres pourront apposer derrière leur pare-brise", explique la ministre, [www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/), le 04.02.2015.

L'environnement de la collocation, pour rester dans le champ lexical écologique, joue un rôle important pour la compréhension. Pour *pastille verte*, son sens originel est effacé dans ce contexte-ci.

c) *Une éco-pastille qui fait tousser*

Si nous décortiquons l'exemple suivant (4), on constate que le sème « médical » de la *pastille verte Valda* qui stoppe la toux est remis en question.

- (4) Une éco-pastille qui fait tousser  
Jean-Pierre Raffarin avait jeté l'éponge en 2004, Dominique de Villepin avait abandonné en 2006, mais François Fillon et Nicolas Sarkozy ressuscitent la vignette automobile, le Grenelle de l'environnement ayant préparé les mentalités à de nouvelles taxes « écologiques ». Pour faire avaler la pilule de cette nouvelle vignette supprimée par un gouvernement de gauche en 2001, le principe « pollueur-payeur » est mis en avant, assorti de la création d'un système de subventions ([www.ifrap.org/](http://www.ifrap.org/), le 10.12.2007).

Une pastille pharmaceutique sert à adoucir la toux, ici, au contraire elle fait tousser. L'ironie du titre, l'expression *faire avaler la pilule* et l'emploi des guillemets traduisent une charge *connotative sociopolitique polarisée* (Seoane, 2016, p. 284) : lutte-combat des partis (énumération des ministres de l'Intérieur de différents partis), et une inégalité sociale, *i.e.* « pollueur-payeur » (les propriétaires des voitures polluantes- qui, en général, sont vieilles, doivent payer pour l'insalubrité causée par leur véhicule).

L'élément antéposé *éco*, qui apporte une extension du sens, permet d'opérer une segmentation avec une dimension identificatrice. Néanmoins, il conduit à une délimitation de sens par la caractérisation

de la base, cependant une telle connivence entre interlocuteur est-elle nécessaire ?

Le composant sémantique *éco* entre dans la compositionnalité des expressions en se greffant au nom. Les combinaisons sont nombreuses et immédiatement reconnaissables, en effet, la « contamination » du sème *écologique* est opérée par l'élément *éco*. Et, les composés avec l'élément antéposé *éco* + nom tels que : *éco-pastille*, *éco cité*, *écotourisme*, *éco-chic*, etc. stigmatisent (presque) automatiquement l'appartenance à la sphère *écologique*.

La procédure d'association du nom et de l'adjectif, ainsi que le type d'association en fonction de certains stéréotypes culturels sont clarifiés dans la partie suivante.

#### 4. Compositionnalité fixe ou non

Notre corpus comporte environ 200 collocations en contexte, néanmoins, pour cet article, ne pouvant présenter toutes les collocations et tous les contextes, nous nous sommes restreinte aux constructions base + collocatif *durable* et ensuite base + collocatif *vert*.

##### d) *Nom + durable*

Nous avons recueilli une quarantaine de collocations avec une base et le collocatif *durable*, circulant sur Internet<sup>8</sup>. Certaines sont officielles, et sont enregistrées au Journal officiel<sup>9</sup> (mis en exergue par le caractère gras) : *développement durable*<sup>10</sup>, *agriculture durable*, *politique durable*, *pêche durable*, *emploi durable*.

<sup>8</sup> Collocations extraites de notre corpus (tiré des quotidiens en ligne : *Le Figaro*, *Le Monde*, etc.).

<sup>9</sup> Collocations mis en exergue, dans ce tableau et les tableaux suivants, par le caractère gras.

<sup>10</sup> Nous sommes consciente que *développement durable* est devenu une formule (voir Krieg-Planque (2010, pp. 5-29), voire une expression figée (admis par Inès Sfar, Luis Meneses lors du colloque *La phraséologie française : sens, co-textes, contextes* de mai 2018 à l'UMCS de Lublin), néanmoins, pour cette analyse, nous catégorisons cette expression lexicalisée dans les collocations.

Tableau 1. Les collocations avec une base et le collocatif *durable*.

Achat durable/ consommation durable	Agriculture durable	Politique durable	Ville durable	Autres
<ul style="list-style-type: none"> <li>• achat durable</li> <li>• aménagement durable</li> <li>• avenir durable</li> <li>• bien durable</li> <li>• consommation durable</li> <li>• coton durable</li> <li>• démarche durable</li> <li>• don durable</li> <li>• énergie durable</li> <li>• informatique durable</li> <li>• investissement durable</li> <li>• <b>livret du développement durable (LDD)</b></li> <li>• mode durable</li> <li>• œuvre durable</li> <li>• tourisme durable</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>agriculture durable</b></li> <li>• voyage durable</li> <li>• <b>pêche durable</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>développement durable</b></li> <li>• <b>politique durable</b></li> <li>• <b>emploi durable</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• architecture durable</li> <li>• cité durable</li> <li>• construction durable</li> <li>• les Temps Durables (nom propre +durable : Les Temps Durables est un quartier résidentiel de 1250 logements, qui, en 2010, est en phase de réalisation. Il sera situé à Limeil-Brévannes, au sud-est de Paris)</li> <li>• mobilité durable</li> <li>• quartier durable</li> <li>• sécurité durable</li> <li>• territoire durable</li> <li>• transport durable</li> <li>• urbanisme durable</li> <li>• ville durable</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• docteur ès technologie durable</li> <li>• éco-durabilité</li> <li>• L'R durable</li> <li>• Provence durable</li> <li>• revue durable</li> <li>• vocation durable</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• utilisation durable</li> <li>• vacances durables</li> </ul>				
--	--	--	--	--

Les autres expressions lexicalisées circulent et ont été créées pour le besoin de nommer un objet, un projet, quelque chose qui se veut idéologiquement écologique. En général, les collocations rencontrées et recueillies ont la structure : base + expansion à droite - un collocatif. Environ 90 % des structures sont constituées de nom + expansion de type adjectival, les 10 % restant sont des structures composées de nom toponyme + adjectif et quelques verbes + adjectif tels que : *manger durable, rouler durable, penser durable*.

Sur ces exemples, la compositionnalité semble être fixe et infinie. Or, en regardant de plus près les exemples suivants, nous verrons que le choix du collocatif dépend non seulement du besoin mais aussi du milieu culturel.

e) *Ville durable (Lyon) vs ville verte (Varsovie)*

Sur le site de ladite ville<sup>11</sup>, nous avons noté que Lyon est promue comme une ville *toujours plus verte*, l'adverbe *toujours* et le comparatif de supériorité *plus* viennent caractériser la composition de la collocation *ville verte* pour la distinguer des autres villes.

Dans le logo de la ville de Lyon, il apparaît l'adjectif *durable* et non *vert*. Sachant que *ville durable* est absent du *Vocabulaire officiel du développement durable*, et ne fait pas partie des termes publiés au Journal officiel et acceptés par la Commission d'enrichissement de la langue française, nous estimons que le logo a été établi pour le besoin administratif. De plus, l'adjectif-collocatif *durable* est apparenté au langage professionnel comme le signale le même *Vocabulaire officiel*.

<sup>11</sup> Site consultable sur : <https://www.lyon.fr/lyon-ville-durable>.

Varsovie également est engagée écologiquement. Nous pouvons trouver de nombreux panneaux vantant *Zielona Warszawa*<sup>12</sup> (Varsovie, *ville verte*). Néanmoins, les pères fondateurs du slogan ont arrêté leur choix sur *vert* et non *durable*. Nous pensons que ce choix a été effectué pour la prosodie, la joliesse du composé, et aussi car Varsovie est une ville verte dans la référence virtuelle du terme<sup>13</sup>.

f) *Vert (couleur) vs vert (écologique)*

Étant donné que l'exemple précédent a mis en exergue le collocatif *vert*, par conséquent, observons sa compositionnalité dans les collocations ainsi que les extensions ou délimitations de sens. Les Verts, le parti politique est apparu aux débuts des années 70, tout comme le sème *écologique* compris dans l'adjectif de couleur. Ce sème serait un emprunt aux noms des partis politiques déjà existant en Angleterre - *Green party*, et en Allemagne - *Die Grünen*<sup>14</sup>.

Les créations dévoilant le sème *écologique* prolifèrent dans les médias et d'un site à un autre. Voici une cinquantaine d'expressions recueillies :

Tableau 2. Les expressions contenant le sème 'écologique'.

Achat vert/ consommation verte	Agriculture verte	Politique verte	Ville verte	Autres
<ul style="list-style-type: none"> <li>• achat vert</li> <li>• banque verte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• agriculture verte</li> <li>• engrais vert</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• candidat vert</li> <li>• dette verte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• aménagement vert</li> <li>• capitale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• cerveau vert</li> <li>• Coulée verte</li> </ul>

<sup>12</sup> Consultable sur le site : <http://zielona.um.warszawa.pl>.

<sup>13</sup> « La référence 'virtuelle' d'un mot (sa signification dans la langue) et sa référence 'actuelle' (son sens précis dans un discours donné) » comme le dit Mortureux (2011, pp. 10, 115).

<sup>14</sup> Pour plus de détails, consultez : Vignes (2014).

<ul style="list-style-type: none"> <li>• carburant vert</li> <li>• chéquier vert</li> <li>• diesel vert</li> <li>• énergie verte</li> <li>• espace vert</li> <li>• imprimerie verte</li> <li>• jeu vert</li> <li>• label clé verte/clef verte</li> <li>• lessive verte</li> <li>• livre vert</li> <li>• livret vert</li> <li>• mélomane vert</li> <li>• obligation verte</li> <li>• œuf vert</li> <li>• produit vert</li> <li>• produit ménager vert</li> <li>• tourisme vert</li> <li>• troc vert</li> <li>• vague verte</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• économie verte</li> <li>• entreprise verte</li> <li>• fiscalité verte</li> <li>• manifestation verte</li> <li>• parti vert</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>verte</li> <li>• établissement vert</li> <li>• pastille verte</li> <li>• patrimoine vert</li> <li>• promenade verte</li> <li>• trame verte</li> <li>• transport vert</li> <li>• ville verte</li> <li>• voie verte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• chimie verte</li> <li>• Imprim' vert</li> <li>• <b>laver (plus) vert</b></li> <li>• monde vert</li> <li>• Paris au vert</li> <li>• <b>passer au vert</b></li> <li>• pensées vertes</li> <li>• <b>verdir les taxes</b></li> <li>• <b>voter vert</b></li> <li>• Tour Eiffel verte</li> </ul>
--	--	--	---	---

La compositionnalité est assez constante, en effet, les structures : nom commun voire toponyme + collocatif *vert* ont une forte fréquence dans les discours médiatiques. Nous avons enregistré quelques verbes + collocatif *vert* - dont les occurrences sont moins élevées dont nous souhaitons saisir l'adaptation discursive que ces expressions ont subie.

g) *Verbe + collocatif*

Dans les constructions verbes + collocatif présentées ci-dessous, il s'agit de repérer les transformations sémasiologiques, et déterminer quelles en étaient le but.

(5) Laver (plus) vert, [www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/), 12.04.2008.

D'un point de vue sémantique, la référence du terme source *laver* se voit réduite à cause de l'ajout du superlatif *plus* et du collocatif *vert* ; en revanche, *laver* est doté d'une valeur supplémentaire par extension. De nouveau, avec la superposition de sens, une segmentation sociale émerge, en effet, nous n'allons pas tous avoir un lave-linge de type AAA, utiliser des détergents éco certifiés ou de type végétal.

(6) Laver plus blanc ... ou laver plus vert ? <http://pharmelia.com/>, 17.05.2018.

Dans l'exemple (6), la prise de conscience joue un rôle important. La source, le destinataire et le médium ont une position prépondérante, le besoin ponctuel a induit des effets de sens particuliers, *i.e.* ces expressions entrent dans un mouvement interdiscursif et interlocutif, et deviennent des outils sociomédiatiques chargés idéologiquement.

(7) [...] mère française ayant toujours voté vert, <http://www.lemonde.fr/>, 30.03.2017.

La référence du verbe *voter* (exemple 7) est réduite, il apparaît en filigrane une connotation idéologique : l'écologie. L'expression lexicalisée *Voter vert* est devenue un slogan. La particularité de sens apporté par le collocatif *vert* sert d'outil médiatique, et a un rôle que nous nommons « meneur-promoteur » sur le destinataire car elle segmente la population en apportant ou imposant une dimension identificatrice.

(8) La neige passe au vert, <http://madame.lefigaro.fr>, 13.01.2011.

L'exemple (8) présente une construction calquée sur la locution verbale *se mettre au vert* qui signifie : se retirer à la campagne, pour prendre des vacances ; l'expression peut être comprise au sens propre, *i.e.* : passer au feu de signalisation lorsqu'il est vert, sous-entendu *obtenir le droit de passer*. Ici, l'ajout du collocatif infère une allusion à l'écologie. La locution verbale a été retravaillée et sert d'outil médiatique diffusant l'idéologie écologique. Sans contexte, la passerelle micro-macro et/ou macro-micro est démantibulée. Le destinataire peut ne pas comprendre car il ne reconnaît pas l'expression.

Après avoir décortiqué la collocation, il nous semble être en présence de ce que Legallois (2013, pp. 106-108) appelle : une *greffe collocationnelle* qui est, en fait, une *malformation* ou une *collocation déviante*, *i.e.* un amalgame, une imbrication de syntagme récurrent et une expression.

Le même schéma compositionnel se répète :

(9) Les grands chefs passent au vert, [www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/), 13.06.2015.

La tendance pour la consommation de produits écologiques, le sème intrinsèque de l'expression, dans le contexte de la restauration, est quasi explicite. L'énonciataire et l'énonciateur se comprennent à demi-mot.

(10) Pourquoi Emmanuel Macron veut verdier les taxes, <http://www.lefigaro.fr/>, 03.01.2018.

Le collocatif *vert* se verbalise pour faire ressortir le sème écologique de l'expression. *Verdir*, selon le TLFi, signifie prendre une teinte verte, se colorer de vert. Dans ce cas-ci, il y a une réappropriation de sens, le verbe *verdir* vient axiologiser le discours, un non-dit explicite le sous-tend.

#### h) Variante compositionnelle

Après avoir vu la compositionnalité quasi-stable des collocations de notre corpus, un dernier exemple vient la déstabiliser.

- (11) En Vert et contre tout !, Editorial : « En Vert et contre tout ? L'écologie en politique » (1990, p. 4).

La locution *Envers et contre tous/tout* est une *greffe collocationnelle*, dans le sens dont Legallois la définit ; le collocatif *vert* comportant le sème écologique et la majuscule suggère une appartenance au parti politique *Les Verts*. Ici, la source et le médium orientent le discours, le destinataire saisit l'énoncé chargé idéologiquement.

Est-ce ce que la linguiste Seoane (2016, p. 273) souligne comme étant un adoucissement du discours énonciateur et le taxe de : « désamorçage d'une conflictualité latente en contexte dysphémie, [c'est-à-dire] situations potentiellement polémiques touchant des thèmes sensibles de l'actualité sociopolitique française » lorsqu'elle évoque les néologismes par glissement sémantique ? Probablement, puisque le discours semble être lénifié alors, qu'en fait, il axiologise l'énoncé.

Après avoir décortiqué ces quelques expressions lexicalisées collocations/expressions figées, quelques remarques s'imposent.

##### 5. En guise de conclusion

Nous nous étions posée pour axes de réflexion de découvrir si :

- la tendance à structure nom + adjectif est prédominante<sup>15</sup>. Effectivement, elle l'est ; or, nous avons pu constater que des variantes émergeaient.
- La dynamique de circulation et du besoin médiatique, journalistique, officiel ou non dégagent, en effet, des sens particuliers.
- Le matériel discursif est certainement retravaillé pour et par la presse et pour divers besoins.
- Les phraséologismes servent de passerelle entre les niveaux macro/micro et/ou micro/macro du discours.

Pour conclure sans conclure, nous citons Williams (2003, p. 11) pour qui les collocations « sont en quelque sorte l'Arlésienne de la linguistique : tout le monde en parle, mais elles restent difficilement

---

<sup>15</sup> Voir Martinez (2016; 2017).

saisissables ». Effectivement, les collocations, sujet de nos études depuis plusieurs années, nous ont dévoilé une flexibilité compositionnelle croissante, ne serait-ce que le syntagme *développement durable* présenté *infra*, taxé de formule par Krieg-Planque, alors qu’actuellement, il est considéré comme une expression figée par Sfar et Meneses. Cet exemple, parmi d’autres, nous a prouvé que la langue est bien vivante, qu’elle circule et subit des changements constamment ; par conséquent, nous considérons que la compositionnalité reste un atout dans la combinatoire et la production de la langue.

#### Bibliographie

- Barthélémy, M. (1992). Événement et espaces publics : l’affaire Carpentras. *Quaderni*, 18, 125-140.
- Gardin, B. (2005). *Langage et luttes sociales*. Limoges: Lambert Lucas.
- Krieg-Planque, A. (2010). La formule “développement durable” : un opérateur de neutralisation de la conflictualité. *Langage et société*, 4, 134, 5-29.
- L’Homme, M.-C. (1998). Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale. Montréal. Retrieved August 25, 2018, from [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1998\\_2/Marie-Claude%20L’HOMME%20Caracterisation%20des%20combinaisons%20lexicales%20specialisees%20par%20rapport%20aux%20coll.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1998_2/Marie-Claude%20L’HOMME%20Caracterisation%20des%20combinaisons%20lexicales%20specialisees%20par%20rapport%20aux%20coll.pdf).
- Legallois, D. (2013). Les greffes phraséologiques – ou quand la syntaxe compromet. *Langages*, 189, 103-120.
- Martinez, Ch. (2016). Quelques remarques sur le profil lexico-discursif de collocations N + adj. (vert/durable) dans le discours médiatique. *Roczniki Humanistyczne*, 64(8), 115-127.
- Martinez, Ch. (2017). Qu’ont en commun certains collocatifs et l’environnement ? ou comment interpréter les nouveaux termes préférés du discours écologique. *Roczniki Humanistyczne*, 65(8), 143-155.
- Mejri, S. (2011). Néologie et unité lexicale : renouvellement théorique, polylexicalité et emploi. *Langages*, 3(183), 25- 37.
- Mejri, S. (2008). Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales. In P. Mogorron Huerta, & S. Mejri (Eds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y \_jas. Aproximaci\_oncontrastiva y traductol\_ogica* (pp. 191-202). Alicante: Universidad de Alicante. Retrieved May 10, 2018, from <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00410950/document>.

- Mel'čuk, I. (1997). Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale. Retrieved May 10, 2018, from <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukColldeFr.pdf>.
- Mortureux, M.-F. (2011). *La lexicologie entre langue et discours*. Paris: Armand Colin.
- Polguère, A. (2008). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Sablayrolles, J.-F. (2000). *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Paris: Honoré Champion.
- Sablayrolles, J.-F. (2011). De la néologie syntaxique à la néologie combinatoire. *Langages*, 3(183), 39-50.
- Seoane, A. (2016). Deux néologismes par glissement sémantique : quand l'euphémisme cristallise. *La linguistique*, 2(52), 271-290.
- Tutin, A., & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue française de linguistique appliquée*, VII(1), 7-25. Retrieved May 10, 2018, from <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2002-1-page-7.htm>.
- Tutin, A. (2005). Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? *Revue française de linguistique appliquée*, X(2), 31-48. Retrieved May 10, 2018, from <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2005-2-page-31.htm>.
- Verlinde, S., Binon, J., & Selva, T. (2006). Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage. *Langue française*, 150, 84-98. Retrieved May 10, 2018, from [http://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_2006\\_num\\_150\\_2\\_6855](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6855).
- Vignes L. (2014). Le(s) Vert(s) en politique. Étude symbolique et onomastique d'une couleur qui nomme un parti. *Mots, les langages du politique*, 105, 27-43.
- Williams, G. (2003). Les collocations et l'école contextualiste britannique. In F. Grossmann, & A. Tutin (Eds.), *Les collocations : analyse et traitement : Travaux et Recherches en Linguistique Appliquée* (pp. 33-44). Amsterdam: DeWerelt.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Cindy Charneau**

Université d'Artois, Laboratoire Grammatica

9 rue du Temple

BP 10665 - 62030 Arras Cedex, France

[charneau.cindy@gmail.com](mailto:charneau.cindy@gmail.com)

**Approche sur corpus FOS: aspects sémantiques  
et pragmatiques des combinaisons privilégiées  
du domaine de la restauration**

**ABSTRACT**

This article's aim is to enrich the reflection on how digital corpora studies can contribute to the analysis of specialized combinations. In order to evaluate this contribution, our objective will be to distinguish different kinds of word combinations into professional speeches for the catering area with the help of semantic and pragmatic aspects. First, we will assess the role devoted to word combinations into the teaching of French as a Foreign Language, then, we will present the methodology used to analyse the corpus before finally presenting the results.

Keywords: corpus, didactic, French for Occupational Purposes (EOP), words combinations, language for special purpose

**1. Introduction**

Linguistique et didactique recourent de plus en plus à l'utilisation de ressources numériques et en particulier à l'utilisation de corpus (Meneses-Lerín, 2017). Dans cet article, nous verrons quels sont les apports possibles ainsi que les limites des corpus numériques pour la didactique du Français sur Objectif Spécifique (FOS). Plus particulièrement, l'article abordera la problématique de

l'enseignement-apprentissage du lexique de spécialité et plus spécifiquement des combinaisons utilisées dans le domaine de la restauration.

## 2. Didactique et combinatoire lexicale

Ce travail croise la phraséologie: « qui traite les séquences lexicales perçues comme préconstruites » (Legallois & Tutin, 2013, p. 4) et l'enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE), deux domaines que l'on peut réunir sous le terme de *phraséodidactique* (González-Rey, 2010).

La phraséologie, du point de vue de la didactique, a surtout été traitée au travers des séquences dites « figées », c'est-à-dire les séquences polylexicales présentant un blocage des propriétés transformationnelles et distributionnelles, par exemple *casser sa pipe* (Gross, 1996). Ainsi, regroupés sous l'appellation très générale d'« expressions », les locutions, les proverbes, les routines ou encore les expressions idiomatiques sont largement exploités en classe et dans les méthodes de FLE (Gerber & Luste-Chaâ, 2013) et fixés au moyen d'outils lexicographiques.

La linguistique a une plus longue tradition en ce qui concerne le traitement des séquences dites « semi-figées » (Anscombe & Mejri, 2011) mais en didactique cet objet d'étude reste encore peu appliqué à la classe de FLE. Cristelle Cavalla a ouvert le champ à l'analyse et à l'enseignement des collocations mais dans le cadre du Français sur Objectif Universitaire (FOU) (Cavalla, 2008). Par conséquent, les formes de semi-figement (Lamiroy & Klein 2005) tels que les collocations, les cooccurrences ou les emplois appropriés (Mejri, 2011) ne jouissent pas encore d'une réelle reconnaissance dans le domaine de la didactique.

Par ailleurs, des travaux statistiques ont permis de montrer l'omniprésence de séquences polylexicales préconstruites par rapport aux séquences monolexicales dans les discours scientifiques et techniques (Goffin in Gréciano, 1997) et dans les discours généraux (Bolly, 2011). Par conséquent, un travail sur la combinatoire d'unités lexicales plutôt que sur des unités monolexicales isolées semblait plus

pertinent. En didactique, le développement d'une compétence de « combinatoire lexicale » chez l'apprenant devant prendre en compte la faculté à combiner des lexèmes familiers dans des combinaisons nouvelles (Binon & Verlinde, 2004) ainsi qu'à combiner des termes dans des unités lexicales spécifiques (L'Homme, 1998).

### 3. Méthodologie d'analyse du corpus pour les métiers de la restauration

Le corpus exploité se compose de 103 vidéos et de leurs transcriptions comptabilisant au total 07 heures 43 minutes de visionnage et 48 264 mots. Ce corpus est issu du *Référentiel de Compétences Langagières* (RCL) pour les métiers de la restauration élaboré en 2015 au sein du laboratoire Grammatica (EA4521). Suivant l'étape de la collecte des données de la démarche FOS (Mangiante & Parpette, 2004), ces vidéos ont pu être recueillies sur le terrain, dans un restaurant ainsi que dans un lycée de formation professionnelle. Ce corpus fait ainsi partie des corpus multimodaux (Emerit, 2016) puisqu'il a pour particularité d'offrir différents canaux de transmission : le texte, grâce aux transcriptions et l'image et le son, grâce aux vidéos.

Ce corpus se hiérarchise par domaine : la restauration et par sous-domaines : les métiers de cuisinier/cuisinière, d'employé/employée de restaurant, de serveur/serveuse ainsi que de sommelier/sommelière.

La constitution d'un tel RCL répond à plusieurs problématiques relatives au suivi d'une démarche FOS. Premièrement, offrir un programme de formation linguistique prêt à l'emploi afin de pallier le manque de temps et de moyens accordés au formateur lors de la phase de préparation. Deuxièmement, offrir des contenus originaux à même de former à la pratique du métier en français : documents authentiques, particularités linguistiques et socioculturelles, situations et tâches professionnelles, communauté langagière, etc. En ce qui concerne le corpus, il peut profiter aux chercheurs en analyse de discours et en didactique du FLE/FOS qui pourront y trouver des contenus langagiers en contexte et propres au domaine de spécialité (Mangiante & Meneses-Lerín, 2016).

### L'analyse du corpus se situe au niveau de la phrase

L'unité de niveau supérieur d'un type de construction hiérarchique du discours, [...] le cadre à l'intérieur duquel se déploient et se décrivent le réseau de relations (les fonctions grammaticales) et les classes d'unités simples (les parties du discours) et complexes (les groupes de mots) qui constituent l'architecture syntaxique des énoncés. (Riegel, Pellat, & Rioul, 2011, p. 203)

Et plus spécifiquement au niveau des « unités complexes », c'est-à-dire les *unités polylexicales* ou encore les *combinaisons*. C'est cette dernière dénomination, *combinaisons*, qui a été adoptée dans cette analyse car renvoyant à l'idée de tous autonomes : « réunir des éléments divers pour former un tout, un ensemble; cet assemblage, cet arrangement lui-même » (*Larousse*, 2017).

À l'intérieur de ces combinaisons ont donc été ciblées des associations d'unités lexicales semi-figées, c'est-à-dire à la frontière entre la combinatoire libre (*courir un marathon*) et la combinatoire figée (*courir un grand danger*) (Mejri, 2011). L'analyse du corpus sous l'angle de la combinatoire semi-figée a permis de faire ressortir des combinaisons de différents types, tant au niveau de l'association syntaxique : les parties du discours entre elles, que de l'association sémantique : classes sémantiques restreintes, dissymétrie sémantique et dénomination technique. Ces traits sémantiques ont par ailleurs permis de distinguer les différentes combinaisons et d'établir la typologie suivante : les *combinaisons appropriées*, pour la restriction à des classes sémantiques (ex: *incorporer le beurre*) ; les *collocations*, pour la dissymétrie sémantique (ex: *casser le goût*); et les *phraséotermes*, pour la dénomination technique (ex: *chambrier un vin*). Ces trois catégories seront examinées en fonction de leurs aspects sémantiques et pragmatiques. Pour les aspects sémantiques, il sera question d'analyser les mécanismes internes des combinaisons ainsi que l'influence du cotexte pour leur décodage. Pour les aspects pragmatiques, il s'agira d'évaluer l'influence du contexte au niveau de la spécialisation: le domaine de la restauration, et au niveau des situations de communication: les paramètres discursifs.

#### 4. Données lexicales extraites du corpus

Un certain nombre de combinaisons se sont distinguées lors de l'analyse des transcriptions. Tout d'abord, d'un point de vue syntactico-sémantique: un mot pivot associé à un paradigme de lexèmes (Mejri, 2011). Ensuite, d'un point de vue sémantique, d'une part au travers d'une dissymétrie sémantique (Mel'cuk, 2013) et d'autre part au travers d'une fonction dénomminative liée à la spécialisation du discours (Guilbert, 1973).

##### 4.1. Combinaisons appropriées

En ce qui concerne l'aspect syntaxique, il s'est avéré qu'un certain nombre de mots pivots apparaissaient aux côtés de cooccurrents divers mais appartenant à une même classe conceptuelle (L'Homme, 1998).

En voici un premier exemple: incorporer + déterminant + <ingrédients> avec des combinaisons du type :

- *incorporer le beurre, incorporer la farine, incorporer le sucre, incorporer de l'air*

La liste des occurrences est exhaustive ici par rapport au corpus analysé mais le paradigme pourrait être élargi, *incorporer* pouvant sélectionner toute une série d'aliments: *lait, levure, sauce*, etc.

Le verbe pivot *incorporer* est défini ainsi: « faire qu'une chose fasse corps avec une autre. •1. Unir intimement (une matière à une autre). » (*Le Petit Robert*, 2015). D'autres verbes pouvant se présenter à première vue comme de parfaits synonymes et donc comme des substituts à *incorporer* présentent cependant des nuances sémantiques, notamment *ajouter* ou *mélanger*: « Ajouter [...] Mettre en plus ou à côté. » ou « Mélanger [...] Unir (des choses différentes) de manière à former un tout. » (*Le Petit Robert*, 2015). Ce parallèle amène à s'interroger sur le caractère *idone* ou *approprié* de ces combinaisons (Mejri, 2011), en particulier dans la pratique professionnelle où *incorporer* et *mélanger (des ingrédients)* ne renverraient ni à la même pratique, ni au même résultat. Il y aurait ainsi deux niveaux d'appropriation, un premier niveau d'appropriation sémantique : verbe *incorporer* + nom(s) d'ingrédient(s), et un deuxième niveau

d'appropriation pragmatique: procédé consistant à faire de plusieurs substances un tout homogène.

Ainsi dans le corpus certains verbes, à l'instar du verbe *incorporer*, peuvent se combiner à un nombre important de cooccurrents substantivaux alors que d'autres, au contraire, n'en sélectionnent qu'un nombre limité. En voici un exemple: déglacer + déterminant + <ingrédients liquides> avec des combinaisons du type:

- *déglacer au Porto, déglacer au vin blanc, déglacer à la crème, déglacer à l'eau*

Dans ces exemples, le mot pivot *déglacer* ne sélectionne qu'un nombre restreint de cooccurrents, le caractère approprié du cooccurrent résidant dans le sème du liquide (appropriation sémantique) et dans l'acte de « mouiller les sucs de cuisson adhérent au fond de (un récipient) pour obtenir une sauce. » (*Le Petit Robert*, 2015) (appropriation pragmatique).

Cependant, appropriation sémantique et appropriation pragmatique ne vont pas de paire puisque le corpus a pu montrer des combinaisons appropriées à la situation de communication mais présentant une rupture sémantique, notamment:

- *couper un chapeau*

La combinaison *couper un chapeau* respecte les normes morphosyntaxiques du français, la rupture semble résider de prime abord dans l'association des sèmes du verbe *couper* avec les sèmes du substantif *chapeau*. Voici les cooccurrences verbales fournies pour le substantif *chapeau*:

« assurer, baisser, camper, enfoncer, enlever, fixer, mettre, ôter, porter, rabattre, soulever, tirer un/son ~, se coiffer, se couvrir d'un ~ » (Beauschene, 2004)

« assurer, brosser, lustrer, enfoncer, mettre, brandir, jeter, pétrir, tortiller, rouler, porter, soulever, ôter, tirer, donner, tendre » (*Trésor de la langue française informatisé*)

Le verbe *couper* n'apparaît pas dans ces bases de données lexicographiques ce qui réconforte l'effet de rupture dans l'association de *couper* avec *chapeau* qui semble peu habituelle. La rupture sémantique semble ainsi survenir non pas au niveau interne de la

combinaison mais au niveau externe, par rapport au contexte, avec un interlocuteur en droit de se demander pourquoi *couper un chapeau*?

Le contexte sera entendu ici au sens de *contexte extralinguistique* défini ainsi:

La prise en compte toute naturelle de la production, des conditions de production de la situation d'énonciation de l'occurrence (qui la prononce, pour qui, quand, comment, où, dans quelles conditions, dans quel but ou avec quelles intentions, etc. ?). (Kleiber, 2009, p. 20)

En effet, le contexte va venir lever toute ambiguïté liée à l'association de *couper* avec *chapeau*. Cette combinaison s'inscrivant dans un discours de spécialité, celui de la restauration, ce discours ayant lieu de surcroît dans une situation de pratique professionnelle, les cuisines d'un restaurant. Et le contexte visuel, grâce à la vidéo, indiquant clairement qu'il s'agit de couper la partie de la tomate qui viendra recouvrir la préparation tel un chapeau au sens de ce qui surmonte ou protège.

#### 4.2. Collocations

D'autres combinaisons se sont distinguées de part une dissymétrie sémantique entre les constituants, caractéristique qui a permis de les catégoriser en tant que *collocations*. La collocation est définie en tant que: « cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique » (Grossmann & Tutin, 2002, p. 9). Plusieurs critères peuvent être invoqués pour identifier les collocations parmi lesquels un critère majeur que nous avons adopté dans cette analyse, celui de la dissymétrie sémantique: les constituants d'une collocation ne possèdent pas le même statut avec une *base* qui conserve son sens habituel et un *collocatif* qui dépend de cette base et qui acquiert un nouveau sens à son contact (Mel'cuk, 2013). L'étude du corpus a permis notamment de mettre en évidence la collocation:

- *casser le goût*

Avec *goût* la base qui conserve son sens premier et *casser* qui associé à cette base acquiert un nouveau sens. Initialement: « Casser [...] •1 Mettre en morceaux, diviser (une chose rigide) d'une manière

soudaine, par choc, coup, pression. » (*Le Petit Robert*, 2015) mais qui devient, associé à la base, l'idée de faire disparaître une saveur particulière. Les outils lexicographiques disponibles ne proposant pas la combinaison *casser le goût*, l'interprétation fournit précédemment a été déduite du cotexte<sup>1</sup>:

« -En dégustation quand on fait plusieurs vins comme ça avec les sommeliers on mange toujours une petite, un petit morceau de pain. Ou parfois un fromage très dur : la mimolette, de l'emmental, du gouda, d'accord ? Pour casser le goût. Parce que plus on goûte des vins, après on sait plus. »<sup>2</sup>

La même configuration s'est retrouvée pour des collocations telles que:

- *vin agressif* (1) et *vin charpenté* (2)

Avec *vin* la base et *agressif* et *charpenté* les collocatifs. De la même façon que précédemment, le recours à un outil lexicographique n'est pas nécessaire pour décoder le sens de ces combinaisons puisque le cotexte va venir apporter des éléments de compréhension:

- (1) « -Tu sens la différence hein, il est plus fruité celui-là. Il est plus fort il est plus agressif. Celui-ci il est plus fruité donc il ira bien avec de la lotte. Il est plus doux ouais... Il est plus doux. »<sup>3</sup>
- (2) « -Certains vins rouges, pas tous. Les Bordeaux, les Bourgogne, les Côte-du-Rhône vraiment des vins qui sont charpentés, corsés, c'est toujours à température ambiante. »<sup>4</sup>

Ainsi le décodage de la collocation se fait grâce au cotexte et par synonymie, avec *agressif* associé à *fort*: « Dont l'intensité à une grande action sur les organes des sens. » et *charpenté* associé à *corsé*: « [...] qui est riche en tanins et en alcool. \*2 Relevé, épicé. » (*Le Petit Robert*, 2015).

Le point commun à ces trois collocations est qu'elles sont partagées autant par la langue de spécialité que par la langue générale.

---

<sup>1</sup> C'est-à-dire l'environnement linguistique immédiat de la collocation: « Le cotexte, c'est le matériel sémiotique qui précède et suit la séquence soumise à l'analyse, au sein de la même macro-unité » (Kerbrat-Orecchioni, 2012, p. 16).

<sup>2</sup> Extrait de la transcription.

<sup>3</sup> Extrait de la transcription.

<sup>4</sup> Extrait de la transcription.

Cependant, ce partage n'est pas immuable puisqu'il est aussi possible de trouver dans ce corpus des collocations proprement spécialisées. En effet, certaines collocations semblent propres au domaine, notamment :

- *chemiser un moule* et *habiller un moule*

Avec *moule* la base et *chemiser* et *habiller* les collocatifs. Pour *chemiser un moule* le décodage de la collocation se fait de nouveau grâce au cotexte:

« -Ensuite on va préparer son moule. Donc précaution on va toujours le graisser un tout petit peu. Moi j'appelle ça "chemiser". »<sup>5</sup>

Avec *chemiser un moule* qui désigne le procédé consistant à appliquer une matière grasse sur les parois d'un moule. Mais pour la collocation *habiller un moule*, en revanche, le cotexte reste insuffisant pour accéder au sens de la combinaison:

« -Pour faire la découpe on se met à l'envers, on habille son moule avec le papier aluminium; et avec le dos d'un couteau ou autre chose on va venir couper comme ceci, juste racler. »<sup>6</sup>

Seul le contexte extralinguistique va venir alors aider la compréhension en offrant le geste professionnel, la démonstration du procédé: application d'une matière protectrice (ici du papier d'aluminium) sur et dans le moule. De plus, ces deux collocations sont considérées comme spécialisées puisque la langue générale va largement préférer des combinaisons du type *huiler/beurrer un moule* voire dans certains cas *fariner un moule* et *recouvrir un moule*.

De manière générale, les collocations extraites du corpus apparaissent aux côtés d'éléments linguistiques ou extralinguistiques aidant à accéder à leur sens, soit par une paraphrase explicative (cotexte linguistique) soit par l'indication du protocole (contexte visuel).

---

<sup>5</sup> Extrait de la transcription.

<sup>6</sup> Extrait de la transcription.

#### 4.3. Phraséotermes

Un autre type de combinaisons s'est démarqué lors de l'analyse du corpus, les *phraséotermes*: « expressions qui dénomment des connaissances spécialisées au moyen de mots, quelle que soit leur longueur » (Lerat in Gautier, 2002, p. 12). C'est-à-dire des unités polylexicales permettant de dénommer les concepts inhérents au domaine de spécialité. En voici trois exemples:

- *chambrier un vin* (3), *chiqueter une pâte* (4) et *tourer un pâton* (5)

Ces trois combinaisons ont en commun le fait que les termes fonctionnant en tant que *bases*, respectivement: *vin*, *pâte*, *pâton* restent approximatifs de part une dénomination large mais que l'utilisation de *collocataires*, respectivement: *chambrier*, *chiqueter*, *tourer*, viennent rendre spécifiques et opératoires dans le cadre du domaine de spécialité (Gréciano, 1997):

- (3) -la base *vin*: « •1 Boisson alcoolisée provenant de la fermentation du raisin. [...] Composition chimique du vin: eau (70 à 80%), substances minérales (soufre, phosphore, fer, cuivre, etc.), organiques (sucres, protides; acides; alcools; diastases; tanins; vitamines). » (*Le Petit Robert*, 2015).  
-le collocataire *chambrier*: « •3 (1877, à Neuchâtel) Mettre (le vin) à la température de la pièce, le réchauffer légèrement. On chambre les vins rouges (opposé à frapper). – p-p. adj. Vin chambré. » (*Le Petit Robert*, 2015).
- (4) -la base *pâte*: « A.•1 Préparation plus ou moins consistante, à base de farine délayée (additionnée ou non de levain, d'œufs, d'aromates, de beurre) que l'on consomme après cuisson. » (*Le Petit Robert*, 2015).  
-le collocataire *chiqueter*: « [...] 1530 chiqueter "découper (pour orner)" (PALSGR., p. 581) – 1636 (MONET); subsiste dans les domaines techn. a) 1753 pâtiss. "ornier un gâteau en y traçant des rayons avec un couteau" (Encyclop. t. 3) » (*TLFi*, 2002).
- (5) -la base *pâton*: « Morceau de pâte (spécialement destiné à former un pain). » avec *pâte* (cf. ci-dessus) (*Le Petit Robert*, 2015).  
-le collocataire *tourer*: « Tourer, verbe trans., pâtiss. „Préparer une pâte feuilletée en pliant plusieurs fois sur lui-même un morceau de pâte et en l'abaissant au rouleau`` (CLÉM. *Alim.*, 1978) » (*TLFi*, 2002).

Dans ces trois exemples, le *collocataire* associé à la *base* (le terme) joue un rôle procédural, c'est-à-dire qu'il construit une combinaison dénommant un procédé culinaire tout en englobant un certain nombre d'instructions. Cependant, en situation professionnelle l'interlocuteur devrait pouvoir accéder au sens de la combinaison employée en ayant recours soit à ses connaissances préalables, soit, dans le cas contraire, à la situation de communication, c'est-à-dire au contexte et/ou au cotexte.

Pour le phraséoterme *chambrier un vin* le cotexte permet effectivement d'accéder au sens de la combinaison:

« -D'accord, c'est des très bons vins les gens ils aiment bien les... mettre à température, les faire Chambrier, mais souvent c'est quand même des connaisseurs. »<sup>7</sup>

Pour *chiqueter une pâte*, contexte et cotexte aident à accéder au sens de la combinaison. Avec pour le contexte le geste professionnel, la démonstration et pour le cotexte le discours d'explication accompagnant le geste professionnel:

« -Donc on va venir chiqueter pour le premier but, la présentation, et le deuxième but, de renforcer le bord pour qu'il reste droit à la cuisson. Donc pour chiqueter, la pince à chiqueter. Donc je rappelle, j'appuie un tout petit peu, je rentre dans la pâte, je serre, je ne relâche pas, je tire. Je rentre dans la pâte, je serre, je tire. »<sup>8</sup>

Pour le dernier exemple, *tourer un pâton*, ni le contexte, ni le cotexte n'aident à accéder au sens du phraséoterme, le dernier recours étant alors un outil lexicographique:

« -Ma détrempe, tiens, là je peux la travailler donc on peut revenir sur assembler mon pâton en 1 point 4, assembler le pâton et donc tourer à deux tours, là ça prend combien de temps ? »<sup>9</sup>

De manière générale et en ce qui concerne les phraséoterme, le recours à la définition dictionnaire ou encyclopédique permet de faire la médiation entre le concept et le discours.

---

<sup>7</sup> Extrait de la transcription.

<sup>8</sup> Extrait de la transcription.

<sup>9</sup> Extrait de la transcription.

Enfin, les phraséotermes amènent véritablement au seuil de la spécialité avec des combinaisons employées dans des situations de communication professionnelle spécifiques où locuteurs et interlocuteurs sont des spécialistes du domaine qui entretiennent un certain nombre d'implicites (Guilbert, 1973) là où le corpus et l'environnement (extra-)linguistique montrent justement leurs limites. Face à cette réalité, deux problèmes se posent dans le cadre de la didactique. Premièrement, pour l'enseignant qui n'est pas expert du domaine de spécialité (Mangiante & Parpette, 2004) mais qui doit surmonter des discours parsemés d'emplois techniques afin de continuer à jouer son rôle de médiateur entre les savoirs bruts et les savoirs transmissibles. Deuxièmement, pour l'apprenant qui doit maîtriser ces phraséotermes présentant un degré technique, autant le signifiant que le référent, sous peine de produire des situations ambiguës et des confusions dans la communication avec ses pairs (Guilbert, 1973).

##### 5. Conclusion et perspective

L'exploitation d'un corpus multimodal proposant plusieurs canaux de transmission a montré certains apports mais aussi certaines limites dans l'analyse de combinaisons privilégiées du domaine de la restauration. Les apports d'un tel outil se ressentent dans l'accès à des données produites par et pour des spécialistes du domaine mais également dans l'accès au contexte visuel et donc aux dimensions pragmatiques de la communication spécialisée. Quant aux limites, bien que contexte extralinguistique et cotexte linguistique soient disponibles à l'analyse, ils ne sont pas toujours suffisants pour accéder au sens de certaines combinaisons, en particulier lorsque le degré de technicité augmente.

L'analyse du corpus a aussi permis de distinguer deux niveaux de contraintes, un premier niveau de contrainte extralinguistique : une contrainte liée au domaine, celui de la restauration. Un deuxième niveau de contrainte linguistique : une contrainte liée à l'objet d'étude en lui-même, les combinaisons privilégiées du domaine de spécialité avec la sélection de constituants idoines (combinaisons appropriées :

lexème + paradigme sémantique); la restriction des constituants (collocations : base + collocatif); la monoréférentialité de la dénomination (phraséotermes : terme + collocataire).

Enfin, l'exploitation d'un corpus tel que présenté dans cet article présente plusieurs possibilités pour la didactique et répond à plusieurs problématiques de l'enseignement-apprentissage d'un lexique de spécialité. Tout d'abord, la multiplication des canaux de transmission qui fournit différents supports pour des activités autant en compréhension orale qu'en compréhension écrite. Ensuite, l'apport du contexte visuel dans les aspects pragmatiques des combinaisons: où ? Quand ? Comment est utilisée la combinaison ? Avec des exemples d'utilisation en contexte. Et finalement, l'apport du cotexte linguistique dans les aspects morphosyntaxiques des combinaisons: comment se construit la combinaison en discours ? Et dans les aspects sémantiques: le décodage du sens à l'aide de périphrases explicatives, de synonymes et autres.

#### Bibliographie

- Ansambré, J.-C., & Mejri, S. (2011). *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris: Honoré Champion.
- Beauchesne, J. (2004). *Dictionnaire des cooccurrences à l'usage des écoles*. Montréal, Canada.
- Binon, J., & Verlinde, S. (2004). L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS): le domaine du français des affaires. *Ela. Études de linguistique appliquée*, 135(3), 271-283.
- Bolly, C. (2011). *Phraséologie et collocations: approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- Cavalla, C. (2008). Les collocations dans les écrits universitaires: un lexique spécifique pour les apprenants étrangers. *Apprendre une langue de spécialité: enjeux culturels et linguistiques*, 93-104.
- Emerit, L. (2016). La notion de lieu de corpus: un nouvel outil pour l'étude des terrains numériques en linguistique. *Corela. Cognition, représentation, langage*, 14(1).

- Gautier, L. (2002). Terme, phraséoterme, phrasème: questions de délimitation en langue spécialisée. Retrieved June 25, 2018, from <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00201271/document>
- Gerber, N., & Luste-Chaâ, O. (2013). Traitement du figement dans les manuels d'enseignement / apprentissage de FLE pour adultes. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, 159-160, 228-246.
- González-Rey, I. (2010). La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement. *La clé des langues – La culture de l'autre: L'enseignement des langues à l'université*. Retrieved September 20, 2018, from <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/traduction/la-phraséodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement>.
- Gréciano, G. (1997). Collocations rythmologiques. *Meta: Journal des traducteurs*, 1, 33-44.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Gap-Paris: Ophrys.
- Guilbert, L. (1973). La spécificité du terme scientifique et technique. *Langue française*, 17(1), 5-17.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2012). Le contexte revisité. *Corela. Cognition, représentation, langage*, HS-11. Retrieved June 20, 2018, from <https://journals.openedition.org/corela/2627?lang=fr>.
- Kleiber, G. (2009). D'un contexte à l'autre: aspects et dimensions du contexte. *L'information grammaticale*, 123(1), 17-32.
- Lamiroy, B., & Klein, J.-R. (2005). Le problème central du figement est le semi-figement. *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 53, 135-154.
- Larousse (2017). *Le petit Larousse illustré: 90 000 articles, 5000 illustrations, 355 cartes, 160 planches, chronologie universelle. Édition 2018*. Paris: Larousse.
- Le Robert (2015). *Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Vol. 1-2. Paris: Le Robert.
- L'Homme, M.-C. (1998). Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale. *Euralex'98 Proceedings*, 2, 513-522.
- Mangiante, J.-M., & Meneses-Lerín, L. (2016). Analyse de données en FOS: caractéristiques méthodologiques et outils numériques. *Analyse des données et élaboration des contenus de formation en FOS: des corpus aux ressources*, 3, 25-43.
- Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette.
- Mejri, S. (2011). Collocations et emplois appropriés: des unités lexicales hybrides? *Cahiers de Lexicologie*, 1(98), 83-94.

- Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais. *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 102, 129-149.
- Meneses-Lerín, L. (ed.) (2017). *Corpus et ressources numériques: nouveaux paradigmes de recherche en linguistique, en didactique et en traduction. Studii de lingvistică*, 7. Oradea: Editura Universitatii din Oradea.
- Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2011). *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Trésor de la langue française informatisé (TLFi). (2002). [Dictionnaire numérique]. Retrieved June 24, 2018, from <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>.
- Tutin, A. & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue française de linguistique appliquée*, VII(1), 7-25.
- Tutin, A., & Legallois, D. (2013). Présentation: vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 1(189), 3-25.

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Mateja Cerovšek**  
University of Ljubljana  
Aškerčeva 2  
1000 Ljubljana, Slovenia  
[vodomka@gmail.com](mailto:vodomka@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0001-5847-3933>

### **Quelques défis de classification des expressions idiomatiques du football en français**

#### ABSTRACT

The article points out some challenges to classify the idiomatic expressions of football in French. It shows that the basic semantic criteria of compositionality and transparency, and therefore the distinction between collocations and idioms, are to be studied in relation with the football terminology, the context itself and the language register. These elements influence the transparency of expressions, effecting on the category within the collocations (regular, transparent, opaque) and can even result in changes between the main groups of collocations and idioms.

Keywords: phraseology, football, collocations, idioms, semantic criteria

#### 1. Introduction

Comme le montre le nombre croissant d'études (Ligas, 2008; Goursau, 2010; Meyer, 2012; Ligas & Frassi, 2012), le langage du sport, et en particulier le lexique du football, attire l'attention des linguistes. Abordé souvent pour sa richesse terminologique, celui-ci ne cesse d'alimenter de nouvelles analyses (Lavric, Pisek, Skinner & Stadler, 2008; Lavric & Steiner, 2012). Dans la phraséologie, c'est un sujet

moins présent, ne serait-ce qu'intégré dans le cadre plus vaste du discours sportif (Vanoudheusden, 2010). Les questions qui accompagnent la classification de ses expressions idiomatiques n'ont pas encore été traitées. Dans le présent article, nous examinerons la pertinence des critères sémantiques pour la classification des expressions idiomatiques du football en collocations et en locutions. Nous pensons que d'autres facteurs y sont à prendre en considération, à savoir la terminologie, le contexte et le registre du langage du football. Activées dans les dimensions spécialiste, discursive et diaphasique, ils influencent la perception et la classification des expressions idiomatiques du football.

## 2. Cadre phraséologique

### 2.1. Critères du figement

Les paramètres principaux permettant d'évaluer le degré de figement sont centralisés autour des axes syntaxique, sémantique et psychologique. Les expressions idiomatiques appartiennent à un socle socio-linguistique commun – elles doivent être mémorisées et partagées par un groupe de locuteurs. Leur forme est plus ou moins fixe et ne tolère que des modifications minimales, voire n'en tolère aucune. Les critères syntaxiques englobent effectivement l'impossibilité ou la restriction des modifications syntaxiques de ces séquences. Gross (1996) parle du blocage des propriétés transformationnelles (passivation, relativisation, clivage etc.) et des paradigmes synonymiques, il évoque la non-actualisation des éléments et la non-insertion. Quant au sens, il détermine la catégorie des expressions préconstruites selon les critères de compositionnalité et de transparence. Le sens de l'entité peut être déduit à partir du sens respectif des constituants. C'est dire que les suites de mots sont sémantiquement compositionnelles. Plus une expression est figée, moins elle sera compositionnelle et plus son opacité augmentera. Ces

paramètres sémantiques sont indispensables dans la classification des expressions idiomatiques, notamment en collocations et en locutions.<sup>1</sup>

## 2.2. Collocations et locutions

Le terme de locution renvoie aux unités polylexicales autonomes de forme (complètement) figée qui ne peuvent pas être transformées et dont les constituants ne peuvent être ni actualisés ni substitués par des synonymes. Il s'agit des entités *qui ont une existence autonome* (Gross, 1996, p. 9). Intransparent et non-compositionnel, le sens des locutions (ainsi que leur forme) est à apprendre et non pas à déduire. De même, les collocations doivent elles aussi être mémorisées car elles s'infiltrent aisément dans la langue et s'avèrent subséquemment difficiles à employer activement, surtout pour les locuteurs non-natifs sans réflexe inné de percevoir une maladresse.

La collocation est une cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique (Tutin & Grossmann, 2002, p. 9), ou bien :

L'expression AB (ou BA), formée des lexies A et B, est une collocation si, pour produire cette expression, le locuteur sélectionne A librement d'après son sens A, alors qu'il sélectionne B pour exprimer un sens C en fonction de A. (Polguère, 2003, p. 134)

Selon la transparence du collocatif, on distingue trois types de collocations<sup>2</sup> :

- a) collocation régulière : *motivée et transparente* (Tutin & Grossmann, 2002, p. 13), son sens est le cumul du sens de ses deux composants ;

---

<sup>1</sup> Dans le présent article, nous allons suivre dans la dénomination de ces réalités linguistiques la tradition de Gaston Gross (1996) pour ce qui est des expressions figées, soit locutions, et le terme de collocations, conçu par Firth, pour les expressions dites usuelles.

<sup>2</sup> Même si conçue dans la sphère de la langue générale, nous pensons que cette classification en collocations régulières, transparentes et opaques peut s'appliquer également aux cooccurrences des langues de spécialité. Avec une prise en compte de leurs spécificités, bien entendu, dont nous donnerons l'avant-goût dans la suite, sur l'exemple des expressions idiomatiques du football.

- b) collocation transparente : encore interprétable, mais le sens du collocatif n'est plus transparent ;
- c) collocation opaque : arbitraire et non-compositionnelle, seul *le sens de la base reste interprétable* (Tutin & Grossmann, 2002, p. 13).

Les phraséologismes ne sont pas réservés à la langue générale ; ils sont tout aussi présents dans les langues de spécialité, tels que le langage du football.

### 3. Langue de spécialité

#### 3.1. Langage du football

Selon Lavric et al. (2008, p. 5), le langage du football correspond d'abord à la terminologie du football. En général, la notion de terminologie est polyvalente : aussi bien qu'à la recherche linguistique elle s'applique au *vocabulaire tout à fait spécifique des langues de spécialité* (Morgenroth, 1994, p. 58). Dans la linguistique, la terminologie est également une discipline qui sert à cerner, lister et définir les unités intrinsèques aux langues de spécialité, où la langue de spécialité correspond à :

l'ensemble des éléments linguistiques (lexicaux, syntaxiques, sémantiques et pragmatiques) qui caractérisent le code utilisé pour désigner et pour communiquer dans un domaine de savoir ou une sphère d'activité (Célio Conceição, 2005, p. 42)

La langue de spécialité assure donc la communication dans un domaine de savoir particulier, par le biais d'un répertoire lexical spécialisé. La notion clé est celle de « terme », opposé à « mot » de la langue générale. D'une manière concise, on peut dire qu'un mot est constitué d'un signifiant et d'un signifié et que sa forme est arbitraire. Contrairement au terme composé *de forme (la dénomination) et de contenu (le concept)* (Cabré, 2000, p. 23). De forme contrôlée et standardisée, le terme répond à un concept préexistant ou bien il naît avec un nouveau.

Bien que doté d'une terminologie riche, non toutes les expressions propres au langage du football paraissent techniques. En effet, il peut être énigmatique de classer le langage du football uniquement comme langue de spécialité. Son statut n'est pas encore déterminé ; à l'instar de la langue du sport, il se trouverait à *la frontière entre langue générale et langue de spécialité* (Dotoli, 2012, p. 30). Il s'agit d'une langue de spécialité aux traits particuliers qui opère avec un vivier de mots et d'expressions plus ou moins spécifiques, assurant une communication fluide dans son monde.

### 3.2. Combinaisons lexicales spécialisées et collocations terminologiques

Dans le langage du football, comme dans d'autres langues de spécialité, les termes sont accompagnés par les expressions idiomatiques qui complètent le vaste lexique spécialisé. Les collocations, par exemple, leur sont indispensables de même qu'elles le sont à la langue générale. L'Homme (1998, p. 513) réfléchit sur « les similitudes et écarts éventuels entre groupements de mots associés à la langue générale et les associations lexicales proprement spécialisées ».

Consciente des écarts entre les associations parues dans l'usage général et spécialisé, et dans un souci apparent de bien différencier les deux sources, elle propose une nouvelle appellation : combinaison lexicale spécialisée (CLS), à distinguer nettement de la collocation, propre à la langue générale. Les CLS et les collocations sont conventionnelles et nécessitent la mémorisation. Les deux ont un caractère binaire, sont composées d'une base et d'un collocatif, la différence étant que la base des CLS, parfois le collocatif aussi, correspond au terme d'une langue spécialisée (L'Homme, 1998, pp. 514-515).

De l'autre côté, Silva, Costa & Ferreira (2004) étudient la problématique des collocations dans la terminologie sans pour autant se distancier de cette dénomination, précisant la notion par l'adjectif « terminologique ». Par ailleurs, elles distinguent non seulement les collocations et les collocations terminologiques (CT) mais également

les unités terminologiques multilexémiques qui, quoique réunissant non moins de deux lexèmes, forment une entité morphosyntaxique d'un seul concept. En revanche, les CT, composées de deux éléments dont au moins un terminologique, ne nomment pas de concept particulier mais s'inscrivent dans la langue spécifique par la suite d'un ou de deux termes figurant dans la séquence (Silva et al., 2004, p. 352).

Dans le présent article, nous aurons affaire à une langue particulière dont le statut oscille entre la langue générale et celle de spécialité. Pour cette raison, nous privilégierons la notion de collocation terminologique qui maintient, au moins dans sa dénomination, un lien avec la langue générale.

#### 4. Révision des critères sémantiques et défis de classification

La compositionnalité et la transparence sont deux critères sémantiques cruciaux à l'identification et à la classification des expressions idiomatiques. Mais appliqués à une langue de spécialité, à savoir le langage du football, eux seuls ne suffisent pas. Ils sont conditionnés par les conventions terminologiques, l'aspect contextuel et la dimension diaphasique du langage du football.

##### 4.1. Facteur terminologique

Afin d'aborder les séquences usuelles du langage du football, on ne peut pas contourner sa terminologie. La condition fondamentale de pouvoir parler au sein du football dans les termes de collocation est que l'interlocuteur soit au moins initié dans des appellations propres au ballon rond. Sans rien connaître du monde du football, les termes tels que *encaisser*, *cadrer*, voire *pénalty* passeront pour complètement non-transparents. Pour un locuteur qui ne s'est jamais intéressé au football, la séquence *gratter le coup franc*<sup>3</sup> semble ainsi soit libre mais probablement insensée soit ressembler à une locution. Car la

---

<sup>3</sup> Tous les exemples d'expressions s'appuient sur des articles parus en ligne dans la rubrique sportive du *Figaro* et dans le mensuel *So Foot*, à partir de 2016 et portant sur le football français.

combinaison de *gratter*, *coup* et *franc* n'a pas beaucoup de sens si prise littéralement. Tout change quand on sait y reconnaître deux termes du football<sup>4</sup> : le coup franc est une frappe que l'arbitre accorde à une équipe pour sanctionner la faute des adversaires, alors que son collocatif verbal va dans le sens de récupérer ou d'obtenir un avantage, souvent en provoquant une faute de l'adversaire. Par le biais du vocabulaire du football, l'expression s'éclaircie, (re)prend de la transparence et peut être qualifiée de collocation terminologique.

Tableau 1 : Exemples des expressions terminologiques

<b>Expression</b>	<b>Signification au football</b>
<i>Cadrer un lob</i>	Cadrer : frapper le ballon de manière à ce qu'il rentre dans le but, ou qu'il y rentrerait sans intervention de l'adversaire. Lob : lancer le ballon par-dessus l'adversaire.
<i>Cadrer un coup de tête (une tête)</i>	(Coup de) tête : frappe du ballon par la tête.
<i>Signer un doublé</i>	Doublé : deux buts d'un même joueur.
<i>Délivrer un centre</i>	Centre : ballon envoyé vers un attaquant.
<i>Concéder un pénalty</i>	Pénalty : sanction la plus stricte sous la forme d'un coup de pied de 11 mètres du but que le joueur effectue seul.
<i>Faire le break</i>	Break : avance de deux buts.

Bon nombre d'expressions dans le langage du football dont nous mentionnons quelques exemples ci-dessus sont compositionnelles justement parce que considérées comme terminologiques. Se construisant autour d'un terme, voire deux, ces cooccurrences sont des collocations terminologiques et, par leur transparence, des collocations du football plus ou moins régulières. Présupposer une certaine familiarisation avec le lexique essentiel du football est alors inévitable, la compositionnalité et la transparence de ses expressions reposant en partie sur des conventions. Or si le fait d'établir un

<sup>4</sup> Le verbe provient en fait du rugby.

consensus (terminologique) suffit de mettre son doigt sur les collocations du football, cerner les locutions reste plus ambigu.

#### 4.1.1. Locutions terminologiques

Moins nombreuses, les locutions ne sont pourtant pas inexistantes dans le langage du football. Pour en recenser quelques-unes : *faire/mettre le petit pont*, *faire/mettre le grand pont*, *faire le coup de sombrero*, *faire l'essuie-glace*, *faire l'accordéon*, *faire mouche*, *tenir la baraque*, *se prendre des tampons*. Les expressions listées appartiennent toutes – bien que non pas toujours exclusivement – au lexique du football. Ce ne sont ni les termes ni les collocations – n'ayant pas de base (terminologique), elles correspondent dans leur entité à un « concept » au football.<sup>5</sup>

Prenons un exemple : L'essentiel pour être un grand dresseur de milieu de terrain, c'est de parcourir des kilomètres et d'*avoir le coup d'œil*. (Charnay, 2016)

Comparée à *coup d'œil* bien connu dans la langue générale, l'expression du football *avoir le coup d'œil* est manifestement moins transparente. Elle s'y utilise pour louer la bonne vision d'un joueur sur le jeu et ses gestes bien placés aux moments opportuns. Le noyau de l'expression, *coup d'œil*, n'est pas un terme du football proprement dit car il n'y signifie rien à lui seul. C'est la séquence entière qui a le caractère terminologique. Sans aucun constituant spécialiste et d'un sens non transparent mais propre au football, il semble qu'on ait besoin de réfléchir sur la notion de locution terminologique.

Observons encore l'exemple de *faire l'essuie-glace*. Originaire du tennis, l'expression signifie dans le football courir sans cesse de gauche à droite (et inversement) du terrain de jeu sans pour autant toucher le ballon. L'expression a clairement peu de sens sans un

---

<sup>5</sup> Cela rappelle subitement la notion d'unité terminologique multilexémique (UTM) correspondant au schéma suivant : séquence polylexémique sans terme mais dont l'entité décrit un concept spécialisé. Or, une langue de spécialité exclue-t-elle la notion d'opacité ? En soi, les cooccurrences des exemples n'insinuent pas au football même si l'on sait se trouver dans le cadre du ballon rond. Pour cette raison, l'application de la notion d'UTM ne nous paraît pas justifiée.

contexte précis. Même une fois que l'on se trouve sur le terrain de football, le sens n'est pas évident. Nous pourrions parler de locution, voire envisager le besoin d'introduire la notion de « locution terminologique », à l'instar de CT. Car les expressions idiomatiques de caractère figé co-construisent elles aussi les langues de spécialité.

Il paraît que, pour le langage du football, les notions de collocations et de locutions terminologiques pourraient servir à mieux cerner le caractère divers de ses expressions idiomatiques. Cependant, le facteur terminologique n'est pas toujours applicable. Deux cas de figure prouvent qu'il existe des facteurs supplémentaires à prendre en compte en corrélation avec les critères sémantiques du figement.

#### 4.2. Facteur contextuel

Un facteur important qui justifie la nature footballistique d'une expression est le contexte lui-même. Dans la dimension discursive, c'est-à-dire dans le cadre du commentaire de la presse sportive qu'on aurait du mal à détacher du domaine du football, les expressions sont souvent reprises à partir d'autres domaines ou de la langue générale. Dans le contexte du ballon rond, elles prennent un nouveau sens et il arrive qu'elles s'y revêtissent de transparence ou bien même qu'elles en perdent.

##### 4.2.1. Transparence en augmentation

Longtemps enfermé dans un jeu un peu stéréotypé, l'ancien Bastiais sait désormais repiquer sur son gauche bien sûr, déborder et centrer du droit, frapper de loin, mettre des buts de renards, *renverser le jeu*. (Charnay, 2018)

Dans son sens le plus large, *renverser le jeu* peut être pris littéralement, où *renverser* veut dire changer (radicalement), *mettre quelque chose à l'envers* (Larousse). Bien entendu, *jeu* peut représenter un peu tout selon le contexte, sans que la collocation devienne pour autant plus transparente. Dans le football, c'est une collocation terminologique désignant la passe long-courrier pour *effectuer sur une transversale le déplacement du ballon d'une aile à l'autre* (Décodfoot), c'est-à-dire *porter le ballon de la gauche vers la*

*droite et vice-versa* (Décodfoot). Concernant sa compositionnalité et sa transparence, il semble que, curieusement, la collocation soit plus transparente au football qu'en dehors de ce domaine. C'est le contexte qui enlève dans le football une couche d'opacité à la séquence s'approchant par conséquent d'une collocation régulière.

Il en va de même pour une autre expression contenant *jeu*. D'origine musicale, la locution *sortir le grand jeu* s'emploie dans l'usage général dans le sens de *déployer d'importants moyens* (L'Internaute). Or, intégrée au football pour dire que l'on a montré le meilleur de son jeu quand il le fallait, la séquence semble subitement moins dépaysée. Elle retrouve de la transparence car *jeu* y fait référence notamment au jeu (de football) lui-même. Par conséquent, nous pouvons remettre en question le type de l'expression : s'agit-il encore d'une locution ou bien elle passe, dû au contexte, à une collocation opaque?

Le contexte peut donc amoindrir le degré d'opacité d'une expression – et cela même si elle se trouve dans un nouveau milieu qui n'est pas celui de son origine. Plus souvent cependant, la séquence perdra en transparence en changeant de contexte.

#### 4.2.2. Transparence en diminution

Un effet plus habituel – ou plus attendu – du « recyclage contextuel » des expressions idiomatiques est la diminution de leur transparence. Le transfert de la langue générale dans l'une de spécificité est propice à embrumer davantage le sens de l'expression, comme le démontre l'exemple.

Là, on s'est rendu compte que Kylian Mbappé était encore un joueur de dix-neuf ans, que Dí Maria *empilait* toujours *les déchets*, et que Cavani restait un parfait indicateur pour mesurer le courage et le désespoir qui peut animer un groupe (Brigand, 2018).

Les déchets qui s'empilent sur la pelouse de football n'ont rien à voir avec ceux de nos poubelles. La collocation *empiler les déchets* s'utilise dans le quotidien où elle est tout à fait compositionnelle et transparente – on peut parler d'une collocation régulière. Alors qu'au football, la base *déchets* substitue aux fautes, mais celles que commet

une équipe par maladresse concédant ainsi des avantages aux adversaires. Sous l'influence du contexte, l'expression – d'ailleurs sans noyau qui puisse être qualifié de terminologique – vire de la collocation régulière à la collocation opaque.

En effet, les expressions telles que *apporter le surnombre* ou *être au chômage technique* auxquelles le contexte permet l'adoption d'un nouveau sens peuvent glisser d'un type de collocation à un autre. Dans les cas extrêmes, elles changeront ainsi radicalement de degré de compositionnalité.

Il faut encore signaler que toutes ces expressions « contextuelles » ne sont pour autant pas terminologiques dans le sens propre. Dans le commentaire sur le football, ces collocations va-et-vient (et, plus rarement, locutions) font office d'un répertoire d'expressions permettant d'illustrer un propos du football plutôt que d'en représenter un concept précis. Ainsi pouvons-nous en inférer, pour le moment, que ces séquences font partie du langage du football grâce au contexte et non grâce aux éléments terminologiques. D'où l'intérêt d'étudier la réciprocity qui existe entre leur transparence, et de ce fait leur catégorie phraséologique, et le rôle du contexte qui les fait activer dans un sens nouveau.

#### 4.3. Facteur diaphasique

Jugeant par la popularité du football à l'échelle mondiale – et ceci sans égard pour classes sociales – il n'est pas étonnant que le langage du football ne se contente pas uniquement de dénominations « standard ». L'un de ses traits « génériques » semble résider justement dans sa diversification diaphasique. A part le vocabulaire footballistique dans le sens le plus stricte, son lexique s'enrichit et évolue aussi en raison des dénominations souvent familières.

Le premier jaune est dégainé quand Álvaro envoie une manchette de free fight dans la face de Fekir, Marcelo répond dans la foulée *en prenant sa biscotte* pour une faute sur Fornals (Doskov, 2018).

*Prendre sa biscotte*, une séquence aux unités du football familières est identifiable dans la citation. *La biscotte* correspondant au carton

que dégage l'arbitre, le mot se trouve souvent en combinaison avec le verbe *sortir*. Que peut-on dire de cette cooccurrence de caractère spécialiste relevant du registre familier : quel est son degré de compositionnalité ? Peut-elle être qualifiée en tant que terminologique ? L'expression ne peut pas être prise littéralement au football ; la base *biscotte* est la partie où réside l'ambiguïté de l'expression. Vu son intransparence, nous sommes clairement dans une sphère de spécificité, *biscotte* répondant à une réalité du football. Sachant que ce n'est pas un terme du football « standard » mais familier, la cooccurrence peut-elle compter comme terminologique ? Si elle l'est, nous pourrions la mettre parmi les collocations. Mais lesquelles ? Collocations terminologiques familières ? En revanche, si l'élément *biscotte* n'est pas un terme du football proprement dit, nous sommes devant un autre dilemme : est-ce une collocation opaque ou bien pourrait-ce être une locution ? Les mêmes questions se posent pour *tenir la baraque*, *avoir de la vista*, *envoyer une manchette*, *envoyer une praline*.

Sur ce propos, Ligas (2012, p. 19) souligne la particularité de la langue sportive générale où le familier et le spécialiste ne s'opposent pas : *Le « vulgaire » renvoie au niveau de langue, alors que l'« expert » renvoie à la spécialisation du discours*. Sans rien contester à ce constat, toujours est-il que le vocabulaire normatif du football aurait du mal à intégrer ces séquences, mais que s'y familiariser est tout autant indispensable afin d'apprécier l'ampleur du langage du football.

## 5. Conclusion

Sur la base du langage du football, nous avons esquissé certains défis de classification que posent les expressions idiomatiques appartenant à une langue de spécialité. Entre la langue générale et celle de spécialité, et jonglant entre les registres, le langage du football incite à revoir les critères de la classification de ses expressions idiomatiques. L'application des critères sémantiques n'y est possible que sous la condition de tenir compte des contraintes et des facteurs additionnels. L'aspect terminologique est ainsi en étroite liaison avec le degré de

compositionnalité des expressions idiomatiques. C'est notamment grâce aux unités reconnues comme propres au lexique du football que ces expressions peuvent entrer, pour la plupart, dans la catégorie des collocations. De plus, il paraît que le facteur terminologique agit dans un cadre large, sur la classification à l'intérieur des collocations mais également entre les collocations et les locutions, tandis que le contexte amène à une transition du degré de transparence dans une mesure plus limitée, soit au niveau des types de collocations. Dans son acception large, le langage du football serait davantage doté d'un lexique adapté que de la seule terminologie, vu que ses outils de communication naissent tant sur la pelouse des stades que dans la rue ou devant les écrans. Il s'en esnuit la question de savoir comment catégoriser ces termes et ces expressions idiomatiques qui, bien que propres au football, circulent dans la sphère familière de la langue.

#### Bibliographie

- Cabré, M. T. (2000). Sur la représentation mentale des concepts. In H. Béjoint & P. Thoiron (Eds.) *Le sens en terminologie* (pp. 20-39). Lyon: Presses universitaires de Lyon.
- Célio Conceição, M. (2005). *Concepts, termes et reformulations*. Lyon: Presses universitaires de Lyon.
- Dotoli, G. (2012). La langue du football. In P. Ligas, & P. Frassi (Eds.), *Le langage du sport. Ela. Etudes de linguistique appliquée 165(1)* (pp. 29-42). Paris: Klincksieck.
- Goursau, H. (2010). *Le grand dictionnaire de football*. Saint-Orens de Gameville: Éditions Henri Goursau.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Gap-Paris: Ophrys.
- Lavric, E., Pisek, G., Skinner, A., & Stadler, W. (Eds.) (2008). *The linguistics of football*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lavric, E. & Steiner, J. (2012). Football : le défi de la diversité linguistique. *Bulletin VALS-ASLA*, 95, 15-33.
- L'Homme, M. C. (1998). Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale. In T. Fontenelle, P. Hiligsmann, A. Michiels, A. Moulin & S. Theissen (Eds.), *Proceedings EURALEX '98, II*. Université de Liège (pp. 513-522). Liège: Université de Liège.

- Ligas, P. (2008). *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*. Verona: QuiEdit.
- Ligas, P. (2012). Registres, stéréotypes et charge culturelle des mots dans le discours sportif non normatif. In P. Ligas & P. Frassi (Eds.), *Le langage du sport. Ela. Etudes de linguistique appliquée* 165(1) (pp. 13-27). Paris: Klincksieck.
- Ligas, P., & Frassi, P. (Eds.). (2012). *Le langage du sport. Ela. Etudes de linguistique appliquée*, 165(1). Paris: Klincksieck.
- Meyer, B. (2012). *Dictionnaire du football. Le ballon rond dans tous ses sens*. Paris: Éditions Honoré Champion.
- Morgenroth, K. (1994). *Le terme technique. Approches théoriques, études statistiques appliquées à la langue de spécialité économique du français et de l'allemand*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Polguère, A. (2003). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.
- Silva, R., Costa, R., & Ferreira, F. (2004). Entre langue générale et langue de spécialité. Une question de collocations. *Ela. Études de linguistique appliquée* 135(3), 347-359.
- Tutin, A., & Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières. Esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue française de linguistique appliquée* VII(1), 7-25.
- Vanoudheusden, R. (2010). *Stéréotypes et variation sémantique dans un corpus de presse sportive en anglais et en français*. Retrieved August 12, 2018, from [http://www.academia.edu/1473675/St%C3%A9r%C3%A9otypes\\_et\\_variation](http://www.academia.edu/1473675/St%C3%A9r%C3%A9otypes_et_variation).

#### Dictionnaires et glossaires

- Décodefoot*: <http://archofoot.pagesperso-orange.fr/Projet/DecodPageA.html>
- Larousse*: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2010). Paris: Le Robert.
- L'Internaute. Dictionnaire français*: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>

#### Sources des exemples

- Brigand, M. (2018). Ensemble, ils ne l'ont pas du tout fait. *So Foot*. Retrieved March 9, 2018, from <http://www.sofoot.com/ensemble-ils-ne-l-ont-pas-fait-453355.html>
- Charnay, K. (2016). Les notes de la France. *So Foot*. Retrieved November 23, 2018, from <http://www.sofoot.com/les-notes-de-la-france-contre-l-italie-273539.html>
- Charnay, K. (2018). Marseille assure et creuse l'écart sur Lyon. *So Foot*. Retrieved February 24, 2018, from <http://www.sofoot.com/marseille-assure-et-fait-le-trou-sur-lyon-452787.html>

Doskov, A. (2018). Lyon assure l'essentiel à Villarreal. *So Foot*. Retrieved February 24, 2018, from <http://www.sofoot.com/lyon-assure-l-essentiel-a-villarreal-452938.html>

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURE,  
42(4), 2018, [HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL)

**Anna Krzyżanowska**

Maria Curie-Skłodowska University  
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a  
20-031 Lublin, Poland

[ae.krzyzanowska@umcs.pl](mailto:ae.krzyzanowska@umcs.pl)

<https://orcid.org/0000-0001-7155-3612>

**Francis Grossmann**

The Université Grenoble Alpes  
621 Avenue Centrale  
38400 Saint-Martin-d'Hères, France

[francis.grossmann@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:francis.grossmann@univ-grenoble-alpes.fr)

<https://orcid.org/0000-0003-4397-1598>

RAPPORT

**Pragmatèmes en contraste :  
de la modélisation linguistique au codage  
lexicographique**

**PRAGMALEX**

Le rapport présente le déroulement et les résultats des recherches menées en 2018 dans le cadre du projet POLONIUM qui est le

DOI: 10.17951/lsmll.2018.42.4.252

Partenariat Hubert Curien franco-polonais (PHC : 40548QM)<sup>1</sup>. L'objectif de ce projet est de favoriser la coopération scientifique entre deux équipes de linguistes, la première appartenant au Laboratoire de Linguistique et de Didactique des langues étrangères et maternelles de l'université Grenoble Alpes (LIDILEM, UGA, France), la seconde - à l'Institut de philologie romane de l'université Marie Curie-Skłodowska de Lublin et à l'Institut des langues romanes et de traduction de l'université de Silésie (Pologne).

Participants pour la partie française :

Francis Grossmann, professeur des Sciences du Langage (coordinateur pour la partie française), Agnès Tutin, professeur des Sciences du Langage, Iva Novakova, professeur des Science du Langage, Lidia Miladi, maître de conférences, habilitée à diriger des recherches, Sciences du Langage, Najwa Gharbi, doctorante (l'université de Sfax et l'université Grenoble Alpes), Alexis Ladreyt, doctorant (UGA, membre associé).

Participants pour la partie polonaise :

prof. dr hab. Wiesław Banyś (UŚ), Anna Krzyżanowska, professeur des universités, UMCS (coordinateur pour la partie polonaise), Katarzyna Kwapisz-Osadnik, professeur des universités (UŚ), dr Michał Hrabia (UŚ), dr Izabela Szantyka (UMCS), Aneta Filipiuk-Kusz, doctorante (UMCS), Monika Bazyl, doctorante (UMCS), Ryszard Wylecioł, doctorant (UŚ).

Le projet présente plusieurs aspects originaux et innovants du point de vue théorique parce qu'il s'inscrit dans le cadre de la phraséologie « étendue », champ d'étude relativement peu exploré, en particulier dans une perspective contrastive. En alliant les différentes compétences des chercheurs français et polonais (sémantico-syntaxique et pragmatique, cognitive, discursive, traductologique et,

---

<sup>1</sup> Voir les sites suivants : <https://www.umcs.pl/en/polonium-ifr.htm> ; <http://www.campusfrance.org/fr/polonium> ; <https://www.nauka.gov.pl/> ; <https://www.institutfrancais.pl/pl/partnerstwo-hubert-curien-polonium>. Le logo du projet a été conçu par Mateusz Krzyżanowski, étudiant en architecture à l'Université de Technologie de Varsovie.

stylistique), nous essayons d'apporter, avec nos recherches, des réponses aux questions que posent la description linguistique des pragmatèmes qui forment un tout complexe en français, en italien et en polonais. Du point de vue pratique, l'intégration directe des résultats obtenus dans le dictionnaire trilingue permet non seulement d'attirer l'attention sur divers types de facteurs d'ordre sociolinguistique et culturel déterminant les modalités d'emploi de ces unités, mais contribue également à une communication plus efficace entre les locuteurs parlant des langues différentes.

#### 1. Le déroulement du projet

Dans ce qui suit, le rapport reprend chronologiquement les principales étapes de notre activité scientifique au cours de l'année 2018 et présente les résultats obtenus permettant d'effectuer par la suite un travail de comparaison interlangue de manière à fournir des équivalents traductionnels.

En 2018, les missions prévues dans le planning du projet ont toutes été effectuées dans les délais et dans les limites du budget. La réunion de Lublin (21-25 mai) a été l'occasion d'une discussion fructueuse entre les représentants de l'équipe française et de l'équipe polonaise. Les travaux conduits au cours de ces premières réunions ont permis de clarifier les concepts-clés du projet (pragmatèmes et concepts connexes), en confrontant les diverses approches théoriques qui guident la recherche sur ces questions, du point de vue méthodologique et épistémologique.

Une deuxième mission a été effectuée à Grenoble par Monika Bazyl, une doctorante polonaise membre de l'équipe de Lublin, du 25 au 28 septembre. Elle a travaillé sur une première liste de phraséologismes pragmatiques et a testé la méthodologie en recherchant des contextes pertinents pour les unités sélectionnées.

La réunion à Grenoble (les 7-9 novembre 2018) a permis d'avancer de manière décisive dans la définition des objectifs concrets du projet, avec le lancement d'un dictionnaire papier trilingue français-italien-polonais et dans une deuxième phase, si le projet est prolongé, un

dictionnaire en ligne. L'ouvrage aura à la fois un objectif théorique (avec la description du type d'unités traitées) et un objectif pratique, avec la constitution de ressources en direction des formateurs en langues ou des traducteurs. La microstructure des entrées a été spécifiée ainsi que leur couverture : 50 entrées sont en cours de traitement et 50 entrées supplémentaires feront l'objet d'une seconde phase du travail lexicographique. Les corpus et les critères de sélection des phraséologismes pragmatiques sélectionnés ont été soigneusement définis. Les aspects méthodologiques de l'approche contrastive (français-polonais, français-italien) ont également fait l'objet d'une étude exploratoire.

Le travail de sélection des entrées lexicales ainsi que celui portant sur la partie contrastive s'est poursuivi lors de la mission d'Agnès Tutin, du 21 au 25 novembre 2018 à Lublin. 84 formules ont été examinées dont 35 ont été retenues à partir des dimensions véhiculées suivantes : degré de figement ; valeur expressive ; degré de polyfonctionnalité ; valeur diastratique (cf. Annexe).

## 2. Appuis théoriques et méthodologiques du projet

### 2.1. Notion de pragmatème

Le *pragmatème*, un concept-clé dans notre recherche, est défini comme une unité signifiante minimale d'interaction (Longhi & Sarfati, 2012, p. 125), ce qui nous permet de le placer dans un contexte situationnel typique, et aussi de l'associer à un but de communication (Coulmas, 1981; Fléchon, Frassi, & Polguère, 2012). Précisons que Coulmas (1981, p. 68) traite ce type d'expressions comme relevant des « stratégies collectives d'activités et de réactions dirigées vers un but » qui jouent un rôle important dans la description d'un type d'interaction.

Mel'čuk (2012) soutient que la notion de pragmatème renvoie à un type de phrasème, pragmatiquement contraint, qui est dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel. Pour Blanco & Mejri (2018, p. 26), un pragmatème prototypique est « un énoncé autonome

polylexical, sémantiquement compositionnel, qui est restreint dans son signifié par la situation dans laquelle il est produit ».

Quant à Fléchon et ses collaborateurs (2012), ils soutiennent que la catégorie de ce type de structures englobe aussi bien les expressions sémantiquement compositionnelles et pragmatiquement contraintes (appelées *pragmatèmes clichés*) que des lexies à valeur d'énoncés, c'est-à-dire des lexèmes et des locutions (*pragmatèmes au sens large*). En outre, les linguistes mettent en évidence la question du statut de pragmatème au cas, où l'on multiplie les contextes d'énonciation qui lui sont associés, ce qui conduit, selon eux, à « diluer la contrainte pragmatique présidant à l'emploi de l'énoncé par le locuteur (...) ».

On voit bien que la notion de pragmatème n'est pas encore complètement unifiée et stabilisée. De plus, elle est concurrencée par des concepts voisins, comme celui de *formules de routine* (Coulmas, 1981) ; d'*énoncés liés* (Fónagy, 1982) ; de *structures figées de la conversation* Bidaud (2002) ; de *structures préformées / préfabriquées* (Gülich & Krafft, 1997) ; de *phrases figées situationnelles* (Náray-Szabó, 2006) ; d'*énoncés liés à une situation* (Marque-Pucheu, 2007) ; de *phraséologismes pragmatiques* (Dziadkiewicz, 2007) ; de *phrases figées illocutoires* (Náray-Szabó, 2009) ; de *routines conversationnelles* (Klein & Lamiroy, 2011) ; de *phrases situationnelles* (Anscombe, Darbord, & Oddo, 2012; Klein & Lamiroy 2016) ; d'*actes de langage stéréotypés* (Kauffer, 2011, 2013), et enfin - celui de *routines discursives* (Née, Sitri, & Veniard, 2014, 2016).

## 2.2. Les corpus utilisés

Les corpus d'appui qui ont été explorés pour vérifier leur intérêt pour le projet sont les suivants :

- Lexicoscope (textes littéraires contemporains, 30 millions de mots), un outil d'exploration de la combinatoire du lexique, initialement développé dans le cadre du projet Emolex à l'université Grenoble Alpes ; <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/lexicoscope>

- ORFEO (Outils et Ressources sur le Français Ecrit et Oral), Corpus d'études pour le français contemporain qui comporte des corpus oraux de 4 millions de mots ; <http://www.projet-orfeo.fr/>) ; un corpus écrit de 6 millions de mots est constitué à partir de 6 corpus sources de textes extraits de la littérature, de la presse quotidienne ou régionale, de textes scientifiques et d'écrits non professionnels (SMS, Blog).
- CoMeRe : <http://corpuscomere.wordpress.com>, <https://repository.ortolang.fr/api/content/comere/v3.3/comere.html>
- TenTen corpus : <https://www.sketchengine.eu/documentation/tenten-corpora/>
- Narodowy Korpus Języka Polskiego (Le Corpus national de langue polonaise, [www.nkjp.pl](http://www.nkjp.pl)) contient 1500 millions de mots (textes de littérature polonaise, de presse quotidienne et spécialisée, des enregistrements de conversations ; textes de sites Web ; des échanges figurant sur des réseaux sociaux ; des genres de textes différents).
- Korpus Języka Polskiego PWN (Le Corpus de langue polonaise PWN, <https://sjp.pwn.pl/korpus>) constitué de 100 millions de mots (textes littéraires, textes de la presse quotidienne ou régionale, de sites Web et de textes oraux).
- C-ORAL-ROM est un corpus multilingue de parole spontanée dans quatre langues romanes (français, italien, portugais, espagnol).

Les explorations s'effectuent également sur trois réseaux sociaux : twitter, les forums de sites en ligne (limités aux revues de presse) et Facebook afin d'effectuer le repérage des phraséologismes pragmatiques à forte valeur expressive (émotive).

Pour les équivalents traductionnels et le travail en polonais et en italien, des corpus bilingues alignés sont utilisés :

- <http://context.reverso.net>
- <https://pl.pons.com>
- <https://pl.glosbe.com>
- <https://www.linguee.pl/polski-francuski>

### 3. Les critères permettant de sélectionner les formules affectives conversationnelles à fonction pragmatique

- Exclamativité (critère prosodique)

La forme exclamative est l'emploi prototypique des formules affectives étudiées. Il existe généralement un sens assertif concurrent (ex. *C'est la honte !* vs *C'est la honte qui vous fait rougir*). La possibilité d'alternance entre un emploi nominal, ou adjectival, exclamatif peut-être un indice supplémentaire, par exemple *Ce n'est pas grave ! Pas grave !*

A noter que l'intonation peut parfois contraster également deux formules affectives ayant une valeur pragmatique légèrement différente, comme dans *C'est une honte !*

- Figement pragmatique et syntaxique

Nous adoptons la thèse qu'il existe une forme de figement – au moins relatif - qui fait que l'expression constitue généralement une unité à part entière ; même si elle est souvent compositionnelle, elle prend une valeur spécifique dans son emploi formulaire. Ce critère, ajouté au précédent, élimine en principe les constructions comportant un élément variable (en particulier en position sujet), par exemple *J'ai le moral dans les chaussettes / Pierre a le moral dans les chaussettes* → *avoir le moral dans les chaussettes* est une locution, mais pas une formule affective au sens strict, étant donné la variation possible du sujet.

A noter le fait qu'il ne faut pas confondre ce type de variation structurelle avec les ellipses qui permettent parfois d'abrégéer une formule, ou d'autres variations de surface.

- Productivité

Ce critère peut être pris en compte de deux façons :

- a) Productivité statistique et représentativité. Il existe un nombre suffisant d'occurrences de la formule répondant aux critères 1, 2, 4 et dans les corpus ou les ouvrages de référence (dictionnaires du français, dictionnaires d'expressions). On éliminera les hapax et on vérifiera la représentativité dans des corpus. On peut considérer qu'en deçà d'une douzaine d'occurrences trouvées, il n'est pas utile de sélectionner l'expression.
- b) Productivité structurelle : elle se fonde sur l'existence de matrices syntaxiques qui permettent de générer des expressions différentes à partir d'une même structure lexico-syntaxique, moyennant des variantes lexicales, qui peuvent concerner de simples différences de registres de langue (cf. ex. *ça me / gonfle, gave ...*) ou des différences sémantiques plus grandes (cf. *c'est la honte ! / c'est le bordel !*).

- Expressivité

Ce critère est définitoire de la sous-catégorie de formules étudiées. Seront sélectionnées exclusivement les formules marquant une réaction affective du locuteur, qu'elles soient de polarité négative ou positive (ou parfois ambivalentes, notamment dans les emplois ironiques).

- Marquage pragmatique

Même si les formules expressives conversationnelles sont moins directement contraintes par la situation que les pragmatèmes, elles ont cependant une valeur pragmatique en contexte, si bien qu'il est généralement possible de leur associer des actes de langage

spécifiques (en sus de la fonction expressive qui les définit en premier lieu).

#### 4. Microstructure envisagée

Les types principaux d'informations qui seront encodées dans les articles de formules affectives considérées en tant que des réactions ou des commentaires s'insérant dans un type d'échange bilatéral donné se présentent comme suit :

- Entrée lexicale
- Statut grammatical
- Glose ou équivalent pragmatique (synonyme) ; la glose prendra la forme :
  - o « La formule à fonction pragmatique est employée lorsque / si .... + description de la situation d'emploi prototypique ».
  - o Exemple pour *Ce n'est pas drôle !*  
La formule est employée lorsque le locuteur veut exprimer sa réprobation, en réaction à une plaisanterie ou à un mot d'esprit, dans une situation qui ne le justifie pas.
- Mono ou Polylexical : codés M, P ou M/P
- Exemple éclairant, en cohérence avec la glose et bien référencé (identification de la source et de la date de publication)
- Équivalent polonais avec glose précisant les différences d'emploi éventuelles
- Équivalent italien avec glose sur les différences d'emploi éventuelles

Exemple (pour le français uniquement à ce stade) : *Ce n'est pas grave ! C'est pas grave ! Pas grave !*

#### A. Glose

1. La formule est utilisée pour minimiser les conséquences d'une situation pouvant être vécue comme désagréable. Acte associé : RASSURER

2. La formule est utilisée plus précisément par un locuteur comme moyen d'excuser quelqu'un. Acte associé : EXCUSER

B. Équivalents : T'inquiète pas ! T'inquiète ! Pas de problème ! C'est pas un drame ! Ça (ne) fait rien ! Il n'y a pas de mal ! Il n'y a pas de problème !

C. Statut grammatical : structure phrastique : *ce n'est pas grave* ! (oral ou fam. *c'est pas grave* ! Ellipse : *Pas grave* !

Complémentation possible : *c'est pas grave que .../ c'est pas grave de ...*

D. Polylexical (P)

E. Registre : standard écrit : *Ce n'est pas grave* ! oral de la conversation et réseaux sociaux : *C'est pas grave* !

F. Contextes

1. *T'as un gars? – Oui – C'est pas grave j'suis pas jaloux.* (@consconsrbrt, 4 nov. 2018, twitter).
2. *Oui je passe à l'oral ce matin en socio et oui je suis absolument pas préparé. Mais c'est pas grave. On va improviser. C'est aussi ça le talent...* (@damien\_chpt, 5 nov. 2018, twitter).

## 5. Perspectives

En 2019, nous souhaitons lancer un dictionnaire papier trilingue français-italien-polonais (publié avec le concours de la Faculté des Sciences Humaines de l'université Marie Curie-Skłodowska). L'ouvrage devrait s'intituler *Les formules affectives de la conversation* et paraîtra dans Les Presses de l'université Marie Curie-Skłodowska de Lublin.

Pour valoriser les résultats obtenus, une conférence internationale est prévue les 4 et 5 décembre 2019 à l'université de Silésie (Katowice). En outre, un numéro thématique de la revue *Neophilologica*, développera les résultats obtenus au cours de l'avancement du projet.

Notre projet, selon une perspective comparative au sens large, pourrait initier également la constitution des bases de données sur des langues différentes, ce qui permettrait ensuite de créer de grands dictionnaires multilingues.

#### Bibliographie

- Anscombre, J.-C., Darbord, B., & Oddo, A. (Eds.) (2012). *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*. Paris: Armand Colin.
- Awdziejew, A. (2007). Problemy wyodrębniania i klasyfikacji frazemów. In M. Bałowski, & W. Chlebda (Eds.), *Frazeologia słowiańska. Księga pamiątkowa poświęcona Profesor Halinie A. Lilicz* (pp. 195-201). Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Bidaud, F. (2002). *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*. Bern, Berlin: Peter Lang.
- Blanco, X. (2010). Los frasesmas composicionales pragmáticos. In P. Mogorrón Huerta & S. Mejri (Eds.), *Opacidad, idiomatidad, traducción* (pp. 19-32). Alicante: Universidad de Alicante.
- Blanco, X. (2012). Les pragmatèmes dans le dictionnaire de langue. In A. Dutka-Mańkowska, A. Kieliszczyk, & E. Pilecka (Eds.), *Grammaticus unitis. Mélanges offerts à Bohdan Krzysztof Bogacki* (pp. 37-48). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Blanco, X. (2013a). Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol. *Lexicographica*, 29(1), 5-28.
- Blanco, X. (2013b). Les pragmatèmes: définition, typologie et traitement lexicographique. *Verbum*, 4, 17-25.
- Blanco, X. (2015). Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol. *Linguistica Investigaciones*, 38(2), 263-276.
- Blanco X. (2014a). Microstructure évolutive pour un dictionnaire de pragmatème. In S. Mejri, I. Sfar, & M. Van Campenhoudt (Eds.), *L'unité en sciences du langage*, 139-150. Retrieved Decembre, 1, 2018, from <https://www.amazon.fr/Lunit%C3%A9-en-sciences-du-langage/dp/2813001627>.
- Blanco, X. (2014b). Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes. *Cahiers de lexicologie*, 104(1), 133-153.
- Blanco Escoda, X., & Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.
- Bogacki K. (2012). Phrasèmes et pragmatèmes : problèmes de délimitation et de description. In A. Kacprzak, & M. Gajos (Eds.), *Pluralite des cultures: chances ou menaces?* (pp. 57-64). Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM.

- Coulmas, F. (Ed.) (1981). *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, Vol. 96, Berlin, New York: de Gruyter.
- Dziadkiewicz, A. (2007). Vers une reconnaissance et une traduction automatique de phraséologismes pragmatiques : application du français vers le polonais. *Revue des études slaves*, 78(4), 483-488.
- Fléchon, G. Frassi, P., & Polguère, A. (2012). Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable? In P. Ligas, & P. Frassi (Eds.), *Lexiques. Identités. Cultures* (pp. 81-104). Verone: QuiEdit.
- Fónagy, I. (1982). *Situation et signification*. Amsterdam: Benjamins.
- Gülich, E., & Krafft, U. (1997). Le rôle du « préfabriqué » dans les processus de production discursive. In M. Martins-Baltar (Ed.), *La locution entre langue et usage* (pp. 241-276). Saint-Cloud: ENS Editions.
- Jacques, M.-P., & Tutin, A. (Eds.) (2018). *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. London: Editions Ltd.
- Kauffer, M. (2011). Lexicographie bilingue des phraséologismes : le cas des « actes de langage stéréotypés ». In M. Lipińska (ed.). *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes* (pp. 155-167). Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Kauffer, M. (2013). Le figement des « actes de langage stéréotypés » en français et en allemand. *Pratiques*, (159-160). Retrieved May 30, 2017, from <http://pratiques.revues.org/2817>; DOI : 10.4000/pratiques.2817.
- Kauffer M. (à paraître). De la notion de pragmatème en phraséologie. In C. De Giovanni (Ed.), *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro* (pp. 70-81). Milan, Franco Angeli.
- Klein, J. R., & Lamiroy, B. (2011). Routines conversationnelles et figement. In J.-C. Anscombe, & S. Meiri (Eds.), *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 195-214). Paris: Honoré Champion.
- Klein, J. R., & Lamiroy, B. (2016). Le figement : Unité et diversité Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes. *L'Information grammaticale*, 148, 15-20.
- Legallois, D., & Tutin, A. (eds.) (2013). Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 189, 3-25.
- Lewicki, A. M. (2009). Uwagi wstępne o frazach. In A. M. Lewicki (Ed.), *Studia z polskiej frazeologii* (pp. 15-29). Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Longhi, J., & Sarfati, G.-E. (2012). *Dictionnaire de pragmatique*. Paris: Armand Colin.
- Marque-Pucheu, C. (2007). Les énoncés liés à une situation: mode de fonctionnement et mode d'accès en langue 2. *Hieronymus*, 1, 25-48.

- Mel'čuk, I. A. (2012). Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. *Yearbook of Phraseology*, 3(1), 31-56.
- Náray-Szabó, M. (2006). Pragmatique et sémantique des phrases figées situationnelles. *Verbum*, 8(2), 473-493. DOI: 10.1556/Verb.8.2006.2.17.
- Náray-Szabó, M. (2009). Formes du non-dit dans les énoncés liés. *Revue d'Études Françaises*, 14, 49-55.
- Née, E., Sitri, F., & Veniard, M. (2014). Pour une approche des routines discursives dans les écrits professionnels. *CMLF*. DOI: 10.1051/shsconf/20140801195.2014.
- Wray, A. (2005). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Annexe. La liste des formules retenues

- |   |   |
|---|---|
| 1. (Et puis) quoi encore !                | 21. (Il ne) manqu(er)ait plus que ça !  |
| 2. (Non mais) je te jure !                | 22. Je n'en reviens pas !   |
| 3. Ça alors !                             | 23. Je n'y suis pour rien !   |
| 4. Ça craint !                            | 24. J'y crois pas !   |
| 5. Ça me dit rien !                       | 25. Les bras m'en tombent !   |
| 6. Ça ne fait rien!                       | 26. Ma parole !   |
| 7. Ça suffit !                            | 27. N'importe quoi !  |
| 8. Ça tombe bien !                        | 28. Pas de souci ! (Ne te fais pas de souci ! ; Il n'y a pas de souci à se faire !) |
| 9. C'est dommage !                        | 29. Pas question ! (Il n'en est pas question ! ; C'est hors de question !)          |
| 10. C'est la galère!                      | 30. T'inquiète !  |
| 11. C'est la honte ! (voir : La honte !)  | 31. Tu m'étonnes !  |
| 12. C'est le bordel ! (Quel bordel !)     | 32. Tu parles !   |
| 13. C'est pas croyable ! (Pas croyable !) |   |
| 14. C'est pas grave!                      |   |

- |   |  |
|---|--|
| 15. C'est pas possible ! (Pas possible !) | 33. Tu / vous plaisantes /plaisantez !             |
| 16. C'est un comble ! (Le comble !)       | 34. Tu / vous te / vous rends / rendez<br>compte ! |
| 17. C'est une honte !                     | 35. Vas-y !  |
| 18. Désolé !                              |  |
| 19. Encore heureux !                      |  |
| 20. Faut pas pousser !                    |  |